

Annual Report 2013-2014

第四十六屆董事局年報

2013-2014

ANNUAL REPORT of the 46th Term Board of Directors

目錄 Content



- 1 獻 辭 Congratulatory Messages
- 10 第四十六屆董事局 Board of Directors 2013-2014
- 13 顧問局 Advisory Board
- 17 第四十六屆當年顧問 Current Advisers 2013-2014
- 19 第四十六屆董事局委員會 Committees of the Board 2013-2014
- 21 醫療服務 Medical Services
- 37 中醫藥服務 Chinese Medicine Services
- 43 牙科、眼科及磁力共振服務
 Dental, Ophthalmology and
 Magnetic Resonance Imaging Services
- 49 贈醫施藥服務
 Free Consultation and Medicine Services
- 53 社會服務 Social Services
- 93 教育服務 Education Services

- 141 慈善基金 Charitable Funds
- 149 土地發展 Land Development
- 153 董事局活動 Board Activities
- 177 籌募活動 Fund Raising Activities
- 217 財務 Finance
- 225 邁向綠色機構 Evolvement of Yan Chai Hospital into a Green Organization
- 231 組織架構表 Organization Chart
- 235 部門主管 Management Team
- 236 董事局辨事處職員名單 Staff List of Board Office
- 237 現有服務單位 Existing Services Units
- 241 仁濟服務分佈圖 Map of Yan Chai Services

中華人民共和國 香港特別行政區政府 政務司司長辦公室



CHIEF SECRETARY FOR ADMINISTRATION'S OFFICE

Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China

仁濟醫院一直秉承「仁者存心,濟世利眾」精神,竭誠推動公益事 業,造福香港市民。經過四十年銳意發展,仁濟醫院已成為香港的主要慈 善團體,服務範圍既深且廣,涵蓋醫療、教育、社會服務及長者護理等不 同範疇,受恵者眾。仁濟醫院多年來的發展成績有目共睹,實在是歷屆董 事局領導有方、全體人員努力不懈的成果。

欣逢仁濟醫院第四十七屆董事局就職,謹此向卸任的董事局成員衷心 致謝,並向新一屆董事局成員熱烈祝賀。我深信新一屆董事局定必承先啓 後,與時俱進,推動公益,續展嘉猷。

Under the motto of "Serving the Community in the Spirit of Compassion", Yan Chai Hospital has been dedicated to providing charitable services for the benefit of the people of Hong Kong. Upon progressive advancements in the past four decades, Yan Chai Hospital has already become a major charitable organisation in the territory, providing comprehensive services, ranging from medical, educational, social to elderly care, for our community at large. Under the leadership of the past and present Boards of Directors, as well as the commitment and sustained efforts of all its staff, Yan Chai Hospital has made outstanding achievements throughout the years.

On this auspicious occasion of the inauguration of the 47th Term Board of Directors, I would like to express my heartfelt gratitude to the outgoing Board for their remarkable contributions. Looking forward, I am confident that the incoming Board will continue with its fine tradition, quest for quality services and excellence in community work.

村朝儿子

林鄭月娥 Mrs Carrie Lam

政務司司長

Chief Secretary for Administration Hong Kong Special Administrative Region



民政事務局局長香港添馬添美道二號政府總部西翼十二樓



Secretary for Home Affairs 12th Floor, West Wing, Central Government Offices, 2 Tim Mei Avenue, Tamar, Hong Kong.

過去四十多年來,仁濟醫院本著「仁者濟世,關愛社區」的宗旨,惠澤人羣, 建樹斐然,實在值得表揚。

為配合社區發展和社會需求,仁濟醫院積極拓展社區服務,透過參與由民政事務總署推行的「伙伴倡自強」社區協作計劃,於今年六月成立以社會企業模式運作的仁濟保健湯包中心,為區內待業或因照顧年幼子女而未能投身社會工作的婦女提供就業機會,以兼職形式賺取收入,促進婦女間的溝通,增強其社會資本。可見仁濟醫院與時並進,因應社區變遷而開展服務,積極向前邁進。

於逢仁濟醫院第四十七屆董事局就職,本人謹向去屆董事局致意,並祝新一屆 董事局再接再厲,精益求精,繼續為香港市民提供優質服務。

For the past 40 years, Yan Chai Hospital has been commendable for its contribution towards the realisation of its mission of building a caring community on the spirit of compassion for people.

To meet the community development and social needs, Yan Chai Hospital has proactively extended its community services. In June this year, the Yan Chai Hospital Healthy Herbal Packs Centre was established in the form of a social enterprise under the support of the "Enhancing Self-Reliance Through District Partnership Programme" of the Home Affairs Department. The centre provides job opportunities on a part-time basis for women who are unemployed, underemployed or committed to their family roles. It aims at fostering communication among its woman employees and enhancing their social capital. Yan Chai Hospital has introduced new services for the community to keep up with the times.

On this occasion of the Inauguration of the 47th Term Board of Directors, I would like to congratulate the outgoing Board for its achievements, and to wish the incoming Board every success in their pursuit of further service enhancements for the benefit of the people of Hong Kong.

震德城

曾德成

Tsang Tak-sing

民政事務局局長 Secretary for Home Affairs



民政事務局常任秘書長 香港添馬添美道二號 政府總部西翼十二樓



Permanent Secretary for Home Affairs 12th Floor, West Wing, Central Government Offices, 2 Tim Mei Avenue, Hong Kong.

仁濟醫院自一九七三年創辦以來,一直秉承「尊仁濟世」以「人」為 本的服務精神,為本地社羣提供優質的醫療、福利、教育、安老及幼兒等 社會公益服務,為社會作出重大貢獻,備受社會各界人士讚揚。貴院在多 方面取得卓越成就,實有賴歷屆董事局主席及成員協德同心,貢獻所長。

為使醫療服務更臻完善,仁濟醫院現正重建四座大樓為社區健康中心, 提供一站式的健康護理服務。這足證仁濟的服務,照顧周全,實為市民之福。

現於逢仁濟醫院第四十七屆董事局就職慶典,本人謹向上屆董事局致 意,感謝他們所作的寶貴貢獻,並祝願新一屆董事局工作順遂,仁濟善業 蒸蒸日上, 嘉惠四方。

Since its inception in 1973, Yan Chai Hospital has been providing quality medical, welfare, educational, elderly and child care services for the local community in a peopleoriented spirit to help those in need. The significant contributions made by the Hospital are well recognised and appreciated. The remarkable achievements of the Hospital are due in no small measure to the unyielding enthusiasm and dedication of the past and present Chairmen and Members of the Board of Directors.

For the betterment of the medical services, the four hospital blocks of Yan Chai Hospital are currently being redeveloped into a community health and wellness centre to provide one-stop medical and health care services. This demonstrates the dedication of Yan Chai to providing comprehensive health care services to the community.

On this occasion of the Inauguration of the 47th Term Board of Directors, I would like to pay tribute to the outgoing Board for its valuable contributions. With such a solid and strong foundation, I trust the incoming Board will continue to achieve every success in this future endeavours.



楊立門 **Raymond YOUNG**

民政事務局常任秘書長 Permanent Secretary for Home Affairs



香港特別行政區政府 運輸及房屋局常任秘書長(房屋)



Permanent Secretary for Transport and Housing (Housing) Government of the Hong Kong Special Administrative Region

仁濟醫院一直本著「仁者存心、濟世利眾」精神,致力為市民大 眾及公共屋邨居民提供優質醫療、護理、教育及社會服務,更因應社 會環境的轉變,提升醫療設施,強化義工網絡,惠及社會各階層,成 績斐然。

多年來,仁濟醫院與香港房屋委員會合作無間。於逢仁濟醫院第 四十七屆董事局就職慶典,本人謹向卸任的董事局成員衷心致謝,並祝 願仁濟醫院在新一屆董事局的領導下,百尺竿頭,更進一步。

Under the motto of "Serving the Community in the Spirit of Compassion", Yan Chai Hospital actively provides quality medical, healthcare, educational and community services to the general public and tenants in public housing estates. Keeping pace with the needs of the community, Yan Chai Hospital proactively upgrades its medical facilities and is extending its volunteer networks. These enhancements are beneficial to all walks of life and their efforts are highly appreciated.

Over the years, Yan Chai Hospital has been a close partner of the Hong Kong Housing Authority. On the occasion of the Inauguration of the 47th Term Board of Directors, I would like to extend my heartfelt congratulations to the outgoing Board and wish the new Board every success in its endeavours in the year ahead.



D.W. Pescod

運輸及房屋局常任秘書長(房屋)兼 房屋署署長

> Permanent Secretary for Transport and Housing (Housing) cum Director of Housing

香港九龍何文田佛光街33號 電話:(852) 2761 5002 圖文傳真:(852) 2762 1110



33 Fat Kwong Street, Ho Man Tin, Kowloon, Hong Kong Tel: (852) 2761 5002 Fax: (852) 2762 1110





政府總部 勞工及福利局常任秘書長 香港金鐘添美道2號 政府總部西翼十一樓



PERMANENT SECRETARY FOR LABOUR AND WELFARE **GOVERNMENT SECRETARIAT** 11th Floor, West Wing, Central Government Offices 2 Tim Mei Avenue, Admiralty, Hong Kong

癸巳去,甲午來。仁濟醫院第四十七屆董事局已於本年四月一日履 新,秉承「仁心濟眾」的宗旨服務社羣,繼續施仁濟困,扶弱匡貧。歷任 董事局賢彦仁澤博濟,績懋譽隆。仁濟醫院上下一心,致力配合政府推行 各項惠民利眾的政策,早已成為政府重要的策略伙伴。今屆董事局英彦承 傳薪火, 共展善猷。

謹此祝賀仁濟醫院第四十七屆董事局交代就職典禮圓滿舉行,新一屆 董事局才彦仁德普濟,仁濟醫院善業永昌。

> 勞工及福利局 常任秘書長譚贛蘭







Home Affairs Department 29th and 30th Floors, Southorn Centre. 130 Hennessy Road, Wan Chai, Hong Kong.

民政事務總署 香港灣仔軒尼詩道一百三十號 修頓中心二十九及三十樓

仁濟醫院自創辦以來,一直投入參與社會公益,並且創新務實,緊接社會步伐,推展各項醫療、社會福利、教育服務和援助基金等工作,德澤廣施,暖溢萬家,這實在是歷屆仁濟醫院董事局和全體人員努力耕耘的成果。

仁濟醫院每年都會邀請荃灣地區團體積極參與或籌辦各項活動,共同發揮服務社羣的精神。一如既往,仁濟醫院於年內與荃灣區議會、圓玄學院、荃灣商會、荃灣鄉事委員會、荃灣各界協會、新界社團聯會荃灣地區委員會,合辦大型籌款活動「仁濟慈善盆菜宴2013」。此外,仁濟醫院亦舉辦「仁濟慈善行2013」,目的是為仁濟醫院重建基金籌募經費,以興建全港首間具嶄新概念的一站式社區健康中心,致力為不同年齡組別的病人提供完善及優質的綜合健康服務,包括青少年專科門診、母嬰健康及婦女保健服務、家庭醫學及普通科門診、專科門診、牙科及中醫診所等,充分表現「仁者存心,濟世利眾」的服務精神。是項活動得到多個地區團體及商業集團踴躍贊助,成績美滿。

欣逢仁濟醫院第四十七屆董事局就職,本人謹向即將卸任的董事局成員衷心致 意,並祝仁濟醫院在新一屆董事局的領導下,宏圖再展,碩果豐收。

Since inception, Yan Chai Hospital has been dedicated to social charity with unwavering commitment to take forward its work in various aspects of medical, social welfare, educational services and relief funds. Under the unfailing support and combined efforts of past and present Boards of Directors and staff members of Yan Chai Hospital, its contribution to the people of Hong Kong is immeasurable.

In keeping with the spirit of serving the community, Yan Chai Hospital invites local organisations in Tsuen Wan to participate or co-organise a number of activities every year. During the year, the "Yan Chai Poon Choi Feast 2013", a large fund-raising activity, was jointly held by Yan Chai Hospital, Tsuen Wan District Council, Yuen Yuen Institute, Tsuen Wan Trade Association, Tsuen Wan Rural Committee, Federation of All Sectors of Tsuen Wan Community and New Territories Association of Societies Tsuen Wan District Committee. In addition, the "Yan Chai Charity Walk 2013" was held to raise fund for the redevelopment of the Hospital along with a new concept of a one-stop community health and wellness centre to provide a wide range of quality integrated healthcare services for patients of different age groups including adolescent specialist out-patient services, maternal and child health cum women healthcare services, family medicine and general out-patient services, specialist out-patient services, dental care and Chinese medicine clinics, reflecting the Hospital's motto of "Serving the Community in the Spirit of Compassion". Under the tremendous support of local organisations and commercial groups, the "Yan Chai Charity Walk 2013" was successfully held.

On the inauguration of the 47th Term Board of Directors, I would like to extend my gratitude to the outgoing Board and wish the incoming Board great success in the coming year.

陳甘美華 Mrs Pamela TAN 民政事務總署署長

民政事務總署署長 Director of Home Affairs



荃灣 民政事務處 新界青山公路荃灣段174-208 號 荃灣多層停車場大廈一樓



TSUEN WAN DISTRICT OFFICE 1/F., Tsuen Wan Multi-storey Carpart Building 174-208 Castle Peak Road, Tsuen Wan, **New Territories**

仁濟醫院四十多年來熱心公益,為造福社羣不遺餘力,一直竭誠提供醫療、福利、 教育及社區等各方面服務,致力關顧市民身心健康,素來備受各界讚許。

隨着社會變遷,仁濟醫院除加強醫療服務和添置醫療設施以提升服務質素外,亦非 常關注社區各方面的需要,如開辦學前教育服務、安老服務等,設立援助基金,濟厄扶 困。舉例來說,「仁濟緊急援助基金」積極為有需要的人士提供協助,於本年五月,向 大澳吉慶街棚屋火災災民發放應急援助金,為他們解決燃眉之急,發揮緊急援助的精 神,展現人間有情。

鑑於弱勢社羣對優質而收費相宜的牙科服務需求甚殷,仁濟醫院分別於七個地區開 設牙科診所,提供專業牙科服務。此外,仁濟醫院也參與關愛基金下「關愛牙醫診所」 項目,向有經濟困難的市民和有特殊需要而未受到照顧的人士提供援助,並為有需要的 低收入長者提供資助,以接受鑲假牙及其他牙科診療服務。仁濟醫院董事局成員及全體 員工秉持「以人為本」的服務精神,上下一心,表現卓越,足資楷模。

欣逢仁濟醫院第四十七屆董事局就職,本人謹向上屆董事局成員對仁濟善業所作出 的寶貴貢獻衷心致謝,並祝願新一屆董事局百尺竿頭,迭創佳績。

Yan Chai Hospital has spent tremendous efforts for the past forty years in community and charitable work and endeavoured to provide a full range of medical, welfare, education and social services. Its contributions to the well-being of the people of Hong Kong have been well recognised.

To meet the changing societal needs, Yan Chai Hospital not only strives to provide enhanced medical services and facilities, but also addresses the different needs of the community, like introducing pre-primary education and elderly care services, and establishing relief funds. For instance, the "Yan Chai Emergency Relief Fund" promptly delivered immediate relief and financial assistance to the victims of the fire at Tai O in May this year. This demonstrated their love and care in times of adversity.

Yan Chai Hospital set up dental clinics in seven districts to provide quality and reasonably priced dental services to the disadvantaged group. In addition, Yan Chai Hospital has enrolled as one of the Community Care Dental Clinics under the Community Care Fund to provide assistance to the people facing financial difficulties and special needs, including the low income elderlies. The hard work and unfailing dedication of all the past and present Boards of Directors and staff members of Yan Chai Hospital is an exemplary model of a people-oriented culture in hospital services.

On the occasion of the Inauguration of the 47th Term Board of Directors, I would like to express my sincere gratitude to the outgoing Board for its valuable contributions and wish the incoming Board every success in its future endeavours.

> 葉錦菁 **Miss Jenny YIP**

荃灣民政事務專員 District Officer (Tsuen Wan)





Congratulatory IV

ongratulatory Messages

沙田民政事務處新界沙田上禾輋路一號沙田政府合署4樓



SHA TIN DISTRICT OFFICE 4/F, Sha Tin Government Offices, 1 Sheung Wo Che Road, Sha Tin, N.T.

仁濟醫院數十年來貫徹"仁者存心,濟世利眾"的宗旨,不遺餘力 救困扶危,對香港可謂貢獻良多,各界稱譽有加。除提供多元化的社會 服務外,仁濟醫院成立了多個慈善基金,為弱勢社群雪中送炭,堪稱社 會典範。

社會及經濟狀況瞬息萬變,仁濟醫院一直緊握時代脈搏,除擴大服 務範疇來配合社會需要外,更以環保為已任,積極推行綠色計劃,在服 務中加入綠色元素,努力締造綠化環境,與時並進的精神可見一斑。

於逢仁濟醫院第四十七屆董事局就職,本人由衷致賀,並向去屆董事局致意,期盼新一屆董事局與全體員工延續仁濟醫院優良的傳統,為市民大眾謀求福祉。

In adherence to the motto "Serving the Community in the Spirit of Compassion", Yan Chai Hospital has been sparing no effort to help people in dire straits over the past decades. Its great contribution to Hong Kong is highly acclaimed by all sectors of society. Apart from offering a diverse range of social services, Yan Chai Hospital has also established a number of charity funds to relieve the pressing needs of the underprivileged, showcasing itself as a worthy role model in society.

Yan Chai Hospital has been expanding the scope of its services to cope with an everchanging socio-economic environment. Its effort to keep pace with the times is also well demonstrated in its commitment to environmental protection. A green programme, under which green elements are built into its services, has been actively carried out for cultivating a green environment.

On the occasion of the inauguration of the 47th Term Board of Directors, I would like to extend my heartfelt congratulations. I would also like to pay tribute to the outgoing Board and look forward to the continuation of the invaluable tradition of serving the general public by the new Board and all the staff.

何麗嫦 HO Lai-sheung, Cora 沙田民政事務專員 District Officer (Sha Tin)





大埔民政事務處 新界大埔墟汀角道 大埔政府合署



TAI PO DISTRICT OFFICE TAI PO GOVERNMENT OFFICES BUILDING, TING KOK ROAD. TAI PO MARKET, N.T.

仁濟醫院董事局今年已踏入第四十七個年頭。仁濟醫院由一間 主要提供復康服務的地區醫療機構,發展至一家規模龐大的全科醫 院,竭誠為基層市民提供優質的中西醫療服務,對扶助貧苦無依者 尤其不遺餘力。除贈醫施藥外,仁濟醫院還致力拓展其他服務,涵 蓋教育、安老、慈善等範疇,全面照顧各界所需,貢獻良多。

欣逢仁濟醫院第四十七屆董事局就職慶典,謹向上屆董事局致 以衷心謝意,並祝願新一屆董事局工作順遂。深信在一眾董事領導 之下,仁濟醫院定能繼續發揮「仁者存心,濟世利眾」的精神,大 展宏猷。

大埔民政事務專員蘇植良





第四十六屆董事局 Board of Directors 2013-2014

Board of Direc

主席 Chairman



梁昌明先生 MH Mr. Raymond LEUNG, MH

副主席 Vice-chairmen



第一副主席 1st Vice-chairman 蘇陳偉香女士 Mrs. SO CHAN Wai-hang, Susan



第二副主席 2nd Vice-chairman 林煒珊女士 Ms. LAM Wai-shan, Vanessa



第三副主席 3rd Vice-chairman 鄭承峰博士 S.E. Don CHENG Shing-fung, Baldwin



第四副主席 4th Vice-chairman 嚴徐玉珊女士 Mrs. YIM TSUI Yuk-shan



第五副主席 5th Vice-chairman 馮卓能先生 Mr. FUNG Cheuk-nang, Clement



第六副主席 6th Vice-chairman 王賢訊先生 Mr. WONG Yin-shun, Vincent

總理 Directors



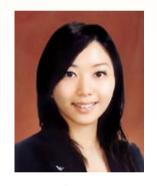
周松東先生 Mr. CHAU Chung-tung, Sam



黄美斯小姐 Miss Macy WONG



葉恭正先生 Mr. IP Kung-ching, Paul



鄧肇殷小姐 Miss TANG Sui-yan, Erica



張文嘉女士 Ms. CHEUNG Man-ka, Marcella



鮑誠業先生 Mr. BOU Shing-ip, Sammy



孫蔡吐媚女士 Mrs. Mary SUEN



第四十六屆董事局 Board of Directors 2013-2014

總理 Directors

Board of Dire



吳國榮先生 Mr. NG Kwok-wing



趙耀年先生 Mr. CHIU Yiu-nin, Leonard



鄭李華熙女士 Mrs. CHENG LI Wa-hei, Winnie



朱德榮先生 Mr. CHU Tak-wing, Gary



吳志斌先生 Mr. NG Chi-pan



梁慶祥先生 Mr. LEUNG Hing-cheung, Teddy



馮鎮邦先生 Mr. FUNG Chun-pong



陳李詠詩女士 Mrs. CHAN LI Wing-sze, Jenny

顧問局 Advisory Board

名譽主席 Honorary Chairmen



田北俊議員 GBS 太平紳士 Hon. James P.C. TIEN, GBS, JP



周厚澄 GBS, OBE 太平紳士 Mr. CHAU How-chen, GBS, OBE, JP

主席 Chairman



唐尤淑圻太平紳士 Mrs. TANG YEW Zoe-chi, Susan, JP

副主席 Vice-chairmen



劉坤銘先生 Mr. LAU Kwan-ming, Roger



王忠秣 MH 太平紳士



鄭承隆先生 MH Mr. WONG Chung-mat, Ben, MH, JP Mr. CHENG Shing-lung, Edwin, MH

秘書 Secretary



王子沐先生 Mr. WONG Chi-muk



Advisory Board

委員 Members



邱德根太平紳士 Mr. CHIU Te-ken, Deacon, JP



林建名榮譽博士 Mr. LAM Kin-ming, Honorary Doctor



邱裘錦蘭太平紳士 Mrs. CHIU JU Ching-lan, JP



廖湯慧靄女士 SBS BBS Mrs. Rita T. LIU, SBS BBS



胡郭秀萍太平紳士 Mrs. WU KWOK Sau-ping, Ivy, JP



查劉璧如女士 Mrs. CHA LIU Bie-ju



何耀華博士 BBS 太平紳士 Dr. HO Yiu-wah, Anthony, BBS, JP



吳禎貽先生 Mr. NG Jing-yee



梁劉柔芬 GBS 太平紳士 Mrs. LEUNG LAU Yau-fun, Sophie, GBS, JP

年報 Annual Report 2013-2014 **に**が 25

委員 Members



趙曾學韞教授 BBS 太平紳士 Prof. CHIU TSANG Hok-wan, Alice, BBS, JP



蔡惠釗榮譽博士,BH Dr. CHOI Wai-chiu, BH



何杜瑞卿女士 Mrs. HO TO Shui-hing, Silvana



郭子樑先生 Mr. KWOK Chi-leung



尹志強 BBS 太平紳士 Mr. WAN Chi-keung, Aaron, BBS, JP



吳王依雯 BBS 太平紳士 Mrs. NG WONG Yee-man, Gloria, BBS, JP



蔡百泰榮譽博士 MH Mr. CHOI Pat-tai, Honorary Doctor, MH



方若愚先生 MH Mr. FONG Yock-yee, MH



鄭蘇薇女士 MH Mrs. CHENG SO Mei, Christina, MH

Advisory Board

委員 Members



陳耀星 SBS 太平紳士 Mr. CHAN lu-seng, Star, SBS, JP



嚴玉麟太平紳士 Mr. YIM Yuk-lun, Stanley, JP



李文俊 BBS 太平紳士 Mr. Raymond LEE, BBS, JP



鄧錦雄榮譽博士 MH Mr. TANG Kam-hung, Honorary Doctor, MH



周德煒先生 MH Mr. CHAU Tak-wai, MH



錢曼娟女士 MH Ms. TSIN Man-kuen, Bess, MH



羅嘉穗小姐 MH Miss LAW Kar-shui, Elizabeth, MH



吳守基 SBS 太平紳士 Mr. NG Sau-kei, Wilfred, SBS, JP



董吳玲玲太平紳士 Mrs. TUNG NG Ling-ling, Christy, JP



李文斌先生 MH Mr. LEE Man-bun, Edmond, MH

第四十六屆當年顧問 Current Advisers 2013-2014



余柏岐先生 Mr. YUE Pak-kee, David



潘陳愛菁女士 Mrs. POON CHAN Oi-ching, Daisy



蔡少偉教授 Prof. CHOI Siu-wai, William



鄭捷明先生 Mr. CHENG Chit-ming



何德心先生 MH Mr. HO Tak-sum, MH



吳佛祥先生 Mr. NG Fut-cheung



陳國超博士 MH 太平紳士 Dr. CHAN Kwok-chiu, MH, JP



楊志雄先生 Mr. YEUNG Chi-hung, Johnny



劉劉寶芝女士 Mrs. LAU LAU Po-chee, Tammy



莊華清先生 Mr. CHONG Wa-ching, Calvin



李偉波榮譽博士 Dr. LI Wei-bo



孫國華先生 MH Mr. SUN Kwok-wah, Peter, MH



楊啟宗先生 Mr. YEUNG Kai-chung, Johnny



史顏景蓮女士 Mrs. SHI NGAN King-lin, Kimmy



陳稼晉先生 Mr. CHAN Ka-chun, Patrick



楊少聰先生 Mr. YEUNG Siu-chung, Ben



黄志深先生 Mr. HUANG Chih-shen, Sam



趙貫修先生 Mr. Victor CHIU



陳馬笑桃女士 Mrs. CHAN MA Siu-tao



郭小瑜小姐 Miss Galon KWOK



周德興先生 Mr. Brian CHAU



吳春秀女士 Ms. NG Chun-Sau, Tracy

年報 Annual Report 2013-2014

第四十六屆董事局委員會 Committees of the Board of Directors 2013-2014

常務委員會

主席: 梁昌明先生 MH 委員: 蘇陳偉香女士

林煒珊女士 鄭承峰博士 嚴徐玉珊女士 馮卓能先生 王賢訊先生 周松東先生 黃美斯小姐 葉恭正先生 鄧肇殷小姐 張文嘉女士 鮑誠業先生 孫蔡吐媚女士 吳國榮先生 趙耀年先生 鄭李華熙女士 朱德榮先生

吳志斌先生

梁慶祥先生

馮鎮邦先生

陳李詠詩女士

Board Committee

Chairman :

Mr. Raymond LEUNG, MH Mrs. SO CHAN Wai-hang, Susan Ms. LAM Wai-shan, Vanessa S. F. Don CHENG Shing, fung, Bald

S.E. Don CHENG Shing-fung, Baldwin Mrs. YIM TSUI Yuk-shan Mr. FUNG Cheuk-nang, Clement Mr. WONG Yin-shun, Vincent Mr. CHAU Chung-tung, Sam Miss Macy WONG Mr. IP Kung-ching, Paul Miss TANG Sui-yan, Erica Ms. CHEUNG Man-ka, Marcella Mr. BOU Shing-ip, Sammy Mrs. Mary SUEN Mr. NG Kwok-wing Mr. CHIU Yiu-nin, Leonard Mrs. CHENG LI Wa-hei, Winnie Mr. CHU Tak-wing, Gary

Mr. NG Chi-pan

Mr. LEUNG Hing-cheung, Teddy Mr. FUNG Chun-pong Mrs. CHAN LI Wing-sze, Jenny

執行委員會

主席: 梁昌明先生 MH 當然委員: 蘇陳偉香女士

蘇林鄭嚴馮王劉 陳煒承徐卓賢坤 韓珊峰玉能訊銘 女士士女生生生士 士

Executive Committee

Chairman : Ex-officio Member

Member:

Mr. Raymond LEUNG, MH Mrs. SO CHAN Wai-hang, Susan Ms. LAM Wai-shan, Vanessa S.E. Don CHENG Shing-fung, Baldwin

Mrs. YIM TSUI Yuk-shan Mr. FUNG Cheuk-nang, Clement Mr. WONG Yin-shun, Vincent Mr. LAU Kwan-ming, Roger

Mr. WONG Chi-muk
Mr. CHAU Chung-tung, Sam
Miss Macy WONG
Mr. IP Kung-ching, Paul
Miss TANG Sui-yan, Erica
Mr. BOU Shing-ip, Sammy
Mrs. Mary SUEN

稽核委員會

委員:

 主席:
 梁昌明先生 MH

 委員:
 蘇陳偉香女士

蘇陳偉香女士 林煒爾女士 鄭承隆生出 鄭承隆先生 MH 黃鎮南律師

Audit Committee

Chairman: Mr. Raymond LEUNG, MH
Member: Mrs. SO CHAN Wai-hang.

Mrs. SO CHAN Wai-hang, Susan Ms. LAM Wai-shan, Vanessa S.E. Don CHENG Shing-fung, Balo

S.E. Don CHENG Shing-fung, Baldwin Mr. CHENG Shing-lung, Edwin, MH Mr. WONG Chun-nam, Duffy

籌募委員會

委員:

 主席:
 蘇陳偉香女士

 副主席:
 林煒珊女士

 當然委員:
 鄭承峰博士

 嚴徐玉珊女士

梁慶祥先生

陳李詠詩女士

Fund-raising Committee

Chairman : Vice-chairman: Ex-officio Member :

Member:

Mrs. SO CHAN Wai-hang, Susan Ms. LAM Wai-shan, Vanessa S.E. Don CHENG Shing-fung, Baldwin Mrs. YIM TSUI Yuk-shan

Mr. FUNG Cheuk-nang, Clement Mr. WONG Yin-shun, Vincent Mr. Raymond LEUNG, MH Miss Macy WONG Mrs. Mary SUEN

Mrs. Mary SUEN
Mr. NG Kwok-wing
Mr. CHIU Yiu-nin, Leonard
Mr. CHU Tak-wing, Gary
Mr. LEUNG Hing-cheung, Teddy
Mrs. CHAN LI Wing-sze, Jenny

社會服務委員會

主席: 嚴徐玉珊女士 副主席: 鄭承峰博士 當然委員: 蘇陳偉香女士

Social Services Committee

Chairman : Vice-chairman: Ex-officio Member: Mrs. YIM TSUI Yuk-shan S.E. Don CHENG Shing-fung, Baldwin Mrs. SO CHAN Wai-hang, Susan



Mr. IP Kung-ching, Paul
Miss TANG Sui-yan, Erica
Mr. BOU Shing-ip, Sammy
Mrs. Mary SUEN
Mr. NG Kwok-wing
Mrs. CHENG LI Wa-hei, Winnie

Mrs. CHENG LI Wa-hei, Winn Mr. CHU Tak-wing, Gary Mr. FUNG Chun-pong

教育委員會

委員:

 主席:
 鄭承峰博士

 副主席:
 嚴徐玉珊女士

 當然委員:
 蘇陳偉香女士

林煒珊女士 馮卓能先生 王賢訊先生

林煒珊女士

馮卓能先生 王賢訊先生

黄美斯小姐

葉恭正先生

鄧肇殷小姐

鮑誠業先生

孫蔡吐媚女士 吳國榮先生

鄭李華熙女士

朱德榮先生

馮鎮邦先生

梁昌明先生 MH

委員: 工具間况工 委員: 梁昌明先生 MH

Education Committee

Member:

Committees

Chairman: S.E. Don CHENG Shing-fung, Baldwin Vice-chairman: Mrs. YIM TSUI Yuk-shan

Vice-chairman: Mrs. YIM TSUI Yuk-shan
Ex-officio Member : Mrs. SO CHAN Wai-hang, Susan
Ms. LAM Wai-shan, Vanessa
Mr. FUNG Cheuk-nang, Clement

Mr. WONG Yin-shun, Vincent Mr. Raymond LEUNG, MH

Member: Mr. Raymond LEUNG, MH Miss Macy WONG

Miss TANG Sui-yan, Erica Ms. CHEUNG Man-ka, Marcella Mrs. CHENG LI Wa-hei, Winnie

Mr. NG Chi-pan Mr. FUNG Chun-pong Mrs. CHAN LI Wing-sze, Jenny

綜合發展委員會

主席: 林煒珊女士 副主席: 馮卓能先生 當然委員: 蘇陳偉香女士 鄭承峰博士

聚水峰停工 嚴徐玉珊女士 王賢訊先生

委員: 梁昌明先生 MH

鮑誠業先生 孫蔡吐媚女士 鄭李華熙女士 吳志斌先生 陳李詠詩女士

Development Committee

Member:

Chairman: Ms. LAM Wai-shan, Vanessa
Vice-chairman: Mr. FUNG Cheuk-nang, Clement
Ex-officio Member: Mrs. SO CHAN Wai-hang, Susan

Mrs. SO CHAN Wai-hang, Susan S.E. Don CHENG Shing-fung, Baldwin

Mrs. YIM TSUI Yuk-shan Mr. WONG Yin-shun, Vincent Mr. Raymond LEUNG, MH

Mr. BOU Shing-ip, Sammy Mrs. Mary SUEN

Mrs. CHENG LI Wa-hei, Winnie Mr. NG Chi-pan

Mrs. CHAN LI Wing-sze, Jenny

行政及人力資源委員會

 主席:
 王賢訊先生

 副主席:
 蘇陳偉香女士

 當然委員:
 林煒珊女士

 鄭丞峰博士

鄭承峰博士 嚴徐玉珊女士 馮卓能先生

委員: 梁昌明先生 MH

Administration & Human Resources Committee

Chairman: Mr. WONG Yin-shun, Vincent
Vice-chairman: Mrs. SO CHAN Wai-hang, Susan
Ex-officio Member : Ms. LAM Wai-shan, Vanessa
S.E. Don CHENG Shing-fung, Baldwin

Mrs. YIM TSUI Yuk-shan
Mr. FUNG Cheuk-nang, Clement

Member: Mr. Raymond LEUNG, MH Mr. CHAU Chung-tung, Sam

Mr. NG Kwok-wing Mr. CHIU Yiu-nin, Leonard Mrs. CHENG LI Wa-hei, Winnie Mr. CHU Tak-wing, Gary Mr. NG Chi-pan

Mr. LEUNG Hing-cheung, Teddy Mr. FUNG Chun-pong

財務及緊急援助基金委員會

 主席:
 馮卓能先生

 副主席:
 王賢訊先生

 當然委員:
 蘇陳偉香女士

 林煒珊女士

鄭承峰博士 嚴徐玉珊女士

嚴徐玉珊女士 委員: 梁昌明先生 MH

Finance & YEAR Fund Committee

Chairman: Mr. FUNG Cheuk-nang, Clement
Vice-chairman: Mr. WONG Yin-shun, Vincent
Ex-officio Member: Mrs. SO CHAN Wai-hang, Susan
Ms. LAM Wai-shan, Vanessa

S.E. Don CHENG Shing-fung, Baldwin Mrs. YIM TSUI Yuk-shan

Member: Mr. Raymond LEUNG, MH

Mr. CHAU Chung-tung, Sam Mr. IP Kung-ching, Paul Ms. CHEUNG Man-ka, Marcella Mr. BOU Shing-ip, Sammy Mr. CHU Tak-wing, Gary

醫療服務 Medical Services

第四十六屆董事局**年報**

2013-2014

ANNUAL REPORT of the 46th Term Board of Directors



遠瞻 Vision

To be a caring cheerful and dependable hospital 致力成為一間關懷備至,朝氣勃勃,為人信賴之醫院

使 命 Mission

We deliver quality healthcare to our community through teamwork with compassion and professionalism 以熱誠、團隊及專業精神,提供優質醫療服務於社群

核心價值 Core Values

Caring, Teamwork, Professionalism, Safety, Cost-effectiveness 關懷、合作、專業、 安全、效益

醫療服務 **Medical Services**

背景

仁濟醫院於1973年由仁濟董事局創辦,當時,醫 院僅有一百張病床,主要提供康復服務。隨著荃 灣區人口激增,院方因應社區的需求,不斷拓展新 服務與設施;1991年開始,醫院更正式成為醫院 管理局轄下的公立醫院。迄今,位於荃灣市中心的 仁濟醫院已發展為一所提供急性及延續護理服務的 全科醫院,截至2013年12月31日,醫院共有病床 七百二十張,員工超過一千八百人,為荃灣及鄰近 地區市民提供具質素的醫療服務。

服務簡介

現時,仁濟醫院是醫院管理局九龍西醫院聯網其中 一所急症醫院和耳鼻喉頭頸外科的專科轉介中心, 亦是本港提供全關節置換手術服務的主要醫院。

醫院除提供二十四小時急症室服務外,還有多元化 的專科醫療及專職醫療服務,近年,醫院更在不同 專科的範疇下成立不同的治療中心,包括錢曼娟健 康乳腺中心、曾永裕耳鼻喉日間診療紀念中心、曾 永裕頭頸腫瘤微創治療紀念手術室、全關節置換中 心、內分泌外科診所、與及蘇陳偉香日間長者復康 中心,為有需要的病人提供服務。

此外,醫院設有全科診所提供普通科及家庭醫學 專科門診服務,而該全科診所更是家庭醫學的培 訓中心。本院同時亦管理兩間普通科門診診所, 分別為戴麟趾夫人普通科門診診所及伍若瑜夫人 普通科門診診所,為區內市民提供多元化的基層 醫療護理服務。

Background Information

Located in the centre of Tsuen Wan District, Yan Chai Hospital (the Hospital) was founded in 1973 by the Yan Chai Hospital Board of Directors equipped initially with 100 beds. Starting as a convalescent-service provider, the Hospital has over the years developed into an acute general hospital with 720 beds (as at 31 December 2013) and over 1,800 staff, providing Tsuen Wan and its neighbouring areas with acute and extended care services. In the year 1991, the Hospital was enrolled as one of the public hospitals operating under the auspices of the Hospital Authority.

Service Description

Yan Chai Hospital (YCH) is one of an acute hospital under the Kowloon West Cluster (KWC) of the Hospital Authority (HA), and also serves as a referral specialty centre for Otorhinolaryngology, Head and Neck Surgery within KWC. Besides, YCH is the major hospital in Hong Kong to provide total joint replacement service.

In addition to catering a 24-hour Accident & Emergency service, YCH also provides a string of multi-disciplinary specialty services and allied health services to meet public demands. The Hospital has also established various clinical centres in recent years, including Bess Tsin Man Kuen Wellness Centre for Breast Disease, Tsang Wing Yue Memorial Day Centre for ENT Ambulatory Care, Tsang Wing Yue Memorial Operating Suite for Head & Neck Tumour Minimally Invasive Surgery, Total Joint Replacement Centre, Endocrine Surgery Centre, and, So Chan Wai-hang Geriatric Day Rehabilitation Centre, serving patients with needs.

Furthermore, there is a General Practice Clinic (GPC) providing general and family medicine specialist out-patient consultations. The GPC also serves as a training centre for students in Family Medicine. Besides, the Hospital manages 2 General Out-Patient Clinics, namely Lady Trench General Out-Patient Clinic and Mrs. Wu York Yu General Out-Patient Clinic, providing pluralistic primary health care to the community.

服務節圍 Scope of Services

| | | ocopo or corridoo |
|--|-------------------------|---|
| | 專科及臨床服務 | Specialties & Clinical Services |
| | 二十四小時急症服務 | 24-hour Accident and Emergency Service |
| | 內科 (包括內科復康、 康復、療養服務) | Medicine (including Medical Rehabilitation, Convalescent and Infirmary Services) |
| | 外科 | Surgery |
| | 兒科 (兒童及青少年科) | Paediatrics (Paediatrics & Adolescent Medicine) |
| | 耳鼻喉頭頸外科 | Otorhinolaryngology, Head & Neck Surgery |
| | 骨科 | Orthopaedics & Traumatology |
| | 病理學科 | Pathology |
| | 放射診斷 | Radiology |
| | 麻醉科 | Anaesthesiology |
| | 深切治療 | Intensive Care |
| | 心臟深切治療 | Coronary Care |
| | 綜合檢查中心 | Special Diagnostic Centre |
| | 血液透析中心 | Haemodialysis Unit |
| | 健康乳腺中心 | Wellness Centre for Breast Disease |
| | 內分泌外科診所 | Endocrine Surgery Centre |
| | 耳鼻喉日間診療中心 | ENT Ambulatory Centre |
| | 全關節置換中心 | Total Joint Replacement Centre |
| | 日間長者復康中心 | Geriatric Day Rehabilitation Centre |

服務節圍 Scope of Services

| | ocope of cervices | |
|------------------------|---|--|
| 日間及專職醫療服務 | Ambulatory & Allied Health Services | |
| 全科診所 | General Practice Clinic | |
| 專科門診 | Specialist Out-Patient Service | |
| 中醫門診 (由仁濟醫院董事局提供服務) | Chinese Medicine Clinic (provided by YCH Board) | |
| 藥劑服務 | Pharmacy | |
| 物理治療 | Physiotherapy | |
| 職業治療 | Occupational Therapy | |
| 營養治療 | Dietetics | |
| 言語治療 | Speech Therapy | |
| 足病診療 | Podiatry | |
| 義肢及矯形 | Prosthetics and Orthotics | |
| 聽力測驗 | Audiology | |
| 醫務社會服務 | Medical Social Services | |
| 病人資源中心 | Patient Resources Centre | |



醫院設施

院內現時各大樓之服務及設施包括:

- 1. A座:共二十三層,乃「仁濟醫院周卓明護士學 校」大樓,隨着護士學校的停辦,學校大樓已改 作其他用途,現時大樓內有仁濟醫院董事局辦事 處、醫院行政部、醫院工程服務部、醫院物料供 應部、基督教院牧部、天主教牧靈部、演講廳、 員工更衣室及渡宿房。
- 2. B座:是主要服務大樓,共十九層,提供各項臨 床專科服務,設有急症病房、隔離病房,並有急 症室、急症科病房、手術室、麻醉科、深切治療 部、心臟深切治療部、健康乳腺中心、內分泌外 科診所、耳鼻喉日間診療中心、全關節置換中 心、血液透析中心、放射診斷部、磁力共振中心 (由仁濟醫院董事局提供服務)、綜合檢查中心、病 理化驗部及各種專職醫療服務包括職業治療部、 物理治療部、醫務社會工作部、病人資源中心、 營養部及藥房。
- 3. E座及F座:地下至二樓共三層之平台設計為全 科診所及專科門診、藥房,與及由仁濟醫院董事 局管理之中醫門診診所、湯包部、牙科診所。為 配合本院重建計劃,E座及F座將會拆卸,有關之 服務單位將遷至新大樓。
- 4. 綜合服務大樓: 樓高十三層, 院方於八樓部份地方 至十二樓設立了延續醫療中心,提供復康及療養 病床,並設專職醫療服務,包括物理治療、職業 治療、足病診療、義肢及矯形服務和醫務社會工 作部。此外,這裡亦設日間長者復康中心,還有 質素及安全部和社康護理服務的辦公室。大樓內 地下至八樓的地方則設有由仁濟醫院董事局管理 之護養安老院、幼兒中心等福利服務及設施。

員工情況

截至2013年12月31日止,本院有一千八百二十七名員 As at 31 December 2013, the Hospital had a staff strength of 1,827, 工,其中一百七十六名為醫生、六百二十三名為護理人 員、一百六十九名為專職醫療人員,和八百五十九名其 他職系員工包括行政與支援服務工作人員。

Facilities

Facilities of the Yan Chai Hospital (YCH) are set out as follows:

- 1. Block A a 23-storeyed building called "YCH Chau Cheuk Ming School of Nursing". Upon the suspension of the Nursing School, such building was transformed into different service units. Currently it accommodates YCH Board Head Office, Hospital Administration, Hospital Engineering Services Department, Supplies Department, Chaplaincy Office, Catholic Pastoral Care Unit, lecture theatre, staff changing rooms and overnight rooms.
- 2. Block B a 19-storeyed main service building accommodating the following services / facilities: the Acute wards, Isolation ward, Accident & Emergency Department, Emergency Medicine ward, Operating Theatres, Anaesthetic Department, Intensive Care Unit, Coronary Care Unit, Wellness Centre for Breast Disease, Endocrine Surgery Centre, ENT Ambulatory Centre, Total Joint Replacement Centre, Haemodialysis Unit, Radiodiagnostic Department, Magnetic Resonance Imaging Centre (provided by YCH Board), Special Diagnostic Unit, Pathology Department and allied health services including Occupational Therapy Department, Physiotherapy Department, Medical Social Services Department, Patient Resources Centre, Dietetics Department and Pharmacy.
- 3. Block E & Block F a 3-storeyed podium (G/F to 2/F) accommodating the General Practice Clinic, Specialist Out-Patient consultation rooms, Pharmacy, and, it also accommodates the Chinese Medicine Clinic, Herbal Pack Department and Dental Clinic which are managed by the YCH Board. Under the redevelopment project, Block E & Block F will be demolished and the service units concerned will be moved to the new block.
- 4. Multi-Services Complex a 13-storyed building housing an extended care centre on part of 8/F to 12/F to provide rehabilitation and infirmary services together with other allied health services including Physiotherapy, Occupational Therapy, Podiatry, Prosthetics & Orthotics, Medical Social Services. Moreover, it also accommodates a Geriatric Day Rehabilitation Centre and the offices of Quality and Safety Department and the Community Nursing Service. Besides, there are day and residential welfare facilities, nursing home, etc. which are managed by the YCH Board, occupying the G/F rising to the 8/F (part only) of the building.

Staffing

broken down into 176 medical staff, 623 nursing staff, 169 allied health staff and 859 other staff groups including administrative and supporting staff.



服務回顧及展望

2013年對醫院來說是具挑戰,也獲得理想成果的一年,當中最具意義的莫過於醫院的重建計劃,兩座舊院廈於2012年6月拆卸後,新一座大樓的建築工程(即重建計劃第1階段)隨即展開,預計今年第3季,新大樓將會落成,這象徵着我們提升醫院服務的理想和抱負又再向前邁進多一大步。

除重建計劃外,年內,我們在醫院管理局、仁濟醫院董事局、荃灣區議會及地區各團體的支持下,於改善服務質素、促進病人醫療服務及推廣健康教育各方面,均獲得顯著的成績。

確保服務質素及安全

本院一直抱持著關懷、合作、專業、安全和效益的 核心價值,竭力為社區提供具質素的醫療服務和確 保服務安全。年內,院方繼續致力透過各種措施推 廣安全文化及防範風險,以加強服務安全。憑著本 院上下同事的努力不懈,團結一致,我們有數項質 素改善計劃更獲得令人鼓舞的佳績。

■堅持:潔手

注意手部清潔衛生是最能有效減低細菌感染風險之舉,醫管局總感染控制主任辦事處定期監察並審計各醫院於手部清潔衛生之遵行情況,而去年的審計結果(2013年7月)顯示本院於手部衛生之整體遵行情況達90.96%,是全港十五間急症醫院中表現最佳;而且,當中醫生及護士兩個組別均排於首位,醫生組別之遵行情況達94.12%,護士組別為93.85%。

除了推動醫院同事潔手把關,院方更推展「潔手大使計劃」,由醫院義工擔任親善大使,傳達潔 手健康文化,向病人家屬及訪院人士作出溫馨提示。

Service Highlight & Looking Ahead

2013 was a year of challenges and rewards for the Hospital. Most significant is that the construction works of a new block (i.e. the 1st phase under the redevelopment project) is going to be completed by the 3rd quarter of 2014 after the demolition works of 2 old blocks in June 2012. It symbolizes a great stride towards realizing our aspirations for upgrading the healthcare services of the Hospital.

In addition of the redevelopment project, the Hospital had made significant progress towards the achievement in improving service quality, enhancing health care to patients as well as promoting health education to public with the support from Hospital Authority (HA), Yan Chai Hospital Board (YCH Board), Tsuen Wan District Council (TWDC) and the local parties in community.

Ensuring service quality and safety

With caring, teamwork, professionalism, safety and costeffectiveness as its core values, the Hospital is constantly striving to uphold these values and ensure to render quality and safety healthcare services to our community. Endeavours continued during the year to promote safety culture and strengthen risk control by implementing various quality improvement initiatives, among which there is a number of quality improvement measures have made encouraging results with dedication and drive of every members of YCH.

Best practice: Hand Hygiene

Hand hygiene is the most effective intervention to reduce the risk of hospital-acquired infection in hospital. HA-wide interhospital audit is conducted regularly by the Chief Infection Control Officer Office with the aim of monitoring hospital's compliance of hand hygiene. The result of the audit last year (July 2013) showed that YCH had achieved 90.96% compliance rate in hand hygiene, which was the highest among 15 acute hospitals under HA, while the compliance rate for medical and nursing staff groups, i.e. 94.12% and 93.85% respectively, are also rated the top-ranked among hospitals.

In addition to upholding this best practice of hand hygiene, the Hospital has also launched "Hand Hygiene Ambassador Programme". Hospital volunteers act as ambassadors in promoting hand hygiene culture by warm message and gentle reminder given to patients' relatives and visitors.



院方推展「潔手大使計劃」,由醫院義工擔任親善大 使,傳達潔手健康文化

"Hand Hygiene Ambassador Programme" was launched. Hospital volunteers acted as ambassadors in promoting hand hygiene culture



■ 控制抗藥性金黃葡萄球菌感染風險

本院的感染控制組一直竭力帶領醫院各部門推展各項措施,加強控制及防範感染的風險。在醫院各部門同事的共同努力及對專業的堅持下,本院在控制抗藥性金黃葡萄球菌方面,獲得理想的成績,而去年 (2013年第1季) 的入血率更是十五間急症醫院中最低,本院將繼續本著熱誠和專業精神,為服務質素上精益求精而努力。

■ 外科手術成效表現良好

本院亦鋭意改善外科手術的成效質素,近年積極推行一系列改善措施,例如加強深切治療服務上的支援、加強監察手術後病人的情況、促進病人手術後之護理等等。在醫院上下同事齊心奮力下,本院在醫管局「手術成效監察計劃」報告中獲得優異的成績,本院的緊急手術成效表現更是公立醫院中表現最為良好的其中之一,這全賴醫院各部門的配合,特別是外科部及深切治療部兩個團隊於質素改善上的毅力和貢獻。

■醫院認證計劃

為加強推行持續質素改善及確保醫院在安全環境下提供優質的醫療服務,本院已成為醫管局參加認證計劃的其中一間醫院,並將於2014年第4季延聘外部評審員進行差距分析,以為本院於2015年第4季接受澳洲醫療服務標準委員會的機構評審作好準備。

Control of MRSA infection risk

To strive for infection prevention and reduction, various strengthening measures were rolled out and led by Infection Control Team throughout the years. With the concerted effort and strong commitment demonstrated by all of our staff, the Methicillin-Resistant Staphylococcus Aureus (MRSA) bacteremia episodes in acute beds in the Hospital had been effectively controlled and the rate was the lowest among the 15 acute hospitals last year (the 1st quarter of 2013). We will continue to keep our momentum and contribute our best effort with passion for driving excellence in service quality.

Good performance in surgical operations outcomes

The Hospital has also emphasized on the quality improvement of surgical operations by implementing a series of improvement measures over the years, such as strengthening the intensive care support, vigilant monitoring of post-operative patients, enhancing the patient healthcare after operations etc. With the strenuous efforts and determination of our staff, the Hospital has made remarkable progress in the "Surgical Outcomes Monitoring & Improvement Programme" (SOMIP) conducted by HA annually. The SOMIP result (2012/2013) showed that the outcome of emergency operations of YCH is highly rated among public hospitals which are top-ranked. Special tribute to all staff of our hospital, in particular both Surgical Team and Intensive Care Team for their great contributions in the quality improvement.

Hospital Accreditation

To double our efforts on continuous quality improvement and to ensure the delivery of healthcare in a safe environment, the Hospital has embarked on the Hospital Accreditation programme of HA. The Hospital would pursue gap analysis by external surveyors by the 4th quarter of 2014 as a preparation for Organization-Wide Survey by Australian Council of Healthcare Standards by the 4th quarter of 2015.



醫院認證計劃於2014年1月3日舉行啟動禮 Kick-off Ceremony for Hospital Accreditation was held on 3 January 2014

提升醫療設備及醫院設施

為了提供更完善的醫院設施,院方於年內進行各種 改善工程,提升病人護理質素。

■ 骨科病房設全關節置換中心

骨科病房(9S)的改善工程於2013年第1季竣 工, 並已於2013年4月13日重新啟用, 裝修後的 病房不單環境甚至護理上的設施均獲得大大改 善,除此,病房內更新闢了一個小病區連同三個 獨立病室,提供共十八張病床,作為「全關節置 換中心」集中治理關節置換手術病人之地方。這 項工程得以推展實有賴華懋集團的慷慨捐款,除 此,在捐款資助下,院方亦將會為院內其中一個 手術房添置先進醫療設備和精密儀器,以達至更 理想的治療效果。

Upgrade of medical equipment and facilities

To provide better hospital facilities for patient care, several of upgrading works listed as below were carried out during the year.

Joint Replacement Centre at Orthopaedic ward

Orthopaedic ward (9S) had been re-opened on 13 April 2013 after the renovation works completed in the 1st quarter of 2013. Not only the environment of the ward had been improved, the healthcare facilities had greatly upgraded. In addition, a small cubicle together with 3 side rooms were designated as "Joint Replacement Centre", providing 18 hospital beds, for specially taking care of the patients who undergo joint replacement operations. This plan was materialized by the generous donation from Chinachem Group. In addition, state of the art equipments and advanced technology will also be acquired for optimal treatment outcome.





骨科病房 (9S) 內新闢了一個小病區作為「全關節置換中心 | , 以集中治理關節置換手術病人 A small cubicle were designated as "Joint Replacement Centre" in Orthopaedic ward (9S), specially taking care of the patients who undergo joint replacement operations

■急症室設發燒區

為加強感染控制及防範風險,院方去年在急症室 候診大堂設立了發燒區,病人經急症室醫護人員 分流後,如有發燒及相關之臨床徵狀,會被安排 於發燒區等候診症。

• Fever cohort area at Accident & Emergency Department

Designated cohort area was set up at the waiting hall at the Accident & Emergency (A&E) Department last year with the aim of controlling and reducing infection risk. Patients with fever and related clinical criteria will be arranged to wait at the cohort waiting area for further consultation.



急症室候診大堂設立了發燒區 Designated cohort area was set up at the waiting hall at the Accident & Emergency Department



2013年夏季,一班暑期義工與本院老人科團隊 為院內一個延續護理病房(10W)髹出了一個晴 朗的藍天,締造出和諧溫暖的環境,讓晚晴病人 與家人在一個舒適安靜的環境下,走完人生的最 後旅程。

Bright sky at ward

To enhance end-of-life care service and provide a harmonic warm environment for patients as well as their relatives, Geriatric team together with a team of student volunteers created a blue sky painting on the ceiling of an extended care ward (10W) in the summer of 2013.









暑期義工與老人科團隊在病房 (10W) 髹出了一個晴朗的藍天 Geriatric team together with student volunteers created a blue sky painting on the ceiling of ward (10W)

■置換護理儀器

為了促進病人的護理質素,院方在醫管局的撥款下,去年置換及添置了一系列護理儀器及設施,包括冷藏藥櫃、暖血機、電動床等等。

■籌備中的計劃

為配合市民對醫院服務的需求及醫院的運作需要,本院現正籌備數個工程項目,以進一步發展及擴闊現時本院的服務,這包括設立急性腦血管治療中心、設立手術室器具中央處理中心、把現時的綜合檢查中心之服務擴展;有關之裝修工程現正積極進展中,於未來數年將陸續完成。

Replacement of nursing care equipment

To enhance the quality of care for patients, a range of nursing care equipment and facilities had been replaced and acquired, including pharmacy fridge, blood warmer, electric bed etc.

Upcoming projects

The Hospital is taking forward several projects to expand and develop the hospital service with aims to meet the public's demand as well as the operational needs, which includes, set up of an Acute Cerebrovascular Treatment Centre, establishment of a Theatre Sterile Supplies Unit, expansion of the services of Special Diagnostic Centre. Renovation works had been actively carried out and will be completed in the coming years.

仁濟醫院關懷文化

■ 關懷社區健康

仁濟作為一間以社區為本的醫院,不單為院內 病人提供優質的醫療服務,各專科團隊更於年 內推廣不同的健康教育活動,例如:內科部中 風組推展「關注中風週」活動、兒童及青少年 科部推廣「荃城網中『仁』快樂安全上網」社 區教育活動;另外,本院病人資源中心於年內 亦為醫院的病人舉辦不同的病人小組活動和節 日活動,例如「仁濟中秋齊歡聚」、「元宵關 懷獻愛心」等等。我們將繼續推動更多健康計 劃,惠及更多社群。

Caring Culture of YCH

Care for Community Health

As a community hospital, not only do we deliver quality healthcare service to patients in the hospital, but reach out to local residents of our community as well. Several health educational programmes had been launched by different clinical teams during the year, such as "Stroke Week" was launched by Stroke Care Team of Department of Medicine; "Health and Safety Online" was rolled out by the Department of Paediatrics & Adolescent Medicine. In addition, our Patient Resources Centre had also organized a series of therapeutic programmes for different patient support groups and seasonal activities for in-patients such as the "Mid-Autumn Gala Party", "Heartwarming Act on the Lantern Festival", etc. In coming years, more health community programmes will be organized to benefit as many people as we can reach.







兒童及青少年科部推廣「荃城網中『仁』 快樂安全上網」社區教育活動 A series of activities on "Health and Safety Online" was rolled out by Department of Paediatrics & Adolescent Medicine



病人資源中心於2014年2月13日舉行「元宵關懷獻愛心」活動 "Heart-warming Act on the Lantern Festival" was held on 13 February 2014 by Patient Resources Centre



「伴你同行中風路」健康講座於2013年10月9日在荃灣大會堂舉行 Health Talk on Stroke Care was held on 9 October 2013 at Tsuen Wan City Hall





內科部中風組推展「關注中風週」活動 "Stroke Week" was launched by the Stroke Care Team of Department of Medicine







為給予病人更多支持與鼓勵,「蘇陳偉香日間長者復康中心」去年舉辦「健身氣功班」及秋季大旅



為進一步促進病人服務質素及實踐仁濟醫院的關懷文化,院方繼於2012年成立了「病人關係組」,推展多項關懷病人措施,去年再成立「病人關係諮詢委員會」,收集更多公眾人士對醫院服務的意見。

■ 工作表現獲肯定

仁濟醫院有一群優秀的員工,一直矢志盡心,致力推展「仁濟關懷文化」,憑著他們的服務 熱誠和專業精神,提供優質的醫療服務,本年 度我們共有七位員工及三組團隊獲選為本院傑 出員工及傑出團隊。

另外,本院一直竭力奉行切實可行的環保標準和守則,透過節約能源、控制污染及減少耗用,減少對環境造成不良影響。去年,本院獲環境保護運動委員會頒發「減碳證書」及續頒「卓越級別」減廢標誌,嘉許及表揚本院對於環境保護、減少廢物及碳排放的卓越表現。

Enhancement of Patient Relations

To further enhance the service quality for patients and promote YCH Caring Culture, "Patient Relations Advisory Committee" was set up last year subsequent to the establishment of "Patient Relations Engagement Unit" in 2012, aiming at collecting more inputs and views from the community.

Recognition and Awards

The Hospital has all along endeavored to promote "YCH Caring Culture", every member of the YCH are committed to strive for providing quality health care services to the public with passion and professionalism. This year, a total of 7 staff and 3 teams were selected as YCH Outstanding Staff and YCH Outstanding Team.

In addition, the Hospital is committed to achieving the practicable environmental standards and practices to minimize adverse impact on the environment through energy conservation, pollution control and reduced consumption. Last year, the Hospital was granted the Carbon "Less" Certificate and again granted the "Class of Excellence Wastewise Label" by the Environmental Campaign Committee to recognize our contributions towards environmental protection, waste reduction and reduction of carbon emission.





仁濟醫院傑出員工頒獎典禮暨醫院聖誕聯歡會於2013年12月16日舉行,並很榮幸邀得醫院管治委員會委員及董事局成員一同參與,場面熱鬧愉快 A presentation ceremony for the Hospital Outstanding Staff / Team Award cum Christmas Party was held on 16 December 2013. It is our honour having Hospital Governing Committee members, Board members, etc. joined the ceremony to share the glorious moments with the





仁濟醫院顧問局嚴玉麟太平紳士永遠顧問慷慨贈送風褸予仁濟醫院全體護士,作為國際護士日的心意禮物,院方於2013年5月31日舉行答謝儀式,以表謝意 Mr. YIM Yuk-lun, Stanley, JP, Advisory Board Member, had generously donated a batch of windbreakers for all of our nursing staff as a gift for the International Nurses Day. A ceremony was held on 31 May 2013 to express our heartfelt thanks

醫院重建計劃

為應付社區對醫護服務日增的需求與及配合醫院服務的未來發展,仁濟醫院其中四座舊廈(C、D、E及F座)將重建為一座以社區和病人為本的社區健康中心,中心會透過「一站式」綜合服務模式,為病人在不同的年齡階段提供具延續性的醫護服務。

按總工程計劃,工程分兩期進行,首先拆卸C及D兩座,興建一座新大樓。新大樓落成後,繼而展開 E及F座的拆卸工程,該處會關作園景地帶及停車場。整項重建計劃工程將於2016年第2季竣工。

C及D兩座舊院廈於2012年6月拆卸後,新大樓的建築工程(即重建計劃第1階段)隨即展開,新大樓的外部建築工程現已接近完成,而內部裝修及電機裝備工程亦正積極進行中,預計新大樓將於今年第3季落成,並於第4季投入服務。仁濟醫院董事局特於2014年1月14日為該即將落成的新大樓舉行了平頂儀式,見證醫院重建計劃邁向重要的里程。

新大樓將會是一座方形大樓,樓高十一層,於八樓 設有內園。新大樓正門將面向關門口街,並於該入 口設有蓋行人路直通新大樓。大樓的地下至七樓各 層可連接醫院的B座主大樓。

現時,院方正準備第2期工程的招標文件,以開展拆卸E及F座和建造園景地帶與停車場。我們相信,憑著醫院各同事的熱誠與努力,彼此群策群力定能齊步向前行。

Redevelopment Project

To meet the increasing demands to the healthcare services and cope with the future development of the hospital services of YCH, 4 old Blocks (Blocks C, D, E & F) of YCH will be rebuilt into a new block to deliver community-based and patient-centred services along the concept of community health and wellness centre that continuity of healthcare at different stages of life through "onestop" integrated services will be provided for patients of all age groups.

Under the Redevelopment Project, the works will be carried out in 2 phases under the master plan. The 1st phase involved demolition of Blocks C & D and construction of a new block. Upon completion of the new block, the works will be commenced for providing a landscaped area which will also accommodate parking spaces at the existing area of Blocks E & F. It is anticipated that the whole Redevelopment Project will be completed by the 2nd quarter of 2016.

Demolition works of 2 old blocks (Blocks C & D) had been completed in June 2012. Construction works (i.e. the 1st phase under the redevelopment project) of the new block is nearly completed, while the internal finishing and the electrical and mechanical installation are in progress. It is anticipated that the works of new building will be completed by the 3rd quarter while the service will be commenced by the 4th quarter of the 2014. Topping-Out Ceremony of the new block was held by Yan Chai Hospital Board on 14 January 2014, symbolizing the major milestone of the Hospital redevelopment project.

The new block will be a square-shape 11-storey building with an internal courtyard at 8/F. Main entrance of the block will face Kwan Mun Hau Street and to be designed with a covered walkway leading from the main entrance right to the new block. There will also be linkage between Block B, our hospital's Main Block and the new block from G/F to 7/F.

Meanwhile, the tender documents for the 2nd phase of the redevelopment project (i.e. demolition of Blocks E & F and construction of the landscape area and car park) are being prepared. We believe that the Hospital will be able to forge forward with our continued joint efforts and passion.



仁濟醫院董事局於2014年1月14日為即將落成的新大樓舉行平頂儀式,見證醫院重建計劃邁向重要的里程 Topping-Out Ceremony of the new block was held by Yan Chai Hospital Board on 14 January 2014, symbolizing major milestone of the Hospital redevelopment project

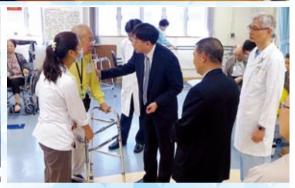


新大樓樓高十一層,正門將面向關門口街 The new block will be a 11-storey building with main entrance facing Kwan Mun Hau Street









食物及衞生局局長高永文醫生BBS太平紳士於2013年8月8日親善探訪本院,除與醫院管理層員工交流意見,亦到「蘇陳偉香日間長者復康中心」和 「全關節置換中心」參觀,了解中心運作情況,隨後更舉行員工論壇,聆聽及解答員工所關注的問題

Dr. KO Wing-man, BBS, JP, Secretary for Food and Health, paid a warm visit to the Hospital on 8 August 2013. Dr. Ko interchanged ideas with senior management staff, also toured around "So Chan Wai-hang Geriatric Day Rehabilitation Centre" and "Joint Replacement Centre" to have more understanding on the frontline operations. A Staff Forum was also conducted afterwards to listen and answer staff's concerns





醫院管理局總護理行政經理廖慧嫺女士於2013年5月14日親善探訪仁濟護士團隊 Chief Manager (Nursing) of Hospital Authority, Ms. Jane LIU, CM(N) paid a warm visit to YCH nursing team on 14 May 2013





食物及衞生局局長高永文醫生BBS太平紳士於2014年1月30日 (年三十) 到本院急症室,了解病人在急症室等候應診的情況,並為前線醫護人員打氣,感謝 他們春節假期緊守工作崗位,照顧市民健康

Dr. KO Wing-man, BBS, JP, Secretary for Food and Health, visited the Accident & Emergency Department of the Hospital on 30 January 2014 (Chinese New Year Eve) to understand the patient waiting time situation and showed support to frontline healthcare staff as well as thanked staff members for working over the long holidays to take care of patients in need



醫院服務量

Statistics of Hospital Services

| | 2013年1月1日至12月31日 From 1 January to 31 December 2013 |
|--|--|
| 病床數目 No. of beds | 720 |
| 入院人次 Total no. of Admission | 53,862 |
| ■ 急症入院人次 Emergency Admission | 39,527 |
| ■ 預約入院人次 Clinical Admission | 14,335 |
| 病人住院日數 ^① (佔用病床日數) Bed days occupied ^① | 207,958 |
| 平均住院時間 (日) Average length of stay (Days) | 4.4 |
| 病床住用率 ^② Bed occupancy rate ^② | 80.1% |
| 急症室服務人次 (包括急症室覆診人次) No. of Accident & Emergency attendance (Follow up included) | 140,785 |
| 普通科服務人次 No. of General Outpatient Clinic attendance | 62,087 |
| 專科服務人次 ^③ No. of Specialist Outpatient Clinic attendance ^③ | 284,898 |

註 Notes:

- ① 住院病人住院日數
- ② 病床住用率 = 佔用病床日數 / 病床總日數 x 100%
- ③包括物理治療、職業治療、言語治療、醫務社會服務、足病診療、營養治療、聽力測驗和義肢及矯形
- ① In-patient bed days occupied
- ② Bed occupancy rate = Bed days occupied / Bed days available x 100%
- 3 Including physiotherapy, occupational therapy, speech therapy, medical social services, podiatry, dietetic, audiology service and prosthetics & orthotics services.

醫院服務量(2013年1月1日至12月31日)

Statistics of Hospital Services (From 1 January to 31 December 2013)

| | 門診病人 Out-patient | 住院病人 In-patient | | |
|--|-----------------------|-----------------|--|--|
| 物理治療 (治療人次) Total number of Physiotherapy attendance | 45,570 | 65,099 | | |
| 職業治療 (治療人次) Total number of Occupational Therapy attendance | 11,758 | 23,501 | | |
| 言語治療 (治療人次) Total number of Speech Therapy attendance | 2,568 | 5,509 | | |
| 醫務社會服務 (會見新症病人人次) Total number of Medical Social Work consultation (First) | 6,700 | 4,879 | | |
| 營養師輔導 (接受輔導人次) Total number of Dietetic attendance | 1,952 | 3,974 | | |
| 足病診療 (治療人次) Total number of Podiatry attendance | 1,465 | 802 | | |
| 聽力測驗 (治療人次) Total number of Audiology attendance | 8,676 | 21 | | |
| 臨床心理治療 (治療人次) Total number of Clinical Psychology attendance | 不適用 Not applicable | 466 | | |
| 義肢及矯形 (治療人次) Total number of Prosthetics & Orthotics attendance | 4,752 | 497 | | |
| 化驗室工作量 (以工作單位計算) Total number of laboratory work unit performed | 3,477,047 | | | |
| 放射診斷檢查次數 Total number of Radiodiagnostic examination | 197, | 197,866 | | |
| 洗腎病人 (洗腎次數) Total number of Renal Dialysis Treatments | 3,158 | | | |
| 外科手術次數 (全身麻醉) Surgical Operations (General Anaesthesia) | 3,140 | | | |
| 死亡率 (/100) Mortality Rate (/100) | 3.08 | | | |



23,056,000

支出及撥款摘要

Utilized

醫管局撥款

Hospital Authority Subvention

Summary of Expenditure & Subvention

(I) 直至2014年3月31日預計2013/2014年度經常性收入,撥款及支出 Estimated Recurrent Revenue, Subvention & Expenditure for the year 2013/2014 ended 31 March 2014

| | 收入Revenue | 港幣HK\$ |
|-------|--|---------------|
| | 醫院收入 | 55,700,000 |
| | Hospital Income | |
| | 醫管局撥款(包括間接成本) | 1,103,000,000 |
| | Hospital Authority Subvention (Including On Cost) | .,,, |
| | | 1,158,700,000 |
| | 薪酬 (包括間接成本) Personal Emoluments (Including On Cost) | 939,700,000 |
| | Toronal Emolation (molating on osst) | |
| | 其他支出 | 219,000,000 |
| | Other Charges | |
| | | 1,158,700,000 |
| | 董事局捐款 | 12,870,000 |
| | Board Contribution | |
| | 支出 | 12,870,000 |
| | Expenditure | 12,010,000 |
| | | |
| | | |
| (II) | 直至2014年3月31日預計2013/2014年度資本支出 Estimated Capital Expenditure for the year 13/14 ended 31 March 2014 | |
| | 已使用支出 | 182,462,000 |
| | Utilized | |
| | | 400 400 000 |
| | 醫管局撥款 Hospital Authority Subvention | 182,462,000 |
| | | |
| | 董事局捐款 Board Contribution | 25,628,000 |
| | Board Contribution | |
| | 支出 | 25,628,000 |
| | Expenditure | |
| | | |
| /III\ | 直至2014年3月31日預計2013/2014年度非經常性改善及維修支出 | |
| (111) | 直至2014年3月31日預訂2013/2014年度非經常上級普及維修文山 Estimated Non Recurrent Improvement / Maintenance Expenditure for the year 2013/2014 ended | 31 March 2014 |
| | | |
| | 已使用支出 | 23,056,000 |



中醫藥服務 Chinese Medicine Services

第四十六屆董事局**年報**

2013-2014

ANNUAL REPORT of the 46th Term Board of Directors



中醫藥服務

Chinese Medicine Services

仁濟中醫發展背景

中醫藥是中華文化的重要組成部份,一直被用作預 防和治療疾病以及保健,為人們健康作出很大的貢 獻。本院向來致力發展優質中醫藥服務,自1998 年於荃灣成立第一間中醫門診以來,至今已踏入第 十五年。於2002年,在中國銀行(香港)的鼎力支持 下,本院於西營盤西邊街開設第二間中醫門診,為 該區居民提供中醫服務。

近十年來,香港的中醫藥業不斷迅速發展,香港特 別行政區政府除逐步將中醫中藥規範化外,醫院管 理局不斷積極籌辦教研中心,令中醫從實証醫學的 基礎上發展,進一步將中醫藥技術納入香港的醫療 體系,從而增強市民大眾對中醫藥之信心。

2003年,仁濟醫院董事局與醫院管理局簽訂合作備 忘,共同開辦「仁濟醫院-香港浸會大學中醫教研中 心 (仁濟) 」(前稱「仁濟醫院暨香港中文大學中醫教 研中心 (仁濟) 」) ,本院榮幸成為首批與醫院管理局 及大學三方合作開辦中醫門診的醫院之一。四年後, 本院再次與醫院管理局合作,開辦「仁濟醫院暨香港 浸會大學中醫診所及臨床教研中心 (下葵涌) 」。中心 以腫瘤科為主題,輔以針灸科,冀能為有關治療及醫 學帶來新的契機。2009年,本院與醫院管理局合作 的第三間中醫教研中心「仁濟醫院-香港浸會大學中 醫教研中心 (西九龍) 」於長沙灣政府合署內正式開 業,將本院的中醫服務拓展至九龍區。

為配合不同區域對中醫服務的需求,本院近年分別 於荃灣區及西貢區開設「仁濟醫院曾卓明中醫痛症 中心」及「仁濟醫院西貢社區中醫診所」,為該區 市民提供服務。此外,本院特安排中醫師提供不同 課題的養生講座,並設計多款切合不同時令的保健 湯包和花草茶,旨在提高大眾對預防保健養生的意 識,鼓勵市民調理身體,預防疾病。



仁濟醫院中銀醫療中心-中醫診所於地區活動中為市民義診及 售賣保健湯包

Free Chinese Medicine Consultation and Retail of Herbal Packs activities provided by BOC Medical Centre - Chinese

The Development of Yan Chai Chinese Medicine Services

Chinese medicine is an integral part of the Chinese culture. It has been used for maintaining health, preventing and healing of diseases. It makes significant contribution to public health. Yan Chai has committed to the development and promotion of the conventional medical culture of Chinese therapy and herbal medicine since the establishment of the first Yan Chai Chinese Medicine Clinic in Tsuen Wan in 1998. With the generous support from the Bank of China (Hong Kong), we established the second Yan Chai Chinese Medicine Clinic in Sai Ying Pun in 2002.

As the HKSAR Government has formalized the licensing of Chinese medicine practitioners, the Hospital Authority has continued to set up research-based Chinese medicine centres aiming at providing Chinese medicine expertise services and offering a hub for evidence-based clinical research on Chinese medicine. Yan Chai is honoured to participate in the initial stage with the Hospital Authority and University for setting up of the new Chinese medicine clinic. In 2003, a Memorandum of Understanding was signed between the Hospital Authority and Yan Chai on the establishment of the "Yan Chai Hospital - Hong Kong Baptist University Chinese Medicine Centre for Training and Research (Yan Chai)". (Previously known as "Yan Chai Hospital cum The Chinese University of Hong Kong Chinese Medicine Training and Research Centre (Yan Chai Hospital)").

The "Yan Chai Hospital cum Hong Kong Baptist University Chinese Medicine Clinic cum Training and Research Centre (Ha Kwai Chung)" provided service in January 2007, which was the second clinic set up in cooperation with the Hospital Authority and renowned universities. This clinic specializes in Oncology and offers Acupuncture Services. Moreover, the "Yan Chai Hospital - Hong Kong Baptist University Clinical Centre for Training and Research in Chinese Medicine (West Kowloon)" in Cheung Sha Wan Government Offices started to serve the public in West Kowloon in 2009.

To further develop our Chinese Medicine Services, we established the "Yan Chai Hospital Wilson Tsang Churk-ming Traditional Chinese Medicine (TCM) Pain Treatment Centre" and "Yan Chai Hospital Sai Kung Community Chinese Medicine Clinic" in Tsuen Wan and Sai Kung respectively in 2011 for provision of Acupuncture and general TCM services to the community.

In addition to the medical care services provided by these clinics, Chinese Medicine Practitioners have hosted different kind of talks and workshops to encourage the public to cultivate health and to take early intervention for preventing disease from worsening and relapsing.

Yan Chai Hospital BOC Medical Centre -Chinese Medicine Clinic

Situated in Sai Ying Pun, the Yan Chai Hospital BOC Medical Centre Chinese Medicine Clinic provides out-patient Chinese Medicine and Acupuncture Services by experienced Chinese medicine practitioners. The clinic is well-equipped with a Chinese medicine dispensary, providing high quality prescribed Chinese herbs, herbal health packs and herbal decocting services to patients. The clinic also provides concentrated Chinese medicine granules as an option for the general public.

為配合香港特區政府對中醫藥發展的需求,本院特於西營盤開辦「中銀醫療中心-中醫診所」,中心駐診之中醫師均為國內教授級中醫師選拔的本地中醫師,此舉亦可為本地中醫師提供更多發展機會。除一般診症服務外,診所更會特別為市民提供針對性的服務,如天灸服務。

診所同時設有中藥房,由藥房主管嚴格挑選上乘的中藥材,再按中醫師的處方配藥,保証中藥材的品質,為方便市民,中心的中藥房先後引入免煎中藥顆粒及煎藥服務。診所同時亦有提供多款四季皆宜,男女老幼均合用之保健湯包及花草茶供有需要市民選購。

仁濟醫院一香港浸會大學 中醫教研中心 (仁濟)

於2003年成立並設於荃灣仁濟醫院內之 「仁濟醫院-香港浸會大學中醫教研中心 (仁濟) 」 面積超過三千平方呎,中心內設有六間診症室,一間評估室及中藥房。本中心由來自國內名醫駐診,除提供普通科門診外,更按各高級中醫師專長,提供不同的專家診療服務 (包括:內分泌科、風濕科及針灸科)。

為方便市民大眾及提高服務效率,中心實施中醫病歷電子化,有關的醫療臨床數據均儲存於醫院管理局的資訊系統內,中心職員只需讀取覆診咭的條碼,便可取得所需資料。診所內更設有恒温恒濕的中藥存倉,接近四百種中草藥,為求診者提供各種優質中藥材。中藥房除提供中草藥外,亦設有免煎中藥顆粒及煎藥服務,以配合求診者的不同需要。為進一步拓展中心服務,中心近年於區內安老院舍及仁濟醫院內提供外展內科及針灸服務。

仁濟醫院暨香港浸會大學 中醫診所及臨床教研中心 (下葵涌)

位於下葵涌分科診所及特殊教育中心之 「仁濟醫院暨香港浸會大學中醫診所及臨床教研中心 (下葵涌)」於2007年成立,面積超過六千平方呎。中心內設有八間診症室,一間評估室及中藥房。中心由國內名中醫院副主任醫師或以上職級的中醫師駐診,同時是全港少數為市民提供腫瘤專家門診的中醫中心之一。中心同樣實施中醫病歷電子化、設有恒温恒濕的中藥存倉及煎藥服務,以滿足求診者的需要。

為針對服務使用者的需求,中心為有特別需要的求診者開辦不同服務,包括為腫瘤患者提供中西醫癌症講座、保健工作坊及食療資訊,並為低收入人士提供免費「耳穴治療」服務等。為進一步拓展中心的服務,本中心中醫師除於瑪嘉烈醫院荔景大樓推行外展針灸服務外,亦在區內安老院提供外展針灸服務,以應付服務使用者的需求。

Yan Chai Hospital - Hong Kong Baptist University Chinese Medicine Centre for Training and Research (Yan Chai)

Situated in Tsuen Wan, the 3,000 ft² "Yan Chai Hospital - Hong Kong Baptist University Chinese Medicine Centre for Training and Research (Yan Chai)" is furnished with 6 consultation rooms, an assessment room and a Chinese medicine pharmacy. The clinic provides general outpatient services and Chinese medicine expertise services (including Endocrinology, Rheumatology and Acupuncture).

All services at the clinic are delivered by experienced Chinese medicine practitioners who are Associate Professors or above from the Mainland China. Additionally, a computerized and centralized database system has been developed for a more efficient management of medical records. The clinic is equipped with a 24-hour temperature and humidity controlled herb storage room for keeping nearly 400 different types of Chinese herbs. In order to meet the diversified needs of patients, we also provide Chinese herbs and concentrated Chinese medicine granules. Modernized herbal decocting and packing machines have also been installed to offer more convenient and efficient services to the patients. In regard to the extension of clinic service, the clinic has recently started to offer acupuncture service and Chinese medicine health talk to inpatients of Yan Chai Hospital and elderly centres in Tsuen Wan.



仁濟醫院-香港浸會大學中醫教研中心 (仁濟) 中藥配藥員為求診者配藥 Dispensing Service provided by Yan Chai Hospital - Hong Kong Baptist University Chinese Medicine Centre for Training and Research (Yan Chai) Chinese Medicine Dispensers

Yan Chai Hospital cum Hong Kong Baptist University Chinese Medicine Clinic cum Training and Research Centre (Ha Kwai Chung)

Situated in Ha Kwai Chung Polyclinic and Special Education Centre, the 6,000 ft² "Yan Chai Hospital cum Hong Kong Baptist University Chinese Medicine Clinic cum Training and Research Centre (Ha Kwai Chung)" is furnished with 8 consultation rooms, an assessment room and a Chinese medicine pharmacy. The clinic provides general outpatient services and Chinese medicine expertise services (including Oncology and Acupuncture). This clinic is among the few which provides Chinese medicine specialized oncology services in Hong Kong. Specialized outpatient services are delivered by experienced Chinese Medicine Practitioners from Hospitals of Mainland China.

Same as the Yan Chai Hospital - Hong Kong Baptist University Chinese Medicine Centre for Training and Research (Yan Chai), a computerized and centralized database system has been developed in this centre for a more efficient management of medical records. The clinic is equipped with a 24-hour temperature and humidity controlled herb storage room for keeping more than 350 different types of Chinese herbs. In order to meet the diversified needs of patients, we also provide Chinese herbs and concentrated Chinese medicine granules. Modernized herbal decocting and packing machines have also been installed to offer more convenient and efficient services to the patients.



仁濟醫院暨香港浸會大學中醫診所及臨床 教研中心 (下葵涌) 於社區內推廣健康資訊 Yan Chai Hospital cum Hong Kong Baptist University Chinese Medicine Clinic cum Training and Research Centre (Ha Kwai Chung) promotes Chinese Medicine health information

仁濟醫院-香港浸會大學 中醫教研中心 (西九龍)

於2009年開始投入服務之「仁濟醫院-香港浸會大學中醫教研中心 (西九龍)」 位於長沙灣政府合署,此診所乃是醫院管理局及本院合作開辦的第三間中醫教研中心,中心面積約三千平方呎。中心內設有九間診症室、一間評估室及中藥房。除普通科門診外,中心也提供中醫專家門診服務,包括:婦科及男科。中心實施中醫病歷電子化、設恒温恒濕的中藥存倉及設有免煎中藥顆粒及煎藥服務等,以完善中心服務。設有免煎中藥顆粒及煎藥服務等,以完善中心服務。近年,中心更於明愛醫院及附近的長者中心提供外展針灸服務,為不同的求診者提供適切的治療。除此之外,中心亦提供「婦科中西醫結合服務」,同一時間為中心求診者提供西醫及中醫婦科專業治療意見。

In order to cope with the rising demand for Chinese medicine knowledge, workshops and talks have always been provided to patients and the public. In view of the increasing needs for acupuncture service, an outreach service to elderly homes has also been provided in addition to the original outreach service to inpatients in the Lai King Building of Princess Margaret Hospital. Moreover, free Auricular Acupuncture services are provided to low-income patients.

Yan Chai Hospital - Hong Kong Baptist University Clinical Centre for Training and Research in Chinese Medicine (West Kowloon)

Situated in Cheung Sha Wan Government Offices, the nearly 3,000 ft2 "Yan Chai Hospital cum Yan Chai Hospital - Hong Kong Baptist University Clinical Centre for Training and Research in Chinese Medicine (West Kowloon)" is furnished with 9 consultation rooms, an assessment room and a Chinese medicine dispensary. Apart from providing general outpatient service, Chinese medicine expertise services for Gynecology and Urology have also been introduced. Additionally, a computerized and centralized database system has been developed for a more efficient management of medical records. The clinic is equipped with a 24-hour temperature and humidity controlled herb storage room for keeping more than 300 different types of Chinese herbs. In order to meet the diversified needs of patients, we also provide Chinese herbs and concentrated Chinese medicine granules. Modernized herbal decocting and packing machines have also been installed to offer more convenient and efficient services to the patients. In addition, we also provide outreach acupuncture service to inpatients of Caritas Medical Centre and elderly centres in Sham Shui Po in order to serve more people in need. This clinic signified that our Chinese Medicine Service has turned a new leaf by extending our Chinese medicine services to West Kowloon in 2009.

The clinic provides Integrative Medicine Programme on Gynaecology for selected patients. Under this programme, a Western Medicine Practitioner together with a Chinese Medicine Practitioner will provide expertise advice simultaneously at consultation.



仁濟醫院-香港浸會大學中醫教研中心 (西九龍) 於深水埗的大型商場內舉行義診活動

Free Chinese Medicine Consultation activities in shopping mall of Sham Shui Po provided by Yan Chai Hospital - Hong Kong Baptist University Clinical Centre for Training and Research in Chinese Medicine (West Kowloon)



仁濟醫院曾卓明中醫痛症中心

於2011年開始投入服務之仁濟醫院曾卓明中醫痛症中心位於仁濟醫院B座七字樓,為求診者提供優質的中醫服務,包括中醫推拿、小兒推拿、針灸及敷貼療法等,為不同程度的痛症求診者提供合適的治療,有效地紓緩他們的痛楚。

仁濟醫院西貢社區中醫診所

在西貢區社區中心的支持下,本院於2011年在西貢美源街開設第六間中醫診所,診所由本港註冊中醫師駐診,為西貢區居民提供中醫普通科門診及針灸服務。



仁濟醫院西貢社區中醫診所中醫師於社區內舉行每月義診活動 Monthly Free Chinese Medicine Consultation provided by Yan Chai Hospital Sai Kung Community Chinese Medicine Clinic

湯包部

本院的湯包部自2000年起投入服務,至今共設計四十六款保健湯包供市民認購,銷售點包括仁濟醫院內的湯包部及「仁濟醫院中銀醫療中心-中醫診所」,以配合不同地區市民所需。除保健湯包外,本院近年推出的花草茶系列為不同人士提供更快捷方便的保健選擇,大受歡迎。本院的保健產品素來均以「選料認真、即訂即製」為服務宗旨,加上以特惠價錢發售,故一直深受市民大眾歡迎。此外,本院更提供保健產品速遞及網上訂購服務,以方便各區人士選購。



本院因應社會需求,發展與社會息息相關的服務,於2012年特意向民政事務總署推行之「伙伴倡自強」社區協作計劃申請成立以「仁濟保健湯包中心」為名之社會企業。本社企聘請失業或因需要在家照顧幼兒而未能全職外出工作的婦女,於工場以兼職形式工作,為她們創造就業機會、提供經濟支援及助其融入社會。

Yan Chai Hospital Wilson Tsang Churk Ming Traditional Chinese Medicine (TCM) Pain Treatment Centre

The Yan Chai Hospital Wilson Tsang Churk Ming Traditional Chinese Medicine (TCM) Pain Treatment Centre is situated at the 7/F, Block B of Yan Chai Hospital. The clinic provides quality specialized Chinese medical services, including Tui-na, Pediatric Tui-na, Acupuncture and Herbal Transdermal Patch services to cater for various needs of patients who require different levels of pain treatment.

Yan Chai Hospital Sai Kung Community Chinese Medicine Clinic

With the support of Sai Kung Community Centre, the Yan Chai Hospital Sai Kung Community Chinese Medicine Clinic situated at 8 Mei Yuen Street, Sai Kung has been set up in 2011. The clinic is our 6th Yan Chai Traditional Chinese Medicine Clinic which provides outpatient Chinese medicine and acupuncture services by qualified and experienced Registered Chinese Medicine Practitioners.

Herbal Packs Department

Our Herbal Health Packs services started in the year of 2000. The sales outlets are located at Yan Chai Hospital and "Yan Chai Hospital BOC Medical Centre Medicine Clinic" at Sai Ying Pun respectively. Free delivery is available for specified quantities. Now, we have 46 types of herbal packs to serve different needs of the general public. Also, we have altogether introduced herbal tea packs as an alternative choice of healthy drink to our customers. Our products are renowned for its excellent quality at reasonable prices and are thus well-received by the members of the public. We provide different sales channels such as courier delivery and internet booking service for different customers' convenience.

Yan Chai Hospital Healthy Herbal Packs Centre

Yan Chai Hospital has joined the "Enhancing Self-Reliance Through District Partnership Programme" established by the Home Affairs Department in 2012 to develop a social enterprise in response to social needs. This social enterprise which named "Yan Chai Hospital Healthy Herbal Packs Centre" aims to provide employment opportunities to underemployed women or those who have to take care of their children and are unable to do full time job.



受聘的婦女在仁濟保健湯包中心內製作保健湯包 Employed women are preparing Herbal Packs at Yan Chai Hospital Healthy Herbal Packs Centre

報

牙科服務
Dental Services

眼科服務 Ophthalmology Services

磁力共振服務 MRI Services

第四十六屆董事局年報

2013-2014

ANNUAL REPORT of the 46th Term Board of Directors



牙科服務 Dental Services

仁濟醫院現時共有七間牙科診所,分別設於荃灣、 土瓜灣、筲箕灣、觀塘、粉嶺、大埔及深水埗,為 市民提供優質但費用低廉的牙科服務。仁濟醫院第 一間牙科診所於1988年由當年主席趙曾學韞教授 BBS太平紳士於仁濟醫院內開設,往後由於荃灣、 葵涌和青衣地區的迅速發展,人口相應急速增加, 求診者不斷增多,以致當時的牙科診所未能滿足鋭 增的牙科服務需求,本院遂於1998年進行擴展牙科 服務,添置先進的牙科設備,增聘牙醫及助護,提 升牙科服務的質與量;令求診者預約治療的時間大 大縮短。

本院於1999年分別在筲箕灣和土瓜灣區開設牙科診所;並於2008年及2011年分別在觀塘及粉嶺開設牙科診所。本年度,仁濟醫院分別在大埔及深水埗區再開設兩間牙科診所。至今,仁濟醫院的牙科服務已遍佈香港島、九龍及新界北區,為更多的市民提供優質牙科服務。

Yan Chai Hospital now operates 7 dental clinics which are located at Tsuen Wan, To Kwa Wan, Shau Kei Wan, Kwun Tong, Fanling, Tai Po and Sham Shui Po respectively for provision of quality dental services with competitive price to public. The first Yan Chai dental clinic was established in the year of 1988 in the hospital by Chairlady Prof. CHIU TSANG Hok-wan, Alice, BBS, JP. Due to rapid development of the communities of Tsuen Wan, Kwai Chung and Tsing Yi, our dental clinic was unable to satisfy the ardent dental service demand. To cope with the problem, Yan Chai Hospital Board expanded the dental services in 1998 by equipping advanced dental instruments and employing more dentists and nurses. It aimed at improving both the quality and quantities of our dental services and shortened appointment time for treatment.

2 more dental clinics were opened at Shau Kei Wan and To Kwa Wan respectively in the following year. After that, we opened dental clinics at Kwun Tong in 2008 and Fanling in 2011. This year, we opened 2 more clinics at Tai Po and Sham Shui Po. Up till now, our dental services have stretched to Hong Kong Island, Kowloon District and Northern District of New Territories to serve more people. Our dental clinics have obtained the Designated Dental Clinics license under the Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) Scheme.



仁濟醫院牙科診所 (大埔) Yan Chai Hospital Dental Clinic (Tai Po)

仁濟醫院牙科診所 (深水埗) Yan Chai Hospital Dental Clinic (Sham Shui Po)



報 Annual Report 2013-2014

本院牙科診所均秉承著「仁者存心、濟世利眾」的 精神,除了為有需要的人士提供各種優惠之外,為 協助弱勢社群獲得適切的診療,本院轄下的牙科診 所均已成功通過申請,成為社會福利署綜合社會保 障援助受助人士認可的牙科服務機構。

為積極配合政府醫療政策,本年度已經是本院第三 年參與由香港特別行政區食物及衞生局推行的外展 長者牙科服務先導計劃,為荃灣及葵青區安老院舍 內的長者提供口腔健康講座及治療,為長者預防口 腔疾病。

此外,本院繼續應香港牙醫學會邀請,參加由關愛 基金督導委員會資助的長者牙科服務資助計劃,成 為「關愛牙醫診所」一份子。計劃主要目的是援助 經濟上有困難的市民,特別是那些未能納入社會安 全網;或身處安全網卻又有特殊需要而未能受到照 顧的市民,基金會撥款資助有需要的低收入長者鑲 活動假牙及接受其他必須的牙科診療服務。

除此之外,本院繼續為六十五歲或以上長者提供八 折和十元口腔檢查的優惠服務,增進他們對保持健 康牙齒的意識。本院作為一所慈善機構,將會利用 由牙科服務所得收益,用作本院其他慈善服務之經 費,以回饋市民大眾歷年來的支持。



外展牙科團隊為長者悉心診治 Outreach dental team is providing treatment for the elderly

It is the third year our outreach dental team has been formed under the Elderly Pilot Programme organized by the Food and Health Bureau to provide oral health services to elders in Tsuen Wan and Kwai Tsing District. Moreover, this is also the second year we are invited by the Hong Kong Dental Association to take part in the Elderly Dental Assistance Program organized by the Community Care Fund. This program aims to address the dental needs of elders with underserved portion of the community. Our 7 dental clinics now become the "Community Care Dental Clinic".

To enhance the seniors' awareness of keeping healthy teeth, we have been offering 20% off dental services and a 10 dollar premium service for oral cavity examination for them since the year of 2005. Being a charitable organization, we do use all the proceeds derived from our dental services to finance other charitable services after deducting cost to express our thankfulness to the public for their continual support.

眼科服務 **Ophthalmology Services**



二濟醫院鄭承隆眼科診所 Yan Chai Hospital Edwin Cheng Ophthalmology Clinic



phthalmology Service

求診者登記 Registration

仁濟醫院鄭承隆眼科診所

有見市民對眼科服務的需求與日俱增,而高昂的眼 科治療費用往往成為求診者的負擔,仁濟醫院董事 局與香港執業眼科醫生會達成合作協議,並由當時 仁濟醫院董事局鄭承隆總理慷慨捐助,於2005年5 月在院內開設眼科診所。診所由香港執業眼科醫生 會派出專業眼科醫生駐診,以大眾化收費為市民提 供全面的眼科服務,而六十五歲或以上的長者於診 所求診可享八折優惠。

眼科診所現時逢星期四上午為市民服務,除提供一 般眼科檢查及治療服務外,亦有為有需要的求診者 提供小型的眼科手術,如割眼瘡、拔除倒眼睫毛、 清除異物、沖洗淚管及通淚管等服務,同時提供護 眼資訊,提高市民關注眼睛健康的意識。診所開業 至今已逾八千人次求診,求診者大部份來自港、 九、新界各區,足見仁濟醫院的眼科服務,深受全 港市民歡迎。

Yan Chai Hospital Edwin Cheng Ophthalmology Clinic

With the continuous increase in demand for ophthalmology services and the costly medical treatment fee, Yan Chai Hospital Board, with the generous donation of Mr. CHENG Shing-lung, Edwin, MH and the cooperation of the Hong Kong Association of Private Eye Surgeons Limited, set up an ophthalmology clinic within our Hospital in May 2005. Eye surgeons of the clinic are invited from the Hong Kong Association of Private Eye Surgeons Limited to provide professional services. We offer low price ophthalmology services to the public and a 20% off to the elderly over 65 years old.

Yan Chai Hospital Edwin Cheng Ophthalmology Clinic opens for services every Thursday morning. Besides general examination and medical treatment, clinic provides some small operations to the needy, such as incision and curettage LA for chalazion, epilation of trichiasis, removal of foreign bodies, syringing and probing. The clinic also provides eye protection information to the public to enhance their awareness of keeping healthy eyes. Since its opening, we have recorded over 8,000 visits from districts of Hong Kong Island, Kowloon and New Territories.

磁力共振服務

Magnetic Resonance Imaging Services

仁濟醫院伍時就磁力共振中心

磁力共振掃描是一種嶄新先進的影像學,利用強力的磁場和無線電波,配合精密高能的電腦數碼處理,便可以清楚地顯示人體的各種組織,並有效地區別正常與病變的組織。磁力共振亦是一種無痛楚及輻射副作用的檢查方法,準確地造出細緻精確的多切面影像,讓醫生能作出準確的診斷,盡早提供相應的治療給病患者。

鑑於磁力共振服務的需求日益殷切,為了大幅縮短求診者輪候使用磁力共振服務的時間,本院在2010年7月在仁濟醫院內成立「仁濟醫院董事局伍時就磁力共振中心」,使更多市民受惠。同時,本院特以贈醫施藥基金資助一些由醫院管理局醫生轉介,病情較為緊急的合資格求診者,到本院磁力共振中心作免費檢查。

Yan Chai Hospital Board Ng Shi Chow MRI Centre

Magnetic Resonance Imaging (MRI) is a significant breakthrough in medical technology. MRI is a multiplanar imaging method based on an interaction between radiofrequency electromagnetic fields and certain nuclei in the body after the body has been placed in a strong magnetic field. MRI demonstrates normal tissues and can differentiate between normal and abnormal tissues, providing a sensitive examination to detect disease. This non-invasive procedure is painless, and does not require surgery or use of radiation. MRI creates detailed images, allowing physicians to look insides the body with precision. This aids in early diagnosis of various illnesses and in planning treatment of injury and illness.

In view of the escalated demand for MRI Service, Yan Chai Hospital has established the "Yan Chai Hospital Board Ng Shi Chow MRI Centre" in July 2010. The provision of this quality MRI service significantly reduces the waiting time of patients. In addition, we have also provided free MRI service to patients facing financial difficulties which are referred by Hospital Authority.



仁濟醫院董事局伍時就磁力共振中心 Yan Chai Hospital Board Ng Shi Chow MRI Centre

診所助護協助求診者進行檢查 MRI centre assistant assists the patient to examination



第四十六屆董事局年報

2013-2014

ANNUAL REPORT of the 46th Term Board of Directors



Free Consultation and Medicine Services

透過各界善心人士慷慨支持,本院特設有贈醫施藥基金。基金發展之初旨在為貧困老弱提供優惠甚至免費中醫藥服務。近年來,基金資助的範疇已趨向多元化,除原有的中醫服務,更會為有需要的牙科及眼科服務使用者提供折扣優惠,與及提供不同形式的資助給有特別需要之人士,包括免費派贈保健湯包予各區有需要人士、為病情較為緊急及合資格的貧困醫院管理局病人提供免費磁力共振檢查服務、 資助「仁濟醫院-香港浸會大學中醫教研中心(仁濟)」舉辦十週年義診活動、「2013/2014年度中西區健康節」義診,以及舉行「快樂安『荃』網中『仁』」青少年安全上網推廣活動等。

本年度曾接受本院贈醫或贈醫施藥優惠的人次超過六 萬;免費派贈的保健湯包及花草茶也超過三千包。 With the kind donation of philanthropists, Yan Chai has been able to gather funding to set up the Chinese Medicine Fund. Recently, the targeted areas of financing have been diversified. It offers free Chinese medical consultation services and Chinese herbs or discount to the financially vulnerable groups and citizens aged over 65. Apart from free Chinese Medicine Consultation services, we also provide discount to dental patients, optical patients and offered free MRI service. We also subsidized the free consultation activities of the 10th Anniversary of "Yan Chai Hospital - Hong Kong Baptist University Chinese Medicine Centre for Training and Research (Yan Chai)", free consultation activity in the year "2013/2014 Central and Western District Health Festival" and "Smart and Safe Net Surfing Programme".

Throughout the year of 2013-2014, there are more than 60,000 people received our free or discounted consultation or medical services. More than 3,000 herbal packs are also allotted in this year.



Free Consultation and Medicine Services



「快樂安 『荃』網中『仁』」」健康講座 "Smart & Safe Net Surfing Programme" Health Talk



「快樂安 『荃』網中『仁』」活動日 "Smart & Safe Net Surfing Programme" Activity Day



「2013/2014年度中西區健康節」 "2013/2014 Central & Western District Health Festival"

社會服務
Social Services

第四十六屆董事局**年報**

2013-2014

ANNUAL REPORT of the 46th Term Board of Directors



社會服務 Social Services

使命宣言

我們定會自強不息, 不斷改進, 致力提供優質服務, 同心同行共創美好明天。

部門概略

現時服務單位數目三十四個,其中包括八個自負盈虧 服務單位及一個社會企業單位,主要提供三類社會服 務:安老服務、復康服務、青少年及幼兒服務。

安老服務

現時共有十九個安老服務單位,服務類別大致可分 為院舍照顧服務及長者社區支援服務

• 院舍照顧服務

護養院

護理安老院

安老院

• 社區支援服務

日間護理中心

長者鄰舍中心

老人中心

長者輔導及社區支援

第三齡人士服務

老年痴呆症復康及社區支援中心

長者家居照顧服務

復康服務

現時共有十個復康服務單位,包括十五類服務類別

• 服務對象

由初生至六歲以下的弱能幼兒,以至十五歲或以 上不同類別智力障礙或弱能的人士

• 服務類別

庇護工場

早期教育及訓練中心 特殊幼兒中心暨宿舍 殘疾人士地區支援中心 嚴重殘疾人士護理院 展能中心暨宿舍

Mission

We pledge to continuously enhancing our personal value and improving our performance. We will also make our best endeavors to work together whole-heartedly as a team to provide the best quality services and to build a better future.

Brief of Department

We now have 34 service units, including 8 self-financed service units and 1 social enterprise, providing mainly 3 types of service: elderly, rehabilitation, youth and child care services.

Elderly Services

We now have 19 elderly service units with two main types of service: residential care services for the elders and community support services for the elders

• Residential Care Services for the Elders

Nursing Home

Care & Attention Home

Elderly Home

• Community Support Services for the Elders

Day Care Unit

Neighbourhood Elderly Centre

Social Centre for the Elderly

Counseling & Outreaching Services for the Elderly

3A Club Services

Dementia Care & Rehabilitation Service Centre

Home Care Services for the Elderly

Rehabilitation Services

We now have 10 rehabilitation service units with 15 types of services:

Service Targets

Children from birth to aged 6; and people with different ranges of disablement aged 15 or above

• Service Types

Early Education and Training Centre
Special Child Care Centre cum Hostel
District Support Centre for People with Disability
Care & Attention Home for Severely Disabled Persons
Day Activity Centre cum Hostel for Severely Mentally Handicapped
Sheltered Workshop



輔助就業隊

中度智障人士宿舍

輔助宿舍

自負盈虧輔助宿舍

全人發展中心

家居照顧服務

駐機構職業治療服務

延展照顧計劃

到診醫生計劃

青少年及幼兒服務

現時共有五個單位,包括七類青少年及幼兒服務,服務類別及對象分別為:

• 育嬰園

初生至兩歲嬰兒

• 兒童之家、緊急 / 短期兒童之家服務

四至十八歲缺乏家庭照顧而有住宿需要及緊急住 宿需要的兒童及青少年

• 兒童寄養服務

初生至十八歲缺乏家庭照顧而有住宿需要的兒童 及青少年

• 第廿四屆董事局社會服務中心

元朗區居民、不分年齡及性別、個人或家庭均可

• 學校社工及支援服務

提供中學駐校服務及幼稚園駐校服務

- 鄰舍支援幼兒照顧計劃
- 兒童發展基金

自負盈虧服務

賽馬會護理安老院

朱佩音老人中心

第廿四屆董事局社會服務中心 — 尹成紀念老人中心嚴徐玉珊卓智中心

上環復康服務中心 — 晴晞閣

半島獅子會朗晴復康中心

陳馮曼玲睦鄰社區服務中心

嚴徐玉珊福來睦鄰社區服務中心

社會企業

「仁濟樂在家」

Supported Employment Team

Hostel for Moderately Mentally Handicapped Persons

Supported Hostel

Self-financed Supported Hostel

Whole-person Development Centre

Home Care Service

Agency Based Occupational Therapy Service

Extended Care Programme

Visiting Medical Practitioner Scheme

Youth and Child Care Services

We now have 5 service units with 7 types of youth and child care service, the service types and targets are:

Day Creche

Children below the age of 2

 Small Group Home, Emergency / Short-term Care in Small Group Home

Children aged 4 to 18 who are lacking family care and have residential needs or face crisis situation

Foster Care Service

Children aged 0 to 18 who are lacking family care and have residential needs in family-based setting

• 24th Term Board of Directors Social Services Centre

Residents of Yuen Long District, of all ages and both sexes and for both individuals and families

School Social Work and Support Services

Stationing services to secondary school students and kindergarten pupils

- Neighbourhood Support Child Child Care Project
- Child Development Fund

Self-financed Services

Jockey Club Care and Attention Home

Mrs. Annie Chan Social Centre for the Elderly

24th Term Board of Directors Social Services Centre – Wan Shing

Memorial Social Centre for the Elderly

Yim Tsui Yuk Shan Active Mind Centre

Sheung Wan Rehabilitation Services Centre – Shine Court

Peninsula Lions Club Sunshine Services Centre

Chan Feng Men Ling Integrated Community Development Centre Yim Tsui Yuk Shan Fok Loi Integrated Community Development Centre

Social Enterprise

"Yan Chai Happy Home Living Limited"

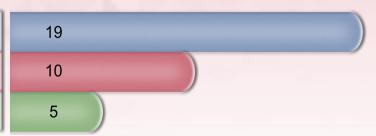


現時共有三十四個服務單位。

安老服務 **Elderly Services** 復康服務 Rehabilitation Services 青少年及幼兒服務 Youth & Child Care Services

Service Units

We now have 34 service units.

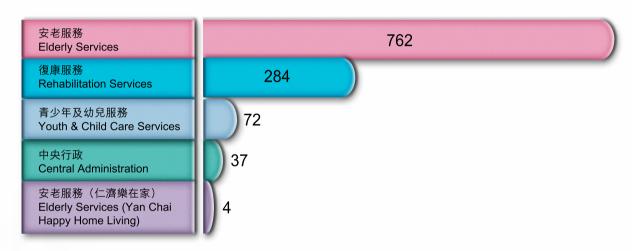


員工數目

現時共有一千一百五十九位員工。

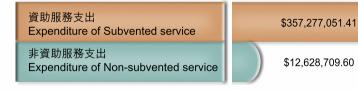
Number of Staff

We now have a staff of 1,159.



資助服務及非資助服務支出

Expenditure of Subvented and Non-subvented Services



培訓組

中央行政培訓組負責部門員工培訓及發展事宜,制 定員工培訓及發展政策,並就培訓事宜支援各服務 和單位,確保員工具備所需的知識、技巧及能力, 服務不同的服務使用者。

重視員工培訓

每年培訓組為不同職級員工提供內部員工培訓活動和課程,並鼓勵員工持續進修,推行了「員工培訓資助計劃」,目的是資助員工修讀外間短期和長期課程,以提升工作能力,提升服務質素。

人才培訓成就及獎項

全港首間NGO獲頒 「人才企業」

仁濟醫院社會服務部於2013年4月獲僱員再培訓局頒發「人才企業」,該獎項的目的是表揚在「人才培訓及發展」工作上有卓越表現的機構。

培訓重點項目

建立教練文化

為十八位管理及專業職級員工舉辦 「教練學」 訓練,以學習現時頂尖的教練技術。員工學習後可即時應用於日常工作及襄助員工發展。

自2012年起,本院已培訓超過三十位內部教練。

* TEM ATTEM AND THE SERVICE OF TH

「人才企業」標誌 "Manpower Developer" Logo

推動生活與工作平衡

本院於2012年開始參與由社商匯賢舉辦的「生活與工作平衡周」,今年再度參與,以彰顯機構對生活與工作平衡的承諾。

今年「生活與工作平衡周2013」, 本院舉辦了「健腦操26式」活動, 讓員工體驗及學習健腦操。此外, 本院已制定了一系列生活與工作平 衡政策。

Training Unit

As the central Training Unit of the department, we formulate staff training and development policies, and render support to different services and centres so that our staff will be equipped with the necessary knowledge, skills and abilities to serve different service users.

Supporting Staff Training

Throughout the year, we offer internal staff training and development programmes, and offer a "Staff Training Subsidy Scheme" to encourage our staff at all levels to pursue continuous learning for enhancing their capabilities and meeting higher performance standards.

Manpower Training Accomplishment and Awards The First NGO in Hong Kong was awarded the "Manpower Developer"

In recognition of the outstanding performance in manpower training and development, Yan Chai Hospital Social Services Department was awarded the title and logo of "Manpower Developer" (MD) by the Employees Retraining Board in April 2013.

Training Highlights Creating a Coaching Culture

A total of 18 managerial and professional staff had attended the "Coaching Clinic® Programme" this year. They have learned crucial coaching skills that can be immediately applied in managing challenging work and developing staff.

Since 2012, we had trained more than 30 internal coaches.

Promoting Work Life Balance

To demonstrate our commitment to work-life balance, we had joined the "Work Life Balance Week" held by the Community Business since 2012.

This year, we had organized a "Brain Gym® Movements Workshop" for staff to learn and do some useful Brain Gym® exercises. Apart from this, we had launched a series of work life balance policies.



勞工及福利局張建宗局長將「人才企業」 獎座頒發予黃偉健行政總裁 Mr. Matthew CHEUNG Kin-chung, GBS, JP, Secretary for Labour and Welfare, presented a "Manpower Developer" award to Mr. WONG Waikin, Alfred, Chief Executive



仁濟醫院社會服務部行政及管理團隊大合照 Group Photo of our Management Team

安老服務 Elderly Services

服務信念、宣言、口號

信念:以愛為本,以老為尊 宣言:致力與長者共建豐盛人生 口號:持續學習、積極參與

年度主題

安老服務部繼續發展社區照顧及院舍服務,提供持續照顧,協助長者居家安老,建立積極晚年生活。 部門會繼續致力提升員工質素,加强培訓,關注職 安健常識,推廣生命教育,推動環保工作,配合綠 色機構政策。

社區照顧方面,各長者中心繼續推行長者義務工作,發揮灰權力量,提升長者自信及生活滿足感,促進長者教育和學習機會,發展「第三齡人士」服務,推動義工發展計劃,加强長者輔導及社區支援,提供長者家居護理服務,推行社區護老計劃和老年認知障礙症社區復康、教育及預防工作等。

院舍服務方面,各安老院繼續提供優質護理,提升院友生活質素,重視家屬溝通。安老服務部繼往開來,發揚中國傳統文化,推動非藥物治療,繼續申請社會福利發展基金撥款與大學研究團隊進行非藥物治療研究,為體弱長者發展非藥物治療新方法,推動長者關注健康,注意保健養生。

服務概況

本院自1982年開始,為本港的老人提供安老服務, 目前共有十九個安老服務單位,提供多元化的院 舍照顧及社區支援服務,服務種類包括:護養院、 護理安老院、合約院舍、長期照顧安老院、日間護 理中心、老年認知障礙症日間訓練中心、專業培訓 中心、長者鄰舍中心及老人中心,家居照顧及支援 服務等,為超過七千名長者提供社交、文娛康樂、 教育、義務工作、輔導及諮詢、個人護理、醫療護 理、復康訓練、家居照顧、護老者支援、資源閣、 社區教育、外展、日間及院舍照顧等。

Belief, Mission & Slogan

Belief: Care for the Senior with Love and Respect Mission: Commit to Blossom Senior Citizen's Life Slogan: Life-Long Learning & Active Participation

Main Theme of the Year

The division continues to develop community care and residential care services for the elderly with the aims to help elders age in place and enjoy their lives. The division treasured staff quality by launching staff development programmes and occupational safety training programmes. Community education campaign and environmental care programmes were conducted for our elderly people.

In the community care services for the elderly, we continued to conduct empowerment programmes, to launch volunteer service, life-long learning for active aging, to promote the concept of "University of third-aged" (U3A), to provide counseling and outreaching services for the elderly living in the community, to launch carer training campaigns, to provide home care service to frail elders living in community, to conduct dementia rehabilitation training and to provide education and preventive service for demented elders and the public.

In residential care services, our aged homes continued to provide good quality of service for the elderly, to enhance their quality of lives, to stress on the communication with residents and their family members. We strived to promote the non-medical therapeutic approach with special reference to the Chinese culture - the "Dragon Series" and successfully acquired funding from the Social Welfare Development Fund to continue our devotion to promoting non-medical therapeutic approach for the frail elders in residential care homes and day care centres for the elderly of Yan Chai Hospital by conducting research study in collaboration with research team of local university.

Overview of Service Provision

We have started the elderly services since 1982. We now operate 19 service units which provide a variety of elderly support and care services, including nursing home, care and attention homes, contract homes, long-term care homes, day care centres for the elderly, dementia day care centre for the elderly, professional training centre for elderly services practitioners, neighbourhood elderly centres, social centres for the elderly and home care and support services, etc. Over 7,000 elderly people had benefited from a variety of services including social, cultural and recreational activities, education, volunteer work, counseling and guidance, personal care, nursing care, rehabilitation and training, support to caregivers, resource centre, community education, outreaching, home care, day care and residential care service, etc.



年報 Annual Report 2013-2014

「龍的文化」 非藥物治療系列 「穴位按壓」 研究

本部一直鼓勵服務對象以「非藥物」來治療及減緩身體的毛病,故由2004年起開始推出以中國文化為本體之計劃,名為「龍的文化」非藥物治療系列,希望為服務對象建立一系列以中國傳統文化作框架、具本土特色及適合華人社會的非藥物治療工具。系列包括:「喜鵲匯一活腦健體馬吊樂」、「坐享其成」計劃、「粵曲小調對長者的成效研究」及於今年度推出的「仁濟易筋十段錦」。

本部於2011年獲「社會福利發展基金」撥款七十萬元,讓本部成功研創了「仁濟易筋十段錦」,廣受業界推崇。本部希望承先啟後及延續「龍的文化」非藥物治療系列,故於本年度再向「社會福利發展基金」成功申請一百二十萬元,委託香港大學中醫藥學院推行為期三年的穴位按壓治療研究。期望透過是項研究,改善院舍及社區體弱長者的精神健康問題,同時亦希望透過家屬為長者進行穴位按壓,提倡和諧家庭關係及跨代共融。

"Dragon Series" - Non-medication Therapy "Acupressure" Study"

Our department has been promoting the "non-medication" therapy and encouraging our service users to employ it as an alternative to treat and alleviate their bodily illnesses since 2004. A series of non-medication therapies derived from Chinese traditional culture, namely the "Mahjong Therapy", "Tai Chi in Sitting Style", "Canton Operatic Therapy" and "Yan Chai Yi Jin Ten Section Brocades" had been developed. In 2013, we have been granted \$1.2 million by the Social Welfare Development Fund to conduct a 3-year study on the effects of acupressure on frail older persons. The study is being carried out by the School of Chinese Medicine, the University of Hong Kong with the objectives to treat frail older persons by traditional acupressure without using medicine and to promote the inter-generation relationship through the process of implementing acupressure.



董事局成員與主禮嘉賓社會福利署荃灣及葵青區福利專員林定楓先生 Our honourable guest, Mr. LAM Ding-fung, District Social Welfare Officer (Tsuen Wan / Kwai Tsing), Social Welfare Department and Yan Chai Board of Directors



顧問局錢曼娟女士MH與長者合照 Ms. TSIN Man-kuen, Bess, MH, Advisory Board Member and our senior members



主禮嘉賓社會福利署荃灣及葵青區福利專員林定楓先生

Our honourable guest, Mr. LAM Ding-fung, District Social Welfare Officer (Tsuen Wan / Kwai Tsing), Social Welfare Department



主禮嘉實社會福利署荃灣及葵青區福利專員 林定楓先生頒發利是予全場最高齡參加者 Our honourable guest, Mr. LAM Ding-fung, District Social Welfare Officer (Tsuen Wan / Kwai Tsing), Social Welfare Department presented the Longevity Lai-See to our Senior

「金馬呈祥賀新歳 | 敬老齋宴

本部每年均會舉辦大型的齋宴活動,免費招待長者,向長者獻上尊敬及關懷。本年度之 「金馬呈祥賀新歲」 齋宴活動於2014年2月20日及21日假荃灣悦來酒店宴會廳舉行,筵開百多席,共招待過千名的長者。活動中,有長者醒獅、仁濟易筋十段錦、功夫扇等表演,更有嘉賓表演粵曲助慶,並由董事局成員派贈新春利是及禮物予各出席長者。長者與各嘉賓一同歡度新春,氣氛熱鬧。

Red Packets and Vegetarian Feast for the Elderly

Our department organizes large-scale Vegetarian Feast to entertain our senior members and residents annually. This year, the Vegetarian Feast to celebrate the Chinese New Year of the Horse was held on 20 & 21 February 2014 at the Ball Room of Tsuen Wan Panda Hotel. Over 1,000 service users attended the Feast and gratefully received red packets from our Board of Directors. The atmosphere was excited by the performance of the wonderful Lion Dance, Yan Chai Yi Jin Ten Section Brocades and Kung Fu Fan Dance by our senior members and professional Cantonese operatic songs by the honourable guests. All the guests and participants had a good time and enjoyed the Feast very much.



駐機構一級職業治療師服務

本年度分別為長者鄰舍中心社工同事、院舍前線護理同事及院舍家屬提供了多個與職業治療相關的培訓活動。此外亦統籌中央「職安健工作小組會議」,工作小組並製作「仁濟預防及治療職業性肌肉筋骨勞損錦囊」,派發予所有職員。同時,亦與香港理工大學職業治療學系合作,於安老院舍服務提供三個長達八個星期的實習名額予首屆職業治療碩士學生。

職業安全健康工作小組

本年度主要有三項工作重點:(一)製作「仁濟預防及治療職業性肌肉筋骨勞損錦囊」;(二)籌辦「預防及治療職業性肌肉筋骨勞損培訓課程」;(三)舉辦「職安選擇題遊戲比賽」等,提升專業知識及加強推廣教育工作。



為專業職級同事提供培訓 Training for professional staff

仁濟愛心慈善粵劇粵曲晚會2013

粵曲粵劇乃中國傳統藝術,深受各界人士所喜愛。 仁濟醫院董事局自1985年開始,每年均舉行「粵曲 晚會」,藉此向市民提供有益身心的文娛活動,更發 揚中國傳統國粹。

Service of Agency-based Occupational Therapist

This year, a series of professional training activities for different staff members, such as social workers and frontline care workers, and family members of service users had been organized. Through the Central Occupational Safety and Health Working Group, the service produced the "Yan Chai Prevention and Treatment of Occupational Musculoskeletal Disorders Educational Booklets". In addition, the service also organized an 8-week clinical education and training for 3 first-cohort Master of Occupational Therapy students from the Department of Rehabilitation Sciences of the Hong Kong Polytechnic University.

Occupational Safety and Health Working Group

The followings were the 3 major plans for the year 2013/2014: (1) producing "Yan Chai Prevention and Treatment of Occupational Musculoskeletal Disorders Educational Booklets"; (2) organizing "Prevention and Treatment of Musculoskeletal Disorders Training Seminar"; and (3) organizing "Occupational Safety and Health Multiple Choices Competition" for staff to enhance their knowledge on occupational safety and health.

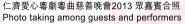


「仁濟預防及治療職業性肌肉筋骨勞損錦囊」 示範相片 Demonstration in "Yan Chai Prevention and Treatment of Occupational Musculoskeletal Disorders Educational Booklets"

Yan Chai Cantonese Operatic Song Concert 2013

This function has been organized to entertain the public and to promote Chinese traditional performance art since 1985. Famous actors had been invited from China, the audience were attracted by different types of Cantonese operatic performances. Regarding the encouraging response, the programme was held again on 15 December 2013 at Hong Kong Cultural Centre. Mr. Raymond YOUNG Lap-moon, JP, Permanent Secretary for Home Affairs kindly officiated at the event. Famous artists and amateur performed and received applause from the audience. The event was very successful with the support from all the performers.







粵劇折子戲 Great show



仁濟愛心粵劇粵曲慈善晚會2013 眾嘉賓合照 Photo taking among guests and performers

長者中心設施改善計劃

為使長者中心能配合人口老化不斷轉變的需要,本院轄下曾榮夫人長者鄰舍中心參與了社會福利署「長者中心設施改善計劃」,於2014年初進行擴建副址並同時進行中心大型裝修及改善現有設施之工作,為長者打造既現代化又便利長者需要的友善環境,支援長者繼續在熟悉的社區生活。

Improvement Programme of the Elderly Centres (IPEC)

With the funding support from Social Welfare Department's "Improvement Programme of the Elderly Centres (IPEC)", the subbase of Mrs. Tsang Wing Neighbourhood Elderly Centre had been established at Wu King Estate, while the fitting-out works of the main base had also been carried out to enhance the physical setting and facilities for providing a more elder-friendly environment to the elders living in the community. The fitting-out works were completed in early 2014.



「仁濟樂在家」 專業陪老服務

回應社區需要,關注照顧長者問題,仁濟醫院、新界社團聯會及嶺南大學亞太老年學研究中心於2011年3月合辦創業及陪老服務先導計劃一「在家享晚年」,該計劃獲當屆主席李文斌先生捐贈五百萬元為計劃啟動基金,以荃灣為試點,為期三年,目標是讓居住在社區而有護理需要的長者能得到合適照顧,正好配合政府所提倡「居家安老」的長遠安老政策。

「仁濟樂在家」以社會企業營運模式及「用者自付」概念形式推行,為區內有經濟能力的家庭,提供彈性到戶式陪老服務。同時,「仁濟樂在家」開辦陪老員培訓課程,以確保陪老員的服務質素,而所有個案均由專業社工作個案評估及跟進,可解長者及家庭的需要。「仁濟樂在家」由培訓以至照顧長者起居生活,從長者的衣、食、住、行出發,提供一站式的照顧服務,服務包括:護送陪伴、基本/特別護理、家居清潔、綜合/特別綜合家居解學基金」認可服務機構,為低收入長者提供家居清潔及陪診服務,使更多有需要的長者及家庭受惠。

本年度,「仁濟樂在家」更成為本院「長者社區照顧服務券試驗計劃」 的合作伙伴,為選用服務的長者提供專業家居照顧服務。同時,「仁濟樂在家」亦為試驗計劃的日間照顧服務提供支援。

「長者社區照顧服務券試驗計劃 |

近年,政府積極推行「居家安老」政策,鼓勵長者居於熟悉社區安享晚年。本院於2013年9月開始推出「長者社區照顧服務券試驗計劃」,為現正居於社區而沒有接受任何形式資助的住宿及社區照顧服務的長者提供一個嶄新的資助模式,讓長者能自行選擇合適的社區照顧服務。作為荃灣區提供社會服務的主要機構,本院獲社會福利署批准推行計劃,每日於本院陳馮曼玲睦鄰社區服務中心提供不少於十個長者日間照顧名額。

借鑑第1階段服務券試驗計劃的推行經驗,本院將開始著手研究於兩所自負盈虧的長者中心推行第2階段試驗計劃的可行性,因應社區發展需要,提供更貼近長者需要的社區照顧服務。

陳馮曼玲睦鄰社區服務中心

因應本院 「長者社區照顧服務券試驗計劃」 的推行,位於本院綜合服務大樓地下 「陳馮曼玲樂愛苑」 原址得到捐建人陳馮曼玲女士的支持下,捐款支持原址改建成 「陳馮曼玲睦鄰社區服務中心」,

"Yan Chai Happy Home Living Limited"

In response to the increasing need of elderly living in community, Yan Chai Hospital, New Territories Association of Societies and Lingnan University – Asia-Pacific Institute of Ageing Studies have established a pilot project, "Elderly living at home without worries – Yan Chai Happy Home Living Limited" since 2011. With the generous donation of \$5 million from our former Board Chairman, Mr. LEE Man-bun, Edmond, MH, we started up the 3-year project in Tsuen Wan district to provide home-based support services for the elders living in community. The project is a favourable response to the long term policy of "Care of the Elderly in the Community".

"Yan Chai Happy Home Living Limited" is a social enterprise, using a "buying service" concept to serve the needy elderly in community who have financial ability to pay for the service. We provide flexible home-based services to different elders and families in need. Professional social worker will conduct case assessment and follow up for each case to ensure the progress. In order to assure the service quality, we provide the elder sitter with proper training to ensure that their skills and medical knowledge are up to our standard to meet the needs of our service users. Our services for helping the elders to maintain their daily activities in the community include escorting service, basic/special care service, domestic cleaning, and integrated/special integrated service. "Yan Chai Happy Home Living Limited" is one of the recognized agencies by the Community Care Fund to provide Care Service (Ordinary Cases) for household cleaning and escorting service for medical consultations. More elders and families in need can be served with the funding provision.

This year, "Yan Chai Happy Home Living Limited" has partnered with our "Pilot Scheme on Community Care Service Voucher for the Elderly" to provide professional home care and day care centre service for the frail elderly living in community.

"Pilot Scheme on Community Care Service Voucher for the Elderly"

"Aging in place" is an underlying principle of the Government's elderly care policy. This is also in line with the wish of most elderly people. To this end, the Government has introduced a "pilot scheme" to allow eligible elderly persons to choose community care services that suit their individual needs with the use of service vouchers since September 2013. As one of the major social service providers for the elderly in Tsuen Wan, we were invited to be one of the Recognized Service Providers under the pilot scheme to provide home care and day care centre service in our Chan Feng Men Ling Integrated Community Development Centre.

With the experience in hand, we have been investigating the possibilities of implementing the 2nd phase of the pilot scheme in our two self-finance social centres for the elderly.

Chan Feng Men Ling Integrated Community Development Centre

In response to the implementation of the "Pilot Scheme on Community Care Service Voucher for the Elderly", the "Chan Feng Men Ling Integrated Community Development Centre" has been established at the G/F of our Multi-services Complex, with the naming donation from Ms. CHAN FENG Men-ling. The centre provides professional day care services for the community care service voucher users. Under the collaboration of different care professionals, an individually customized care plan (ICP) will be



年報 Annual Report 2013-2014

為服務券持有人提供一個舒適、設施完備及優質而多元化的長者日間及家居照顧服務。跨專業團隊將會為長者度身訂造一套個人護理計劃(ICP),提供一系列專業護理、復康治療、社交和輔導,及日常生活支援服務。此外,因應社區服務發展及市場需求,中心亦提供自負盈虧營運模式的日間護理服務,為日間缺乏照顧而有護理需要的長者提供所需的社區照顧服務。

此外,隨著政府推行服務券試驗計劃,各級護理服務員的人力需求不斷增加。為免長者照顧服務受到延誤,本院亦已投放培訓資源培訓各級護理員人手。中心內將設立專業培訓中心,提供相關護理課程及實習機會,裝備學員投入勞動市場,有助舒緩本院以至行業護理員人手不足的困局,為長者提供更佳的支援。

第三齡人士服務 — 台北綠悠文化 交流團及3A野人義工服務體驗日

本院自2009年推動第三齡人士服務,為五十歲以上 退休人士,提供一系列興趣班組和活動,以倡導他 們學有所成後,回饋社會,從而獲得個人發展和自 我滿足的果效。過去一年,我們延續發展,辦有多 項特色服務。其中,2013年10月中,一行三十二人 到訪台北立心慈善基金會以下的長者中心和兒童康 復中心進行義工服務,服務人數超過一百位;並走 訪台北荒野保護協會,由當地機構負責人,為參加 者介紹台灣生態和保育的工作。參加者對於能將香 港義工文化帶到跨境地區,同時亦可趁機了解其他 地域環保工作,均感滿足和滿意。事實上,不少致 力回饋社區的第三齡人士,在參與中心活動後組成 義工隊,服務不同社群。例如:我們的3A野人義工 組的二十一名義工,在2013年11月中參加了基督教 得生團契分享會,在了解青年戒毒服務的同時,從 中反思到家庭關係對年青人吸毒的影響及個人在社 會中如何承擔和預防毒品毒害人生的角色。

designed to meet the special care needs of individual service users. Besides, the centre also provides self-finance day care services for those in need.

As we are facing the shortage of health and personal care workers at all levels, a professional training centre had also been established and assigned to organize various training courses and activities to meet the increasing demand for manpower of health and personal care.

3A Club Services – Taiwan Exchange Programme and the Day Camp of 3A Smart Volunteers

In order to help the retired young olds who are aged 50 or above to establish their self-development and self-satisfaction through contribution to the community, we have been providing them with a series of interest classes and activities since 2009. In mid October 2013, 32 participants travelled to Taipei to join an exchange programme which served 100 service users from elderly centres and children psychiatric centres there. Apart from providing volunteer services, they had also visited an environmental conserving agency to understand the ecology and conservation in Taiwan. All participants felt satisfied through the serving and learning in the exchange programme and made positive feedback about their experience. Actually, many retired young olds participating in our centre become volunteers. Among them, 21 volunteers joined a day camp with the youth from a rehabilitation centre for drug addicts in the mid November 2013. On reflection of their experience, they learned the impact of family relationship on youth drug abuse problem and the role of an individual in prevention of drug abuse in the society.





- 1 3A野人義工組探訪基督教得生團契 3A Smart Volunteers visited a rehabilitation centre for drug addicts
- 2 交流團成員於台北荒野協會前留影 A memorial moment in front of The Society of Wilderness, Taipei



- 多加者在台北學習生態課程 Participants joined an ecology course in Taipei
- 4 参加者和台北市龍山寺老人服務暨日間照顧中心各同工合照留念 Participants took photo after the serving in Elderly Centre



5 参加者和兒童中心內服務使 用者一同遊戲 Participants played games with the children from the psychiatrist centre



「腦友記基金」支援計劃

嚴徐玉珊卓智中心為患有認知障礙症(前稱老年痴呆症)患者提供日間照顧及訓練服務。為增強患者的認知及活動能力,中心以多元化的藝術訓練元素,包括戲劇治療、音樂治療、園藝治療等,融入至各個小組之中,效果理想。本年中心更將飯堂粉飾成懷舊的「卓智冰室」,讓患者懷緬之餘,亦能刺激他們的記憶力。

本年度,中心獲本院社會服務委員會嚴徐玉珊主席及本院顧問局嚴玉麟太平紳士聯同善長王道源先生捐款支持成立 「腦友記基金」。中心於去年11月開展「腦友記基金」支援計劃,目的為資助有經濟困難的認知障礙症患者或輕度認知障礙長者參與中心之訓練服務,包括專業檢測服務、家居評估及訓練服務、日間照顧服務、週末訓練小組(智能激勵小組及情緒行為小組)及中心復康巴士接送服務。而未確診或懷疑個案,亦可以先申請此支援計劃作評估。

Active Mind Fund Support Scheme

Yim Tsui Yuk Shan Active Mind Centre provides professional day care and home-based training for elders with dementia and their caregivers. In order to maintain and enhance the cognitive ability and mobility of demented elders, diversified therapies like drama therapy, music therapy and horticultural therapy were integrated into group training and the effect was encouraging. To further utilize the demented elders' long term memory and promote the effect of their reminiscence, we also simulated our dining room into an old-fashioned café environment.

With the generous donation from Mrs. YIM TSUI Yuk-shan, Chairman of Social Services Committee, Mr. YIM Yuk-lun, Stanley, JP, Advisory Board Member and Mr. WONG Tao-yuen, we established the Active Mind Fund to support our Active Mind Fund Support Scheme which provides subsidy to support the services users with financial difficulty for participating our assessment and training services.



卓智中心三周年慶典 3rd Anniversary of the Action Mind Centre

卓智中心長者首次參與長者日才藝演出 Elders participated in talent shows on Senior Citizen's Day 2013

展望

為配合社會應付香港老齡化的問題,安老服務部屬下院舍將透過一系列裝修、設施提升工程及增聘人手等方法,持續提升安老院舍的服務質素,以達致讓有需要的長者及家人,安享晚年的服務目標。在長者社區照顧服務方面,我們會繼續配合政府「居家安老」政策,統合本院「長者社區照顧服務券試驗計劃」、長者基層護理培訓工作,以及「仁濟樂在家」專業陪老服務的綜合服務模式運作,為家居長者及有需要人士提供高質素的專業家居護理照顧服務。

Way Forward

To better serve the aging population in Hong Kong, the division will implement a series of renovation works, facilities upgrading and strengthening staffing in our residential homes in coming few years. We shall continue to provide quality services to meet the long-term residential care needs of the elders. For community care services, we shall continue to uphold the principle of "Aging in place". We shall integrate the services of "Community Care Service Voucher for the Elderly", training for personnel providing personal and nursing care services and our social enterprise "Yan Chai Happy Home Living Limited" into an operation model which can provide professional and quality services to the elders living in community and support to the caregivers.

2013-2014年度服務統計(長者中心)(截至2013年12月31日) Services Statistics for Elderly Centres in the year 2013/2014 (As at 31 December 2013)

| | | | | . (, , , , , , , , , , , , , , , , , , , | | | |
|--|------------------------|--------------------------|--------------------------|--|------------------------|---------------------|------------------------|
| 統計項目 / 服務種類 Statistical Item / Service Category | 曾榮夫人 長者鄰舍 中心(TW) | 楊溫先生夫 人長者鄰舍 中心(YW) | 鄧碧雲紀念 長者鄰舍 中心(TBW) | 吳王依雯 長者鄰舍 中心(NWYM) | 方若愚長者 鄰舍中心 (FYY) | 朱佩音 老人中心 (AC) | 嚴徐玉珊 卓智中心 (YTYS) |
| 1. 會員總數 Total memberships | 1321 | 699 | 744 | 839 | 1571 | 484 | 125 |
| 2. 平均每節開放時間偶到人數 Average attendance per session | 96.36 | 75 | 99.91 | 75.76 | 93.3 | 49.43 | 30 |
| 3. 舉辦小組及活動總數 Total number of groups & activities 3.1 推廣身心健康及積極晚年活動 For promotion on healthy & active aging, physical and psychosocial well-being of elders | 40 | 58 | 52 | 75 | 39 | 52 | 954 |
| 3.2 教育及發展性活動 To meet the educational & developmental needs of elders | 40 | 43 | 32 | 43 | 35 | 44 | 954 |
| 3.3 義工招募、發展及服務 For volunteer recruitment, development & services | 38 | 36 | 38 | 92 | 38 | 19 | 20 |
| 3.4 護老者支援 To provide carer support services including mutual support groups & training activities, etc. | 41 | 33 | 31 | 49 | 34 | 0 | 12 |
| 3.5 社交及康樂性活動 To meet social & recreational needs of elders | 65 | 44 | 41 | 73 | 47 | 66 | 954 |
| 4. 與其他服務單位合作活動 Joint activities with other service units | 77 | 87 | 60 | 63 | 80 | 18 | 27 |
| 5. 本年參與服務的長者義工總數 Total number of senior volunteers | 139 | 105 | 105 | 112 | 119 | 76 | 0 |
| 6. 個案輔導 Total number of counseling services | 52 | 55 | 64 | 63 | 69 | 0 | 0 |
| 7. 隱蔽長者個案 Total number of hidden elder case | 45 | 42 | 48 | 50 | 50 | 0 | 0 |
| 8. 曾服務護老者人數 Total number of carers served | 128 | 84 | 100 | 76 | 107 | 0 | 124 |
| 9. 職員訓練 Staff training 9.1 接受職員訓練總人數 Total number of staff trained | 8 | 8 | 7 | 8 | 14 | 5 | 12 |
| 9.2 職員訓練總時數(小時) Total number of hours of staff training | 550 | 510 | 95 | 224 | 191 | 20 | 278 |

復康服務 Rehabilitation Services

整體服務發展

本院的復康服務多元化,共有十個服務單位及十五種服務類別。服務類別由學前弱能兒童服務至復康成人服務不等,服務單位包括早期教育及訓練中心、護幼中心暨宿舍服務、地區支援中心、庇護工場、輔助就業服務、輔助宿舍、中度智障人士宿舍、展能中心暨宿舍及嚴重殘疾人士宿舍。

活動花絮

本院於今年內聯合復康服務各單位舉辦多項大型活動,活動包括「細味澳遊」海外旅遊活動、白色聖誕嘉年華、擁抱愛結業禮暨嘉許禮、我的美麗人生攝影展、「製作生命畫冊」活動、「『讚這好』:美麗人生」攝影比賽、「輕鬆舞脂」大行動結業禮暨嘉許活動等。我們很高興於活動的過程中見到服務使用者的進步和投入,家長的熱心支持和參與。聯合活動更能讓各單位發揮團隊精神,集結的力量亦令活動水準推到更高。

Service Overview

Our rehabilitation services are pluralistic, comprising 10 service units and 15 service categories – ranging from preschool to adult services. Service units include Early Education and Training Centre, Special Child Care Centre cum Hostel, District Support Centre, Sheltered Workshop, Supported Employment Services, Supported Hostel, Day Activity Centre cum Hostel, and Hostel for Moderately and Severely Handicapped persons.

Activities Highlights

This year, we had gathered different rehabilitation service units to conduct a variety of mass programmes, including Macau Trip, White Christmas Carnival, Embrace Love Congregation cum Award Presentation Ceremony, My beautiful life – Photo Exhibition, "Create My Life Photo Album", "Like - Beautiful Life Photo Shooting Competition", and "Easy Dance to Slim" Big Action Congregation cum Award Presentation Ceremony. We were delighted to witness the improvement and involvement of service users, as well as parents' enthusiastic support and participation. These joint projects induced a greater team spirit amongst different service units and in turn, leveled up the programme quality as a whole.





- 1 輔助宿舍 歷奇~我都做得到! Supported Hostel - Adventure - I can do it!
- 2 展能中心暨宿舍 參觀澳門博物館 Day Activity Centre cum Hostel - Visit to Macao Museum
- 3 復康服務中心 創藝自強-畫出我天地 Rehabilitation Services Centre - Paint my world
- 4 護幼中心暨宿舍 羅氏集團義工探訪活動 Special Child Care Centre cum Hostel - LAWSGROUP voluntary visit



聯合活動

澳門之旅

「細味澳遊」 海外旅遊活動已於2013年11月19至20日舉行,仁濟醫院香港佛光協會展能中心暨宿舍、盧李佩貞紀念工場、第三十五屆董事局長青輔助宿舍及上環復康服務中心一行五十人,包括二十五位服務使用者、十一位家屬及十四位職員,浩浩蕩蕩,一同暢遊澳門名勝和旅遊熱點,如:大三巴牌坊、澳門博物館、澳門觀光塔、東亞運動會體育館、龍環葡韻、金蓮花廣場、澳門賽車博物館及氹仔官也街,並品嚐著名葡菜,既能認識澳門文化特色和擴闊視野,亦能體驗旅遊樂趣及提升親子關係。各參加者均享受其中,樂而忘返,活動後更津津樂道,回味兩日一夜的愉快旅程。

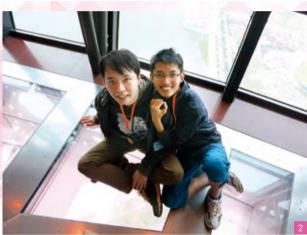
Joint Programme

Macau Trip

The overseas trip to Macau was successfully completed on 19 to 20 November 2013. A total of 50 participants, including 25 service users, 11 family members and 14 staff members from our Buddha Light Association of HK Day Activity Centre and Hostel for Mentally Handicapped, Madam Lo Lee Pui Ching Memorial Workshop, Yan Chai Hospital 35th Term Board of Directors Cheung Ching Supported Hostel and Sheung Wan Rehabilitation Services Centre joined in the trip.

Visiting to Macau's landmarks and tourist attractions - Ruins of St. Paul's, Macao Museum, Macau Tower, Macau East Asian Games Dome, The Taipa Houses-Museum, Lotus Square, Grand Prix Museum and Rua do Cunha in Taipa – as well as enjoying the well-known Portuguese cuisine, participants achieved to familiarize with Macau's culture and uniqueness, broaden the horizon, experience the joyfulness of travel and boost up the parent-child relationship. Gracefully, all participants did enjoy the trip and create lots of memorable moments.







- 1 大三巴牌坊,到此一遊 Ruins of St. Paul's
- 2 在澳門觀光塔360度欣賞澳門風光 Macau Tower
- 3 我們也來試試澳門格蘭披治大賽車 Grand Prix Museum



白色聖誕嘉年華

The White Christmas Carnival

Our rehabilitation service units co-organized an unconventional Christmas activity on 15 December 2013. This year we stepped out of the Tsuen Wan District by holding the carnival at the Regal Airport Hotel. A total of 740 service users, family members, volunteers and staff celebrated Christmas together. It was our honour to have Mr. LAM Ding-fung, District Social Welfare Officer (Tsuen Wan / Kwai Tsing), Social Welfare Department, to be our officiating guest. The activity was sponsored and supported by the Board of Directors.

Every participant, apart from receiving individual Christmas present, had a chance through lucky draw to take home with another gift from more than 100 Christmas gifts. Moreover, the "Joy Team" was performing clown interactions, Christmas scene photo-shooting and talent shows among service users. Following the delicious lunch buffet, the "Slim with Dancercise" Big Action Congregation cum Award Presentation Ceremony was also kicked off. Through dance show and award presentation, confidence of service users was boosted. Services users from different service units exchanged mutual-admiration and recognition amongst themselves in a warmhearted and inclusive atmosphere.



服務主題

復康部成功獲得「伊利沙伯女皇人士基金」資助舉辦多個以「愛」作為主題的活動計劃,包括「擁抱愛」、「我的美麗人生」及「輕鬆舞脂」大行動。 為期兩年的活動計劃已進入尾聲,讓我們一起回味當中的精彩片段和成效。

Service Highlights

Sponsored by the Queen Elizabeth Foundation for the Mentally Handicapped, we had successfully run a series of "love" - theme projects, such as "Love" Series, "My Beautiful Life Project" and "Slim with Dancercise" for our service users. These projects were coming to the end of a 2-year duration. Let us recall the pleasant moments and deliberate the effectiveness of the projects in the following:



「擁抱愛」 系列

計劃以「擁抱愛」為服務主題,旨在提升智障人士 對自己、家庭、環境及社會的關愛及連繫,並鼓勵 他們建立正常化的社會角色及地位。同時,透過 「愛生命」、「愛自己」、「愛家庭」等一系列活 動,提升參加者享有豐盛的人生。隨著簡單而隆 重的「擁抱愛」啓動禮於2012年8月份開展後,我 們已順利完成共十七個活動項目,並已於2014年 1月18日假荃灣大會堂文娛廳舉辦「結業禮暨嘉許 禮」,我們很榮幸邀請到社會福利署荃灣及葵青區 福利專員林定楓先生、仁濟醫院董事局主席、副主 席及總理出席擔任主禮嘉賓,香港中文大學心理 學系梁耀堅教授擔任主講嘉賓。當日的典禮還有 很多表演節目贈慶,包括中國舞表演、樂器演奏及 歌唱、魔術表演等。重頭戲當然是嘉許及誓師儀式 部份,我們頒發嘉許狀予表現積極的殘疾學員及社 區義工,同時承諾在未來的日子,把這關愛延伸下 去,鼓勵及支持智障人士走出社區並與社區人士合 作,共同回饋社會,推廣及宣揚平等共融的訊息。

"Love" Series

This project aimed at enhancing mentally handicapped persons' caring, love and connection with themselves, families, environment and society, in addition to encouraging them to develop normalized social role and position in society. Through a series of activities, namely "Love Life", "Love Self" and "Love Family", participants endeavoured to attain a more fruitful life. The project was started with the "Embrace Love" opening ceremony in August 2012 and ended by the congregation cum award presentation ceremony at the Cultural Activities Hall of Tsuen Wan Town Hall on 18 January 2014. A total of 17 programme activities were held for the participants during the project period. At the closing event, we had the honour to have Mr. LAM Ding-fung, District Social Welfare Officer (Tsuen Wan / Kwai Tsing), Social Welfare Department, the Chairman, Vicechairman and Directors of the Board to be our officiating guests. The event was further enlightened by a theme speech delivered by Prof. LEUNG Yiu-kin, Freedom, from the Department of Psychology of the Chinese University of Hong Kong. While the audience was enjoying Chinese dance show, instrument and singing performances, and magic show, certificates of appreciation were awarded to the service users and community volunteers for their great services. As a perfect closing of the event, a pledging ceremony to show our commitment to extending the potentials of the service users by training them into talent volunteers who could confidently serve the community to their best and help promote the messages of equality and inclusion to society.





「我的美麗人生」計劃

計劃目的是為本院之老齡服務使用者以影樓及外景 攝影方式留下倩影,並由一班義工、照顧者及職員 協助他們一起製作生命畫冊,藉以回顧及欣賞自己 的生命歷程,從而提升自我形象及建立正面的社 交生活。計劃由2012年10月開始,已成功舉辦了 一連串「我要做Model」及「攝影工房」系列小組 活動、「擁抱生命:我的美麗人生|生命教育工作 坊、「『義』能人」 義工訓練計劃、「製作生命畫 冊」 活動及「『讚這好』: 美麗人生」攝影比賽, 合共超過五百人次服務使用者、二百五十人次義 工、五十人次照顧者及職員參與。各參加者均積極 參與是次計劃,並樂在其中;當中有四十位老齡服 務使用者在一班義工、照顧員及職員協作下,一起 製作屬於自己的「生命畫冊」。各服務使用者透過 向義工展示相片娓娓道出自己的生命歷程,從而回 顧生命的點滴,並加深義工對智障人士的理解,讓 彼此關係更加緊密,有效達致本計劃建立正面共融 關係的目標。攝影作品展覽及嘉許禮亦已於2014年 1月18日完成。請大家欣賞以下精彩的攝影作品及 攝影展的熱鬧氣氛。

"My Beautiful Life" Project

By means of studio and outdoor photo shooting, this project allowed elder service users, together with volunteers, caregivers and staff to jointly create a life photo album with their own photo shooting. The process helped the service users review and appreciate their own life experience, and in turn enhancing their self-image as well as establishing a positive social life.

Since October 2012, a variety of activities have been efficaciously completed, including "I Want To Be A Model", "Photo Shooting Workshop", "Embrace Life: My Beautiful Life – Life Education Workshop", "Volunteer-able" Training Workshop, "Create My Life Photo Album" and "Like - Beautiful Life Photo Shooting Competition". Respectively more than 500, 250 and 50 man-times of service users, volunteers, and caregivers/staff had participated in this project, in which 40 elder users produced their individual "Life Photo Album". While showing photos to and sharing life experience with volunteers, service users were undergoing a life review at the same time strengthening volunteers' understanding towards mentally handicapped people. The aim of this project to foster a positive and inclusive relationship between normal and disabled persons was thus achieved.

The photo exhibition and award presentation ceremony were held on 18 January 2014. Please feel the great atmosphere through the following photos taken on that day:







- 我的美麗人生相冊 My Beautiful Life Album
- 2 學員與義工共同製作生命相冊 Users and volunteers jointly produced the life album
- 3 放眼看世界一戶外攝影體驗 Experience the World - Outdoor shooting experience
- 4 義工協助學員拍攝個人影集 Volunteers assisting users to shoot lovely photos
- 5 攝影展板 Photo Exhibition
- 6 攝影比賽 義工組別冠軍 Beautiful Life Photo Shooting Competition -Champion of volunteers group
- 7 攝影比賽 會員組別冠軍 Beautiful Life Photo Shooting Competition -Champion of service users group









「輕鬆舞脂」

「輕鬆舞脂」大行動,由「伊利沙伯女皇弱智人士 基金」撥款的其中一項大型活動。計劃貫穿2012至 2014年,主要透過不同的活動項目,讓智障人士融 入於「舞蹈修身」的熱潮裏,配合健康生活模式, 在輕鬆愉快的心情下,舞走多餘的脂肪,並建立健 康自信的生活。計劃為參加者進行了前期、中期及 後期的身體檢查,並且集合了數據,緊密監察其進 度及成效。另一邊廂,計劃已舉辦了多個大型的 「舞蹈體驗」活動及「運動及健康」講座。同時亦 舉行初、中、進階及特殊 「輕鬆舞脂班」,為服務 使用者進行重點訓練。整個計劃總受惠人數已超過 三百五十人。為了分享參加者努力的成果,於2013 年12月15日已舉行「輕鬆舞脂|大行動結業禮暨嘉 許活動,包括有舞蹈表演、「健康之星」及「最具 潛能」的嘉許。隨後,亦會把當中的一點一滴,輯 錄成一本「分享集」,以作計劃的總結。雖然這資 助計劃將會劃上句號,但同事亦會繼續與各服務使 用者一同努力練習舞蹈,一於「舞」晒脂肪,締結 美麗、自信、以及健康的人生。

"Slim with Dancercise"

Funded by Queen Elizabeth Foundation for the Mentally Handicapped, "Slim with Dancercise" was one of our mass projects conducted from 2012 to 2014. Echoing the popularity of "dance to slim effect", the project aimed at helping mentally handicapped persons to reduce body weight and develop a healthy and confident life style through relaxing dance. In these 2 years, the participants had received bodily checks in 3 phases, i.e. first-term, mid-term and final-term, in which health data were collected for monitoring the progress of participants' health status. On the other hand, various programme activities, including "Exercise and Health" talks, were conducted. "Easy Dance to Slim" classes were divided into lower, middle, advanced and special classes to suit participants' training needs. To conclude, over 350 participants had benefited from the project.

To appreciate the participants' great effort, "Easy Dance to Slim" Big Action Congregation cum Award Presentation Ceremony was held on 15 December 2013. The rundown comprised dance performance and award presentation to "Star of Health" and "Most Potential Dancer". To wrap up the project, all events and activities will be recorded into a "Sharing Catalogue" booklet. Our colleagues will continue practicing the dancing exercise with our service users and hopefully sustain their motive to dance for a beautiful, confident and healthy life.





- 1 健康講座 Health talk
- 2 全城舞動 Let's dance together
- 3 表演時間 Show times
- 4 「輕鬆舞脂」大行動結業禮暨嘉許活動 "Easy Dance to Slim" Big Action congregation cum award presentation ceremony



服務專業化

復康部本年成立多個工作小組及職員培訓項目,期 望能不斷提升服務質素及水平。各工作小組的工作 進展包括:職安健工作小組已完成舉辦院舍職安健 管理課程、工作間暴力及脱身法課程、五常法工作 間參觀、完成工傷個案分析彙編分享及製作「新入 職同工職安健培訓套裝」,目標是把職員工傷及會 員受傷的數字減到最低。培訓工作小組已完成的事 項包括舉辦認識精神科藥物、「行為治療法」工作 坊、個案研習督導及進行多個訓練教材套裝暨個案 管理課程,目標是提升職員處理個案的工作技巧。

未來發展方向

復康服務已成立了護理工作小組及關注老齡化工作小組等,目標集結不同專業人士包括職業治療師、物理治療師、護士、臨床心理學家及社工等,以多角度針對服務使用者老齡化的需要而訂立不同的訓練、培訓、護理及治療服務;當中我們亦會統一各單位的工作流程、表格、培訓及考核工作,期望能持續提升我們的服務質素。

Towards Professionalism

This year, rehabilitation service had developed several working groups and staff training projects aiming to improve the service quality. The Occupational Safety and Health (OSH) working group had introduced several courses in OSH, such as Management in Hostel OSH, Prevention of Workplace Violence and Breakaway Techniques. The working group also arranged 5-S workplace visit, completed the compilation of work injury cases analysis and designed the OSH training set for new colleagues. All the work done was geared to minimize the number of work injury incidents among colleagues. The Training Working Group had held a talk on understanding psychiatric medications, a "behavioural therapy" workshop, case study supervision and offered various courses on training materials cum case management. Expectedly these could advance staff's working skills in dealing with cases.

Future Direction

We have formed a Nursing Working Group and an Aging Concern Working Group - comprising occupational therapist, physiotherapist, nurse, clinical psychologist and social workers - with the aims to collect multi-professionals' perspectives on designing various training, nursing and treatment services to meet the needs of aging service users. We will also unify all service units' workflow, forms, training and performance appraisal in order to continuously improve the service quality of our service.

青少年及幼兒服務 Youth and Child Care Services

青少年及幼兒服務現時透過屬下五個服務單位 (育 嬰園、社會服務中心、兒童之家及寄養服務、學 校社工及支援服務和睦鄰社區服務中心) 推行多項 的服務計劃,包括鄰里支援幼兒服務計劃、兒童 發展基金計劃、幼兒駐校社工服務、特殊教育需要 學生支援服務等,向不同年齡組群,包括嬰幼兒、 兒童、青少年、家長和長者等,提供發展性、教育 性、預防性和支援性的服務。

我們繼續關顧弱勢社群的需要,藉兒童之家和寄養服務為因家庭問題而未能得到適當照顧的兒童,提供住宿照顧服務,讓他們可以在安全和關懷的環境裡生活與學習。在2012/2013學年,特殊教育需要學生支援服務為有自閉症/亞氏保加症、讀寫障礙、專注力不足及過度活躍症的中小學生提供三十五個訓練小組來提升他們的人際關係和學習能力,避免他們被邊緣化。至於那些低收入或領取綜援家庭的兒童,他們的個人發展往往因家庭經濟狀況而受到限制,我們的「童創理想」兒童發展基金計劃是要幫助他們建立資本,包括個人潛能、知識、視野和儲蓄等,好讓他們同樣可以享受與其他兒童一樣的學習機會。

青少年及幼兒能健康成長,其支援系統 (家長、老師等) 扮演了非常重要的角色,可是在處理兒童成長發展需要時,他們也面對不少挑戰,故我們仍持續地為他們提供支援服務,包括諮詢、講座、面談等,裝備他們之餘,亦為他們加油打氣。

服務要點

十五周年紀念慶祝活動

今年是艾王忠椒育嬰園成立十五周年,為此,育嬰園舉行了一連串慶祝紀念活動。在2013年8月24日以「愛與關懷親子情、溫馨和諧笑盈盈」為主題的慶典聚餐暨2012/2013年度畢業典禮。典禮當日蒙社會福利署荃灣及葵青區福利專員林定楓先生蒞臨主禮,連同董事局社會服務委員會主席嚴徐玉珊女士、董事局副主席蘇陳偉香女士及王賢訊先生、

Various service projects, e.g. Neighbourhood Support Child Care, Child Development Fund (CDF), Social Work Service in Child Care Centre, Support Service for Students with Special Educational Needs (SEN), are conducted through the 5 services units of the Youth and Child Care Services. They are Day Creche, Social Services Centre, Small Group Home (SGH) & Foster Care Service (FCS), School Social Work & Support Services, and Integrated Community Development Centre. We provide developmental, educational, preventive and supportive services to different kinds of people, including infants, children, youth, parents, elders, etc.

To address the needs of deprived groups is still our concern. Our SGH & FCS provide a safe and caring place to the children who are not being well looked after by their families to the extent their care, routine and study are not interrupted by family problems. For the school year 2012/2013, our Support Service for Students with SEN provided 35 training groups in total to the primary and secondary school students who have Autism/Asperger, Dyslexia, Attention Deficiency and Attention Deficit Hyperactivity Disorder in order to enhance their interpersonal and learning ability. Furthermore, we notice that children from low-income families or whose families are the recipients of the Comprehensive Social Security Assistance are restricted in their development as a result of their stringent family financial condition. Our CDF project is to help those children gain their own assets of potentials, knowledge, perception, money saving, etc. Therefore, they could have the learning opportunity as the other children have.

The parents and teachers, as the support systems, play a vital role in the healthy development of children and youth. However, they face a lot of challenges in dealing with the developmental needs or issues of the children and youth. Therefore, it is also our mission to keep providing the parents and teachers with support services, e.g. consultation, workshop, counseling in order to equip them and uplift their spirit to cope with the challenges.

Service Highlights

The 15th Anniversary Celebration of C.C. Everitt Day Creche

To celebrate the 15th anniversary of C.C. Everitt Day Creche, a series of programmes were organized this year. A tea gathering with the year 2012/2013 graduation ceremony with the theme of "Parent and Child - Full of Laughter and Harmony within Love and Care" was held on 24 August 2013. The ceremony was officiated by the Guest of Honour, Mr. LAM Ding-fung, District Social Welfare Officer (Tsuen Wan / Kwai Tsing), Social Welfare Department, together with Mrs. YIM TSUI Yuk-shan, Chairman of Social Service Committee, Mrs. SO CHAN Wai-hang, Susan, Board Vice-chairman, Mr. WONG Yin-shun,



董事局總理黃美斯小姐及朱德榮先生等出席,與育 嬰園的嬰幼兒畢業生及其家人開心聚首一堂,渡過 一個充滿歡樂與溫馨的下午。此外,育嬰園在2013 年12月21日舉行了「童心、童真十五載」周年慶典 開放日,嘉賓與支持育嬰園的新知舊友濟濟一堂, 熱鬧不已。 Vincent, Board Vice-chairman, Miss Macy WONG, Board Director and Mr. CHU Tak-wing, Gary, Board Director, etc. The infant graduates and their families spent a joyful afternoon with our guests on that day. Furthermore, the Day Creche had an open day on 21 December 2013 with the theme of "15 years with Child's Heart and Mind". The guests and the old and new friends of the Day Creche celebrated its anniversary together happily.



- 社會服務委員會嚴徐玉珊主席及董事局蘇陳偉香副主席致送紀念品予社會福利署荃灣及葵青區福利專員林定楓先生
 - Mrs. YIM TSUI Yuk-shan, Chairman of Social Service Committee, and Mrs. SO CHAN Wai-hang, Susan, Board Vice-chairman, presented a souvenir to Officiating Guest, Mr. LAM Ding-fung, District Social Welfare Officer (Tsuen Wan / Kwai Tsing), Social Welfare Department
- 社會福利署荃灣及葵青區福利專員林定楓先生頒發獎項予畢業生家庭 Mr. LAM Ding-fung, District Social Welfare Officer (Tsuen Wan / Kwai Tsing), Social Welfare Department presented award to a graduate and her family
- 董事局行政總裁黃偉健先生頒發獎項予畢業生家庭 Mr. WONG Wai-kin, Alfred, Chief Executive, presented award to a graduate and his family
- 4 嘉賓與畢業生及校友代表合照 Group photo of the guests and representatives of graduate and alumni
- 5 嘉賓與工作人員合照 Group photo of the guests and the staff
- 6 嘉賓與參加者合照 Group photo of the guests and graduates and their families



促進兒童與家庭關係

我們相信愛與鼓勵、接納與包容的家庭關係可以令 兒童健康成長,所以我們透過不同活動,致力促進 家長與兒童建立正面和緊密的關係。

艾王忠椒育嬰園舉辦了三次家長教育工作坊,推動家長重視與子女相處,強化家庭關係。內容有認識嬰幼兒成長發展的需要,學習以多元媒介與子女相處的技巧與方法,以正面的態度處理孩子的情緒問題。之後,家長將所學的回家實踐,然後再彼此分享經驗。最後進行比賽,藉此推動幼兒家庭重視優質親子時間,建立溫馨和諧的「快樂家庭」。

另外,幼兒駐校社工服務參與為期一年的 「快樂家庭廚房」 計劃。計劃透過在與食有關的場合,如家庭進餐、煮食等實踐正向溝通方法,促進家庭和諧關係。我們邀請了仁濟醫院屬下四間幼稚園的家長,共三十九個家庭,逾三百人次參加;活動包括「魔術茶聚」、「親子旅行」及「細味天倫樂日營」。活動成效理想,參加的家庭不但於活動中展現開心的笑容、更於文字作品中流露溫馨窩心的感受!此計劃由「香港社會服務聯會」聯同「香港大學公共衛生學院」統籌,並由「香港賽馬會慈善信託基金」贊助。

每人一年中總有一天特別想有人記得他 — 這就是他的生日吧!今年兒童之家的同工嘗試為兒童辦生日會時,讓他們自行邀請個別家人或重要人物一起歡度。這個主意,讓兒童體會到自己是被重視的一個。部份家人對此積極回應及參與了生日會;部份未能出席的家人,孩子的邀請亦提醒了他們,在孩子回家渡假時,要為他們送上祝福。

此外,個別兒童的家人在國內生活和工作,難有與 家人渡假的安排。兒童之家的同工也刻意邀請這些 兒童的家人到港時來家舍過節,讓他們可多參與兒 童的生活。

同工的細心安排及邀請,為兒童原生家庭關係建立 與復和多盡一點力。過程中,碰壁的次數不少,但 同工們仍然願意為兒童們多走一步。

Enhancement of Parent-child Relationship

We believe that children can grow healthily provided that they live in a family with love, encouragement, acceptance and patience. Therefore, we focus on promoting the positive and bonding parentchild relationship via different programmes.

C.C. Everitt Day Creche had organized 3 workshops for parents to promote the quality time with their children and to strengthen their family relationship. The topics enhanced parent's understanding on infant development, various communication skills and dealing with children's emotion positively. The parents practiced what they learned at their homes and shared their experience in the group afterwards. Finally, there was a competition on how well the parents did on giving their children with quality time.

Our Child Care School Social Work Service joined a programme called "Happy Family Kitchen" which promoted the positive communication and relationship in a family through occasions, e.g. family dining, cooking, etc. We invited parents of 4 affiliated kindergartens of Yan Chai Hospital to join in it and 39 families with over 300 attendance were benefited from its happy tea-gathering, family picnic and a day camp. They enjoyed the activities much and wrote down their feeling that were very touching. The programme was coordinated by The Hong Kong Council of Social Service and School of Public Health of The University of Hong Kong with sponsorship from The Hong Kong Jockey Club Charities Trust.

BIRTHDAY is a BIG DAY that everyone wants to be remembered. SGH holds birthday party for children at the home and the staff would encourage children to invite their family members or VIP to join their birthday party this year. The children felt being respected with this arrangement. Some birth parents responded positively and attended their children's party happily. Though some could not come, they were reminded to prepare a celebration for their kids during the home leave. It was a BIG gift for the kids to receive the blessing from their birth family.

Furthermore, to enhance the involvement of the birth parents who lived in Mainland China, the SGH staff invited them to join festival dinners in SGH whenever they could visit their kid in Hong Kong.

Though it was not an easy task, the SGH staff was willing to take all possible steps forward for the children and the birth family in order to strengthen their family relationship.









- 1 「快樂家庭廚房」— 開心大合照 "Happy Family Kitchen" - Happy group photo
- 2 「快樂家庭廚房」— 親子樂在其中 "Happy Family Kitchen" - The families enjoyed the game
- 3 「快樂家庭廚房」─ 親子積極參與 "Happy Family Kitchen" Active participation of parents and children
- 4 「快樂家庭廚房」— 親子開心照 "Happy Family Kitchen" - The warm and harmony families
- 5 哥哥妹妹陪我過生日! Birthday party with my brother and sister!
- 6 妹妹來了!真開心! I am so happy to be with you, my sister!















- 1 我們的創作 Our work
- 2 超人生日會 Supermen birthday party
- 3 齊齊做彩沙樽 Rainbow in the bottle
- 4 慈善行2013 Charity Walk 2013

義工服務

福來睦鄰社區服務中心於過去一年透過青幼共融多元化的活動,讓青少年有更多機會向幼童提供義工服務,從中學習與幼童溝通和相處的技巧,藉此培養他們的責任感及提升自信心,增強他們對社區的歸屬感。而幼童亦能從互動中學習社交、溝通和合作的能力。

另第廿四屆董事局社會服務中心 - 劉坤銘青少年中心組織了一班婦女定期探望天水圍區內的獨居長者;現時,被探訪的老人家約有四十至五十人。今年,中心為鼓勵親子加入義工行列,故組織了一班親子義工隊去籌辦多項活動,如為區內的獨居長者或老人家舉行小食分享派對,以推動長與幼「跨代教育」的理想和宣揚「愛己及人,施比受更為有福」的精神。

我們除了組織義工服務他人外,兒童之家及寄養服務的孩子有幸得到一群又一群願意以愛和時間去關懷他們的義工們。義工們更動員了自己的家人、親友成為家庭義工,以他們有限的時間去發揮無限的愛。他們分別是過百位寄養家庭的成員、同心同行義工、足球大哥哥、柴灣浸信會親子義工團、中文大學環保工作小組及區內教會團體等。他們的付出讓孩子們體驗何謂「分享的愛」。

Volunteer Service

Fuk Loi Integrated Community Development Centre (FLCC) had organized a series of activities for youth to serve young children in the past year. Through provision of voluntary service to the young children, the youth could enhance their communication skills and build up their sense of responsibilities while the young children could improve their social ability and the communication, as well as cooperation with others.

The 24th Term Board of Directors Social Services Centre - Lau Kwan Ming Children & Youth Centre mobilized a group of women volunteers to visit about 40 to 50 live-alone elders in Tin Shui Wai. This year, the centre had recruited a group of parents with their children to be volunteers to organize various activities for the elders, e.g. holding a snack party for them. This was to promote the community care between elders and young people and the spirit of loving others and giving.

The children in SGH and FCS are blessed as many volunteers spent their LOVE and TIME to build up the kids' life. They even motivated their families, relatives and friends to be families' volunteers to serve the kids. They utilized their limited TIME to develop the unlimited LOVE. They came from foster families, the Same-heart-same-pace volunteer group, the big brother football team, the Baptist Church (Chai Wan) Parental Volunteer Group, the CUHK volunteer group and local church parties. Their selflessness made the SGH and FCS children understand "What sharing LOVE is!"

















- 1 義工指導兒童製作小手工 Volunteer taught a girl to do the handicraft work
- 2 一同到訪挪亞方舟 Visiting Noah's Ark
- 3 中秋聚一聚 Mid-Autumn Festival gathering

- 4 親子義工慶祝長者生日 Family volunteers celebrating the elder's birthday
- 5 中大環保義工做花盆I The CUHK volunteer group re-cycling pot making I
- 6 中大環保義工做花盆|| The CUHK volunteer group - re-cycling pot making II



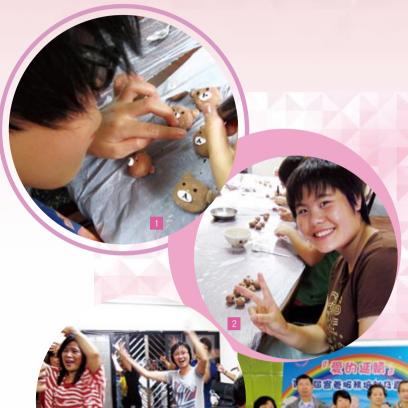






- 1 同心同行義工 教孩子做火箭 The Same-heart-same-pace volunteer group - toy-rocket making
- 2 同心同行義工 焗曲奇 The Same-heart-same-pace volunteer group cookies baking
- 3 同心同行義工 開心放暑假 The Same-heart-same-pace volunteer group - happy summer!
- 4 足球大哥哥 我追呀!追呀!追! The big brother football team chasing, chasing and chasing!
- 5 足球大哥哥 一開弓!踢! The big brother football team get, set, kick!





- 1 足球大哥哥 齊做動物湯圓 ~ 加笑臉 The big brother football team - making smiling face on chocolate dessert
- 2 足球大哥哥齊做動物湯圓 完成品 The big brother football team Yeah! My chocolate
- 3 柴浸親子義工 彈!唱!跳! The Baptist Church (Chai Wan) parent-child volunteers playing musical instruments, singing and dancing
- 4 寄養服務嘉許禮 Award ceremony for foster parents
- 5 寄養家庭與原生家庭看表演 Enjoy the show foster parents and birth parents



青少年生涯規劃計劃

工作對在學的青少年還是遙遠的事,但當他們真的 要出來工作時,每每適應不來。所以我們希望能預 早裝備他們認識職場的點滴和計劃自己未來的職業 方向。

「夢想飛行系列」是我們其中一個生涯規劃活動, 由「童創理想」兒童發展基金計劃舉辦。透過參觀 職場,如寵物店、美容店及工作體驗來增加青少年 對不同行業的認識和了解。

而第廿四屆董事局社會服務中心 - 劉坤銘青少年中心得到花旗集團成功在望獎勵計劃贊助「Sweet Baking 創業計劃」,讓二十五位希望成為蛋糕師傅的青少年嘗試創業的滋味,實現自己的夢想。參加者分組以一千元作為營運資金開設模擬蛋糕店,他們需要學習製作蛋糕和曲奇,並舉行「試食會」,由區內人士投票評分。在整個籌劃過程中,參加者遇到不少困難,包括錯誤計算食材份量及價錢、低估了宣傳的費用等。然而透過組員間的溝通和合作,參加者們最終也能逐一解決困難,成功舉行「試食會」及得到要成為蛋糕師傅的寶貴經驗。

另外,我們特殊教育需要學生支援服務獲得扶輪社 贊助 「方向列車 - 職場綜合訓練」計劃給有特殊 教育需要的學生。透過自我認識工作坊、求職裝備 室、走訪職場和才能培訓室等活動,讓學生認識不 同行業的工作要求和反思個人的性格、能力、興趣 及未來的方向。

Career Planning Programme for Youth

People think it may be too early to talk to youth at school about career planning. However, it happens that a number of school leavers cannot adjust well with their job. Therefore, it is important that they get prepared for their future work life through career planning when they are still in school.

"I Can Fly" was one of our career planning programmes, which was conducted by our Child Development Fund (CDF). The youth learned about different kinds of industries, e.g. pet shop, beauty salon through company's visits and having a short working experience in one to two industries.

The 24th Term Board of Directors Social Services Centre - Lau Kwan Ming Children & Youth Centre received the sponsorship from Citi Success Fund to run a project called "Sweet Baking Enterprise Scheme". The project helped 25 youths who wanted to own a bakery and be a baker in future. They were divided into several groups and each group was given a capital of \$1,000 to run a virtual bakery. They needed to learn how to bake cakes and cookies. They needed to set up "food tasting booths" for their products and let community people taste and vote for the winner. Many difficulties were encountered in the process, e.g. miscalculating the quantity and price of ingredients as well as underestimating the promotional cost. Nevertheless, they finally overcame the difficulties through mutual communication and cooperation and gained much valuable experience of being a baker.

Our support service for students with SEN had also conducted the project of "Train for Future – Career Training" funded by the Rotary Club. In the project, the students learned the job requirement of different industries and were helped review their personality, ability, interest and future through a series of activities, e.g. workshop for self-understanding and job-interview's techniques, company visits and training sessions for potential development.



「夢想飛行系列」— 寵物美容工作體驗 "I Can Fly" - Working experience on pet grooming



「夢想飛行系列」— 於海洋公園訪問動物護理員 "I Can Fly" - Listening to the job introduction of animal care worker at Ocean Park

- 「夢想飛行系列」─ 美容師向參加者講解日常工作 "I Can Fly" - Cosmetologist introduced her job duties to the youth
- 2 「夢想飛行系列」— 迪士尼動畫學習日 "I Can Fly" - Learning the skill of comic drawing at Disneyland
- 「夢想飛行系列」— 海關人員介紹海關日常職務
 "I Can Fly" Customs Department's officer introduced her job duties to the youth
- 5 「Sweet Baking 創業計劃」— 製作「試食會」的蛋糕 "Sweet Baking Enterprise Scheme" Preparing cakes for "Food Tasting Booth"
- 6 「Sweet Baking 創業計劃」─ 向小朋友介紹自己製造的蛋糕 "Sweet Baking Enterprise Scheme" Showing homemade cakes to a child













年宵活動

農曆新年的年宵市場是一個可以讓青少年學習不同技能和展現創意的地方。第廿四屆董事局社會服務中心 - 劉坤銘青少年中心獲得「花旗集團成功在望獎勵計劃」贊助「天財鬥一番 - 年宵攤位比賽」和「天Teen攪年宵」兩個年宵活動。

「天財鬥一番 -年宵攤位比賽」 主要讓參加的 一百一十三位中學生透過分組比賽去實踐自己所學 到的財務管理知識和如何與人協商、溝通、合作。 他們需要處理買貨、計算營運成本等。「天Teen攬 年宵」 是讓青少年將中心樓下的花園化身為年宵市 場,由十一隊高中生、三隊青少年義工及一隊婦女 義工組成十五個攤檔,供區內市民選購新年物品。 活動共吸引約三千名不同年齡層的街坊到場參觀及 購物。踏入大年初一那一刻,各人互相祝賀,歡聲 雷動。

Lunar New Year Fair

Lunar New Year Fair is a good place for youth to learn various work skills and to show their creativity. Funded by Citi Success Fund, the 24th Term Board of Directors Social Services Centre - Lau Kwan Ming Children & Youth Centre had organized the programmes of "Competition on Lunar New Year Stalls" and "The Cross-over between Teens and Lunar New Year Fair".

The "Competition on Lunar New Year Stalls" invited 113 students, who were divided into groups, to win the competition by using their financial knowledge learned from school and their skills of negotiation, communication and cooperation with team members and others. They decided what products would be sold and how the operating expenses could be minimized and profit be maximized by running a stall in the Fair. The "Cross-over between Teens and Lunar New Year Fair" allowed the youth to decorate the patio in the centre complex into the Lunar New Year Fair. The stalls were run by 11 teams of senior secondary students, 3 teams of youth volunteers and 1 team of women volunteers. The Fair attracted about 3,000 people living in neighbourhoods to visit and shop. People greeted each other with thunderous applause at the moment of entering Lunar New Year.





地區鄰里關懷服務

我們相信只要地區內各階層人士積極參與社區各項活動,共同關心社區,建立社區,那個社區必定成為一個充滿愛和能量的地方。

愛「元」素・樂「天」地 一 認識社區計劃由滙 豐社區夥伴計劃贊助,並由第廿四屆董事局社會服 務中心 一 劉坤銘青少年中心負責推行。除了認識 元朗及天水圍的社區活動外,我們更製作了一份以 元朗和天水圍特色為主題的圖版遊戲及介紹地區資 源的小冊子,讓區內大眾認識這個社區。計劃活動 非常多元化,包括二百位長者遊歷元朗南生圍、超 過七十人參與的親子定向和三個兒童小組,兒童透 過話劇、攝影和實地採訪的形式,將元朗及天水圍 社區的事、地、人呈現出來。

而第廿四屆董事局社會服務中心 一 尹成紀念老人中心成功申請 「左鄰右里積極樂頤年計劃」 基金推行 「愛得及時」 家庭·鄰里關愛計劃。透過不同的活動,鼓勵長者及其家人彼此關懷,推動家庭融和;同時加強長者、親友、鄰里三方面的相互認識及了解,協助長者建立正規社交,共建關愛共融的社會。計劃舉行了三次家庭旅行、十五個興趣小組(當中四個為家庭同樂興趣小組)、八次關愛聚會、五次街頭展覽、探訪了二百七十五人次的獨居長者、合家歡攝影比賽、長者家人Cat Walk Show及嘉年華等。

Services for Community Neighbourhood Care

We believe that a community will definitely become a place full of love and positive energy when people living there involve actively in community affairs, care about their community and do goodness to it.

The 24th Term Board of Directors Social Services Centre - Lau Kwan Ming Children & Youth Centre launched a project of "Knowing Your Community", sponsored by HSBC Community Partnership Programme. Apart from the activities for knowing the communities of Yuen Long and Tin Shui Wai, a board game and brochure were designed to introduce the resources of these two communities. The activities included a 200-elder visit to Nam Sang Wai in Yuen Long, orienteering for over 70 families and introducing the communities through English drama, photography and field interviews to 3 children groups.

The 24th Term Board of Directors Social Services Centre - Wan Shing Memorial Social Centre for the Elderly was funded by "Neighbourhood Active Ageing Project" to launch a project of "Love Now" · Family and Neighbourhood Relationship Building. The programme was not only to encourage care among family members and promote responsibility of family, but also to strengthen understanding among elderly people, family members and neighbours. Activities conducted in the project included 3 family outings, 15 interest groups for elders (4 for elders with their families), 8 gatherings for elders in need of care and concern, 5 public exhibitions, 275 visits to live-alone elders, a competition of family photo-shooting, family and elder Cat Walk Show, and a carnival, etc.



愛「元」素・樂「天」地 — 長者同遊南生圍 "Knowing Your Community" - Elders' visit to Nam Sang Wai

愛「元」素・樂<mark>「</mark>天」地 — 親子野外定向 "Knowing Your Community" - Orienteering in Tin Shui Wai













- 1 愛「元」素・樂「天」地 圖版遊戲 "Knowing Your Community" Board game
- 2 愛「元」素・樂「天」地 圖版遊戲 "Knowing Your Community" Board game
- 3 「愛得及時」 家庭・鄰里關愛計劃 長青幼家庭旅行 "Love Now" Family outing for three generations
- 4 「愛得及時」 家庭・鄰里關愛計劃 義工協助教授長者製作蛋糕 "Love Now" Volunteer teaching elders to bake cakes
- 5 「愛得及時」 家庭・鄰里關愛計劃 長者學習健康操 "Love Now" Elders learning to do exercise



抗毒工作

今年,我們繼續協調仁濟醫院教育部成功申請禁毒處禁毒基金在本院屬下六間中學推行「健康校園在仁濟」的計劃。在2013/2014學年,學校社工及支援服務的社工除負責學校的測檢工作外,亦負責其中一間中學的「愛·人生」抗毒教育活動,主題以「尊重生命」、「欣賞生命」和「建立生命」,來培養青少年以不同的方式及層次去探索生命的意義,從而明白生命的價值,加強他們對成長上遇到的難題、生活上各種際遇的理解、接受和處理技巧,尤其是抗衡毒品誘惑的能力。活動內容有歷奇日營、參觀戒毒中心、與過來人交流和個人成長小組等。

Anit-drug Programme

Collaborating once again with the Education Department of Yan Chai Hospital, we had successfully applied for the Beat Drug Fund of Beat Drug Association for running the project of "Healthy Schools in Yan Chai" in our 6 affiliated secondary schools. For the school year 2013/2014, our social workers of the School Social Work and Support Services were not only responsible for the drug screen testing, but also organized the anti-drug educational programme of "Love Life" for one of the affiliated schools. With themes of "Life's Respect", "Life's Appreciation" and "Life's Establishment", the programme was to educate the teenagers to explore the meaning of life in different ways. Therefore, they could understand more about value of life and strengthen their capability in dealing with challenges in their personal growth and daily living, including resisting temptation of taking drug. The programme activities included a day camp for adventure-training, visiting drug rehabilitation centre, sharing from ex-drug abusers and group sessions for personal growth, etc.







- 1 歷奇訓練日營 I Day camp with adventure training I
- 2 歷奇訓練日營 II Day camp with adventure training II
- 3 午間禁毒展覽 Exhibition for anti-drug education

幼兒生命教育

「樂在生命中 — 幼兒生命教育」 是由幼兒駐校社工服務策劃,並由社會福利署荃灣及葵青區福利辦事處地區夥伴協作計劃資助。該計劃在幼兒中心推行,內容有「好行為大搜查」、「樂見生命樹」等。目的是希望幼兒明白擁有一個快樂、充實和有意義人生的重要性。透過社會體驗學習形式,讓幼兒及家長了解「尊重與欣賞」、「愛護與珍惜」、「自律與責任」及「關懷與接納」的概念。參與計劃的家長表示活動能讓幼兒得到全面發展,在幼兒與人相處、溝通技巧及關懷社區層面有一定進步。

Life Education for Young Children

"Happiness in Life – Life Education for Young Children" was implemented by our Child Care School Social Work Service and subsidized by the District Welfare Plan of Tsuen Wan / Kwai Tsing District Social Welfare Office. The project was run in child care centres with the activities of "Search for Good Behaviour", "Tree of Life", etc. Its aim was to help young children understand the importance of having happy, substantial and meaningful life. The children and their parents could understand the messages about "Respect and Appreciation", "Preservation and Treasure", "Self-discipline and Responsibility" and "Care and Acceptance" through experiential learning. Many parents were satisfied with the programmes and made feedback that their children's communication skills and sense of caring the community were obviously improved.







- 1 小朋友在比賽後的興奮表現 Children were excited after the competition
- 2 小朋友專注聆聽工作員的講解 Children listened to worker attentively
- 3 小朋友送禮物給區內長者 Children gave presents to elders
- 4 小朋友努力地學習做家務
 Children endeavored to do the housework
- 5 小朋友開心地展示勝利的手勢 Children showed the victory happily





專業培訓

為提高員工的服務質素與專業水平,我們除積極鼓勵員工進修外,亦為他們安排了一連串內部培訓工作坊,課題包括「家庭暴力面面觀」、「危機處理 - 應對情緒失控人士」、「小組工作手法進階」等。

此外,為促進轄下不同服務單位的同工就著自己服務 或工作的專長彼此交流與學習,我們安排來自幼稚園 駐校社工服務、第廿四屆董事局社會服務中心一劉坤 銘青少年中心及嚴徐玉珊福來睦鄰社區服務中心的 同工與育嬰園的幼兒工作員,各自在其專業知識的領 域上彼此分享交流學習。交流內容包括與家長溝通的 技巧和建立良好關係的方法、照顧和訓練嬰幼兒的重 點。同工認為能夠將交流所得的應用於日常工作中。

Professional Enhancement

We encouraged staff to attend courses to equip themselves with updated work knowledge so as to enhance their professional performance. A series of in-house professional training, e.g. "against domestic violence", "crisis management on dealing with person with emotional outburst", "advanced skills of group work", etc. were conducted for our staff.

Apart from attending training activities, staffs of Youth and Child Care Services are always ready to share their valuable service experience accumulated over the years. Consequently, we had arranged several sharing sessions among the staff of the 24th Term Board of Directors Social Services Centre - Lau Kwan Ming Children & Youth Centre, Child Care School Social Work Service, Yim Tsui Yuk Shan Fuk Loi Integrated Community Development Centre and the child care worker of our Day Creche. The themes of the sessions included how to build up relationship with parents with the effective communication skills and care and training for infant development. Participants' feedback for these sharing sessions was positive and helpful in improving their respective service operation.





- 1 同事投入活動 Staff enjoyed the game
- 2 同事專心聆聽 Staff listened attentively
- 3 小組討論 Group discussion
- 4 分享經驗 Sharing experience





展望

來年,青少年及幼兒服務會加強的服務,包括助幼 扶貧、家庭關係與幼兒成長發展、有特殊教育需要 的兒童和高中學生的生涯規劃計劃;同時,亦會繼 續加強內部交流培訓,致力提升服務質素。

Way Forward

We will continue to enhance the Youth and Child Care Service in the following aspects - helping poor families and their children, strengthening family relationship and young child development, children with SEN and career planning for senior secondary students. In addition, we would conduct in-house professional training and sharing sessions among our staff continually with a view to enhancing our service quality.





第四十六屆董事局年報

2013-2014

ANNUAL REPORT of the 46th Term Board of Directors



教育服務 **Education Services**

現況

仁濟教育服務始於八十年代初,現正開辦二十三間 學校,包括六間中學、五間小學及十二間幼稚園/ 幼兒中心,分別位於荃灣、屯門、天水圍、上水、 葵青、大埔、沙田、將軍澳、觀塘及西環等地區。 現有學生人數八千多人。

核心精神

辦學抱負

貫徹「尊仁濟世」精神,提供優質全人教育,培育 學生成為國家棟樑。

辦學使命

秉承「尊仁濟世」的辦學精神,因應學生的不同需 要,興辦不同類型的學校及提供多元的校本課程; 因材施教, 啟發學生的個人潛能, 培育他們的獨立 思考與創新能力,並協助他們建立優良品格。

管理與支援

校本管理

本院屬下各中、小學的法團校董會已成立及運作多 年,並邀請獨立專業人士、教師及家長等持份者加 入校董會,同時亦邀請校友校董參與學校管理,使 各校的營運更添校本特色。為強化法團校董會的效 能及深化各校董對學校管理工作的認識,本院定時 邀請教育局校本管理組為本院開辦院屬校董培訓課 程,主題涵蓋:校董的權責及角色、財務管理、學 校數據的運用及分析、學校發展計劃等。

此外,本院屬下各中、小學均已參加了教育局的 「優化學校投訴管理先導計劃」,以建立更完善的 校本管理機制。本院亦有多間中小學在2013/2014 學年參加了教育局「加強公營學校行政管理試驗計 劃」,以推行優化學校行政管理的計劃。

院屬學校三年計劃

為提升各院屬中、小學的競爭力及優化學校表現, 本院於2009/2010至2011/2012三個學年,推行第

Current Situation

Yan Chai Hospital has started providing education services since 1980s. We now have a total of 23 schools in operation, including 6 secondary schools, 5 primary schools and 12 kindergartens / child care centres. These schools are located in Tsuen Wan, Tuen Mun, Tin Shui Wai, Sheung Shui, Kwai Tsing, Tai Po, Shatin, Tseung Kwan O, Kwun Tong and Western District. There are more than 8,000 students studying in our schools.

Core Values

Our Vision

We pledge to carry out the principle of "Serving the Community in the Spirit of Benevolence"; to provide quality holistic education and to prepare our students to be the pillars of our country.

Our Mission

We uphold the principle of "Serving the Community in the Spirit of Benevolence". We operate different types of schools and offer a diversified school-based curriculum so as to accommodate students of varying needs. We provide education based on students' abilities. We develop students' potentials, cultivate their independent thinking skills as well as creativity, and help them to establish good character.

Management and Support

School-based Management

Our affiliated secondary and primary schools have established their own Incorporated Management Committees (IMCs) and run for several years. Each IMC invites independent professionals, teachers and parents to be the school managers. To include different schoolbased characteristics, alumni managers are also welcomed to join the IMCs. With the support of the school-based management section of Education Bureau, we regularly organize training programmes for our school managers to let them have a better understanding of the role of a school manager. The programmes usually covered various areas including the roles and responsibilities of school managers, financial management, analyzing and the use of school data and school development plans. It strengthens our managers' knowledges on school-based management and improves the administration of the IMCs.

On the other hand, all our affiliated schools have joined the "Pilot Project on Enhancement of Complaint Management in Schools" launched by the Education Bureau. This Project helps the schools establish a clearly-defined and well-communicated administrative system, enhancing our relevant management. Some of our affiliated schools have also joined the "Pilot Study on Strengthening Schools' Administration Management", which helps enhancing the administrative performance of our schools.

Affiliated Schools Three-year Plans

In order to enhance the competitiveness and to improve the performance of our affiliated secondary and primary schools, we



1期屬校三年計劃,向屬校提供額外資源以推行各項優化教學效益的措施。由於成效顯著,為讓各校持續推行針對學與教的改善計劃,第2期三年計劃已於2013/2014學年開始推行。本院將會提供合共三百三十萬元資助予屬校,以促進教育成效,達到預期目標。本院將不時檢視相關指標,確保各校能持續提供優質教育服務。

支援應屆文憑試學生

為協助院屬高中學生面對中學文憑考試,本院於2013年10月5日、12日及11月30日分別舉辦了三場新高中課程學生講座,除文憑試的核心四科外,本年度更因應學生需要新增了經濟科講座,並邀請到相關科目的資深學者為本院學生主講,協助學生深入了解課程重點及訂定溫習策略。此外,本院亦於2014年3月舉辦聯校模擬考試,使學生更熟悉公開試的模式,在正式應考前有充足準備。

have additionally subsidized our schools and implemented the 1st phase of the Three-year Plans during 2009/2010 to 2011/2012 school years. With the extra resources, the schools have achieved the goals by carrying out various teaching and learning enhancement schemes. To continue the improvement and development of our schools, the 2nd phase of the three-year plans began in 2013/2014 with \$3.3million subsidized to the schools. We will keep monitoring the performances of the schools, so as to ensure the quality of our education services.

Support to HKDSE Students

In order to help our students tackle the Hong Kong Diploma of Secondary Education Examination (HKDSE), we have organized 3 examination seminars covering the 4 core subjects and Economics on 5, 12 October and 30 November 2013 respectively. Various experienced educators specialized in these subjects were invited to deliver talks to let our students have better understanding in HKDSE and thoughtful revision strategies. Besides, we organized a joint school mock examination in March 2014 in order to help the students familiarize with the HKDSE format before the formal examinations.



共<mark>有約</mark>四百多位<mark>同學出席講座</mark> Over 400 students attended the seminars



同學正留心<mark>聆聽講者的分析</mark> Students listening to the lecturer attentively



接受即場試題挑戰可讓學生學習重要 的答題技巧 Students learnt important examination skills from the mock test

提升學生英語能力

本院於2013/2014學年接受英國文化協會的邀請, 資助院屬六間中學的學生參加該會的「莎翁戲劇教 室」。學生將會學習莎士比亞的經典文學作品,並且 接受由專業劇團提供的話劇技巧訓練、台前及幕後管 理等。此外,屬校教師亦會接受劇團提供的工作坊, 以研究透過戲劇形式提高學生學習英語興趣的方法。

Enhance Students' English Proficiency

We have joined the "Shakespeare Worldwide Classroom" English programme, which was introduced by the British Council Hong Kong. Our affiliated secondary schools are subsidized to participate in this programme. In addition to the language teaching, the students have been receiving training on acting skills and stage management provided by professional performers. Besides, a workshop to study how to raise the interest of the students in learning English through drama was also provided to our teachers.





參加計劃的學生與英國文化協會及劇團代表合照 Group photo of the participating students and representatives from the British Council and professional performers





參<mark>加「莎</mark>翁戲劇<mark>教室」</mark>的學生<mark>接受</mark>話劇技巧訓練 Students joined the "Shakespeare worldwide classroom" receiving training on acting skills



院屬靚次伯紀念中學勇奪學界龍舟錦標賽中學混合組冠軍 Lan Chi Pat Memorial Secondary School won the Champion of the Mixed Category of Secondary Schools in the Inter-School Dragon Boat Championship Competition

仁濟學生卓越表現獎及優異表現獎

仁濟醫院董事局於2005年成立仁濟學生卓越表現獎,目的為表揚仁濟屬校學生在學術或非學術上的卓越表現,並鼓勵良性競爭,以達致互相激勵的作用。為鼓勵成績優異的學生,董事局於2009年特增設仁濟學生優異表現獎,以嘉許其勤奮及付出。去年,屬校共有一百零六位學生及隊伍獲董事局頒發卓越表現獎,他們在公開考試或學界比賽中有出色的表現,包括全港學界精英排球賽男子組冠軍、學界龍舟錦標賽中學混合組冠軍、香港學校戲劇節評判推介演出獎等;而優異表現獎則有三十八位學生及隊伍獲得。董事局以獎學金作為獎勵,鼓勵他們繼續努力,並激勵其他學生仿傚,從良性競爭中提升自己。

學校與社會

德育及公民教育獎勵基金

本院非常重視學生的品德修養及公民意識,特於1998年成立「德育及公民教育獎勵基金」,並以此基金與教育局合辦全港性的「德育及公民教育獎勵計劃」,接受全港中、小學及幼稚園申請。承蒙香港賽馬會慈善信託基金捐助一百三十萬元,以支持本基金的三年經費,使基金資源更為充裕。本活動今年度已是第十六屆,今年共接獲計劃書一一十份,評審委員會選出當中十九份中學、三十份小學及十一份幼稚園計劃書獲獎,合共六十份,每份獲獎的計劃均可獲得五千元津貼推行德育及公民教育的計劃。本屆本院八份中學、四份小學及七份幼稚園/幼兒中心計劃書獲獎。

Yan Chai Hospital Prizes for Students of Excellent Performances and Outstanding Performances

Yan Chai Hospital Board set up the Yan Chai Hospital Prizes for Students of Excellent Performances in 2005. It aims at encouraging our affiliated schools by presenting awards to the students who have excellent performances in open contests or public examinations. In 2009, the Board of Directors also set up the Yan Chai Hospital Prizes for Students of Outstanding Performances. It aims to encourage the students who work diligently to get outstanding results. This year, 106 students and teams won the Prizes for Excellent Performances. They all have excellent performances in public examinations or inter-school competitions, which include the Champion in Boys Group of All Hong Kong Schools Jing Ying Volleyball Tournament, the Champion in Mixed Category of Secondary School in the Inter-School Dragon Boat Championships, and the Adjudicators' Awards in Hong Kong School Drama Festival. Besides, 38 students and teams have won the Prizes for Outstanding Performances. Through the Award scheme, we hope all our students can learn from the awardees and make improvements through constructive competition.

Schools and Society

Moral and Civic Education Award Fund

The moral and civic education of students is one of the main concerns of Yan Chai Hospital. We established the Moral and Civic Education Award Fund in 1998. Since then we have been jointly organizing this award scheme annually with the Education Bureau for all the secondary, primary and kindergarten students in Hong Kong. The Fund has received a generous donation of \$1.3 million as the operation cost for 3 consecutive years from the Hong Kong Jockey Club Charities Trust which enriches the resources of the Fund greatly. This year is the 16th Anniversary of this scheme. There are a total of 110 applications with 60 of them receiving the awards, including 19 secondary schools, 30 primary schools and 11 kindergartens. Each winner receives \$5,000 to organize moral and civic education activities. Our affiliated schools' projects have been awarded in all categories including 8 from secondary schools, 4 from primary schools and 7 from kindergarten / child care centres respectively.





委員會主席教育局首席助理秘書長康陳翠華女士與主禮團及評

вуделж Group photo of Mrs. HONG CHAN Tsui-wah, Principal Assistant Secretary for Education, Chairman of the Adjudicating Panel, with the guests of honour and members of the adjudicating panel



幼稚園組得獎代表與評審委員合照 The kindergarten awardees with the adjudicating panel members

Yan Chai Hospital Oriented

Moral and Civic Education Curriculum

院本德育及公民教育課程

為傳承關愛社會的文化,本院屬校已開始推行院本 德育及公民教育課程,加入院本元素,推廣本院的 服務精神。

兒童權利教育活動

本院於2013年獲得政制及內地事務局兒童權利教育活 動資助計劃的資助,在院屬十二間幼稚園/幼兒中心 推行推廣兒童參與權的教育活動,並透過參加立法會 導賞團、課堂講解、舉辦展覽及親子習作等,以提升 兒童及其家庭成員對相關兒童權利及其建設社會的角 色的認識。

Children's Rights Education Programme

We received activity grant from the Children's Rights Education Funding Scheme of the Constitutional and Mainland Affairs Bureau this year. With the support of the grant, the 12 affiliated kindergartens / child care centres promoted the idea of children's participation rights through various activities, such as guided tours to the Legislative Council, lectures, classroom teaching, exhibitions and child-parent activities. The programme enables the students and their families to further understand children's rights and their roles in building a prosperous society.

To pass on the community-caring culture, our affiliated schools have

been implementing the Yan Chai Hospital oriented Moral and Civic Education Curriculum, in which the elements of various aspects of Yan

Chai Hospital are added to promote our spirit of serving the community.



院屬幼稚園 / 幼兒中心參加立法會導賞團活動 Our affiliated kindergarten / child care centre joining the guided tour of the Legislative Council



老師在課堂講解兒童權利的知識 Teacher taught about children rights during lesson



為進一步發展和推廣童軍活動,本院於2001年初成立「仁濟醫院童軍聯合委員會」,使屬校童軍有更多交流機會,並且可以有機會參與仁濟醫院慈善籌款活動。委員會亦資助合資格的屬校童軍參加領袖訓練班及急救訓練班,以提升技能。委員會亦鼓勵各旅團舉辦各項聯校競技及交流活動,促進學生的個人發展。



遠足<mark>訓練</mark> Hiking training

長者學苑

本院自政府於2007/2008學年推行「長者學苑」計劃後,已先後於院屬中、小學成立共八間長者學苑,並由本院院屬長者學苑管理委員會統籌各學苑的課程及活動。院屬長者學苑為長者提供必修的健康課程,並有多項其他興趣課程作選修科,包括:電腦、英語、普通話、書法、口琴、太極、粵曲、糕點製作等,課程舉辦多年以來,深受區內長者歡迎。



健康校園在仁濟

本院致力建立健康校園文化,為學生培養正面的價值觀。由2012/2013學年起推行「健康校園在仁濟」計劃,並獲禁毒基金批准及撥款一百七十多萬元,在院屬六間中學推行具測檢元素的健康校園計劃。除了鼓勵學生積極參與健康活動外,本計劃亦可以辨識需要幫助的學生,為他們提供及早的輔導和支援。為深化健康校園的理念,有關計劃在2013/2014學年已順利繼續推行。

邁向綠色機構

本院一向致力推動環保工作,並鼓勵各屬校推行環保 教育,讓學生了解環境保護的重要性。本院大部份屬 校已加裝或更換環保設施,如:節能燈具、冷氣機、 太陽能光復板等。此外,各校亦善用環境及自然保育

Yan Chai Hospital Scout Union

The Yan Chai Hospital Board established the "Yan Chai Hospital Scout Union" in early 2001. The objectives of forming the Union are to provide the scout members of our schools with more opportunities to share experiences and also to participate in our charitable fund-raising activities. The Union sponsors eligible scout members to receive leadership training and first aid courses to improve their relevant skills. To develop personal growth of students, the Union also encourages the affiliated groups to organize various competitions and interactive activities.



戶外集隊訓練情況 Outdoor training

Elder Academy

Starting from the school year 2007/2008, we have established 8 Elder Academies in our affiliated secondary and primary schools since the launching of this scheme. The Yan Chai Affiliated Elder Academy Management Committee is responsible for the coordination of the affiliated academies' courses and activities. The Academies provide not only compulsory healthy courses, but also various interest classes, such as computer application, English, Mandarin, calligraphy, harmonica playing, Tai-chi, Chinese opera, bakery and etc. The courses are all well-received by the elders.

長者學員在學習使用電腦 Members of the Elder Academy learning how to use the computers

Healthy Schools in Yan Chai

We are committed to building up healthy school culture and establishing positive attitude to life for our students. To implement this healthy school policy, we planned and applied for the "Healthy Schools in Yan Chai" project to the Beat Drug Fund which has approved and shown its support to the project with a grant of \$1.7 million. The Project of "Healthy Schools in Yan Chai" is participated by all of our affiliated secondary schools and anti-drug elements are included. In addition to organizing healthy activities and interest groups, the Project also serves to identify the students in need of assistance and to provide them with immediate consultation. The Project continues in 2013/2014 school year in order to spread and deepen the ideas of healthy schools project.

Moving Towards a Green Organization

We take environmental protection as one of our main concerns and encourage our affiliated schools to implement environmental policy, so as to raise our students' awareness to the issue. Most of our schools have installed or changed to use energy saving lighting equipment, air conditioners, solar-photovoltaic panels, etc. With subsidies from the Environment and Conservation

教育服務 Education Services

基金的資助,舉辦多項環保教育活動,如:設置綠色 角、招募綠色大使、舉行參觀及外訪、減廢活動等, 推動節約及減廢的環保概念,將綠色教育的概念滲入 校園生活中。



各院屬學校致力推動綠色校園文化 Our affiliated schools are dedicated to promoting the Green School concept

Fund, our affiliated schools have organized a variety of green education activities, such as setting up green corners, recruiting green ambassadors, organizing field trips and visits, holding waste reduction programme, etc. The schools will continue to promote the ideas of conservation and waste reduction, infiltrating the concepts of green education to school life.



學校增設綠色園圃讓學生體驗耕種的樂趣 Farm plot available for students to practice farming

活動概覽

院屬中小學教育研討會

為提升屬校老師的專業質素,本院每年均舉辦教育 研討會。今屆的教育研討會於2013年11月18日假 九龍灣國際展貿中心舉行,主禮嘉賓為香港浸會大 學校長陳新滋教授。今年研討會的主題是「建構校 園正向文化」,由精神科專科醫生曾繁光醫生主講 當日的兩場專題講座。首個講座以「後現代資本主 義社會邁向幸福的十二小步」為題,從不同的生活 角度及人生態度,與教師分享邁向幸福豐盛生活的 方法。另一場講座則以「在學校推行正向幸福人生 的基本態度與方法 | 為題, 啟發教師以正向心理學 的技巧協助學生找尋人生目標,學習情緒管理的方 法。透過改善教師及學生學習正向的人生態度,將 有助於改善情緒管理,從而邁向成功目標。

Activities

Education Seminar (Affiliated Secondary and Primary Schools)

Yan Chai Hospital organizes annual education seminar to enhance our teachers' professionalism. This year the seminar was held on 18 November 2013 at the Kowloon International Trade & Exhibition Centre in Kowloon Bay. The opening ceremony was officiated by Prof. Albert CHAN, President and Vice-chancellor of Hong Kong Baptist University. The theme of the seminar was "Establishing Positive Culture in Schools". Dr. TSANG Fan-kwong, a specialist in psychiatry, was invited to deliver 2 thematic lectures. The first lecture was named "Twelve Steps Towards Good Life in Post-Capitalism Society". Dr. Tsang shared how to develop better life styles and habits with the teachers. Another lecture, "Establishing Positive Behaviours and Methods in Schools", focused on how to construct positive mental states in the students and help them achieve their goals. The seminar helps the teachers and students move towards success by improving their skills on keeping positive attitudes and managing emotions.



董<mark>事局嚴徐玉珊副主席致送紀念品予浸會大學校長</mark>陳新滋教授 Mrs. YIM TSUI Yuk-shan, Board Vice-chairman, presented a souvenir to Prof. Albert CHAN, President and Vice-chancellor of Hong Kong Baptist University



主禮團合照 Group photo of the guests of honour



院屬幼稚園/幼兒中心專業培訓活動 及教育研討會

本院院屬十二間幼稚園/幼兒中心每年均聯合舉辦專業培訓活動及教育研討會,透過與專業人士交流的機會,啟發教師在幼兒教育方面的思維,以提升教師團隊專業質素。本學年各院屬幼稚園/幼兒中心校長及中層教師於2013年12月26日至29日前往台灣進行綠色教育交流活動,參觀當地的環保設施、探訪示範學校及與當地學者進行教育交流,有關經驗亦同時於教育研討會中向全體教師匯報及分享。本年度的教育研討會於2014年3月8日於仁濟醫院第二中學舉行,主題為「綠色教育」,參加者互相交換經驗並優化日常課程,以進一步提升教學效能。



一行六十三人在機場準備出發 Group photo of participants before leaving Hong Kong

Professional Training Activities and Education Seminar (Affiliated Kindergartens / Child Care Centres)

The 12 Yan Chai affiliated Kindergartens / Child Care Centres jointly organize professional training activities and education seminar every year. The activities and seminar aim at enlightening teachers in the pre-primary education sector by meeting with the professionals. This year, the principals and management teachers have organized an exchange trip to Taiwan on 26 to 29 December 2013. They visited various environment protecting institutes and studied different related facilities. They also visited a school which was famous in promoting green education and exchanged different opinions with the educators. The participants shared their experiences with all the teachers in the education seminar which was held on 8 March 2014 at Yan Chai Hospital No.2 Secondary School. The theme of the seminar was "Green Education". The participants exchanged their valuable experiences and merged the green education in our schools' curriculum.



在關渡自然公園參與共享水資源活動
Participants joining the water resources course at Guandu
Nature Park

院屬學校聯合畢業典禮

自2000年起,本院每年均為院屬中、小學舉辦聯合畢業典禮,去年的聯合畢業典禮於2013年7月5日假荃灣大會堂舉行,並邀得教育局局長吳克儉SBS太平紳士親臨主禮及授憑。畢業典禮莊嚴而隆重,吳局長勉勵畢業生要有迎難而上的精神,遇到困難時應該學習面對及克服。同時,應訂立人生目標,為實現夢想而努力,眾出席畢業生及家長均印象難忘。

Yan Chai Hospital Joint Graduation Ceremony (Affiliated Secondary and Primary Schools)

Yan Chai Hospital has been organizing annual Joint Graduation Ceremony since 2000. Last year, the joint graduation ceremony was held on 5 July 2013 in Tsuen Wan Town Hall. Mr. Eddie NG Hak-kim, SBS, JP, Secretary for Education, attended the ceremony to address the assembly and presented the certificates. Mr. Ng encouraged the graduates to be confident when facing difficulties and be diligent to overcome adversities so as to strive for their success. It was a memorable morning for the graduates and parents who participated in the ceremony.



主禮團合照 Group photo of the guests of honour



董事局蘇陳偉香副主席致送紀念品予教育局局 長吳克儉SBS太平紳士 Mrs. SO CHAN Wai-hang, Susan, Board Vicechairman, presenting a souvenir to Mr. Eddie NG Hak-kim, SBS. JP. Secretary for Education



教育局局長吳克儉SBS<mark>太平紳士頒授畢業證書</mark> 予應屆畢業生

Mr. Eddie NG Hak-kim, SBS, JP, Secretary for Education, presenting graduation certificates to graduates



院屬幼稚園 / 幼兒中心聯合畢業典禮

自2005年9月,本院十間幼兒中心撥歸教育部管理,並根據教育局協調學前服務措施註冊成為幼稚園/幼兒中心,繼續提供學前教育服務。此後,本院十二間幼稚園/幼兒中心每年均舉辦聯合畢業典禮。去年的聯合畢業典禮於2013年6月28日假新界鄉議局大樓大劇院舉行,極地博物館基金創辦人李樂詩博士MH蒞臨主禮及授憑,使典禮生色不少。畢業班同學以「愛兒童・愛環保・綠色生活更美好」的主題演出多項精彩的遊藝節目,讓在場千多名學生及家長渡過了一個難忘的下午。



院屬幼稚園 / 幼兒中心中央校董會校監兼董事局馮卓能副主席及 王賢訊副主席致送紀念品予極地博物館基金創辦人李樂詩博士MH Mr. FUNG Cheuk-nang, Clement and Mr. WONG Yin-shun, Vincent, Supervisors of Central School Committee of Affiliated Kindergartens / Child Care Centre and Board Vice-chairmen, presenting a souvenir to Dr. Rebecca LEE Lok-sze, MH, Founder of the Polar Museum Foundation

Yan Chai Hospital Joint Graduation Ceremony (Affiliated Kindergartens / Child Care Centres)

Under the policy of pre-primary services harmonization, our 10 child care centres registered also as kindergartens and were transferred to and supervised by the Education Services Department from September 2005. Since then, the joint graduation ceremony for the 12 kindergartens / child care centres is organized annually. This year, the Joint Graduation Ceremony was held on 28 June 2013 in the Grand Theatre of Heung Yee Kuk Building. In addition to the splendid thematic performances of "Loving Our Children and the Environment, Making a Greener Life" by the graduates, we were glad to have Dr. Rebecca LEE Lok-sze, MH, Founder of the Polar Museum Foundation, to officiate at the ceremony and presented certificates to the graduates. More than 1,000 guests had enjoyed a memorable event in the afternoon.



主禮團與畢業生於台上合照留念 Group photo of the guests of honour with graduates



畢業生以環保為主題的精彩演出 Performance of environment protecting theme by graduates

展望

展望將來,本院將繼續秉承「尊仁濟世」的辦學宗旨,提供優質及多元化的教育服務。在學校發展方面,各校將加強對學生的學習支援,以提升學生成績,同時加強關注學生的個別學習差異及特殊學習需要,加強對屬校的支援及教師培訓,並且善用資源,以提升教育服務質素。此外,本院亦會繼續推動德育及公民教育的發展,深化健康校園文化。另一方面,本院將繼續支援屬校提升教學效能,改善教學環境,發展校本特色課程。同時,繼續推動綠色校園文化,建立環保及可持續發展的生活模式。

Future Development

Looking ahead, Yan Chai Hospital will continue to uphold the principle of "Serving the Community in the Spirit of Benevolence" and provide quality and diversified education services. Concerning the school developments, we will strengthen the support to the students to learn in order to promote their performances. We will pay more attention to the individual learning differences between the students and their special needs, and strengthen the support to our affiliated schools and the training of the teachers. Our schools will utilize the resources appropriately to improve the education service quality. We will also respond aptly to the changes of the education policy. In addition to developing the moral and civic education continually, we will further establish the healthy school culture. On the other hand, we will allocate resources to our schools to enhance teaching efficiency and campus facilities, and to develop school-based specialized curriculum. We will continue to realize the concepts of Green Schools by creating environmental friendly culture and promoting sustainable life style in our schools.



仁濟醫院林百欣中學 Yan Chai Hospital Lim Por Yen Secondary School

學校簡介

仁濟醫院林百欣中學為本院所興辦的第一所中學, 座落於荃灣荃景圍,創立於1982年,由林百欣先生 捐建。學校一直本著「尊仁濟世」的校訓精神,提 供優質全人教育,培育學生成為國家棟樑。讓學生 能積極學習,自律守規,盡責明分,明辨是非,尊 重別人。

關注事項

- (1) 增加對學生的成長支援:營造家的感覺
- (2) 因材施教:培養學生樂意學習和有信心學習的 態度

學與教

(1) 學與教策略

(2) 校本特色課程

英文科教師每年檢視各級英語課程,以提升閱讀策略,而因應中一學生的興趣和能力,更特別透過課堂合作活動,提升學生學習動機。為銜接高中課程,初中開設校本通識教育科,現正參與教育局校本課程支援計劃,在中一精英班進行「行動研究」,了解課程執行進程。高中更開辦二十二個藝術課程,讓學生擴闊視野。

(3) 照顧學習差異

各科因應學生能力及需要,調適學習內容,訂定校本的教學計劃及功課政策。中英數通識按能力分組,推行小班教學;在課餘及假期舉辦補習班、輔導班及精修班,以提升學生的學業水平。高中課後設中央補課,而成績優異的高中學生更獲推薦參加「尖子培訓計劃」,同時亦安排其他同學參與「文憑試摘五科合格計劃」,提升整體文憑試的成績,令升讀大學的學生人數逐年上升。今年更特別成立專責小組,支援成績優異的內地新移民,希望他們儘快適應校園生活。

Brief Introduction

Yan Chai Hospital Lim Por Yen Secondary School is the first subsidized school run and managed by the Board of Yan Chai Hospital. It was built on Tsuen King Circuit, Tsuen Wan when Mr. LIM Por-yen generously funded the initial establishment. The school opened in 1982. Following the school's motto "Serving the Community in the Spirit of Benevolence", we provide high quality whole-person educational services.

Major Concerns in School Development Plan

- (1) Providing greater support to the personal growth of students by creating a nurturing "homelike" environment
- (2) Catering to learner diversity by cultivating positive learning attitudes

Teaching and Learning

(1) Teaching and Learning Strategies

Chinese, English Language and Liberal Studies adopt "Lesson Study" and "Cooperative Learning" teaching strategies to uplift teaching effectiveness. Each class has established a set of classroom rules to cultivate good study habits. In F.1, a series of study skills sessions has been provided for students to learn how to learn. The Round-up Session is implemented in F.1 to F.5 after the last lesson, which is aimed at punctual submission of homework. In F.1 to F.3, "Low Start, Little Steps, Frequent Tests and Instant Feedback" assessment strategies are introduced to encourage the sense of achievement. The "Lesson Evaluation" strategy has also been adopted to allow both teachers and students to reflect on learning effectiveness. The offer of various scholarships helps encourage independent learning.

(2) School-based Specialized Curriculum

Every year English teachers conduct a curriculum review in each form to adjust reading skill strategies. Group activities are designed to enhance learning motivation. In junior forms, school-based Liberal Studies is offered for bridging students to NSS level. Liberal Studies has joined the EDB's School-based Curriculum Support Scheme to conduct "Lesson Study" in F.1's elite classes to research on the delivery process of the curriculum. In senior forms, 22 arts courses are offered to broaden students' horizons.

(3) Catering for learner diversity

All subjects refine learning content, design teaching plans and homework policies. Students are put into small classes of homogenous ability groups for the lessons of the four core subjects. Various elite, remedial and foundation courses are held after class and during long holidays to boost students' academic level. To uplift public exam results and the number of university places, various measures have newly been introduced in senior forms. They include "Uniform Afterschool Class", "Elite Training Programme", and "Attaining Five Level 2s Scheme".



劉坤銘校監從立法會林大 輝議員SBS太平紳士接過 本校所創的健力士世界紀 錄證書

Mr. LAU Kwan-ming, Roger, School Supervisor, received the Guinness World Records certificate from Dr. the Hon. LAM Taifai, SBS, JP, Legislative Council Member



藉「盆菜宴」進一步建立正面師生關係 Build up positive school culture



林百欣學生於「2013韓國發明家大賞賽」中獲頒五個國際獎項 Lim Por Yen students were presented 5 international awards in "2013 Korea Inventor Award Festival"

學生成長支援

本校一直以全人教育為目標,透過「軍訓自強計劃」、生命歷奇活動、生涯規劃課程、領袖訓練營、以及社區義工服務等,提升同學的自信心,自律性,團隊精神和歸屬感。本校設立獎學金,以表揚在品格、學習、課外活動、服務、運動及藝術方面有傑出表現的同學。

關愛校園

本校致力為學生提供一個關愛的校園,積極推動關愛文化,同學及師生的關係良好,共同營造校園內的和諧氣氛。本校獲香港基督教服務處連續五年頒發「關愛校園」榮譽。同時,本校「盡責明分在百欣」計劃獲選為仁濟醫院和教育局合辦的第十六屆「德育及公民教育獎勵計劃」得獎學校之一。

全方位學習活動

本校積極舉辦多元化的全方位學習活動,透過參觀、講座、歷奇團隊訓練、英語學習日營、及勵志音樂會等,擴闊學生視野,豐富學習經歷,促進學習興趣。

學生成就

- 1. 創造健力士世界紀錄:「最多人同時進行數多 酷」, 共三千四百五十二人
- 2. 香港財務會計協會2013年度7月份會計員基礎考試卷一會計及商業元素 (中文卷) 金獎
- 3. 第二十四屆國際發明創新技術展:兩項金獎、 兩項銀獎、兩項銅獎、六項特別獎
- 第十一屆廣東省少年兒童發明獎:優秀組織獎、 四項發明特別獎
- 2013年澳門國際創新發明展:兩項金獎、一項 銀獎、三項銅獎、八項特別獎
- 6. 第九屆宋慶齡少年兒童發明獎:銀獎、銅獎
- 7. 香港小童群益會「張永賢律師奮進獎學金」
- 8. 第三十二屆蜆殼 / 港島青商展能學童獎學金 「最佳融合教育學生獎」
- 9. 第三十二屆蜆殼 / 港島青商展能學童獎學金 「關懷融合學生獎」
- 10. 校際中文朗誦節中四詩詞獨誦粵語男子組冠軍
- 11. 荃離區中學校際比賽排球賽男子組連續第十年 總冠軍
- 12. 校際戲劇節評判推介演出獎、傑出劇本獎、傑 出導演獎、傑出演員獎、傑出合作獎

Students' Personal Growth

To meet our aims of promoting students' personal growth, we have designed comprehensive programmes, such as the "Military Training Scheme", an adventure programme, the lifelong career planning programme, leadership training courses, and community services. These programmes are designed to instill self-confidence, self-discipline, team spirit and sense of belonging. Scholarships were awarded for outstanding character, exceptional performances, and participation in extracurricular activities, services, sports and arts.

Caring School

Building a "loving and caring" culture is a major priority for our school. We thus actively promote a caring relationship between teachers and students, as well as a harmonious atmosphere on campus. We proudly received the award for "Caring School" in the Caring School Award Scheme for the 5 consecutive years. Our school's "Being responsible brings success" Programme won an important award in the 16th annual "Moral and Civic Education Award Scheme" co-sponsored by the Yan Chai Hospital and Education Bureau.

Life-wide Learning Experiences

Our school advocates diversity in learning. We organized life-wide activities for students to gain unique learning experiences through visits, seminars, adventure training, English Day Camp, and Strong Character Building Concert.

Student Achievements

- New Guinness World Record "Most People Playing Sudoku Simultaneously": 3,452 participants
- Gold Award winner of the July 2013 Accredited Accounting Technician (AAT) Foundation Examination: Paper 1 – Accounting and Business Essentials (Chinese Paper)
- 3. The 24th International Invention, Innovation and Technology Exhibition: 2 Gold Awards, 2 Silver Awards, 2 Bronze Awards and 6 Special Awards
- 4. The 11th Guangdong Province Children Invention Fair: Outstanding Organization Award, 4 Special Invention Awards
- 2013 Macau International Innovation and Invention Fair: 2 Gold Awards, 1 Silver Awards, 3 Bronze Awards and 8 Special Awards
- 6. The 9th Soong Ching Ling Award for Children's Invention: Silver Award and Bronze Award
- The Boys' and Girls' Club Association of Hong Kong "W I Cheung Scholarship"
- 8. The 32nd Shell / Island JC Scholarship for the Disabled "The Best Integrated Student Award"
- The 32nd Shell / Island JC Scholarship for the Disabled "The Caring Integrated Student Award"
- Champion of F.4 Boys Chinese Solo Verse Speaking in 63rd HK Schools Speech Festival
- 11. 10 Consecutive Overall Champion in Boys' Volleyball
- Adjudicators' Award, Outstanding Script, Outstanding Director, Outstanding Actor and Outstanding Cooperation Awards in HK Schools Drama Festival



仁濟醫院第二中學 Yan Chai Hospital No.2 Secondary School



本校教師團隊獲頒授「行政長官卓越教學嘉許狀」 Our teachers were awarded the "Certificate of Merit in Chief Executive's Award for Teaching Excellence"

仁濟醫院第二中學創立以來,一直積極引入不同範 疇的校外評審機制,促進學校發展。本校全體員生 的努力獲得社會人士認同,榮膺以下多項殊榮:優 質教育基金 — 傑出學校獎勵計劃優異獎 (2001);綠 色學校獎勵計劃 — 亞軍 (2004);健康學校獎勵計劃 — 銀獎 (2004)、金獎 (2006);香港藝術發展局 -藝術教育獎 (2007);可持續發展學校獎勵計劃 — 金 獎 (2009);香港環保卓越計劃 — 學校界別卓越金獎 (2010);可持續發展學校獎勵計劃 ─ 積極推動可持 續發展榮譽大獎 (2012);香港考試及評核局 — 優質 評核管理認證 (2010,2013);以及香港特別行政區 政府 — 行政長官卓越教學嘉許狀 (2013)。

六年一貫•課程規劃

為了配合新學制多元學習和發展的理念,本校一直 致力引入校外專業支援,促進課程發展,為學生創 造最為寬廣的新高中課程。除了提供銜接大學院校 學位課程的傳統選修組合外,額外提供其他科目, 包括:視覺藝術、健康管理與社會關懷,以及日本 語高中課程。

為建構堅實的六年一貫課程框架,本校於 2012/2013學年參加教育局課程發展處的校本支援 計劃,以中一級為先導對象,以四大核心科目為 切入點,以建立學習與生活常規為目標,從而培養 學生的終身自學能力;並於2013/2014學年應邀, 以「駐校借調」方式派出兩位資深教師(通識及英 文) 負責協調工作, 在教育局安排下與其他學校組 成專業教師網絡,於校內及其他學校試行新課程及 教學法,並開放課堂予校外課程專家觀課,為深化 本校課程發展汲取最新經驗。

Yan Chai Hospital No.2 Secondary School has been striving for betterment and aiming for perfection by introducing various external school reviews. The effort of our members of staff has been well recognized and appreciated by the public and we have attained several awards such as the Certificate of Merit in the Domain of Students Attainment under the Outstanding School Award Scheme (2001), the 1st runner-up in the Hong Kong Green School Award (2004), the Silver Award of the Hong Kong Healthy Schools Award Scheme (2004), the Gold Award of the Hong Kong Healthy Schools Award Scheme (2006), the Award for Arts Education by Hong Kong Arts Development Council (2007), the Gold Award of the Sustainable Development School Award Programme (2009), the Gold Award of the Hong Kong Awards for Environmental Excellence (Sectoral Awards – Schools: Secondary) (2010), the Devotion to Promotion of Sustainable Development Honors Award (2012), the Quality Assessment Management Accreditation (2010, 2013) and the Certificate of Merit in Chief Executive's Award for Teaching Excellence (2013).

Paving smooth transition to the NSS curriculum

In order to meet the New Senior Secondary curriculum development, we have been seeking external resources to provide students with a wide range of elective subjects available in the New Senior Secondary assessment framework. We offer various electives such as Japanese, Visual Arts and Health Management and Social Care.

We have endeavoured to better our school-based curriculum, learning and teaching effectiveness and examination system by collaborating with the EDB. We have joined the School Support Scheme of the EDB which helps F.1 students nurture their selfdirected learning skills by teaching them to develop their learning style and routine. In the 2013/2014 school year, we second 2 experienced teachers, an (English teacher and a Liberal Studies teacher) to take up professional duties in the Education Bureau and welcome class visit from professionals and other teachers to exchange pedagogy. The secondment benefits our school by refining our school-based curriculum planning and acquiring contemporary teaching experience.



全港學界排球精英賽」男子組全港冠軍、最有價值球員、最佳發球員、最佳防守球 、最佳一傳、最佳二傳

Our Boys Volleyball Team was the champion of the "All Hong Kong Schools Jing Ying Volleyball Tournament". Other prizes included Most Valuable Player, Best Server, Best Defensive Specialist, Best Receiver and Best Setter







學習經歷 抗逆自強

全賴家長信任和支持,學生願學受教,以及本校學生支援組別 (訓輔、升學及就業) 努力推行的各項措施均能達到預期成效,成功於2013年榮獲「行政長官卓越教學嘉許狀」,反映了全校協作模式的支援成果得到客觀的認同。

為了培育學生的領袖才能和回饋社群意識,本校致力創造高階服務平台,透過參加安老事務委員會的長者學苑計劃,為學生提供學以致用的機會,透過擔任長者導師鞏固所學、建立自信。此外,社會服務團連續四年籌辦年宵義賣,在元朗設置年宵攤位,為山區失學兒童籌募經費。2012/2013學年透過向「花旗集團」申請撥款推行「技能增值計劃」,為部分高中學生,透過營銷策劃等活動培育統籌能力。生涯規劃組邀請「百仁基金」主席李文俊先生蒞校主持講座,與高中學生分享在創業歷程克服障礙的寶貴經驗。

在師生共同努力下,2012/2013年度於學界公開比賽獲取多項不同範疇獎項。其中較突出者包括:港鐵、中文大學「青年生活質素先鋒計劃」— 金獎;第六十四屆學校朗誦英語話劇比賽 — 亞軍;2012香港學界龍獅比賽 — 亞軍;花旗集團成功在望獎勵計劃 — 傑出表現獎;全港學界排球精英賽 — 男子組冠軍;第十一屆香港運輸物流學會中學生徵文比賽 — 一冠一季一優異。

Learning about resilience to enrich learning experiences

With full support and trust from parents, students' willingness to learning and the concerted effort made by our school support committees including (Discipline and Counselling and Careers Guidance), our school was awarded the "Certificate of Merit in Chief Executive's Award for Teaching Excellence". It is an outstanding award in recognition of the collaboration of our colleagues.

We always create numerous opportunities for our students to serve the community. Students can nurture their leadership skills and awareness of contributing to society by taking part in diverse community service. They play a part in Elder Academy run by Elderly Commission, acting as a tutor to consolidate what they have acquired and build up their confidence. Our Social Service Group has been organizing a stall in Yuen Long Chinese New Year Fair for 4 years to raise fund for the uneducated children on mainland. Our school launched the "Skills Enhancement Project" funded by "Citibank", which aimed at developing senior form students' marketing and organization skills. The Careers Guidance Committee invited Mr. LEE Man-chun, the Chairman of Centum Charitas Foundation to share valuable experience of establishing his career with our senior form students.

With teachers' guidance and students' effort, our students achieved accomplishments in various categories in the 2012/2013 school year. The outstanding ones include Champion in MTR – CUHK Youth QoL Champions Competition, the 1st runner-up (English Drama) in 64th Hong Kong Schools Speech Festival, the 1st runner-up in Hong Kong Schools Lion Dance Competition, Citi Success Fund Outstanding Student Award, the champion in the All Hong Kong Schools Jing Ying Volleyball Tournament (Boys) and the champion, the 2nd runner-up and a merit prize in the 11th CILTHK Student Essay Writing Competition.



仁濟醫院董之英紀念中學

Yan Chai Hospital Tung Chi Ying Memorial Secondary School

董之英,有情天

十九年來,春風化雨,尊仁濟世。本校提出「三元 教育」(學術 — 創藝 — 體育)理念,追求學與教 的真諦,開展「職業足球員培育計劃」及「創藝大 道」,發掘潛能;亦舉辦各項活動,關顧學生,培 養品德,拓闊學生視野,達至全人發展。

建理論,重實踐

新高中學制著重思維能力,本校運用「元認知策略」,推動「多元感官」教學法,促進學生自主學習;在課堂中設分組活動,培育溝通及批判思維的能力。本校開辦「升大學直通車」計劃,89%的應屆畢業生獲大專院校「有條件取錄」資格,大大提升了學生升讀大學的機會。

在中、英、數三個核心科目引入課後支援計劃,拔 尖保底,因材施教,並舉辦一系列活動,如英語戲 劇工作坊、提升英語水平計劃、訪問遊客、臺北普 通話及文化學習團、普通話暑期增潤課、中文及英 文廣泛閱讀計劃等,強化語文能力。

足球夢,創藝道

本校與傑志足球隊合辦「職業足球員培育計劃」已 踏入第四年,在正規課堂外加入系統性的足球訓練;另設獎學金鼓勵學生,強化學業,讓學生在畢 業後實現職業足球夢;得蒙校監鄧錦雄榮譽博士 MH、仁濟醫院及教育局支持,讓同學前赴台北及 廣州作學術及足球技術交流,成績有目共睹。

本校鋭意培育學生的多元智能,成立「創藝大道」,教授影片製作技巧,讓有意投身創意工業的同學實現夢想,或繼續進修;校董李力持導演全力支持,完成了全港學界首部一百分鐘電影《四季人生》,獲第三屆兩岸三地創意產業高峰論壇「傑出教育創意大獎」。此外,同學更憑短片《死梗》,榮獲「第三屆全港數碼短片比賽」最佳演員獎。



<mark>羅何威同學於第六十四屆香港學校朗誦節英詩朗誦奪魁</mark> LAW Ho-wai was awarded the Champion in the 64th Hong Kong Schools Speech Festival

All Round Education With Love

Established for 19 years at Ma On Shan, Yan Chai Hospital Tung Chi Ying Memorial Secondary School has been upholding the motto of "Serving the Community in the Spirit of Benevolence". We strive to offer "Three Dimensional Education" (academic – creativity – sports) to achieve academic distinction, extract students' potential, promote sporting excellence and nurture creativity. We offer two key programmes, namely the "Professional Footballer Preparatory Programme" and the "Creative Boulevard". Alongside these programmes, academic and non academic programmes are also organized to extract students' potentials, cultivate students' moral standards and extend their horizons so as to attain all roundedness.

Theoretical Formulation and Practicality

To teach the New Senior Secondary Curriculum effectively, the School adopts "Metacognition" and "Multisensory Strategies" to enhance students' autonomous learning. Group learning activities are adopted to develop students' communication and critical skills. The "Through Train to the University" Programme launched by the School assisted 89% sixth formers to obtain a "Conditional Offer" from various tertiary institutions, which then raised their eligibility for university entry.

To consolidate students' foundation in core subjects, namely Chinese Language, English Language and Mathematics, remedial measures such as enhancement programmes and tutorial schemes have been implemented. This year, a variety of language based activities and programmes including the Refined English Enhancement Scheme (REES), interviewing tourists, Putonghua supplementary lessons, Chinese and English extensive reading schemes and the Taiwan Study Tour were undertaken.

Realizing Your Dreams in Football and Creativity

Now in its 4 year, the "Professional Football Preparatory Programme" (PFP) with the Kitchee Sports Club, operates alongside the Hong Kong secondary curriculum, the School incorporates the Barcelona Footballer Academy Programme with the aim to develop professional footballers through in depth systematic training. Moreover, scholarships are provided as incentives to encourage students to perform academically. Graduates of the PFP can either further their studies at universities or pursue football careers. With the full support of Mr. TANG Kam-hung, Honorary Doctor, MH, our Supervisor, the Incorporated Management Committee (IMC) and the Education Bureau, our school soccer team members went for soccer interchange visits to Taipei and Guangzhou.

Simultaneously, our school highlights the importance of cultivating students' multiple intelligences and creativity. Mr. LEE Lik-chi, our school manager, a famous film director, helped the school to launch the "Creative Boulevard" programme to nurture students' creativity and produced a 100-minute movie "Four In Life". This movie won the "Outstanding Education and Creativity Award" in the 3rd Mainland-Hong Kong-Macau-Taiwan Creative Industry Summit. Our students produced a short video named "Die Without A Doubt", which also won the Best Actor Award in the Hong Kong Digital Short Video Competition.



蘇偉倫同學憑短片《死梗》獲第二屆全港數碼短片比賽最佳演員獎 SO Wai-lun, Best Actor in the short video "Die Without A Doubt" at the Hong Kong Digital Short Video Competition

立品德,育關愛

本校連續五年榮獲基督教服務處「關愛校園獎勵計劃」獎勵,並成功推薦同學參與「香港領袖生獎勵計劃 — 國情教育課程」。品德及公民教育委員會與商科合辦「光影商城 — 杭州考察團」,參觀內地商業及電影製作配套,加強同學對國民身份的認同。憑「飛越萬重關」及「光影商城」主題活動,獲仁濟醫院第十五屆「品德及公民教育獎勵計劃」兩個獎項。

多元化,展視野

本校同學亦積極參加校外體藝活動及比賽,屢奪殊榮,本年度連續十奪香港學界體育聯會沙田及西頁區男子甲組學界足球甲組冠軍、丙組冠軍及乙組季軍;在視覺藝術方面,本校同學於仁濟醫院「嘻哈柔力達人秀」T-shirt創作比賽中奪得高級組冠軍,成果豐碩。攝影學會於「香港花卉展覽 2013 春日萬花筒攝影比賽 — 無綫電視藝員及香港小姐造像攝影比賽」獲得優異獎,更於「全港青年學藝攝影比賽」獲得優異獎,更於「全港青年學藝攝影比賽(2012/2013年度)學生創作意念組」獲得冠軍;跆拳道校隊亦獲國慶盃隊際三人賽冠軍、兒童暨新手邀請賽男子套拳組冠軍,成績驕人。



跆拳道隊於學界跆拳道比賽2013屢獲獎盃
Taekwondo Team won several Championships in the Inter Schools
Taekwondo Tournament 2013



十奪沙西區甲組足球賽冠軍 The Grade A soccer team, Champions for the 10th year running in the Hong Kong Schools Sports Federation (Shatin & Sai Kung)

Nurturing Integrity Through Pastoral Care

To promote our students' moral and civic awareness, we received the award for our excellent participation for 5 years' running in the "Caring School Award Scheme". For national education, our students were selected to attend the "National Courses for Hong Kong Leader Students" in Beijing. Moreover, jointly organized by the Moral and Civic Education Committee and Commerce Department, a study tour to Hangzhou was organized to visit commercial settings and film production sites. A sense of national consciousness was cultivated in students' minds. The projects named "Through the barricades" and "Light & Shadow" won the 15th Yan Chai Hospital "Moral and Civic Education Award".

Diversity and Vision

Our school soccer team (Boys Grade A) won the Champion, 2nd runner-up (Boys Grade B) and Champion (Boys Grade C) for the 10th year running in the Hong Kong Schools Sports Federation (Shatin & Sai Kung). In visual art, our student won the Champion (Senior) in "Hip Hop Rouli Talent Show" T-shirt Design Competition. The School's Photography Club won the Highly Recommended Prize in the Portrait of TVB Artistes and Miss Hong Kong Competition. Furthermore, in "the (2012/2013) HK Youth Cultural and Arts Competitions, our School won the Champion in the Creativity Section". This year, the Taekwondo team won the Gold medal in the Taekwondo Tournament of National Day Cup 2013 (Secondary Schools) and the Champion in the Children & Freshmen Division (poonsae) Tournament.



「深心感受•涉足世界」韓國交流活動 Students and teachers visited Seoul , South Korea for a cultural study tour



仁濟醫院靚次伯紀念中學

Yan Chai Hospital Lan Chi Pat Memorial Secondary School

學校簡介

本校座落將軍澳,由黎玉樞先生慨捐五百萬元辦學,以紀念其父粵劇名伶靚次伯先生,於1996年9月2日創立。

關愛校園

本校連續八年獲「關愛校園」獎項,舉辦不同的德 育及輔導活動,以提升學生的自信心、歸屬感及 適應社會的能力,如師生早會分享、「好學生獎勵 計劃」、「校園天使」等,另有個人及小組成長輔 導計劃,例如:「自強計劃」、「功課自善計劃」、 「Teen晴計劃」等;並為有特殊學習需要的學生提 供個別或小組輔導。

鞏固基礎,發展潛能

- 初中設英文班及以普通話教授中文,重視兩文三 語的培養。
- 中一學生放學後留校在老師的指導下溫習及完成功課,養成了良好的學習習慣。
- 設課後精進班,收拔尖保底之效。
- 為公開試班別提供有系統的課後補課,提升學生 應試能力及考試成績。
- 重視學生自學能力及共通能力的培養,提升學生的學習動機及能力。

Introduction of our School

Yan Chai Hospital Lan Chi Pat Memorial Secondary School is located in Tseung Kwan O. Our School was established on 2 September 1996. The school was established with a donation from Mr. LAI Yuk-shi, in the name of his father Mr. LAN Chi-pat, a famous Cantonese opera artist.

Caring School

Our School has won the "Caring School Award" for 8 consecutive years. Various activities are organized to increase students' adaptability, sense of belonging and self-confidence. Mass guidance programmes include sharing in the Morning Assembly, the "Good Student Award Scheme" and the "Campus Angel Scheme". Individual or group counselling is also provided for students with special educational needs.

Build up a Solid Academic Foundation for Students and Develop Their Potential to their Full

- We offer one EMI class in our school this year and we use Putonghua to teach the Chinese Language in the junior forms. Our school also emphasizes the development of biliteracy and trilingualism of our students.
- Homework classes for F.1 students after school help students foster good learning habits.
- Enhancement classes are arranged for students to ensure learning effectiveness.
- Enhancement courses are provided for senior form students to help them master examination skills.
- Various programmes are organized to strengthen students' selflearning ability and equip them with generic skills.



仁濟慈<mark>善行</mark> Yan Chai Charity Walk



DBC數碼電台校園巡禮節目訪問靚中校長、家長、師生和校友 The Principal, teacher, alumni, parent and students were interviewed in a radio programme organized by the Digital Broadcasting Corporation



中法學生交流計劃:法國學生與靚中同學一起上家政課 Franco-Chinese Student Exchange Programme: French and LCP students were having Home Economics lessons together



本校主辦第一屆西<mark>頁及觀</mark>塘區魔力橋Rummikub小學邀請賽 The First Rummikub invitation Competition (Sai Kung and Kwun Tong Districts) was organized by our school



本校同學於校際朗誦節榮獲中文集誦亞軍 The Chinese choral speaking team were awarded 1st runner-up in the Speech Festival this year

多元化的學習經歷

- 初中推行通識科、戲劇科及圖書館課,培養學生融 會貫通不同學科,加強學生溝通、表達、語文及協 作等不同能力,為新高中課程作更好的準備。
- 校園電視台及每日一篇網上閱讀計劃,讓學生通過多媒體及資訊科技學習或分享。
- 安排各種學術活動及比賽,如校內的學科週活動和校外的科學設計比賽、校際朗誦節、徵文比賽等,學生屢獲獎項。
- 舉辦中法學生交流計劃:法國學生於十月到訪本校;本校學生則於四月回訪法國。通過上課、家訪、參觀等活動擴濶學生的視野,增强他們與人溝通及學習的能力。
- 「其他學習經歷」有編定常規課節和課餘時間各項工作經歷或社會服務活動,豐富學生的學習經歷及擴闊他們的視野。

教師專業發展

- 中文、英文、數學及通識科設共同備課節。老師 參與初中學科課堂研究,通過共同備課、觀課、 評課三個步驟探討提升教學效能之法。
- 鼓勵老師同儕觀課,推行老師觀課獎勵計劃及錄 像自評計劃,提升教學效能。

課外活動

設有超過四十個活動及興趣小組,極具特色者有中樂團、龍舟隊、花式跳繩隊及滾軸溜冰小組等。更常有靚中入選香港代表隊出席國際龍舟比賽。學生積極參與公益慈善活動,如「仁濟慈善行」、「公益金慈善裏糉」、「公益便服日」及「捐血日」等。

Multi-dimensional Learning Experiences

- Liberal Studies, Drama lessons and Library periods are implemented in the junior forms to better prepare our students in communication and collaboration for the new senior secondary curriculum.
- Campus TV and the One Article Every Day Online Reading Scheme have enabled our students to use multi-media and Information Technology to learn in a fun way.
- Various academic activities are conducted. Students have won numerous awards in many inter-school academic activities.
- Franco-Chinese Student Exchange Programme: Every year, French students visit our school in October and our students go to France in April. The students involved in this programme attend lessons on different subjects and a series of outings are organized, which has broadened the horizons of our students. The exposure to the western culture has also enabled our students to learn effective communication skills and they are more motivated to learn.
- Activities related to the "Other Learning Experiences" have been incorporated into regular lessons. Other work experiences and social activities arranged after school have also broadened the social perspectives of our students.

Staff Development

- Co-lesson planning sessions are arranged for Chinese, English, Mathematics and Liberal Studies teachers. Lesson studies are conducted in the junior form to provide a platform for teachers to work in collaboration with their peers to improve teaching effectiveness.
- To increase the efficiency of teaching, the Lesson Observation Award Scheme and Lesson Video Self-evaluation Schemes have been implemented.

Extra-curricular Activities

There are over 40 clubs and groups including the Chinese Orchestra, the Dragon Boat team, the Rope-skipping team and the roller skating team. Our students have represented Hong Kong to participate in the International Dragon Boat Competition held in the USA. Our students have ample opportunities to join social service activities such as "Yan Chai Charity Walk", "Community Chest Rice Dumplings Charity Sale", "Community Chest Casual Wear Day" and "blood donation".



仁濟醫院王華湘中學

Yan Chai Hospital Wong Wha San Secondary School

專業領導,不懈求進

本校法團校董會包括商界翹楚、大學教授、警界、教育界等傑出人士。教師97%持學士學位,68%為碩士或博士,全部持專業教育文憑。近年多位老師獲得香港教育工作者聯會優秀教師獎、香港資訊教育城教學資源獎勵計劃優異獎及海華師鐸獎等獎項。2013年文憑試,共二十六位老師指導下的學生取得5*以上成績。為加強專業發展,本校每年安排老師到本港中學交流教學經驗;亦與海內外教育先進如:廣州市第二中學、北京市101中學、上海市七寶中學、馬來西亞沙巴崇正中學交流辦學心得。

設備先進,輔翼學習

本校設備先進,全校裝設高速寬頻,所有課室均安裝獨立的無線網絡連接裝置,課室設置的電子教學器材包括:電腦、投映機、電子白板、實物投映機、藍光播放器等。校園內有數碼學習區、電視台、多媒體學習中心、多媒體剪接室等。連續三年推行教育局撥款一百九十九萬資助的「學校電子學習試驗計劃」,購置多部iPad外,校方亦添置其他流動設備,推行流動學習 (Mobile Learning) 的學習模式;通識科同時成為電子教科書市場開拓計劃 (EMADS) 的種籽學校。今年引入電子收費系統,減輕教師工作量。本校亦透過遠程教室與海內外姐妹學校開展遠程教學活動。

英語校園,成效顯著

重視德育,關懷成長

本校重視培養學生的品德,為學生提供充分的成長 支援。校長定期與每級班代表午膳會面,瞭解學生 學習需要。初中設「成長支援課」、「初中生涯規劃 課」,協助學生建立人生目標。特聘學生輔導員,

A Pioneer in Education

Our school management committee is a team of highly qualified individuals with vast knowledge and expertise. All our teachers are enthusiastic and conscientious. Among our teaching team, 97% of them are bachelor's degree holders and 68% of them have obtained master's degrees or doctorate degrees. In the 2013 HKDSE, students under supervision of 26 of our teachers have obtained remarkable results of Level 5 or above. To facilitate their professional development, our teaching staff regularly shares our teaching experiences and methodologies with schools in China, Macau, Taiwan and Malaysia.

By Utilizing Technology We Lead

Our school fully utilizes information technology to assist our teaching. Apart from the Wi-Fi connection on campus, the use of iPads and other mobile devices have been introduced for (mobile learning) in classrooms. Our school has been appointed as one of the pilot seed schools of the E-Textbook Market Development Scheme (EMADS) for Liberal Studies. Our school has also introduced the E-payment System for students to alleviate teachers' workload. Video conferences are held regularly with sister schools in China.

Students Fly High with Learning Authentic English

Most subjects offered in our school adopt English as the medium of instruction. Our English language classes are conducted in streamed ability group incorporating "language arts" to enhance students' English proficiency. The e-Listening project and the (Languages Across the Curriculum) programme have been introduced to facilitate students' initiatives and maximise their exposure to English. This academic year, we have an exchange student from Italy staying in one of our students' family. In addition, students are immersed in an English learning environment through a wide range of English activities including English Week, English Speaking Fun Day, English Freerum, Halloween, English Singing Contest, etc.



Building Moral Intelligence through Appreciation

We put great emphasis on moral education as it helps students acquire virtues and moral habits. Through appreciating students' talents, we help them enjoy a good life individually and be more appreciative to others. We also organize various activities to cultivate positive moral values among students.



成立「特殊學習需要學生支援組」,統籌支援有需要的同學。德育及公民教育組每年與各機構合作推動校本德育及健康計劃,包括:香港中文大學「優質教育基金健康校園網絡計劃」、平和基金「屹立不「賭」:全港青少年預防運動賭博計劃」等。國民教育方面,每月均有舉行升旗儀式,並由校長、副校長分享國情訊息。透過歷史文化周、國情專題講座等介紹國家發展。

成績卓越,支援學習

本校學生成績優良,於2013年中學文憑試取得美滿成績,全部應考科目合格率高於全港水平,各科共獲一百零四個5等以上成績,平均合格率達97%;十六個應考科目的平均合格率比全港高12.1%;十六個科目的平均優良率(4等以上)比全港高6.1%。本校重視營造學風,透過校內傑生選舉表揚品學兼優的同學,實施「努力天才計畫」,學校圖書館開放至晚上九時,鼓勵同學留校溫習。設立學習支援組統籌暑期綜合補習班、各級課後增潤課程,又在考試前外聘導師為有需要的同學補課。

活動繽紛,拓寬視野

課外活動方面,本校有四十七個聯課活動小組, 又成立「精英培育小組」、「資優學苑」,發掘同 學潛能,今年在各項全港公開比賽中獲得的重要獎 項有:(2012/2013)中國中學生作文大賽(香港賽 區) 金獎、香港壘球總會全港青少年新秀錦標賽冠 軍、慶祝中華人民共和國成立六十三周年國慶彩 旗設計比賽冠軍 (西貢區)、新市鎮文化教育協會第 二十四屆全港學界律詩創作比賽冠軍。另外透過多 項大型活動如「華湘年宵市場」、「EJ運動會」、 午息班際體育競技大賽等,培養同學各方面的技 能和歸屬感。多年來,本校學生的遊學足跡遍及澳 洲、紐西蘭、英國、韓國、馬來西亞、台灣及各大 內地城市。今年參加了教育局舉辦的「赤子情、中 國心」、「同行萬里」、「薪火相傳:中華文化探索 與承傳」等國民教育交流計劃,讓學生到武漢、廣 州等地考察;亦參與了「七七蘆溝橋事變兩京考察 團」及「台灣考察團」等多項交流活動。

家校合作,造福學子

本校家長教師會積極參與校政,支援各項校務及學生活動,積極聯絡家長參與學校活動,是家校之間的有效橋樑。法團校董會設家長校董反映家長心聲;家教會設立回條收集站,減輕老師班務負擔;於中秋節向師生派贈月餅,春節派發巧克力;又在校內舉辦舊書買賣及舊校服捐增活動。家長曾獲評選為「優秀家長教師會領袖」。家長教育方面,今年邀請鄧譪霖女士到校主講「『叛』我成長」家長講座,又組織家長到澳門粵華中學和深圳市福田區景秀中學交流。

Blooming Our Students to Become Shining Stars

Our outstanding academic achievement in public exams makes us distinguished from other schools. The passing rate and credit rate of our 16 subjects in the HKDSE are 12.1% and 6.1% above the territory-wide average level. We are keen on cultivating a positive learning atmosphere among students. Our learning support team organizes various enhancement and remedial classes for students in need.

Cultivating World Vision through Study Tours and Co-curricular Activities

Our students are gifted in arts and sports. They are champions in various competitions and they have received many medals and over hundreds of awards this year. We organize various competitions during lunch recess to cultivate team spirit. We also offer lots of chances for our students to join a variety of cultural exhibitions and exchanges. Students are never confined locally. Instead, their footprints can be found in many countries like the United Kingdom, Australia, New Zealand, Korea, Malaysia and China.



同學參觀天安門 Students visiting Tian An Men

Incredible Family-School Partnership

Strong bonding and harmonious relationship between the school and parents make our school unique and highly appraised by the public. Many parents volunteer to help in various school administrative duties, like health checkpoints and collecting parent reply slips. We hold talks, sharing sessions and school activities frequently to strengthen the relationship among teachers and parents.



家教會在中秋節向全體師生派發月餅 Moon cakes were distributed to every student by the PTA



仁濟醫院羅陳楚思中學

Yan Chai Hospital Law Chan Chor Si College

學校簡介

本校於2001年創校,是一所政府資助的全日制文法中學。現時開辦了中一至中六共二十七班,全校學生約一千人。

學校設施

良好的學校設備能推動學生的學習動機,本校為一所 最新設計的千禧年校舍,三十間教室、二十五間各類 型特別室均安裝空調、多媒體電腦及視像系統投射設 施,並以光纖網絡連接內聯網及互聯網,本年度更於 美術室增設二十部iMac電腦作設計教學用途。



英語活動室的活動吸引大批的同學 The activities held in the English Cafe attract many students

Brief Introduction

Yan Chai Hospital Law Chan Chor Si College was founded in 2001. It is a subsidized secondary school. The School is providing F.1 to F.6 classes, composed of 27 classes and around 1,000 students.

School Facilities

The school, a new type of school standard premises, all 30 classrooms and 25 special rooms are air-conditioned and being equipped with excellent facilities such as a multi-media computerized system, overhead projectors and intranet and internet networking system. This year, 20 more iMac computers are installed to Visual Arts Room for teaching purpose.



信興集團舉辦的「啪著60個夢想」得獎同學,懷著興奮心情出席夢想成真分享會 The winners of "Switch On 60 Dreams", organized by Shun Hing Group were happy to attend the sharing session

課程內容

三三四新學制開辦的選修科目有:生物、化學、物理、中國歷史、世界歷史、經濟、企業、會計與財務概論、地理、資訊及通訊科技、視覺藝術、旅遊與款待,全面啟發學生的學術潛能。本校各科均強調知識建構的組織、廣泛應用以學生為中心的教學策略。課堂教學渗透思維訓練,以提問推動思考,鼓勵主動學習。

校方更透過不同的課程及活動締造成高效能學生的目標。學校於2006年開始實踐「核心價值教育」,建立全人品格及四個核心價值「富責任感、禮貌守規、合作精神、回饋社群」。2007年起更引入受全球工商機構及大學探用的「Seven Habits of Highly Effective People」課程作為培訓的基礎。並為新生家長進行免費 (Living the Seven Habits) 講座,實踐家校合作,為學生營造一個全面的良好品格成長環境。

Curriculum

Under the 334 New Academic Structure, our school launches the following elective subjects: Biology, Chemistry, Physics, Chinese History, History, Economics, Business, Accounting and Financial Studies, Geography, Information and Communication Technology, Visual Arts, and Tourism and Hospitality Studies. In order to develop the students' potential in full, a knowledge based structuralism is the emphasis of our school curriculum. A student-oriented approach is the most important teaching tactic adopted in our school. Training in thinking for students is also provided in classes. Raising questions as a teaching strategy is used to inspire students' thinking and encourage students to learn actively.

We have also established highly effective goals for students through different curriculum and activities. The school started to practice "Core Values Education" in 2006, building up all-round characters and the 4 core values namely "Responsibility, Courtesy, Team Spirit and Contribution to Community". The "Seven Habits of Highly Effective People" training course, which is widely adopted by worldwide industrial and business organizations, has been introduced since 2007. To facilitate collaborations between parents and teachers and create an environment for all round character development, free seminars titled (Living the Seven Habits) are provided to the parents of new students.





健康校園的Yummy Yummy 學堂,給同學親手做甜品

to make desserts through the EatSmart programme

參加澳洲交流團的同學與寄住家庭成員在海灘玩 「飛昇」 Students joining the Australia Immersion Programme Students were given chances were playing with the host families at the beach



董事局孫蔡吐媚總理頒發獎學金予上屆畢業生 Mrs. Mary SUEN, YCH Board Director, was awarding the scholarship to the

兩文三語

學生掌握兩文三語,才能提高未來的競爭力,因 此,本校非常著重「兩文三語」的訓練,鋭意提升 學生的讀、寫、聽、說能力,以迎接社會的高速發 展。今年,本校舉辦不少英語課外活動,讓學生透 過與外籍老師溝通,提高學生的英語聽講能力。本 校增設英語活動中心,推動學生在日常生活中廣 泛使用英語。由本年度開始,初中英文科將與其他 學科合作,設計校本課程及教材。中一級會與科學 科、家政科、數學科及地理科合作。中二級與歷史 科,而中三各班則與物理科及地理科合作。選用與 其他學科相關的題材及英語元素,以令學生感受到 英語之實用性及以英語學習其他學科。

多元學習經歷

為擴闊學生視野,本校與內地重點中學結成姊妹學 校,舉行學生隨班就讀及視像研討等活動,以提升 學生的普通話聽講能力,並體驗當地生活文化。 除了踏足國內,本校更積極籌劃「尖子越洋培訓計 劃丨,讓學生遠赴美國進行長達一年的學習交流活 動,提升英語的應用能力,放眼世界,經歷多姿多 采的學習生活。學校成立二百萬元的全方位獎助學 金, 為品學俱佳的學生提供多元化的學習經歷, 包 括領袖培訓、體藝發展、海外交流交換生計劃及升 讀本地及海外大學等。

課外活動

本校積極推廣課外活動及「一生一體藝」, 使所有 初中學生能掌握一項運動、音樂或視藝媒介的基本 技術,藉著課外活動培養學生思考的靈活性、建立 終身學習的文化素養、培養積極活躍的生活態度及 提升社交能力。本校設有超過九十組興趣小組,讓 同學因應各自的興趣,發揮潛能。

本年度參與「健康校園在仁濟」計劃,結合講座及 活動,推廣健康學校的訊息。訊息內容包括健康飲 食、瘦身、情緒健康及防止濫藥等。

Biliterate and Trilingual Literacy

With the view of preparing students to face the demands and challenges of today's competitive world, a strong emphasis is put on "Biliterate and Trilingual Literacy". It is the aim of the school that the students are able to master reading, writing, listening and speaking skills of the taught languages. There are extra-curricular activities, taught by native English-speaking teachers. We hope that students can improve their English abilities in speaking and listening through communication with native speakers. An English Activity Centre has been launched in October 2002. Students are encouraged to practice English in their daily lives. Start from this year, there is a school-based, cross-subject curriculum in Junior English. F.1 English works with Integrated Science, Home Economics, Mathematics and Geography, while F.2 works with History and F.3 works with Physics and Geography. This crosssubject curriculum allows students to use English in other subjects and experience the practical use of English in the daily life.

Diverse Learning Experience

In order to expose our students extensively to experiences beyond the classroom, programmes, such as study tours, video conferencing, etc, will be organized to promote students' use of English and Putonghua in their daily lives. Apart from treading Mainland China, a 1 year foreign exchange programme is exclusively designed for outstanding students. Aiming at having the whole world in mind and enhancing students' ability of using English, destination for this programme includes United States of America. We have set up a scholarship of \$2 million dollars for multi-learning experience to students who are excellent both in studies and conduct, including leadership training, physical and art developments, overseas exchange programmes and advancing to local and overseas universities.

Extra-curricular Activities

With a strong emphasis in promoting extra-curricular activities, our school expects junior students to learn a kind of sports, a kind of musical instrument or a kind of visual media. Over 90 interest groups are arranged to widen the choices of our students. Through participating in extra-curricular activities, students become more creative and improve their interpersonal skills. Students can also develop active and optimistic attitudes and values to life. The wide variety of our extra-curricular activities plays an important role in the all-round development of students.

This year, we have joined the programme of "Healthy Schools in Yan Chai", in order to spread the messages of healthy school life. It includes healthy eating, dieting, mental wellness and prevention of drug abuse. Activities and seminars are to be organized in this programme throughout the year.



仁濟醫院何式南小學

Yan Chai Hospital Ho Sik Nam Primary School

學校簡介

本校為本院首間小學,位於屯門第十六區,於1985 年9月開辦;以捐建人何式南先生命名。校舍改善 工程已於2005年完工,校舍設備更完善,為同學提 供優質的學習環境。

行政及教職員編制

校務由孫婉蘭校長會同副校長、各主任策劃;全體 教師分屬七個行政小組,共同推展校務。

班級編制

本年度開設十五班,學生三百七十七人,三至六年 級設加強輔導班,為學習能力稍遜之學生提供服

正規課程

本校一向重視全人教育及兩文三語,本校開創了 「STARS」課程,目的是要豐富孩子的學習經歷, 讓每位學生都能擁有「滿足感」、「方向感」、「歸屬 感」及「安全感」。除此以外,我們會善用小班教學 的學習環境,除了採用不同的小組學習模式進行活動 教學外,更以能力導向為核心,運用多元化的教學及 評估模式,不但能照顧學生的個別差異,更能提高學 生的學習興趣,實踐全人教育的精神。

Brief Introduction

Our school, which is located in Tuen Mun Area 16, is the first primary school run by Yan Chai Hospital. It was established in September 1985. It is named after Mr. HO Sik-nam in recognition of his generous donation towards its establishment costs. The School Improvement Programme was implemented in 2005, and since then has provided an enhanced and productive learning environment for pupils.

Administrative Committee and Staff Structure

The administrative committee is comprised of the headmistress, Ms. SUEN Yuen-lan, the deputy head teacher and 6 senior teachers. All teachers are divided into 7 administrative groups thereby enabling a high level of co-operation.

Class Structure

This year (2013/2014), there are 15 regular classes with a total of 377 pupils. At the P.3 to P.6 levels, additional remedial classes have been specially created to cater to the needs of slower learners.

Curriculum

The school is popular all the time with its whole person education and bi-literacy and tri-lingualism. The school has created the "STARS" programme, which aims to enrich our children's learning experience and let them have the sense of fulfillment and belonging, so that they grow up in a safe environment and have their targets to pursuit. In addition, with the advantage of small class teaching, activity teaching can be conducted in different study groups while ability-oriented approach will be employed as the core as well. By means of diverse teaching and assessment form, not only can pupils with learning differences be catered but all pupils' interest in learning are also enhanced so as to fulfill the spirit of whole person education.



本校獲屯門區公開龍獅錦標賽冠軍 We were the Champion in the Tuen Mun Lion Dance Competition



Students were working at the school organic garden



何德心MH校監、孫婉蘭校長及劉樹平家長校董合照 Photo of Mr. HO Tak-sum, MH, School Supervisor, Ms. SUEN Yuen-lan, Principal and Mr. LAU Shu-ping, Parent Manager



英語大使協助幼稚園英語日攤位工作 English Ambassadors were helping with the Kindergarten English Fun Day booth games



<mark>學生參與「創新科技嘉年華2013」</mark> Students were enjoying themselves at the "Inno Carnival 2013"



學生參觀屯門騎術學校及策騎小馬 Students were visiting the Tuen Mun Public Riding School



學生進行「自然探索特工」學習活動 Students were "investigating nature" through different methods and equipment

課外活動

本校致力提倡「一生一體藝」,以「抽離式資優培育」的精神,讓學生根據自己的專長和潛能,進行培訓,讓學生在音樂及體藝上均有傑出的表現。

學生獎勵

- 何式南紀念獎學金:由本校校監何德心先生MH 捐出,獎勵六年級品學兼優並於課外活動有傑出 表現之學生。
- 何李定金紀念獎學金:由校監何德心先生MH捐出,獎勵品學兼優及進步顯著之學生。
- 何德心中文獎學金:由校監何德心先生MH捐出,獎勵在中文科表現優異之學生。
- 吳志斌英文獎學金:由本校校董吳志斌先生捐出,獎勵英文科表現優異之學生。
- 「仁濟醫院教育服務基金」獎學金:由每年董事 局撥入之基金設立勤學獎,獎勵下學期成績優異 之學生。

Extra-curricular Activities

The school is committed to promoting the "An Art and a Sport for Life" scheme, with the spirit of "Pull-out Programme of Gifted Education", trainings will be provided for pupils according to their own skills and potentials so as to increase the possibility for them to achieve outstanding performances in music, sports or arts.

Scholarships

- Ho Sik Nam Memorial Scholarship: Donated by Mr. HO Taksum, MH, our school supervisor, this scholarship is awarded to graduates who perform well academically, have proper conduct and actively participate in extra-curricular activities.
- Ho Lee Ting Kam Memorial Scholarship: Donated by Mr. HO Taksum, MH, this scholarship aims to encourage pupils to achieve excellent academic results and practice good conduct.
- Ho Tak Sum Chinese Scholarship: Donated by Mr. HO Taksum, MH, this award goes to those who have a high level of performance in Chinese language studies.
- Ng Chi Pan English Scholarship: Donated by Mr. NG Chi-pan, one
 of our school managers, this award goes to those who have a
 high level of performance in English language studies.
- Yan Chai Hospital Education Service Fund Award: Contributed by the Education Service Fund, this Scholarship rewards those who have achieved an outstanding academic record in the second term.



仁濟醫院羅陳楚思小學 Yan Chai Hospital Law Chan Chor Si Primary School

學校簡介

本校為仁濟醫院所興建的第二所政府津貼小學,座落於屯門四十四區兆禧苑側,創校於1986年,由羅定邦先生之夫人陳楚思女士慷慨捐贈開辦經費。來校特以其芳名命名,創校至今已迄二十七周年。本校畢業生數千,當中不少更升讀大學,或投身各業,為社會作出貢獻。本校面積約六千平方各業,是有露天樓場,還設有特別室大樓及一座,更有露天操場、電腦室、多媒體學習中心、講室、內方語活動中心、電子音樂室、常識實驗室保天台別及英語活動室等,此外,本校亦設置環保天台北環境,設備十分完善,為學生創建愉快學習空間。

學校行政及教職員與學生人數

本校以全日制辦學,並於小一至小五推行小班教學,為學生提供適切的照顧,共開設三十班,學生共七百六十七人,教職員工共七十五人。校務行政則由曾嘉麗校長與所有主任老師們共同主理。本校的工作小組包括:教務組、課程發展組、活動組、訓輔組、專業及文化推廣組,以及資訊科技組,不但能全面照顧不同學生的需要,亦能助老師們充份發揮其教育理想和抱負。

校內發展

本校著重學生在德、智、體、群、美五育方面的均 衡發展,遂不遺餘力地推動學生之品德培養及潛能 發展,每年均舉辦多項如參觀探訪與義工服務等活 動以提升學生視野。本校特別著重學生德育及健康生

Brief Introduction

This is the second subsidized primary school, which is run and managed by the Board of Yan Chai Hospital. It is located next to Siu Hei Court of Area 44 in Tuen Mun. The late Mrs. LAW CHAN Chor-si, wife of the late Mr. LAW Ting-pong, made a generous donation to fund the initial establishment of this school in 1986. Throughout the two decade operation of Law Chan Chor Si Primary School, thousands of students have graduated from this school. Many of them pursue their studies at universities, or have joined various trades and occupations, making a contribution to society. The school occupies a total area of about 6,000 m², incorporating a Main Classroom Block, a Laboratory Annex, an Assembly Hall, a Basketball Court, an Outdoor Court, and a Covered Playground. As well, there are specially designed rooms, such as the Central Library, Computer Room, Multimedia Learning Centre, General Study Laboratory, Lecture Theatre, Multiactivities Room, English Activities Room and Electronic Music Room. We aim to provide the best after class programmes to suit the needs of our students. We also joined the environmental greening programme run by the Government Environmental and Conservation Fund. A green roof is being constructed in order to provide students with an eco-friendly environment. As well, we joined the On-site Meal Portioning Projects from the above Fund, hoping to provide both students and teachers with better nutritional value, with the provision of fresh and healthy vegetables and meals at school. Our school is extremely well equipped, and we often renew the campus facilities as well, in order to create an optimal learning environment.

School Administration and Total Enrollment

We have been implementing the Whole-day Primary Schooling comprehensively. We have also provided small class teaching for P.1 to P.5. There are a total of 30 classes. The total number of students and staff are 767 and 75 respectively. Ms. TSANG Ka-lai, the school's Principal, together with all the panels, are responsible for the general administration of our school. We also set up various work groups for efficiency of operations: the Teaching Affairs Group, the Curriculum Development Group, the Activities Group, the Counseling Group, the Professional and Cultural Promotions Group, and the Information Technology Group. These groups take care of not only the all-round needs of our students, but also provide opportunities for our teachers in developing their personal educational ideals and aspirations.

School Development

We pay much attention to giving our students an opportunity to develop their aptitude and interest in the domains of ethics, intellect, physical development, social skills and aesthetics for personal growth. We organized different activities such as foreign visiting and volunteering work in order to broaden students' horizons. In addition, we also provided them with classes for their diverse intellectual interests such as the Chinese painting class, the Chinese / Western dancing class, the Cantonese opera class, the fencing class, the lion and dragon dance class, as well as various musical instrument classes.

Furthermore, we emphasize the importance of Biliteracy and Trilingualism. We firmly believe that every student has the potential and the capacity to learn. Our goals in the language curriculum development guidelines are to build a broad knowledge base, create a language rich environment, and to ensure "learner diversity" is catered for. Students are required to take English and Putonghua Phoenix courses in P.1 and P.2. Starting from P.3 we implemented Putonghua teaching in all Chinese lessons. At the same time, we implemented a progressive English curriculum, integrating many aspects, to ensure interesting English Lessons. As well as this, we organized multiple language activities. We also implemented the Monday Enrichment Learning Programme, trying to promote learning capability. Moreover, we conduct 3 study exchange programmes every year. We covered various areas, from Guangzhou, Taiwan, down to Singapore and New Zealand, enriching students' life experience.



活的培養,曾舉辦一連串的活動,藉以訓練學生成為一個負責任的孩子。而本校亦獲政府撥款設立環境優美的中央飯堂,讓學生每天都能進食即時烹調的新鮮食物。我們亦於課外開設「多元智能興趣班」,培養及發展學生興趣如國畫班、中國舞班、粵劇班、劍擊班、龍獅舞藝班以及樂器班等。

此外,本校高度重視兩文三語學習,致力營造英普校園,在語文課程規劃方面,以奠定基礎、創造語境、照顧差異為三大發展方針。學校從簡入深,先讓低年級學生學習英文及普通話拼音,從三年級開始,學校全面實施普通話教授中文課,而英文科則展開一系列循序漸進及具趣味性的課程。我們亦透過多元化的語文活動,提升其閱讀及寫作能力。而每年均舉辦三次學習交流團,足跡遍及廣州、台灣,以至新加坡、新西蘭,藉此豐富學生們的生活體驗。

資訊科技教育

資訊科技教學成為課程中不可缺少的元素。為使師 生能廣泛接觸及應用各種資訊,本校已全面使用寬 頻上網。近年更發展遠程教室,與內地及本地友好 學校進行交流活動,訓練學生們的溝通能力。是年 度更推行「電子白板計劃」,於各個六年級的課室 及電腦室安裝電子白板,增強師生課堂上的互動。



家校合作

我們的家長教師會成立於1994年,其成員組織的家 長義工隊,協助本校更有效地推行各項校務工作及 推動各類如親子活動、多元智能興趣班、教育講座 及工作坊等。我們與家長攜手合作,加強彼此的聯 繫,培養學生服務他人和關心社會的態度,長大後 成為良好公民。

董事局成員出席活動

董事局成員每年均參與本校之大型活動,包括校友會聚餐、教職員聖誕聯歡會、楚思舞台至叻Kids暨幼稚園填色比賽頒獎禮、校運會及畢業典禮。

IT Education

Information technology has become an indispensable element in our curriculums. The internet and intranet system have been successfully implemented at our school. Recently, we implemented a Distance Classroom Programme, which aims to interact with both inland and local fraternal schools, through interchange with each others' subjects of learning. We also implemented an "Electronic Whiteboard Programme" to enhance teacher-student interaction in the class.



同根同心 — 惠州交流團 Huizhou Exchange Programme



英語大使 — 新加坡遊學<mark>團</mark> English Ambassadors - Singapore Study Tour



畢業典禮 Graduation Ceremony

Parent-School Co-operation

The Parents and Teachers Association was established in 1994. The formation of the parents' volunteer team has been further enhancing our development. They assist in carrying out many activities in order to strengthen the bonds between parents and children, such as multi-intellectual interest classes, educational seminars and different workshops.

Board Members Attend School Activities

Every year board members attend school activities, including Alumni Association Party, Staff Christmas Party, Super kids, Athletic Meets and the Graduation Ceremony.



仁濟醫院趙曾學韞小學

Yan Chai Hospital Chiu Tsang Hok Wan Primary School



全校同學<mark>參加創新科技嘉年華2013活動,體驗全</mark>方位學習的樂趣 All of our students participated in Inno Carnival 2013



參加世界自然基金會STEP可持續發展計劃,小一同學扮演瀕危的綠海龜 P.1 student acted as an extinct turtle in the WWF "Step" programme

學校簡介

本校創辦於1989年9月,位於青衣島。荷蒙本院永遠顧問兼本校校監趙曾學韞教授BBS太平紳士慨捐伍拾萬元贊助建校經費,遂以其芳名為本校命名,彰其高義。

學校特色

● 關愛滿校園

建立關懷愛護的校園文化,為不同需要的學生提供各種成長及學習機會,培養學生有正確的價值 觀,發展全人教育。

• 啟發學生潛能

健康學校

參加衞生署口腔健康教育組的「陽光笑容滿校園」計劃,並獲衞生署及教育局的「至『營』學校認證」,「安心校園」認證,以及連續第三年榮獲sportACT獎勵計劃(2012-2013)「活力校園獎」

• 環保教育

成立社區有機農莊;舉辦不同的環保活動及戶外 學習。引入世界自然基金會,為學生提供各級不 同的活動及工作坊,使環保教育成為學生終身學 習的方向。

Brief Introduction

The school, founded in September 1989 is situated on Tsing Yi Island. It was named after the Supervisor, as well as the Advisor of Yan Chai Hospital, Prof. CHIU TSANG Hok-wan, Alice, BBS, JP, who generously donated a half million dollars in aid of the establishment of the school.

Characteristics of the School

Love and Caring School Campus

We are dedicated to make the school a loving and caring community where students from different social backgrounds can interact, learn and pursue academic excellence together so they may lead responsible and fulfilling lives. We aim at providing students with a well-rounded education.

Multiple Intelligence

The school puts emphasis on providing opportunities for students to show their talents and enable them to develop cognitive skills and lifelong learning. For example, English Drama provides opportunities for different abilities students to arouse their interest in learning English. This year irregardless of their background, all of them received very good result especially in Sports. For instance, in the Tsing Yi Sports Day, we achieved 1st runner-up for short put competition and the 2nd runner-up for soft ball throw. In the Tsing Yi Table Tennis Competition, we are the champion for the Boys' Double table tennis and won 1st runner-up in Boys group. Apart from that, our Girls team won 1st runner-up for both Girls' double and group matched. For Speech Festival 2013, 2 of our English solo competitors won 1st runner-up and 1 competitor won 2nd runner-up. Many of them received merit awards in English and Chinese solo.

A Healthy School

Our school takes part in "The Bright Smiles Campus Programme", receives a certificate for "EatSmart School Accreditation Scheme", "Heart-safe School" and received the "Active School Awards" from (2010-2013) from the sportACT Award Scheme.

Environmental Protection in School

We have built up an organic farm for the local community, arranged different kinds of learning activities, renewable energy installation together with the GS project learning to enforce students' participation in group and community affairs.



年報 Annual Report 2013-2014

課程特色

- 推行小班教學,小一至小六全面實行普教中,加強學生之間的互動,並同時參加了教育局校本支援計劃「內地語文老師教學支援服務」,提升教學效能。
- 以數學科為起步點,發展電子教學,協助學生掌握基礎知識和穩固基礎。
- 為有特殊學習需要的學生推出不同的支援,包括 分組學習、小組學習、課後支援、小一新生適應 課程、朋輩輔導計劃及個別學習計劃等,提升學 生自信及學業成績。
- 鼓勵全方位學習,繼去年的台灣交流,本年度會 前往惠州及新加坡交流,培養學生積極的人生 觀、高尚的品德,以及廣闊的世界視野。
- 申請「賽馬會基金」,全校免費參加海洋公園的 活動及暢遊公園,強化學生對稀有動物的認識及 提高環保意識。

專業支援伙伴

- 優質教育基金的戲劇教育計劃
- 世界自然基金會STEP可持續發展計劃
- 支援自閉症學童計劃
- 教育局校本支援計劃「內地語文老師教學支援服務 |

家校合作

家長教師會積極參與學校活動,透過參加學校舉辦 的各種講座、工作坊及家長晚會加強溝通。定期籌 辦親子活動及學生興趣班,以支持學校的發展。

Characteristics of the Curriculum

- We have implemented small class teaching and Chinese language teaching in Putonghua to enrich students' interaction and engagement as well as trying to cater to learners' diversity.
- Allowing pupils to get a wide exposure of IT learning through establishing Information Technology teaching in different subjects, especially in Mathematics.
- To cater for individual differences, we provide small group teaching and personal tutoring for those with learning difficulties to help them enhance their confidence and achieve better results.
- We have organized overseas study visit for our students to give them opportunities to experience and appreciate cultural differences. Last year we went to Taiwan. This year we will be going to Huizhou and Singapore.
- We joined the Jockey Club Ocean Park Education Programme. It aims to strengthen students' knowledge about the rare species; raising their awareness of conservation and allowing them to enjoy a fun day out at Ocean Park.

Support from Professional Bodies

- QTN Drama in Education
- WWW "STEP" programme (2 years)
- Programme for supporting autism students (3 years)
- EDB co-planning and teaching Chinese with a mainland Chinese teacher

Home and School Co-operation

The Parent Teacher Association gives a lot of support to the school. They are enthusiastic about organizing parent-child activities and interest groups for the students.



本校與仁濟醫院羅陳楚思小學一同榮獲「至營學校」的榮譽 Our school and YCH Law Chan Chor Si Primary School awarded as an "EatSmart School"



乒乓球隊員個個龍精虎猛,難怪可以獲取那麼多獎項 They were the best of the best in our table-tennis team



2013年學校第一次舉辦台灣交流活動 This was the first time for our school organized overseas study trip to Taiwan



狗醫生到校教授同學英文 / Professor Paws came to our school to teach students English through dogs



小息時,學生在圖書使用i-Pad閱讀圖書 Student used i-Pads to read e-books in the library during recess time





學制及班級結構

信任及支持。

現本校共開設十七班,分別為一年級六班、二年級四班、三年級兩班、四年級兩班、五年級兩班及六年級一班,學生人數共四百一十六人。為提供更優質的教育服務,本校已於1994年9月實施全日制。

辦,校園環境清靜,校舍設備完善,受到區內家長

行政及教職員編制

校務由陳淑兒校長會同行政委員會負責策劃,全體教職員協同推動,本校現有校長一名、副校長一名、主任五名、教師二十六名、學生輔導教師一名、助理學生輔導教師一名、書記三名、工友五名。

課程特色

本校致力提升學生的「兩文三語」能力,由二年級開始推行普通話教中文,透過以讀帶寫的課程,提高學生的中文及普通話水平。而英文科方面,外籍英語老師(NET)與原任英語老師進行協作教學。透過參加教育局的(PLP-R/W)課程,以有趣、輕鬆的學習活動、讓學生熱愛學習英語。學校更設有英文專室,積極推行廣泛英語閱讀計劃,提升學生的英語水平。

閱讀是學好語文的其中一個有效途徑。學校安排 「早讀課」、圖書課及推行閱讀獎勵計劃,培養學 生喜愛閱讀,從中增長知識。

本校是一所健康校園,注重學生飲食衛生,設環保 廚房、素食餐;注重學生運動的重要性,讓學生樂 於學習之餘,也擁有一個健康的身心。

仁濟醫院蔡衍濤小學 Yan Chai Hospital Choi Hin To Primary School

Development

This is the fourth subsidised primary school founded by Yan Chai Hospital and named after Mr. CHOI Hin-to in recognition of his generous donation of \$1 million in aid of establishment costs. Since its commencement in September 1992, our school has been supported and welcomed by the parents owing to the well-equipped facilities, our qualified and professional teachers.

Academic And Class Structure

In this academic year there are 17 classes with about 416 pupils, which comprises 6 classes in Primary 1, 4 classes in Primary 2, 2 classes in Primary 3, 2 classes in Primary 4, 2 classes in Primary 5 and 1 class in Primary 6. In order to upgrade our professional education services, our school has become a Whole-Day School since September 1994.

Administrative Committee And Staff Structure

The administrative committee is grouped with the headmistress Miss CHAN Suk-yee, and the senior teachers. With the co-operation of the other staff, the committee can work together smoothly. At present the school has 1 principal, 1 deputy headmistress, 5 senior teachers, 26 teachers, 1 student guidance teacher, 1 assistant student guidance teacher, 3 clerks and 5 janitors.

Curriculum

Our school aims at nurturing "biliteracy and trilingualism" among our students.

From P.2, Putonghua is the medium of instruction in the Chinese Language subject. Our school-based curriculum "From Reading To Writing" also helps enhance students' proficiency in written Chinese as well as their fluency in Putonghua.

For the English subject, our native-speaking English teacher (NET) teaches in harmony with the English language teachers in the coteaching lessons. With the implementation of the EDB's Primary Literacy Programmes - Reading and Writing (PLP-R/W), our students capitalise on their enthusiasm and motivation to learn English through various interesting learning activities. The English room also creates a supportive language-rich learning environment.

We believe that reading is one of the most effective ways to acquire a language. Through "morning reading sessions" and library classes, as well as reading award schemes, we aim to cultivate students' reading interest and let them gain knowledge through reading.

We are committed to promote moral education, health education and environmental education. Our school attach great importance to the health of our students and food hygiene; therefore, we have set up our own central kitchen on the school campus and provide students with freshly cooked rice and vegetables. With our "food waste collection" campaign, we educate our students to treasure food and resources.

In order to strengthen our students' physical fitness, we have organized daily morning exercise, playtime recreational and sports activities. We hope that our students can benefit from living a healthy lifestyle.





「同根同心」廣州交流團 "National Education Exchange Programme" - A Trip To Guangzhou

課外活動

本校現透過下列途徑,推行課外活動。

- (1) 校隊訓練:老師選出具潛質的同學進行訓練, 參加校外比賽,如合唱團、田徑隊、朗誦隊、 舞蹈隊、柔道隊、鼓樂隊等。
- (2) 週六興趣班: 跆拳道班、體操班、電腦班、樂 器班、美術班、創意寫作班、拼音班等。
- (3) 大型活動:才藝滙演、全校旅行、聖誕聯歡 會、試後各類比賽和活動。
- (4) 參觀活動:如參觀香港藝術館、科學館、香港 文化博物館、太空館、香港動植物公園等。
- (5) 營會活動:如五年級公民教育營、六年級畢業 營。
- (6) 特別表演:本校表演隊伍經常獲仁濟醫院、政府部門、社區機構等邀請,作各類型表演。

家長與學校聯繫

- (1) 每學期舉辦一次接見家長日。
- (2) 舉辦家長專題講座。
- (3) 舉辦不同級別的家長會,如小一家長會、小六 家長會。
- (4) 舉辦家長、教師親子聯誼活動。
- (5) 日常透過面談、電話、手冊及通告保持聯絡。
- (6) 成立正式的家長教師會(第十八屆)。

Extra-curricular Activities

Our school has organized the under list extra-curricular activities:

- (1) School team training: Training for the pupils who have potential to participate the inter-school competition such as Choirs and sports, Chinese dance team, Judo, drum band.
- (2) Saturday Interest Classes:
 Kickboxing Class, Gymnastics, Computer Class, Musical Instrument Class, Visual Arts Class, creative writing and Phonics.
- (3) Whole-school Activities:

 Variety show, School picnic, Christmas party as well as activities after examination.
- (4) Outdoor Visits:
 Hong Kong Arts Museum, Hong Kong Science Museum, Hong
 Kong Heritage Museum, Hong Kong Space Museum and Hong
 Kong Zoological and Bontanical Garden.
- (5) Camp-site activities: Civic Education Camp for P.5 and Graduation Camp for P.6.
- (6) Special Performance: School performance teams are frequently invited by Yan Chai Hospital, HKSAR Government and Social Community for attending variety shows.

Communication With Parents

Our school always takes the initiative in keeping close contact with parents. The following approaches are implemented:

- (1) To organize the Parents' Day in each school term.
- (2) To organize Parents' Seminar.
- (3) To hold various Parents' Meeting such as for P.1 and P.6.
- (4) To arrange Day Camp for parents and teachers.
- (5) Mutual understanding with parents can be strengthened through daily communication, telephone, pupils' report & circular. Teachers can work with parents together to help the pupils.
- (6) The 18th Parent Teacher Association was formed.







童軍 Scout



齊集做早操 Let's do excises together



仁濟醫院陳耀星小學

Yan Chai Hospital Chan lu Seng Primary School

貫徹尊仁濟世 成就優質教育

本校創立於1996年,是仁濟醫院主辦之第五間政府資助小學,座落於將軍澳煜明苑側,並以捐建人陳耀星SBS太平紳士芳名為本校命名。本校致力營造愉快的學習環境,以提升學生的學術水平和培養他們終身學習的能力,並著重品德教育,讓學生建立正確的人生觀,以迎接知識型社會。本年度開辦小一至小六共十一班,學生人數約二百二十人,老師人數二十三人。

讓孩子穩步學好英語

Continuing the Spirit of "Benevolence" to Provide Our Students with High Quality Education

Our school's inaugural year was in 1996. It is the fifth subsidized primary school founded by Yan Chai Hospital. It is situated in Tseung Kwan O adjoining Yuk Ming Court. The school is named after Mr. CHAN Iu-seng, Star, SBS, JP, the consultant for our school. Our school aims to create a happy learning environment with an emphasis on moral education in order to build good personal and professional attitudes and to develop a desire for lifelong learning to support our students in competing in the globalised economy. In the present academic year, the school has 11 classes with a total enrollment of around 220 students, supported by 23 teachers.

Let students learn English steadily and progressively

We have participated in "Primary Literacy Programme – Reading and Writing" which is developed by EDB. In addition to learn English grammar in general English lessons, P.1 to P.3 students can also learn English through big books shared reading by Nativespeaking English teacher. From the interaction with the teachers, students not only enjoy the process of reading, but can improve their speaking, writing and listening skills while they are practising. All the words and phrases in the big books are carefully designed so that after a period of systematic training, students can learn the sentence structures, writing skills and usages imperceptibly. Their English skills can be improved significantly in all aspects and students will have a better foundation for their future.



外籍英語教師在課堂中與學生閱讀大圖書,從閱讀中學習 Native-speaking English teacher reads the big book together with students in the lesson



學生利用平板電腦進行多元學習 Students are using tablet computers in their learning

e-世代電子學習

我校投放資源建設校本網上英語電子學習平台,同時,亦提供多個免費的電子學習平台,涵蓋中文文數學及常識科,讓學生可以隨時隨地透過互聯網報行自學與複習,大大提升學習效能,也好讓家長輕鬆協助子女進行溫習。此外,今學年開始,本校參與由黃寶財教授精心設計的「e-Reading」卓越英語閱讀計劃。在該計劃平台內,特別為學生挑選了插圖精美,文句流暢的有趣英文電子圖書。每本認問題,文語發展,文句流暢的有趣英文電子圖書。每本語與英語錄音,讓學生模仿朗讀,又設有字詞及練習,以確保學生可自行能在平台內進行自學,老師亦會利用課堂與同學一起閱讀。

E-generation Learning

Our school puts in resources to develop a school based English e-learning platform. We also provide a number of e-learning platforms for different subjects, which include Chinese, Mathematics and General Studies so that students can learn and study anywhere through the Internet. It may enhance the learning effectiveness and parents can easily assist their children to study at home. Moreover, our school has joined the "e-reading" platform project established by Prof. WONG Po-choi. Under the project, students can read a number of storybooks specially selected for them with lively illustrations and contents. Audio recordings are available for students to listen and follow the pronunciation. There are also build-in dictionary and exercises for self-learning. Teachers may use this platform to read stories with the students during the lessons.



多元活動開拓孩子潛能

學校特別注重學生多元智能的培育,希望透過多元化的學習經驗,激發學生的內在潛能,讓他們能發揮所長,提升自信,建立正面的價值觀。本校外聘專業教練,提供免費課程及器材讓學生進行有系统的優質培訓,藉以鍛煉身體。課程包括:劍擊、體育舞蹈、中國舞、田徑、乒乓球、空手道、羽毛球、口風琴、籃球、讀書技巧班、記憶力訓練、奧數、開心英語、生活解難、寫作、英語話劇、多元機械人訓練、環保大使、幼童軍、耀星義工隊、朗誦、輕鬆節奏樂、足球、手鈴、刺繡等。

Exploring students' potential through a diversity of activities

Cultivating students' multiple intelligence is the main focus of our school. We hope to stimulate students' potential through a diversity of learning experiences and let them show their best, improve their confidence and develop their positive values. We appoint professional sports coaches to provide free courses and equipment to train the students systematically and healthily. Courses include fencing, dancesport, Chinese dancing, athletics, table-tennis, karate, badminton, melodica classes, basketball, study skills, memory skills, Mathematical Olympiad classes, funny English, problem solving, writing, English drama, VEX robot, environmental ambassadors, boys scout, volunteer team, choral speaking, percussion band, football, hand chimes and cross stitch lessons.



學生參與<mark>舞蹈比賽</mark> Students took place in dancing competitions



本校校董嚴徐玉珊女士及劉劉寶芝女士出席畢業典禮擔任頒獎嘉寶

Mrs. YIM TSUI Yuk-shan and Mrs. LAU LAU Po-chee, Tammy, School Governors, attended the graduation ceremony as guests of honour



本校學生參與「同根同心」香港初中及高小學生內地交流計劃:「惠州的環保設施及自然保護區」兩天交流團,參觀大鵬古城,除了認識國家的環境保護政策及措施外,更認識文物保育的重要意義Our students participated in "the Same Root" National Education Exchange Programme on the Mainland for Junior Secondary and Upper Primary Students: "Huizhou Environment Protection Facilities and Nature Reserves" 2-Days Visiting Delegation. Apart from understanding the country's environment protection policies and practices, the students raised their awareness of heritage conservation significance by visiting Dapeng Ancient City



仁濟醫院嚴徐玉珊幼稚園

Yan Chai Hospital Yim Tsui Yuk Shan Kindergarten

學校簡介

本校為仁濟醫院董事局開辦之第一間非牟利幼稚園,座落於屯門鳴琴路寶田邨。承蒙嚴徐玉珊女士 慨捐一百五十萬元贊助開辦經費,嚴徐玉珊女士乃 本院董事局第三十六屆主席嚴玉麟太平紳士之夫 人,本校遂以捐建人嚴徐玉珊女士命名,並已於

2000年9月正式開課。

學校「使命」

建立優質學前教育園地, 提供創意思維學習課程, 激發幼兒多元潛能發展, 奠定良好幼兒教育基礎。



仁濟慈善行2013 Yan Chai Charity Walk 2013

課程發展

本校特別重視課程設計,本校的課程設計模式是依據主題目標編寫教學進度,內容富教育意義及具啟發性,以能吸引兒童學習興趣為主。另外著重推行「專題研習」,把傳統授課式的課程,轉變成以兒童為主導的學習,讓兒童自行探索設計、策劃、創作,從親身體驗中學習;又安排家長參觀兒童製作之專題報告,讓家長和孩子在學習上促進互動機會,獲得家長的熱烈支持。



Hans Andersen Club - "Reading Freshmen Project"

舞<mark>蹈組參加「第二十七</mark>屆舞蹈大賽」榮獲幼童組銀獎 The dancing group who won the sliver prize in the dancing competition



「愛心曲奇暖萬家2013」揭幕禮暨義賣日表演 "Yan Chai Charity Cookies 2013" Kick off Ceremony cum Charity Sales

Brief Introduction

This is the first non-profit making kindergarten run by the Yan Chai Hospital Board. It is located at Po Tin Estate in Tuen Mun. The establishment of the school was in aid of the generous donation of \$1.5 million from Mrs. YIM TSUI Yuk-shan, the wife of the former Yan Chai Hospital Board Chairman Mr. YIM Yuk-lun, Stanley, JP. In the name of Mrs. YIM TSUI Yuk-shan, the school started to operate in September 2000.

Mission

Establish an excellent learning field of pre-education Furnish various learning programmes focus in creative thinking Stimulate the development of the diversified potentiality of the infants Lay foundation for a good quality of pre-education

Curriculum Development

One of the strength of Yan Chai Hospital Yim Tsui Yuk Shan Kindergarten is the special focus on school curriculum design. The curriculum design model of our school is based on themes of learning and the ultimate learning goals to adjust teaching progress. The curriculum content is full of educational targets and inspirational to children enabling them to be attracted to learn with self interest. Besides, our school concentrates on implementing "Innovative Activities", transforming the traditional approach of classroom teaching method into children-oriented learning method. Children can explore the design, planning and innovation on their own initiatives and learning from practical experience. Our School will also arrange exhibitions for parents for them to better understand the results of assignments completed by children. This enables the dynamics of learning between parents and children being maintained in the educational process and able to solicit strong support from parents.

學校行政及教職員與班級編制 Class Structure

| | 班級數目 Classes | | ٨ | 學生人數 lo. of Pupils |
|-------------------------|------------------|--|-----------------|-----------------------|
| 上午班 A.M. | 7 | | | 94 |
| 全日班 Whole Day | 7 | | 104 | |
| 下午班 P.M. | 2 | | 38 | |
| 校長 Headmaster 1 人 | Headteachers Tea | | 師 chers 人 | 職員 Staffs 8人 |

年報 Annual Report 2013-2014

仁濟醫院明德幼稚園

Yan Chai Hospital Ming Tak Kindergarten

學校簡介

本校為仁濟醫院董事局主辦之第二間非牟利幼稚園,座落於天水圍天恒邨。承蒙本院顧問局委員錢 曼娟女士MH慷慨捐款一百五十萬元贊助經費開辦。 本校已於2001年9月開課,命名為明德幼稚園。

學與教

本校根據教育局發出的《學前教育課程指引》編制校本課程,課程內容取材於幼兒的生活經驗,以「主題」模式進行探索活動,從中統整語文、早期數學、體能、科學與科技、藝術、個人與群體等學習範疇,以助幼兒全面而均衡發展。此外,本校以小組討論形式啟發幼兒思考學習的內容,再以口語、圖像或文字分享結論,加強幼兒語文表達能力,並在互動中培養不同的共通能力。

課外活動

本校亦開辦課餘活動,如:英語班、珠心算班、畫班、舞蹈班、小童軍訓練班,同時鼓勵學生參與不同的比賽,如:歌唱比賽、故事比賽、舞蹈比賽等,藉此陶冶性情及培養學生多方面的興趣。

獎勵計劃

設有錢曼娟獎勵計劃予成績優異及在公開比賽中獲 得殊榮的學生,以示鼓勵。

家校合作

本校設立家長教師會及家長義工小組,家長教師會每年定期舉辦親子運動會、親子旅行、節日聯歡會、專 題講座及工作坊,以加強家校之間的溝通及合作。

Brief Introduction

Ming Tak Kindergarten in Tin Shui Wai is the second nonprofit making kindergarten opened by the Yan Chai Hospital Board. We are indebted to a member of Yan Chai Hospital Advisory Board, Ms. TSIN Man-kuen, Bess, MH, who donated \$1.5 million to Yan Chai Hospital. This Kindergarten was opened in September 2001 and has just celebrated its 13th anniversary.

Curriculum

According to the "Guide to the Preprimary Curriculum" issued by the Education Bureau, our school designs a school-based curriculum which is based on the life experiences of young children. These experiences serve as teaching materials in the curriculum. Also, we adopt a thematic teaching approach to conduct the exploration activities. The aim of the teaching method is to expose children to various learning areas such as Language, Early Mathematics, Physical Education and Health, Science and Technology, Art as well as Self and Society. These areas contribute to a child's balanced development. Moreover, our school motivates children to discuss and review the learning content and share their conclusions with language, pictures and words. This can enhance language expression abilities and the basic skills of children during their interactive activities.

Extra-curricular Activities

In order to further enhance the development of students, our school holds many extra curricular classes and activities, including the English group, Arts and Crafts class, Rope skipping class and Cub Scouts. Students are also encouraged to take part in various competitions throughout the year. These activities help children to build confidence and to reach their full potential.

Scholarship

Our school has set up the Tsin Man Kuen Scholarship, a merit-based programme for children who perform well in school or at open competitions.

Parent-School Co-operation

Our school has a Parent-Teacher Association which regularly holds events throughout the year, such as sports day, picnic outings, holiday-themed parties, and workshops to strengthen the communication and co-operation between family and school.



環保先鋒考察團 一 濕地公園 Environmental pioneer mission - Wetland Park



體能活動 一 彩虹傘 Physical activity - Rainbow Parachute



齊來聽故事 — 故事媽媽 Come and listen to the story - Mom storytelling



仁濟醫院董伯英幼稚園/幼兒中心

Yan Chai Hospital Tung Pak Ying Kindergarten / Child Care Centre



「『董』添溫暖・傳頌關愛」-「愛心傳千里」活動:家長義工點算 募捐回來之文具種類及數量,然後交有關機構代轉送至甘肅山區兒童 "Spread the Warmth and Love" - "Spread over a thousand miles": Our parent volunteers counted the number and types of stationery donated, which would be handed to children in rural Gansu province through charities

學校簡介

本校位於葵青區石籬邨,於1978年1月開辦,是仁濟醫院第一間多元化服務單位。1998年,因地區老化重建,本校搬遷至石籬一邨,繼續為石籬及鄰近區域居民提供全日幼兒服務。收生容額為一百四十名,並附設兼收服務、暫託服務及延展服務。

綠色教育 傳頌關愛

為配合「仁濟醫院」邁向「綠色機構」發展目標, 學校已逐步推行「環保教育」。本學年更獲「環保及 自然保育基金」撥款推行相關之活動,計有「綠色 『觸』角」、「『悦』讀「綠色世界」、「『親親大自 然』寫真集」、「『綠惜』生活由我做起」、「普天 同慶齊環保」聖誕攤位遊戲、「年年有餘・『保』物 再用」賀年活動、「我與『綠色天使』的約會」及每 週舉行「週一綠色素食日」等。校方亦積極參與不 同環保機構舉行之活動:如「香港無冷氣夜」、「綠 色聖誕學校」及回收衣物等項目;藉此培養幼兒及 家長建立綠色低碳之生活態度。「品德教育」亦是我 們課程的重要元素,本校已連續六年入選由仁濟醫 院主辦及教育局協辦之「德育及公民教育獎勵」計 劃。本學年以「『董』添溫暖・傳頌關愛」為計劃主 題,旨在培養幼兒「珍惜家人、愛護別人、關懷社 區」的關愛情操,從而建立健康正向的價值觀。



大哥哥、大<mark>姐姐搖身變為「關愛大</mark>使」,<mark>到</mark>不同課室與其他幼兒分享 故事內容

The big brothers and sisters turned into "Care Angels", sharing stories with the children in classrooms

Brief Introduction

Established in January 1978 and located at Shek Lei Estate, Kwai Ching, Yan Chai Hospital Tung Pak Ying Kindergarten was the first centre offering a variety of services. In 1998, the school was relocated to Shek Lei (I) Estate in an urban redevelopment project and continued to serve the Shek Lei community and nearby districts with full day childcare services. The school currently has 140 students, and offers integrated programmes, occasional child care service as well as extended child care services.

Green Education to Spread the Love

In line with the "Green Strategies" of the "Yan Chai Hospital", we have been promoting "environemntal education". For this academic year, we have received financial support from the Environment and Conservation Fund, in order to organize activities which include "Green Awareness", "Joyful Reading in the Green World", "Feel the Nature Album", "Make the Green Habits with Me", "Environmental Friendly Christmas Game Booths", "Reuse the Treasure", "My Date with the Green Angel", and the "Green Vegetarian Day" held every Monday. We are also actively involved in various activities hosted by environmental organizations, such as the "Hong Kong No Air Con Night", "Green Christmas" and clothing recycling. We hope to help the children and their parents build up a green and low-carbon life attitude.

We also stress on "moral education" in our curriculum. We have been nominated to the "Moral and Civic Education Award" organized by the Yan Chai Hospital and the Education Bureau for the 6 consecutive year. Our theme this year is "Spread the Warmth and Love". We hope that the children will learn to treasure their family and care for others and the community, in order to establish a positive value system.



「綠惜」新世代, 齊來學種植 Come and learn how to plant, the new Green generation





年報 Annual Report 2013-2014

仁濟醫院裘錦秋幼稚園/幼兒中心 Yan Chai Hospital Ju Ching Chu Kindergarten / Child Care Centre

學校簡介

本校為仁濟醫院第二間投入社會服務的單位,現座 落於葵涌安蔭邨。本校為兩至六歲幼兒提供全日班 的服務,收生容額為一百一十二人,並附設有兼收 融合服務、暫託服務、延展服務等。

校園設施

校舍面積達四千五百多平方尺,除設有四個可作靈活調配使用之課室外,另設有體能室、唱遊室、電腦角、圖書角、大型假想遊戲角等。

課程發展

本校採用主題單元教學,以兒童為本,透過多元化活動、親身體驗、探索等過程,提高兒童學習動機及興趣,從而獲得知識,達致全人教育的理念。為豐富兒童學習經驗,本校聘請外籍教師提供英語教學活動。 另續設體能訓練教學活動,以能讓兒童認識及學習多元知識,增強社交、語言及體能的發展。另配合「綠色機構」使命,籌劃綠色校園教學體驗活動,增強兒童認識及實踐「綠色環保生活」。

Brief Introduction

Our kindergarten was the second school run by the Yan Chai Hospital. Now, it was relocated at On Yam Estate in Kwai Chung. A whole-day class structure is provided for children aged 2 to 6 and our approved capacity is 112 students. Besides, we also provide Integrated Programme Service, Occasional Child Care Service and Extended Child Care Service.

School Facilities

The school floor area is over 4,500 ft². Apart from 4 multi-functional classrooms, we have Big- Muscle room, Music room, Computer corner, Reading corner, Big Dramatic Play corner etc.

Curriculum

By upholding our mission, we provide opportunities for children to think, try, discuss, prove, discover and deliver their options in order to motivate their learning and interest, to coincide their cognition as well as their development. We also have experienced English teacher to provide teaching programmes for enhancing language skills of children. In addition, physical training activities are provided to enrich children with multi-intelligence knowledge, and so enhance their social, language and physical development. Also, be a "Green Organization", we provide green education experience activities to enrich children to ensure the "Green Life".



參與2012/2013年度仁濟醫院院屬幼稚園 / 幼兒中心 聯合畢業典禮 2012/2013 Kindergarten / Child Care Centres' Joint Graduation Ceremony



參與仁濟慈善行 2013 Yan Chai Charity Walk 2013

Parent-School Co-operation

家校合作

本校重視親職教育、家校協作,除安排不同活動讓家 長參與,增加家校聯繫,於本年度繼續提供「駐校社 工」服務,以能給予家長輔助,共同培育兒童成長。

使命

本校重視兒童成長的需要,以愛、尊重及關懷的態度,讓兒童各方面獲得均衡發展,貫徹讓兒童達致 「開開心心地學習,快快樂樂地成長」的教育信念。

assisting parents in children development.

Apart from letting our children "Enjoy the school life, enjoy the learning", we must provide a learning environment with love, trust and respect in order to ensure the best future development for our children.

We emphasize parental participation and encourage their

collaborative discussion. Various activities are arranged for parents

to join. This year, "school social worker" service is still provided for



親子秋季大旅行 Picnic (Parent & Child)



参加賽馬會海洋公園環保教育計劃 To join the Jockey Club Ocean Park Education Programme



仁濟醫院「綠色校園環保教育計劃」 - 參觀濕地公園 Yan Chai Hospital "Green Education Programme"-Visit Wetland Park



年報 Annual Report 2013-2014

仁濟醫院友愛幼稚園/幼兒中心 Yan Chai Hospital Yau Oi Kindergarten / Child Care Centre

學校簡介

本校於1982年9月正式投入服務,至今已有三十年。一直為屯門區雙職父母及有需要的家庭,提供兩至六歲幼兒全日制的學前教育外,更提供暫託、延展及兼收服務。讓兒童在健康愉快的環境下,獲得全面照顧及培育,令他們開開心心地學習,快快樂樂地成長。



校長向業界分享更換及 增設節能冷氣機和光管 的經驗

The principal shared with the industry the regarding the on replacing air-conditioners and fluorescent lamps with energy efficient models



老師在家長協助下帶領學生參觀麵包店 Teachers leading the children to visit the baker with parents' help

校園設施

本校2012/2013年度獲得「環境及自然保育基金」資助,更換全校節能冷氣機和環保光管,除可節省電力外,更為學童提供一個既舒適,又環保的學習環境。

課程發展

本校根據香港課程發展議會編制的《學前教育課程指引》為藍本,以遊戲為策略,發展以「德育」為核心的課程。課程除了涵蓋幼兒在認知、技能的學習外,更著重培育幼兒正確的價值觀,而2012/2013年度便以「有禮寶寶」作為年度德育培育的焦點項目。本校並經常邀請「家長義工小組」協助學校推行各種活動,如協助學生戶外參觀、探訪活動、慈善賣旗及借閱圖書等,有助家長和學校之間彼此溝通和了解。

Brief Introduction

Yan Chai Hospital Yau Oi Kindergarten / Child Care Centre was founded in September 1982. The school has served Tuen Mun families in which both parents work or need assistance for 30 years. The school provides not only whole-day pre-school classes for children aged 2 to 6, but also occasional child care programmes, extended hour services and integrated programmes. Children are cared for and nurtured comprehensively in school, growing up happily and healthily in an enjoyable learning environment.



每月得獎的「禮貌之星」與「德育寶寶」合照 "Stars of courtesy" with "Morality babies"



家長義工於每月生日會輸流擔任故事叔叔或故事姨姨,為我們學生說故事 At every monthly birthday party, our parent volunteers take turns to be the uncle or auntie storytellers

School Facilities

Having received subsidies from the Environment and Conservation Fund in the academic year 2012/2013, we replaced all airconditioners and fluorescent lamps with energy efficient models. This does not only reduce electricity usage, but also provides a comfortable and environmental-friendly campus for the children.

Curriculum Development

Modelled on the "Guide to the Pre-primary Curriculum" published by the Curriculum Development Council, our curriculum teaches morality through games. In addition to educating children with cognitive and skill development, we focus on nurturing them with the proper values. In the year 2012/2013, our feature activity for moral education was "Courteous Toddlers". Our "parents volunteers" frequently helped the school in various activities, including excursions, visits, flag-selling activities and book borrowing. This interaction reinforces the communication and understanding between parents and the school.



Annual Report 2013-2014 🎐

仁濟醫院山景幼稚園/幼兒中心 Yan Chai Hospital Shan King Kindergarten / Child Care Centre

學校活動

幼兒的日常活動中,與周遭生活環境裡的長輩、親 人、同儕、鄰里均有著密切的關係,本學年以「培 養好性情」為課題,通過多項生活上經常遇到的事 務,讓幼兒學懂多想別人的需要和感受,學習耐心 地等待,促使幼兒的性格向理想的方向發展。活動 包括:我能等一等、大家一同吃飯、書籍玩具齊分 享、美食當前不失禮、一團和氣、紅綠燈遊戲、排 隊守規分內事、考考你耐性等。同時配合幼兒的能 力,安排戶外參觀、探訪弱能學校及擔任社區活動 表演者。

家校聯繫

本年度舉辦多項親子活動以加強家校溝通和協作, 促進親子關係,活動有:親子樂聚南丫島、賣旗籌 款小義工、聖誕咭設計及製作、共舞慶團圓、參觀 香港花卉展覽等,並舉辦「如何成為三高父母 | 的 家長講座、家長觀課等活動。

School Activities

Education S

Relationship and interaction are common in children's daily life. They are accompanied with parents, relatives, school fellows as well as neighbours. The main theme of our centre in this academic year is "building up good temper". We suppose to educate our kids to sympathy with others, to feel what the others feel, and try their best to be patient while confronting trouble and chaos day to day. Our aim is helping kids grow up with easy going character and bounding to the right way in their future. Teaching activities include: I can wait, Eat together, Share our books and toys, Be polite before gourmet food, Brotherhood, The traffic light game, Queue is good for all, Check your patience. We also arrange series of external activities such as visiting and performing in the centre for seniors, school for disabled, community hall.

Parental Linkage

To enhanced communication between school and parents, as well as to improved parent children relationship, we are planned to launch several functions. They are namely: Happy together Lamma Island, Charity flags selling, Christmas Card Design and product, Dance for Lunar new year, Visiting Hong Kong Floral Exhibition. Meanwhile, talks with the topic "How parents achieve well in 3Q", class observations will be arranged.





Outdoor drawing



沙灘遊戲 Playing on the beach



MaMa I love you



仁濟醫院永隆幼稚園/幼兒中心 Yan Chai Hospital Wing Lung Kindergarten /

Child Care Centre

學校簡介

蒙永隆銀行創辦人及「伍宜孫、伍絜宜慈善基金 會|贊助,學校於1984年開辦,為上水居民服務。

教育局在2013年11月的質素評核報告內,再次肯定 本校的關愛文化,重視兒童的品德培育,課程以兒 童為本,內容全面均衡,為學生營造了適切的學習 環境。評核隊伍指出學校團隊齊心一致,具反思及 求進步的良好意識,各項工作策略得宜,落實推動 學校持續發展。

學與教

藝術元素是一種幼兒最易掌握和表達的語言。本校 的藝術課程,鼓勵幼兒由想像開始,老師有計劃下 支持和引導幼兒從事大型的藝術創作,能觸動幼兒 的創意思維,不斷的聯想、甚至幻想,藉創作實現 自我,精益求精;這正是創造力的週期表現。

兒童學習主要從生活經驗出發,真實生活中有其常 規與框架。老師鼓勵幼兒突破繩規地聯想、幻想, 是培養求知的態度;以藝術創作呈現學生所想、所 説,是本學年的兒童藝術課程的骨幹。

幼兒班遊公園時對高聳入雲的大樹最感興趣;低班 對每天進出校園的人物擁有不同功能的袋子;而袋 子的外型及內裏乾坤激發了孩子的求知慾和想像。 中班和高班幼兒的口語表達具水平,老師以懸疑、 變異、奇幻及風馬牛不相及的情境或題材去激發幼 兒想像,作為創故事的起點。各班幼兒在上述的專 題研習經歷下,獲益良多。

家校與社區協作

藝術源於生活,家長在支援子女學習擔當著重要的角 式。在學校推動下,有的家長初次接觸視藝創作,有 的本身已有一定水平,甚至熱愛創作。在互動與交流 之下,家長成為了家庭中的藝術啟蒙者,容許幼兒在 其認知層面上作出天馬行空的想像,並對其表現予以 肯定,灌注了培養創意和藝術心靈的重要元素

幼兒親手將三色物料堆疊成奇幻樹,呈現不同色 系的層次美

The children themselves with colourful plastic materials made the fantasy tree, which demonstrates the beauty of layering

Brief Introduction

Our school was founded in 1984, to serve the residents of Sheung Shui, with the generous sponsorship of the founders of the Wing Lung Bank and the Wu Yee Sun, Wu Jieh Yee Charitable Foundation.

The Education Bureau well accepted the caring culture of our school again in the Quality Review Report issued in November 2013. The Report gave positive comments in our concerns on children's moral cultivation, the comprehensive student-oriented curriculum and a strong sense of teamwork. The school is also recognized to have a well implementation on teaching and school development.

Art is an important element in expressing our imagination, and the easiest language for children to express themselves. Our school based art curriculum, encourages children to use their imagination through various forms of stimulation. Teachers, take a supportive and guiding role, and allow the students to create different kinds of art and crafts through the process of imagination and association. This is how creativity grows and develops in the child's mind. Children learn by "doing", but sometimes their creativity is held back by the social norms of their everyday lives. Often in the art process the teacher allows or even encourages the children to break these rules thus stimulating the creative process. The teachers have tried to incorporate both the children's feelings and what the children want to express in the art curriculum. In this project approach the children are allowed to create their own fantasy world. In our tree and bag projects the students formed their own feelings about these items and were encouraged to tell their thoughts verbally thus enhancing their storytelling skills. The fact that the children loved plotting stories, shows how well these projects worked in enhancing imagination and creativity in the children.

Parent-School and Community Cooperation

Children can be inspired by interactive learning with their families; this is especially true in art and creativity the school actively encourages parents to participate in

these cooperative activities.



合力製作大型、接近1:1大小的

The piece of artwork, which size as the actual height of a real tree, was collaboratively, build by the children



拼布式的大袋的物料新奇及多樣,滿載孩子的幻想 A huge handbag with fabric patches, at the same time full of imaginations of the students





<mark>背起各式袋子,躺著地</mark>擺出呈 以各種方法驗證吊掛黑色垃圾袋的可能性,成 現袋子功能的姿態,妙! 功營造鯊魚張大口的狀態及空間感 The model lying of the floor The children could finally hang up the 以各種方法驗證吊掛黑色垃圾袋的可能性

with his bag, was posing huge shark mouth successfully, after trail professionally in front of the and error, and a few experiments



Annual Report 2013-2014

仁濟醫院九龍崇德社幼稚園/幼兒中心 Yan Chai Hospital Zonta Club of Kowloon Kindergarten / Child Care Centre

Education S

本校成立於1991年,向來以品德教育為重點目標, 近年我們多次參加「德育及公民教育獎勵計劃」, 並在校內推行相關的德育活動。本年度我們以「環 保生活、從小培育」為題再次獲獎。環保生活是一 種生活態度,亦是生活習慣,但習慣要從小培養, 並要持之以恆方能有效。因此教育幼兒非常重要, 我們希望從「衣、食、住、行」方面為幼兒奠定有 節制的生活模式。

要糾正時下年青人奢侈浪費的習慣,首先要從簡樸 的生活做起,無論「衣、食、住、行」都能夠以節 儉簡約為目的, 使之成為日常生活習慣, 透過潛 移默化的教學方法,將「節儉、愛惜食物、循環再 用」等概念融入課堂中,讓德育課題成為教育的重 中之重,為新生一代建立正確的生活模式並持之以 恆。因此有必要與家長攜手合作,共同培養孩子建 立正確的生活習慣,使我們的新生一代,將來得見 藍天。

Since the establishment of our school in 1991, moral education is the most important work of our teacher. In recent years, we have participated the "Moral and Civic Education Award Scheme", successfully carried out the relevant moral education in school activities. Our winning theme of this year is "Nurturing Green Living from Childhood". Environmental protection is a kind of living attitude, also a kind of living habit, but habits need to be persevered from early age. We should guide children to build up frugal living attitude in all aspect like "food, clothing, accommodation and shopping".

"Nurturing Green Living from Childhood" is an imperative work. Green living concepts such as thrift, cherished food and recycling is permeated into the curriculum. Regardless of "food, clothing, accommodation and shopping", can be frugal simplicity and become children's daily habits imperceptibly. Through education and work together with the parents, we can foster the children to build up correct habits and increase the children's awareness of environmental protection, so our younger generation may see a blue sky in the future.



家長與幼兒觀賞濕地植物 Parent and child were watching Chinese Arrow-head!



慈菇呀!



幼兒輪流觀鳥 Children were watching birds



幼兒一同學習環保兒歌 Children were learning rhymes about environmental



《弟子規<mark>》變作「惜食」兒歌</mark> "Di Zi Gui" about cherish food



幼兒自取適當份量的食物 Children took suitable amount of food



仁濟醫院林李婉冰幼稚園/幼兒中心 Yan Chai Hospital Nina Lam Kindergarten / Child Care Centre

學校簡介

本校於1992年9月正式成立,為元朗天水圍區居民 提供兩至六歲學前教育服務。

二十一年來學校致力培育幼兒全人發展工作,乃得 蒙林李婉冰女士捐出善款創辦本校;為社會栽培人 材以臻教育使命。

學校發展

學前教育最強之處是工作本質已具 備可持續發展的特性;兩至六歲的 幼兒,正處於學習需要和學習能力 的高峰。故此,學校非常重視和謹 慎地策劃年度的工作,以確保擬定 的工作以及一些與時並進的新項目 能得到持續發展的落實,亦有開拓 的空間。讓學生在全人的培育上, 得到質和量適切的裝備。

School Introduction

With Ms. Nina LAM's kind donation, our school was founded in September 1992 with the aim to provide pre-school services to children aged 2 to 6 in the Tin Shui Wai area of Yuen Long District. Through these 21 years, we have developed a holistic approach to the education for young children. We pledge to develop people for a harmonious society and accomplish our mission through education.



駐校社工與家長進行新春食品製作 School social workers and parents preparing Chinese New Year



故事姨姨説故事,兒童聽得興奮 Story reading by parents, one of children's favorites

學校策劃2013/2014年度之重點工作如下:

一. 延伸教育局「幼稚園校本支援組」之「課程 需要為本|計劃

上年度,得到教育局「幼稚園校本支援組」到 校培訓,學校在「課程策劃」的多個工作範疇 上,都得到改善及提升,成效漸見。因此,學 校特向教育局申請延續上述計劃,並以「課程 評鑑」為本年度的重點培訓內容。

二. 延續綠色教育活動

作為「綠色機構」之一員,學校將繼續推行綠 色教育活動,計有聯校之「千蜂親親自然同 樂日2014」,還有「綠色角」、「綠色資訊壁 報」、「環保課程」、「參觀環保機構」、「舊衣 物回收」及「親子培苗」等。

三. 德育及公民教育

學校新學年之德育及公民教育活動計劃,以 「愛-在兒童的起跑線」為題,透過多元化活 動的配合,啟發兒童對家庭、學校及社羣等人 和事,作出關愛的互動,培養成為一個感覺到 愛和表達到愛的孩子。本計劃更獲「仁濟醫院 德育及公民教育獎勵基金」頒發獎狀及五千元 獎金,以兹嘉許獎勵。

四. 新設駐校社工服務

學校於本年與院屬「青少年及幼兒服務」單位 合作,安排「幼稚園駐校社工」為遇有個人及 或家庭問題之學生和家長提供專業支援,以完 備對服務使用者的關顧。

五. 新設故事姨姨/叔叔講故事活動

學校之「親子圖書閱讀計劃」已推行了四年,每 年更會為家長舉辦親子閱讀技巧的工作坊。有見 家長對親子閱讀的認同感和能力隨年增進,學校 本年特設故事姨姨/叔叔講故事活動,邀請家長 到校給兒童講故事。藉此,讓家長有更多操練的 機會,也同時促進家校合作的關係。

Brief Development

Pre-school education is by nature a sustainable development. Young children aged 2 to 6 are at the peak of their learning ability and needs. With an aim to bring quality education to students, the kindergarten attaches great importance to a yearly school plan. All planned activities, with built-in new initiatives are targeted to contribute to a sustainable development of the whole learning process.

Priority tasks of the kindergarten for 2013/2014 are:

1. Education Bureau "School-based Support (Kindergarten) Programmes"

Last year, we invited the "School-based Support (Kindergarten) Section" of the Education Bureau to provide us with a year-round curriculum need-oriented reform and teacher training support programmes. We observed encouraging results. The kindergarten has therefore applied for an extension of the support programmes, and identified "curriculum assessment" as the focus of this year's training.

2. Green Education

Being a "Green Partner", the kindergarten will continue its efforts in organizing green education activities. They include "Countryside Family Day 2014", "Green Corner", "Green Bulletin Board", "Environmental Protection Courses", "Visiting Environmental Organizations", "Used Clothes Collection" and "Parent-child plant growing", etc.

3. Moral and Civic Education

The theme of this year's moral and civic education campaign is "Love at Start". Through various activities, we aim to inspire young children to learn how to love and be loved, by establishing a caring relationship among the younger generation, their families, their schoolmates and the community. The campaign was awarded a certificate and a grant of \$5,000 by the Yan Chai Hospital Moral and Civic Education Award Fund.

4. School Social Work Services

Through the collaboration between the Yan Chai "Youth and Children Service" Unit and our kindergarten, we have put in place a social work service in the kindergarten, providing professional support service to students and their parents who are experiencing family or personal problems

We have, in the past 4 years rolled out a "Parent-child Reading Programme" and organized related workshops on reading skills. With the growth in these interests and skills, we have this year invited parents to provide story reading sessions at our school. This has the dual benefit of giving the parents practice and at the same time, promote the cooperation between the parents and the kindergarten.



年報 Annual Report 2013-2014

仁濟醫院郭子樑幼稚園/幼兒中心

Yan Chai Hospital Kwok Chi Leung Kindergarten / Child Care Centre



快樂牛牛餐廳 Happy Moo Moo Restaurant



聖誕佳音 Christmas Carol



專題研習 Project Learning



學校簡介

Education

本校位於港島西營盤高街,承蒙郭子樑先生慷慨捐助,於1995年 4月開辦兩至六歲全日制幼稚園/幼兒中心。收生容額一百一十二 名,並設有暫託、延展及兼收服務。為配合社區需要,每學年提供 十名兩至三歲半日制名額。

課程理念

配合兒童的發展需要和學習興趣,主題網組織教學內容,專題研習引發學習動機。安排參觀及聯校活動,讓兒童走出課室,不同情境學習,擴闊視野。為加強兒童的德育培育,透過主題教學、專題研習及常規活動,滲入公民及品德教育,讓孩子在潛而默化的環境中,實踐出良好品德行為。每週上午時段分小組進行普通話學習及舞蹈活動。每週五為多元活動日,提供體智能活動及外籍英語老師趣味性英語活動。

家校聯繫

引入駐校社工服務,為學生進行成長課及提供家庭輔導。學校積極 開發家長資源,包括推廣親子互動活動、鼓勵家長參與義工服務, 協助校內外活動、與其他社區組織合辦活動,建立社區協作伙伴。 此外,學校亦不時舉行家長日、親子旅行、小學參觀、親職講座及 綜合嘉年華會。

Brief Introduction

Our school is situated in the High Street, Sai Ying Pun. Thanks to the generous benefactor Mr. KWOK Chi-leung, we commenced providing full-day child care and education service to children aged between 2 to 6 in April 1995. We provide 112 places to children and offer occasional child care service, extended-hour child care service and integrated service. In order to cater to the needs of the neighbourhood, 10 places of half-day courses are opened to children aged between 2 to 3 every school year.

Curricular Philosophy

To facilitate children's development needs and interest in learning, our themed website organizes teaching contents while our project learning motivates kids to study. Arranging visits and inter-school activities allow children to go beyond the classrooms, gain knowledge under different situations and broaden their horizons. To strengthen moral education, we allow civic and moral education to permeate thematic teaching, project-based research, and regular activities, so that children can gradually pick up appropriate behavior. Children are divided into groups to learn Putonghua and to dance in the morning every week. On every Friday, the Multi-activities Day is held. Children may participate in physical and intellectual activities. Foreign English teachers lead amusing English activities.

Home-school Cooperation

With social work service introduced into our schools, social workers organize courses on children's growth and provide counselling to families. We develop parent resources, promote interactive childparent activities, encourage parents to get involved in volunteer work and assist in organizing activities both inside and outside school. Also, we build up partnership with other communities by co-organizing functions. Moreover, we hold Parents' Day, child-parent picnics, visits to primary schools, child-parent talks and festive carnivals.



仁濟醫院蔡百泰幼稚園/幼兒中心

Yan Chai Hospital Choi Pat Tai Kindergarten / Child Care Centre

學校簡介

本校創辦於1998年9月,蒙蔡百泰榮譽博士MH慨捐開辦費,為一百八十名兩至六歲兒童提供全日教育及照顧服務。校舍面積約一萬平方呎,校園及設備完善,設有六個獨立課室、閱讀室、電腦室及多功能活動室,為兒童創設具啟發性的學習環境。本校著重以兒童為本的課程理念,採用多元及富啟發性的活動,提升兒童學習動機及興趣。

身體力行 實踐環保

仁濟醫院教育部於2013年成功申請「綠色校園暨環保教育計劃」,積極配合開展綠色教育活動。學校於2013年7月29日至8月17日期間展開以「環保小特工」為題的暑期活動。活動過程中,家長與兒童一起攜手響應及體驗「物盡其用、廢物利用、循環再用」的廢物管理概念。透過機構的協助,本年度,本校獲環境及自然保育基金及環境運動委員會撥款進行節能燈具及冷氣裝置,大大減少能源的消耗,讓兒童在一個更舒適的環保環境下學習。

追求卓越 關心社會

為給予兒童全面關顧,學校特別安排家長及教師共同參與『學前兒童氣質及社交能力訓練計劃』,幫助家長及老師了解孩子的氣質,判斷個別孩子在發展上的優勢;幫助兒童健康成長。再者,學校透過駐校社工的聯繫,加強了與社區團體及機構合作。我們開展了「關懷社區」的行動,兒童可以與不同單位的義工合作,探訪獨居長者、關心社區事務及向議員提出優化社區建議;致力打造一個充滿「關愛」、「誠信」和「互相尊重」的學習環境。



兒童於「2013年家庭健康大 使訓練計劃」開幕禮表演後 與香港食物及衞生局局長高 永文醫生BBS太平紳士合照 留念

The children took group photo with Dr. KO Wingman, BBS, JP, Secretary for Food and Health, after the opening ceremony of "Family health ambassador training programme 2013"



兒童在德育發佈會上落力演

The children made every effort to perform well at the Moral Education Release Show



我們代表學校會見立法會兼荃灣區區議員陳恒鑌先生, 與他對話及表達意見

As the representatives of our school, we met Mr. CHAN Hang-bin, Councilor of the Legislative Council and Tsuen Wan District Council, and expressed our opinions regarding the community affairs



兒童正進行環保紙製作 The children were carrying in making recycle paper

Introduction of our School

With the generous donation of Mr. CHOI Pat-tai, Honorary Doctor, MH, our school established in September 1998, providing full time pre-school education for 180 children aged 2 to 6. Approximately 10,000 ft² well equipped campus consists of 6 independent classrooms, a reading room, a computer room and a multi-functional activity room, which are designed to facilitate the innovative learning atmosphere for children. Our vision is to provide quality whole person education. With children as our core programmed development subject, we have adopted diverse and inspirational activities to enhance our children's learning incentive and interest.

To set implementation on Environmental Protection as personal goal

In 2013, the Education Department of Yan Chai Hospital had successfully achieved a fund to run the programme "Green Campus And Environmental Education", through which the green education plan was implemented accordingly. Besides, from 29 July to 17 August 2013, we also organized a "Young Agent on Environmental Protection Plan". During the activities, the participants responded and experienced together hand in hand to fulfill the waste management concept - "the best use of things, to made use of waste, to recycle use of materials". Moreover, with the assistance of our management, we were granted a fund from the Environment and Conversation Fund for installation of energy save lighting and air condition systems, which are helpful in reducing the emission of exhaust gas, and our children could enjoy a more comfortable learning environment too.

To care the community and to pursue for excellence

Owing to giving the comprehensively attention to children, we have joint a "Pre-school children's talent and social ability training programme", which facilities both teachers and guardians to explore the children's characters and to access the individual child's superiority in future development. Furthermore, through the connection of school social worker, we implemented a "Caring Community" programme. Children learned how to cooperate with volunteers from different units. They experienced in visiting living alone elder, expressing their concerns and ideas directly to the District Councilor on community affairs. We belief that such activities could benefit our children to build up and to enjoy themselves in a learning environment fully with "Concern", "Good faith", and "Mutually respects".

年報 Annual Report 2013-2014

仁濟醫院方江輝幼稚園/幼兒中心 Yan Chai Hospital Fong Kong Fai Kindergarten / Child Care Centre

學校簡介

本校座落於港島西區,承蒙方江輝先生慷慨捐贈開辦費,於1999年正式投入服務,提供全日制學前教育服務外,並按社會性需要提供暫託幼兒服務及延展服務。

課程特色

本校著重以兒童為本的課程理念,並採用多元化的 教學方法,提升幼兒的學習動機及興趣,例如「主 題教學」、「專題研習」、戶外參觀探訪等,本校聘 有外籍導師及普通話導師,為幼兒提供趣味英語及 普通話教學活動,透過音樂律動、集體遊戲等,培 養幼兒學習兩文三語的興趣。



遊戲角落活動 - 環保世界 Games Corner Activities - Green World

學校發展

「幼兒語音障礙輔導技巧工作坊」

為配合校本周年計劃之發展目標,本校邀請了言語治療師於2013年5月16日臨校為教師舉辦「幼兒語音障礙輔導技巧工作坊」,以提高教師在輔導幼兒語言發展方面之技巧。

德育及公民教育

本校德育培育計劃「做過健康快樂人」入選由仁濟 醫院主辦及教育局協辦之「第十六屆德育及公民教 育獎勵計劃」,獲頒獎金推行活動,為本校連續第 八年獲得此項殊榮。

School Introduction

Education

We have been established in the Central and Western district since 1999, under the generous sponsorship of Mr. FONG Kong-fai. Mainly, we provide full-day pre-primary educational service. But according to children's needs, we also offer occasional child care service and extended hours service.

Programme Features

School-based curriculum focuses on the concept of children, using a wide range of teaching methods to enhance learning motivation and interest, such as "themed teaching", "Project-based Learning", outdoor visits and other visits, the school employs a teacher of foreign instructors and Putonghua , fun for young children teaching English and Putonghua through music movement, group games, training children to learn two languages and three dialects of interest.



幼兒語音障礙輔導技巧工作坊 Skills workshop for child speech disorders counseling

School Development

"Skills workshop for child speech disorders counseling"

To meet the school-based annual development plan goals, the school invited a professional organized school speech therapist for the teachers. The "Skills workshop for child speech disorders counseling" was held on 16 May 2013, in order to enhance the teacher' skills in counseling children's language development .

Moral and Civil Education

Our school's moral education scheme "To be a healthy and happy person" has entered the "16th Moral and Civil Education Scheme" which was co-organized by Yan Chai Hospital and the Education Bureau, it was awarded a finanual bonus for activity promotions. This was the 8 consecutive year that we have received this special award consecutively.



Moral education scheme "To be a healthy and happy person" – Visited Health Education Exhibition & Resource Centre



德育培育計劃「做過健康快樂人」 — 一家同心 Moral education scheme "To be a healthy and happy person" – Love family with all my heart



德育培育計劃「做過健康快樂人」——家同心 Moral education scheme "To be a healthy and happy person" – Love family with all my heart



仁濟醫院院屬學校校董會成員(資料截至2014年2月19日) Members of Management Committees of Yan Chai Hospital Affiliated Schools

| | | | (data as at 19 February 2014) | |
|--|-------------------------|---|--|--|
| 學校名稱 | 校董會成員 Committee Members | | | |
| School Name | 校董姓名 Name of Manager | | 校董類別 Category of Manager | |
| 1. 仁濟醫院林百欣中學 | 劉坤銘先生* | Mr. LAU Kwan-ming, Roger | | |
| Yan Chai Hospital Lim Por Yen Secondary School | (校監) | (Supervisor) | | |
| | 林建名榮譽博士* | Mr. LAM Kin-ming, Honorary Doctor | ALL COLUMN THE | |
| | 林煒珊女士* | Ms. LAM Wai-shan, Vanessa | 辦學團體 Sponsoring Body Manager | |
| | 鄭承隆先生 MH | Mr. CHENG Shing-lung,Edwin, MH | -p | |
| | 鄭李華熙女士 | Mrs. CHENG LI Wa-hei, Winnie | | |
| | 何子棠先生 | Mr. HO Tse-tong,Tony | | |
| | 葉豪盛教授 | Prof. IP Ho-shing, Horace | 獨立校董 Independent Manager | |
| | 曹達明校長 | Mr. TSO Tat-ming | 校長(當然校董) Principal (Ex-Officio Manager) | |
| | 黃力行老師 | Mr. WONG Lik-hang | 教員校董 Teacher Manager | |
| | 陳仲媚家長 | Ms. CHAN Chung-mei | 家長校董 Parent Manager | |
| | 余焯強先生 | Mr. YU Cheuk-keung, Peter | 替代辦學團體校董 Alternate Sponsoring Body Manager | |
| | 謝志文老師 | Mr. TSE Chi-man | 替代教員校董 Alternate Teacher Manager | |
| | 駱靜儀家長 | Ms. LOK Ching-yee, Eva | 替代家長校董 Alternate Parent Manager | |
| 2. 仁濟醫院第二中學 Yan Chai Hospital | 陳周薇薇女士* (校監) | Ms. CHEN CHOU Mei-mei, Vivien (Supervisor) | | |
| No. 2 Secondary School | 周維正先生* | Mr. CHOW Vee-Tsung, Oscar | | |
| | 蔡百泰榮譽博士MH | Mr. CHOI Pat-tai, Honorary Doctor, MH | 辦學團體 | |
| | 陳孝慈先生 | Mr. CHAN How-chi | Sponsoring Body Manager | |
| | 朱德榮先生 | Mr. CHU Tak-wing, Gary | | |
| | 李一新先生 | Mr. LEE Yat-sun | | |
| | 曾嘉麗校長 | Ms. TSANG Ka-lai | | |
| | 陳增聲教授 | Prof. CHAN Tsang-sing | 獨立校董 Independent Manager | |
| | 余大偉校長 | Mr. YU Tai-wai | 校長(當然校董) Principal (Ex-Officio Manager) | |
| | 鍾偉成老師 | Mr. CHUNG Wai-shing | 教員校董 Teacher Manager | |
| | 南波家長 | Ms. NAM Po | 家長校董 Parent Manager | |
| | 羅國輝校友 | Mr. LO Kwok-fai | 校友校董 Alumni Manager | |
| | 余焯強先生 | Mr. YU Cheuk-keung, Peter | 替代辦學團體校董 Alternate Sponsoring Body Manager | |
| | 丘健民老師 | Mr. YAU Kin-man, William | 替代教員校董 Alternate Teacher Manager | |
| | 劉樹平家長 | Mr. LAU Shu-ping | 替代家長校董 Alternate Parent Manager | |
| 3. 仁濟醫院董之英紀念中學 Yan Chai Hospital | 鄧錦雄榮譽博士MH (校監) | Mr. TANG Kam-hung, Honorary Doctor, MH (Supervisor) | | |
| Tung Chi Ying Memorial Secondary School | 鄭承隆先生 MH | Mr. CHENG Shing-lung, Edwin, MH | | |
| | 鮑誠業先生 | Mr. BOU Shing-ip, Sammy | 하나는 653 FREE 高順 | |
| | 吳志斌先生 | Mr. NG Chi-pan | 辦學團體 Sponsoring Body Manager | |
| | 陳李詠詩女士 | Mrs. CHAN LI Wing-sze, Jenny | | |
| | 周德興先生 | Mr. Brian CHAU | | |
| | 黃偉健先生 | Mr. WONG Wai-kin, Alfred | | |
| | 楊玉麟先生 | Mr. IEONG lok-lon Pedro Leonel | | |
| | 李力持先生 | Mr. LEE Lik-chee | 獨立校董 Independent Manager | |
| | 彭錦華先生 | Mr. PANG Kam-wah | , , | |
| | 彭綺蓮校長 | Dr. PAN Yee-lin | 校長(當然校董) Principal (Ex-Officio Manager) | |
| | 廖壽光老師 | Mr. LIU Sau-kwong | 教員校董 Teacher Manager | |
| | 楊鴻量家長 | Mr. YEUNG Hung-leung, Henry | 家長校董 Parent Manager | |
| | 潘嘉豪校友 | Mr. POON Ka-ho | 校友校董 Alumni Manager | |
| | 李一新先生 | Mr. LEE Yat-sun | 替代辦學團體校董 Alternate Sponsoring Body Manager | |
| | 屈亮明老師 | Ms. WAT Leung-ming, Winnie | 替代教員校董 Alternate Teacher Manager | |
| | 陳姵宜家長 | Ms. CHAN Pui-yi | 替代家長校董 Alternate Parent Manager | |



| 學校名稱 | | | mittee Members |
|---|--|--|--|
| School Name | 校董姓 | 名 Name of Manager | 校董類別 Category of Manager |
| 1. 仁濟醫院靚次伯紀念中學 | 馮卓能先生* | Mr. FUNG Cheuk-nang, Clement | |
| Yan Chai Hospital Lan Chi Pat Memorial Secondary School | (校監) 蘇陳偉香女士 | (Supervisor) Mrs. SO CHAN Wai-hang, Susan | 辦學團體 Sponsoring Body Manager |
| | 周松東先生 | Mr. CHAU Chung-tung , Sam | |
| | 鮑誠業先生 | Mr. BOU Shing-ip, Sammy | |
| | 吳國榮先生 | Mr. NG Kwok-wing | |
| | 何子棠先生 | Mr. HO Tse-tong, Tony | |
| | 黎國光先生 | Mr. LAI Kwok-kwong | 獨立校董Independent Manager |
| | 曾國勇校長 | Mr. TSANG Kwok-Yung | 校長(當然校董) Principal (Ex-Officio Manager) |
| | 潘志強老師 | Mr. POON Chi-keung | 教員校董 Teacher Manager |
| | 童志軍家長 | Ms. TUNG Chi-kwan | 家長校董 Parent Manager |
| | 余焯強先生 | Mr. YU Cheuk-keung, Peter | 替代辦學團體校董 Alternate Sponsoring Body Manage |
| | 何志超老師 | Mr. HO Chi-chiu | 替代教員校董 Alternate Teacher Manager |
| | 譚軒家長 | Ms. TAM Hin | 替代家長校董 Alternate Parent Manager |
| 5. 仁濟醫院王華湘中學 Yan Chai Hospital | 王忠秣MH太平紳士* (校監) | Mr. WONG Chung-mat, Ben, MH, JP (Supervisor) | |
| Wong Wha San Secondary School | 謝錦城博士* | Dr. TSE Kum-shing | |
| Secondary School | 林炳權先生* | Mr. LAM Ping-kuen | NA 69 EE BB |
| | 王賢訊先生 | Mr. WONG Yin-shun, Vincent | 辦學團體 Sponsoring Body Manager |
| | 周松東先生 | Mr. CHAU Chung-tung , Sam | ., |
| | 陳李詠詩女士 | Mrs. CHAN LI Wing-sze, Jenny | |
| | 陳耀強教授 | Prof. CHAN Yiu-keung | |
| | 蔡建祥先生 | Mr. CHOY Kin-cheung | |
| | 梁元生教授 | Prof. LEUNG Yuen-sang | 獨立校董 Independent Manager |
| | 區月晶女士 | Ms. AU Yuet-ching, Constance | ·· ·· · |
| | 邱少雄校長 | Mr. YAU Siu-hung | 校長(當然校董) Principal (Ex-Officio Manager) |
| | 莊偉龍老師 | Mr. CHONG Wai-lung | 教員校董 Teacher Manager |
| | 李美蓮家長 | Ms. LEE Mei-lin | 家長校董 Parent Manager |
| | 何其亨校友 | Mr. HE Ki-hang, Hardy | 校友校董 Alumni Manager |
| | 余焯強先生 | Mr. YU Cheuk-keung, Peter | 替代辦學團體校董 Alternate Sponsoring Body Manage |
| | 梁維恩老師 | Mr. LEUNG Wai-yan, Raymond | 替代教員校董 Alternate Teacher Manager |
| | 黃婉玲家長 | Ms. WONG Yuen-ling | 替代家長校董 Alternate Parent Manager |
| 6. 仁濟醫院羅陳楚思中學 Yan Chai Hobbital | 羅嘉穗小姐MH* | Miss LAW Kar-shui, Elizabeth, MH (Supervisor) | |
| | (校監) | | |
| Yan Chai Hospital Law Chan Chor Si College | 周碧淵小姐 * | Ms. CHOW Bick-yuen, Portia | |
| Law Chan Chor Si | 周碧淵小姐 * 蘇陳偉香女士 | Ms. CHOW Bick-yuen, Portia Mrs. SO CHAN Wai-hang, Susan | 辦學團體 |
| Law Chan Chor Si | 周碧淵小姐 * 蘇陳偉香女士 孫蔡吐媚女士 | Ms. CHOW Bick-yuen, Portia Mrs. SO CHAN Wai-hang, Susan Mrs. Mary SUEN | 辦學團體 Sponsoring Body Manager |
| Law Chan Chor Si | 周碧淵小姐* 蘇陳偉香女士 孫蔡吐媚女士 劉劉寶芝女士 | Ms. CHOW Bick-yuen, Portia Mrs. SO CHAN Wai-hang, Susan Mrs. Mary SUEN Mrs. LAU LAU Po-chee, Tammy | **** |
| Law Chan Chor Si | 周碧淵小姐* 蘇陳偉香女士 孫蔡吐媚女士 劉劉寶芝女士 陳清海博士 | Ms. CHOW Bick-yuen, Portia Mrs. SO CHAN Wai-hang, Susan Mrs. Mary SUEN Mrs. LAU LAU Po-chee, Tammy Dr. CHAN Ching-hai, Charles | **** |
| Law Chan Chor Si | 周碧淵小姐* 蘇陳偉香女士 孫蔡吐媚女士 劉劉寶芝女士 陳清海博士 黃文泰先生 | Ms. CHOW Bick-yuen, Portia Mrs. SO CHAN Wai-hang, Susan Mrs. Mary SUEN Mrs. LAU LAU Po-chee, Tammy Dr. CHAN Ching-hai, Charles Mr. WONG Man-tai, James | Sponsoring Body Manager |
| Law Chan Chor Si | 周碧淵小姐* 蘇陳偉香女士 孫蔡吐媚女士 劉劉寶芝女士 陳清海博士 黃文泰先生 李玉強博士 | Ms. CHOW Bick-yuen, Portia Mrs. SO CHAN Wai-hang, Susan Mrs. Mary SUEN Mrs. LAU LAU Po-chee, Tammy Dr. CHAN Ching-hai, Charles Mr. WONG Man-tai, James Dr. LI Yuk-keung, Daniel | Sponsoring Body Manager 獨立校董 Independent Manager |
| Law Chan Chor Si | 周碧淵小姐 * 蘇陳偉香女士 孫蔡吐媚女士 劉劉寶芝女士 陳清海博士 黃文泰先生 李玉強博士 吳仰明校長 | Ms. CHOW Bick-yuen, Portia Mrs. SO CHAN Wai-hang, Susan Mrs. Mary SUEN Mrs. LAU LAU Po-chee, Tammy Dr. CHAN Ching-hai, Charles Mr. WONG Man-tai, James Dr. LI Yuk-keung, Daniel Dr. NG Yeung-ming | Sponsoring Body Manager 獨立校董 Independent Manager 校長(當然校董) Principal (Ex-Officio Manager) |
| Law Chan Chor Si | 周碧淵小姐* 蘇陳偉香女士 孫蔡吐媚女士 劉劉寶芝女士 陳清海博士 黃文泰先生 李玉強博士 吳仰明校長 黃寵衛老師 | Ms. CHOW Bick-yuen, Portia Mrs. SO CHAN Wai-hang, Susan Mrs. Mary SUEN Mrs. LAU LAU Po-chee, Tammy Dr. CHAN Ching-hai, Charles Mr. WONG Man-tai, James Dr. LI Yuk-keung, Daniel Dr. NG Yeung-ming Mr. WONG Chung-wai | Sponsoring Body Manager 獨立校董 Independent Manager 校長(當然校董) Principal (Ex-Officio Manager) 教員校董 Teacher Manager |
| Law Chan Chor Si | 周碧淵小姐* 蘇陳偉香女士 孫蔡吐媚女士 劉劉寶芝女士 陳清海博士 黃文泰先生 李玉強博士 吳知明校長 黃龍衛老師 梁繼紅家長 | Ms. CHOW Bick-yuen, Portia Mrs. SO CHAN Wai-hang, Susan Mrs. Mary SUEN Mrs. LAU LAU Po-chee, Tammy Dr. CHAN Ching-hai, Charles Mr. WONG Man-tai, James Dr. LI Yuk-keung, Daniel Dr. NG Yeung-ming Mr. WONG Chung-wai Ms. LEUNG Kai-hung | 图立校董 Independent Manager 校長(當然校董) Principal (Ex-Officio Manager) 教員校董 Teacher Manager 家長校董 Parent Manager |
| Law Chan Chor Si | 周碧淵小姐* 蘇陳偉哲女士 孫蔡吐寶芝女士 陳清文泰博士 黃文玉強明校長 黃龍衛老師 梁繼紅家長 呂曉鋒校友 | Ms. CHOW Bick-yuen, Portia Mrs. SO CHAN Wai-hang, Susan Mrs. Mary SUEN Mrs. LAU LAU Po-chee, Tammy Dr. CHAN Ching-hai, Charles Mr. WONG Man-tai, James Dr. LI Yuk-keung, Daniel Dr. NG Yeung-ming Mr. WONG Chung-wai Ms. LEUNG Kai-hung Mr. LUI Hiu-fung | 獨立校董 Independent Manager 一 校長(當然校董) Principal (Ex-Officio Manager) 教員校董 Teacher Manager 家長校董 Parent Manager 校友校董 Alumni Manager |
| Law Chan Chor Si | 周碧淵小姐* 蘇陳偉好女士 孫蔡吐賀芝女士 陳清文泰世士 黄文玉山明帝先生 李工明明校長 黃龍衛家校長 黃龍蘇校友 李一新先生 | Ms. CHOW Bick-yuen, Portia Mrs. SO CHAN Wai-hang, Susan Mrs. Mary SUEN Mrs. LAU LAU Po-chee, Tammy Dr. CHAN Ching-hai, Charles Mr. WONG Man-tai, James Dr. LI Yuk-keung, Daniel Dr. NG Yeung-ming Mr. WONG Chung-wai Ms. LEUNG Kai-hung Mr. LUI Hiu-fung Mr. LEE Yat-sun | 獨立校董 Independent Manager 校長(當然校董) Principal (Ex-Officio Manager) 教員校董 Teacher Manager 家長校董 Parent Manager 校友校董 Alumni Manager 替代辦學團體校董 Alternate Sponsoring Body Manage |
| Law Chan Chor Si | 周碧牌像士 | Ms. CHOW Bick-yuen, Portia Mrs. SO CHAN Wai-hang, Susan Mrs. Mary SUEN Mrs. LAU LAU Po-chee, Tammy Dr. CHAN Ching-hai, Charles Mr. WONG Man-tai, James Dr. LI Yuk-keung, Daniel Dr. NG Yeung-ming Mr. WONG Chung-wai Ms. LEUNG Kai-hung Mr. LUI Hiu-fung Mr. LEE Yat-sun Ms. LEUNG Mei-fai, Alice | 獨立校董 Independent Manager 校長(當然校董) Principal (Ex-Officio Manager) 教員校董 Teacher Manager 家長校董 Parent Manager 校友校董 Alumni Manager 替代辦學團體校董 Alternate Sponsoring Body Manage |
| Law Chan Chor Si College | 周碧牌作者女士 孫禁吐寶芝女士 陳文士 陳文士 陳文子 東京本 東京本 東京 東京 東京 東京 東京 東京 東京 東京 東京 東京 東京 東京 東京 | Ms. CHOW Bick-yuen, Portia Mrs. SO CHAN Wai-hang, Susan Mrs. Mary SUEN Mrs. LAU LAU Po-chee, Tammy Dr. CHAN Ching-hai, Charles Mr. WONG Man-tai, James Dr. LI Yuk-keung, Daniel Dr. NG Yeung-ming Mr. WONG Chung-wai Ms. LEUNG Kai-hung Mr. LUI Hiu-fung Mr. LEE Yat-sun Ms. LEUNG Mei-fai, Alice Mr. HO Kin-hung Mr. HO Tak-sum, MH | 獨立校董 Independent Manager 校長(當然校董) Principal (Ex-Officio Manager) 教員校董 Teacher Manager 家長校董 Parent Manager 校友校董 Alumni Manager 替代辦學團體校董 Alternate Sponsoring Body Manage |
| Aw Chan Chor Si College 7. 仁濟醫院何式南小學 Yan Chai Hospital Ho Sik Nam Primary | 周碧牌体生 孫察聖寶海生生 陳陳祖寶芝博士生 陳本明寶神生生 李吳明衛老家後 李吳明衛和 梁繼維 第一 第一 第一 第一 第一 第一 第一 第二 第二 第二 第二 第二 第二 第二 第二 第二 第二 第二 第二 第二 | Ms. CHOW Bick-yuen, Portia Mrs. SO CHAN Wai-hang, Susan Mrs. Mary SUEN Mrs. LAU LAU Po-chee, Tammy Dr. CHAN Ching-hai, Charles Mr. WONG Man-tai, James Dr. LI Yuk-keung, Daniel Dr. NG Yeung-ming Mr. WONG Chung-wai Ms. LEUNG Kai-hung Mr. LUI Hiu-fung Mr. LEE Yat-sun Ms. LEUNG Mei-fai, Alice Mr. HO Kin-hung Mr. HO Tak-sum, MH (Supervisor) | 獨立校董 Independent Manager 校長(當然校董) Principal (Ex-Officio Manager) 教員校董 Teacher Manager 家長校董 Parent Manager 校友校董 Alumni Manager 替代辦學團體校董 Alternate Sponsoring Body Manage |
| Law Chan Chor Si College 7. 仁濟醫院何式南小學 Yan Chai Hospital | 周碧牌体生 孫蔡聖寶海泰姓 寶海泰姓 東黃文五仰龍紅 寶海泰強時 李玉仰龍紅 寶海泰寶 李玉仰龍紅 寶鄉 三 三 三 三 三 三 三 三 三 三 三 三 三 三 三 三 三 三 | Ms. CHOW Bick-yuen, Portia Mrs. SO CHAN Wai-hang, Susan Mrs. Mary SUEN Mrs. LAU LAU Po-chee, Tammy Dr. CHAN Ching-hai, Charles Mr. WONG Man-tai, James Dr. LI Yuk-keung, Daniel Dr. NG Yeung-ming Mr. WONG Chung-wai Ms. LEUNG Kai-hung Mr. LUI Hiu-fung Mr. LEE Yat-sun Ms. LEUNG Mei-fai, Alice Mr. HO Kin-hung Mr. HO Tak-sum, MH (Supervisor) Mr. BOU Shing-ip, Sammy | 獨立校董 Independent Manager 校長(當然校董) Principal (Ex-Officio Manager) 教員校董 Teacher Manager 家長校董 Parent Manager 校友校董 Alumni Manager 替代辦學團體校董 Alternate Sponsoring Body Manage 替代教員校董 Alternate Teacher Manager 替代家長校董 Alternate Parent Manager |
| Aw Chan Chor Si College 7. 仁濟醫院何式南小學 Yan Chai Hospital Ho Sik Nam Primary | 周碧牌体生 经 | Ms. CHOW Bick-yuen, Portia Mrs. SO CHAN Wai-hang, Susan Mrs. Mary SUEN Mrs. LAU LAU Po-chee, Tammy Dr. CHAN Ching-hai, Charles Mr. WONG Man-tai, James Dr. LI Yuk-keung, Daniel Dr. NG Yeung-ming Mr. WONG Chung-wai Ms. LEUNG Kai-hung Mr. LUI Hiu-fung Mr. LEE Yat-sun Ms. LEUNG Mei-fai, Alice Mr. HO Kin-hung Mr. HO Tak-sum, MH (Supervisor) Mr. BOU Shing-ip, Sammy Mr. NG Chi-pan | 獨立校董 Independent Manager 校長(當然校董) Principal (Ex-Officio Manager) 教員校董 Teacher Manager 家長校董 Parent Manager 校友校董 Alumni Manager 替代辦學團體校董 Alternate Sponsoring Body Manage |
| Aw Chan Chor Si College 7. 仁濟醫院何式南小學 Yan Chai Hospital Ho Sik Nam Primary | 周碧 陳 女士 | Ms. CHOW Bick-yuen, Portia Mrs. SO CHAN Wai-hang, Susan Mrs. Mary SUEN Mrs. LAU LAU Po-chee, Tammy Dr. CHAN Ching-hai, Charles Mr. WONG Man-tai, James Dr. LI Yuk-keung, Daniel Dr. NG Yeung-ming Mr. WONG Chung-wai Ms. LEUNG Kai-hung Mr. LUI Hiu-fung Mr. LEE Yat-sun Ms. LEUNG Mei-fai, Alice Mr. HO Kin-hung Mr. HO Tak-sum, MH (Supervisor) Mr. BOU Shing-ip, Sammy Mrs. CHAN MA Siu-tao | 獨立校董 Independent Manager 校長(當然校董) Principal (Ex-Officio Manager) 教員校董 Teacher Manager 家長校董 Parent Manager 校友校董 Alumni Manager 替代辦學團體校董 Alternate Sponsoring Body Manage 替代教員校董 Alternate Teacher Manager 替代家長校董 Alternate Parent Manager |
| Aw Chan Chor Si College 7. 仁濟醫院何式南小學 Yan Chai Hospital Ho Sik Nam Primary | 周碧牌体生 经 | Ms. CHOW Bick-yuen, Portia Mrs. SO CHAN Wai-hang, Susan Mrs. Mary SUEN Mrs. LAU LAU Po-chee, Tammy Dr. CHAN Ching-hai, Charles Mr. WONG Man-tai, James Dr. LI Yuk-keung, Daniel Dr. NG Yeung-ming Mr. WONG Chung-wai Ms. LEUNG Kai-hung Mr. LUI Hiu-fung Mr. LEE Yat-sun Ms. LEUNG Mei-fai, Alice Mr. HO Kin-hung Mr. HO Tak-sum, MH (Supervisor) Mr. BOU Shing-ip, Sammy Mr. NG Chi-pan | 獨立校董 Independent Manager 校長(當然校董) Principal (Ex-Officio Manager) 教員校董 Teacher Manager 家長校董 Parent Manager 校友校董 Alumni Manager 替代辦學團體校董 Alternate Sponsoring Body Manage 替代教員校董 Alternate Teacher Manager 替代家長校董 Alternate Parent Manager |



| 學校名稱 | V NA | 校董會成員 Com | mittee Members | |
|--|-------------------------|--|--|--|
| School Name | 校董姓 | 生名 Name of Manager | 校董類別 Category of Manager | |
| | 孫婉蘭校長 | Ms. SUEN Yuen-lan | 校長(當然校董) Principal (Ex-Officio Manager) | |
| | 黃紹通老師 | Mr. WONG Shiu-tung | 教員校董 Teacher Manager | |
| | 劉樹平家長 | Mr. LAU Shu-ping | 家長校董 Parent Manager | |
| | 陳宛稜校友 | Ms. CHAN Yuen-ling, Jennifer | 校友校董 Alumni Manager | |
| | 余焯強先生 | Mr. YU Cheuk-keung, Peter | 替代辦學團體校董 Alternate Sponsoring Body Manager | |
| | 余淑群老師 | Ms. YU Suk-kwan | 替代教員校董 Alternate Teacher Manager | |
| | 胡永喜家長 | Ms. HU Yongxi | 替代家長校董 Alternate Parent Manager | |
| 8. 仁濟醫院羅陳楚思小學 Yan Chai Hospital | 錢曼娟女士MH* (校監) | Ms. TSIN Man-kuen, Bess, MH (Supervisor) | | |
| Law Chan Chor Si Primary School | 羅嘉穗小姐MH* | Miss LAW Kar-shui, Elizabeth, MH | NAA 659 Gan Bull | |
| , , | 蘇陳偉香女士 | Mrs. SO CHAN Wai-hang, Susan | | |
| | 葉恭正先生 | Mr. IP Kung-ching, Paul | 辦學團體 Sponsoring Body Manager | |
| | 劉劉寶芝女士 | Mrs. LAU LAU Po-chee, Tammy | | |
| | 顏明仁博士 | Dr. NGAN Ming-yan | | |
| | 吳仰明校長 | Dr. NG Yeung-ming | | |
| | 盧德明先生 | Mr. LU Tak-ming | 獨立校董 Independent Manager | |
| | 曾嘉麗校長 | Ms. TSANG Ka-lai | 校長(當然校董) Principal (Ex-Officio Manager) | |
| | 馮麗玲老師 | Ms. FUNG Lai-ling | 教員校董 Teacher Manager | |
| | 鄭燕莉家長 | Ms. CHENG Yin-ling | 家長校董 Parent Manager | |
| | 鄭偉健校友 | Mr. CHENG Wai-kin | 校友校董 Alumni Manager | |
| | 李一新先生 | Mr. LEE Yat-sun | 替代辦學團體校董 Alternate Sponsoring Body Manager | |
| | 黃靜儀老師 | Ms. WONG Ching-yee | 替代教員校董 Alternate Teacher Manager | |
| 9. 仁濟醫院趙曾學韞小學 Yan Chai Hospital | 趙曾學韞教授BBS 太平紳士* (校監) | Prof. CHIU TSANG Hok-wan, Alice, BBS, JP (Supervisor) | | |
| Chiu Tsang Hok Wan | 陳綺瑩女士* | Ms. CHAN Yee-ying, Christine | | |
| Primary School | 鮑誠業先生 | Mr. BOU Shing-ip, Sammy | NA CO CO CO | |
| | 吳國榮先生 | Mr. NG Kwok-wing | 辦學團體 Sponsoring Body Manager | |
| | 趙貫修先生 | Mr. Victor CHIU | Spondoning Body Managor | |
| | 李一新先生 | Mr. LEE Yat-sun | | |
| | 曹達明校長 | Mr. TSO Tat-ming | | |
| | 周鎮邦醫生 | Dr. CHOW Chun-bong | 獨立校董 Independent Manager | |
| | 彭紹良校長 | Mr. PANG Siu-leung | 校長(當然校董) Principal (Ex-Officio Manager) | |
| | 羅梓欣老師 | Ms. LAW Tze-yan | 教員校董 Teacher Manager | |
| | 楊彩虹家長 | Ms. YEUNG Choi-hung | | |
| | 霍浩樂校友 | Mr. FOK Ho-lok | 家長校董 Parent Manager | |
| | | | 校友校董 Alumni Manager | |
| | 余焯強先生 翻碩健老師 | Mr. YU Cheuk-keung, Peter Mr. KWAN Shek-kin | 替代辦學團體校董 Alternate Sponsoring Body Manager 恭代教昌校董 Alternate Teacher Manager | |
| 10.仁濟醫院蔡衍濤小學 | 繁少洲先生* (校監) | Mr. CHOI Siu-chow, Tony (Supervisor) | 替代教員校董 Alternate Teacher Manager | |
| Yan Chai Hospital Choi Hin To Primary | 蔡少偉教授* | Prof. CHOI Siu-wai, William | | |
| School | 周德煒先生MH | Mr. CHAU Tak-wai, MH | | |
| | 商德煤尤生MH 黄美斯小姐 | Miss Macy WONG | 辦學團體 | |
| | 東美期小姐 葉恭正先生 | Mr. IP Kung-ching, Paul | Sponsoring Body Manager | |
| | | 3 0 , | | |
| | 鄧肇殷小姐 郭小瑜小姐 | Miss TANG Sui-yan, Erica | | |
| | 郭小瑜小姐 | Miss Galon KWOK | 要立於著 Indonondont Manage | |
| | 李玉強博士 | Dr. LI Yuk-keung, Daniel | 獨立校董 Independent Manager | |
| | 陳淑兒校長 | Ms. CHAN Suk-yee | 校長(當然校董) Principal (Ex-Officio Manager) | |
| | 李潔敏老師 | Ms. LI Kit-man | 教師校董 Teacher Manager | |
| | 吳瑞玲家長 | Ms. NG Shui-ling | 家長校董 Parent Manager | |
| | 關梓謙校友 | Mr. KWAN Tsz-him | 校友校董 Alumni Manager | |
| | 李一新先生 | Mr. LEE Yat-sun | 替代辦學團體校董 Alternate Sponsoring Body Manager | |
| | 莊慧聰老師 | Ms. CHUANG Wai-chung | 替代教師校董 Alternate Teacher Manager | |



| 學校名稱 | 校董會成員 Committee Members | | | |
|---|-------------------------|--|--|--|
| School Name | 校董姓名 Name of Manager | | 校董類別 Category of Manager | |
| 11.仁濟醫院陳耀星小學 Yan Chai Hospital Chan Iu Seng Primary School | 謝錦城博士* (校監) | Dr. TSE Kum-shing (Supervisor) | | |
| | 陳湛文先生* | Mr. CHAN Cham-man, Simon | 辦學團體 | |
| | 陳湛全先生* | Mr. CHAN Cham-chuen, Charles | Sponsoring Body Manager | |
| | 嚴徐玉珊女士 | Mrs. YIM TSUI Yuk-shan | | |
| | 劉劉寶芝女士 | Mrs. LAU LAU Po-chee, Tammy | | |
| | 盧桂朗先生 | Mr. LO Kwai-long | 獨立校董 Independent Manager | |
| | 陳碧蘭校長 | Ms. CHAN Pik-lan, Agnes | 校長(當然校董) Principal (Ex-Officio Manager) | |
| | 馮婉婷老師 | Ms. FUNG Yuen-ting | 教員校董 Teacher Manager | |
| | 陳秀琪家長 | Ms. CHAN Sao-kei | 家長校董 Parent Manager | |
| | 陳耀星SBS太平紳士* | Mr. CHAN lu-seng, Star, SBS, JP | 替代辦學團體校董 Alternate Sponsoring Body Manager | |
| | 周敏丹老師 | Ms. CHAU Man-tan | 替代教員校董 Alternate Teacher Manager | |
| | 周靜敏家長 | Ms. CHOW Ching-man | 替代家長校董 Alternate Parent Manager | |
| 12.仁濟醫院嚴徐玉珊幼稚園 Yan Chai Hospital | 嚴玉麟太平紳士* (校監) | Mr. YIM Yuk-lun, Stanley, JP (Supervisor) | | |
| Yim Tsui Yuk Shan | 嚴徐玉珊女士* | Mrs. YIM TSUI Yuk-shan | | |
| Kindergarten | 陳淑霞女士* | Ms. CHAN Suk-ha | 辦學團體 | |
| | 馮卓能先生 | Mr. FUNG Cheuk-nang, Clement | Sponsoring Body Manager | |
| | 史顏景蓮女士 | Mrs. SHI NGAN King-lin, Kimmy | | |
| | 李一新先生 | Mr. LEE Yat-sun | | |
| | 陳美嫦博士 | Dr. CHAN Mei-sheung | 獨立校董 Independent Manager | |
| | 彭美玲校長 | Ms. PANG Mei-ling | 校長(當然校董) Principal (Ex-Officio Manager) | |
| | 魏凱儀老師 | Ms. NGAI Hoi-yi | 教員校董 Teacher Manager | |
| | 梁瀚元家長 | Ms. LIANG Han-yuan | 家長校董 Parent Manager | |
| 13.仁濟醫院明德幼稚園 Yan Chai Hospital | 錢曼娟女士MH* (校監) | Ms. TSIN Man-kuen, Bess, MH (Supervisor) | | |
| Ming Tak Kindergarten | 錢美娟女士* | Ms. TSIN Mei-kuen | | |
| | 羅嘉穗小姐MH* | Miss LAW Kar-shui, Elizabeth, MH | 辦學團體 | |
| | 周德煒先生MH | Mr. CHAU Tak-wai, MH | Sponsoring Body Manager | |
| | 劉劉寶芝女士 | Mrs. LAU LAU Po-chee, Tammy | | |
| | 彭美玲校長 | Ms. PANG Mei-ling | | |
| | 李一新先生 | Mr. LEE Yat-sun | | |
| | 馬小慧講師 | Ms. MA Siu-wai | 獨立校董 Independent Manager | |
| | 陳詩韻校長 | Ms. CHAN Sze-wan | 校長(當然校董) Principal (Ex-Officio Manager) | |
| | | | | |
| | 張麗英老師 | Ms. CHEUNG Lai-ying | 教員校董 Teacher Manager | |

^{*}捐建人/捐建人提名人士 Sponsor / Nominated by Sponsor

仁濟醫院院屬幼稚園/幼兒中心中央校董會 Central Management Committee of Yan Chai Hospital Affiliated Kindergartens / Child Care Centres

| 中央校董會成員 Members of the Central Management Committee | | 中央校董會管轄學校 Schools under the Central Management Committee | | |
|---|---|---|--|--|
| 馮卓能先生 (校監) ^ | Mr. FUNG Cheuk-nang, Clement (Supervisor) | 仁濟醫院董伯英幼稚園/幼兒中心# | Yan Chai Hospital Tung Pak Ying Kindergarten / Child Care Centre | |
| 葉恭正先生 (校監) ◆ | Mr. IP Kung-ching, Paul (Supervisor) | 仁濟醫院裘錦秋幼稚園/幼兒中心# | Yan Chai Hospital Ju Ching Chu Kindergarten / Child Care Centre | |
| 王賢訊先生 (校監) | Mr. WONG Yin-shun, Vincent (Supervisor) | 仁濟醫院友愛幼稚園/幼兒中心+ | Yan Chai Hospital Yau Oi Kindergarten / Child Care Centre | |
| 余焯強先生 | Mr. YU Cheuk-keung, Peter | 仁濟醫院山景幼稚園/幼兒中心+ | Yan Chai Hospital Shan King Kindergarten / Child Care Centre | |
| 彭美玲女士 | Ms. PANG Mei-ling | 仁濟醫院永隆幼稚園/幼兒中心# | Yan Chai Hospital Wing Lung Kindergarten / Child Care Centre | |
| 鄧鳳儀女士^ | Ms. TANG Fung-yee | 仁濟醫院九龍崇德社幼稚園/幼兒中心+ | Yan Chai Hospital Zonta Club of Kowloon Kindergarten / Child Care Centre | |
| 林瑞貞女士^ | Ms. LAM Sui-ching | 仁濟醫院林李婉冰幼稚園/幼兒中心+ | Yan Chai Hospital Nina Lam Kindergarten / Child Care Centre | |
| 黃玉英女士^ | Ms. WONG Yuk-ying | 仁濟醫院郭子樑幼稚園/幼兒中心# | Yan Chai Hospital Kwok Chi Leung Kindergarten / Child Care Centre | |
| 吳蘭香女士^ | Ms. NG Lan-heung | 仁濟醫院蔡百泰幼稚園/幼兒中心+ | Yan Chai Hospital Choi Pat Tai Kindergarten / Child Care Centre | |
| 林珠尚女士◆ | Ms. LAM Chu-seung | 仁濟醫院方江輝幼稚園/幼兒中心# | Yan Chai Hospital Fong Kong Fai Kindergarten / Child Care Centre | |
| 張玉琼小姐◆ | Miss CHEUNG Yuk-king | | | |
| 蔡文娟女士◆ | Ms. CHOI Man-kuen | | | |



第四十六屆董事局年報

2013-2014

ANNUAL REPORT of the 46th Term Board of Directors



仁濟緊急援助基金 Yan Chai Emergency Assistance Relief Fund

簡介

「仁濟緊急援助基金」成立於1992年12月1日,目的 為幫助社會上遇到不幸事故、意外或災難的人士, 協助他們渡過經濟難關。凡有緊急經濟需要的香港 居民均可提出申請,援助項目包括殮葬、醫療、復 康、災難、生活援助和租金津貼等。基金除向有需 要人士提供緊急金錢支援外,亦會提供有關社會福 利的諮詢及轉介服務,讓他們得到更完善的幫助。

經濟援助

本年度基金處理了五百一十二宗申請個案,援助金額超過二百四十萬元,援助地域遍及全港各區。在成立至今的二十一年來,由於一直得到熱心善長的鼎力支持,故至今已發放超過四千五百萬元之援助金予有需要人士。

災難援助

基金其中一個重點工作是向受火災與水災等嚴重事件影響的人士,提供緊急經濟援助。大澳漁村於2013年5月2日發生一宗三級大火,燒燬多間由鋅鐵及木製建築的房子,受災居民頓時流離失所,家園在剎那間變成滿目瘡痍的廢墟,基金隨即向十二戶受災家庭發放緊急援助,以解他們的燃眉之急。

Introduction

The Yan Chai Emergency Assistance Relief Fund (YEAR Fund) was established on 1 December 1992 and it aims to help people suffering from misfortune, accidents and catastrophes. Hong Kong residents who have emergency needs are eligible to apply. The subsidies include funeral, medical, rehabilitation, disaster, living and rental expenses, etc. The Fund has provided not only financial assistance but also free consultation and referral services on social welfare to the needy people.

Financial Assistance

In the year 2013, the Fund has processed 512 applications and the total sum of money released amounted to over \$2.4 million. In the past 21 years, thanks to the concerted efforts and donations of philanthropists, the Fund has released more than \$45 million to the people in need.

Disaster Relief

One of the main aspects among our operation is the work we do with the victim of disaster, such as fire and flood incident. A No. 3 alarm fire broke out at Tai O fishing village and a range of tinsheeted and wooden houses were severely damaged on 2 May 2013. The YEAR Fund promptly offered emergency cash relief to 12 families and expressed condolences.



報

2013年援助範圍及金額 Scope and Amount of Assistance in 2013

| 援助項目 Scope of Assistance | 援助金額 Released Amount | 援助金額百分比 Percentage |
|---|-------------------------|-----------------------|
| 生活援助 Living Assistance | \$983,900.00 | 40.79% |
| 殮葬援助 Funeral Assistance | \$899,888.00 | 37.31% |
| 住屋援助 Rental Assistance | \$188,639.00 | 7.82% |
| 災難援助 Disaster Assistance | \$133,000.00 | 5.51% |
| 家居援助 Household Assistance | \$128,890.00 | 5.34% |
| 醫療與復康援助 Medical and Rehabilitation Assistance | \$44,569.30 | 1.85% |
| 教育援助 Education Assistance | \$33,090.10 | 1.37% |
| 合共 Total | \$2,411,976.40 | 100.00% |

2013年處理個案統計 Statistics in 2013

獲援助個案四百六十三個 463 Successful Applications

不獲援助個案四十六個 46 Applications Declined

取消申請個案三個 3 Applications Withdrawn



90.43%

0.59%

| 受助人 數 | |
|-------------------------|--|
| Number of Beneficiaries | |
| | |

| 總數 Total | 1,382 |
|----------------------|-------|
| 申請人家屬 Family Members | 919 |
| 申請人 Applicants | 463 |









- 1 董事局嚴徐玉珊副主席上門探訪這位單親母親,其丈夫在工業意外中身亡,留下她 與年僅三歲的女兒。我們希望讓她知道她並不孤單
 - Mrs. YIM TSUI Yuk-shan, Board Vice-chairman, visited a lady whose husband died in an industrial accident, leaving behind a 3 year-old daughter. We hope to let her know she is not alone
- 2 這位女士的女兒自殺身亡,面對失去摯愛,她傷心難過。董事局林煒珊副主席上門 給予探望
 - A loved one's suicide can be emotionally devastating. Ms. LAM Wai-shan, Vanessa, Board Vice-chairman, paid home visit to a Fund recipient who lost her daughter to suicide
- 3 仁濟醫院致力幫助遭遇不幸事故的人士渡過難關。為此,捐贈給「仁濟緊急援助基金」的每分每亳,絕不會扣除行政經費,全數只用於援助工作上
 - Yan Chai Hospital is dedicated to help the unfortunate individuals and families tide over the tough times. To this end, all donation to the YEAR Fund will be used on relief work without a dollar used on the administrative expenses
- 4 在疾病、失業、離婚及死亡等引起的家庭危機當中,兒童往往是最易受傷害。在 2013年,有一百六十六名身處家庭危機中的兒童獲基金幫助
 - Children are among the hardest hit in most family crisis arising from illness, job loss, divorce and death etc. In 2013, YEAR Fund supported 166 vulnerable children who were affected by family crisis through financial aid

仁濟永強全癱病人基金 Yan Chai Tetraplegic Fund

簡介

仁濟醫院在前衞生福利及食物局局長楊永強醫生的 倡議下,於2004年9月17日成立一個專為幫助全癱 病人而設的援助基金,宗旨乃紓緩全癱病人的經濟 困難,協助他們能於社區生活之同時,亦改善生活 質素。目前基金既是全港首個,更是唯一一個為全 癱病人而成立的慈善基金,援助對象主要是脊椎損 傷程度為頸椎第五節或以上骨節受損或同等程度的 全癱病人。

援助範圍

基金除幫助有需要的全癱病人紓解經濟困難,協助 他們能出院回家與家人重聚之外,亦宣揚「永不放 棄、逆境自強」的信念。援助範圍包括資助復康用 具的開支及用具的維修費用;根據合資格治療師建 議,進行家居改裝的開支;提供臨時津貼,幫助病 人應付其個別的需要,例如聘請個人照顧員、暫顧 服務、外出求診、個人照顧及醫療消耗品等支出。

經濟援助

在2013/2014年度,基金援助了三十九位有經 濟困難的全癱病人,撥款額超過一百八十九萬 元。

Introduction

Initiated by Dr. YEOH Eng-kiong, OBE, GBS, JP, former Secretary for Health, Welfare and Food, the Yan Chai Tetraplegic Fund was established on 17 September 2004 to relieve the financial difficulties of tetraplegic patients with a view to supporting their living in the community and to enhancing their quality of life. The Fund is the first and only one charitable fund set up for tetraplegic patients in Hong Kong and patients with spinal injury at or above level 5 of cervical spine or equivalent disability are eligible to apply.

Scope of Assistance

The Fund has not only relieved the financial difficulties and improved the living standard of tetraplegic patients, it has also helped and supported them to return home from hospital for family's reunion. The ambit of grant includes essential expenses for the purchase of medical/rehabilitation appliances and repair services for these items; essential expenses on home modification based on professional recommendations from qualified therapists and temporary grants for tetraplegic patients in coping with special needs such as employing personal helpers and buying essential medical consumable items.

Financial Assistance

In the financial year 2013/2014, the Fund granted over \$1.89 million to help 39 tetraplegic patients to cope with the difficulties of living in the community.

援助節圍及金額 Scope and Amount of Assistance

| 援助範圍 Scope of Assistance | 援助金額 Released Amount | 援助金額百分比 Percentage |
|--------------------------------|-------------------------|-----------------------|
| 照顧者津貼 Carer Allowance | \$1,417,642.00 | 74.91% |
| 復康用具 Rehabilitation Appliances | \$236,060.00 | 12.47% |
| 醫療消耗品 Medical Consumables | \$238,800.00 | 12.62% |
| 合共 Total | \$1,892,502.00 | 100.00% |











- 1 「仁濟永強全癱病人基金」委員會成員合照 Group photo of the Yan Chai Tetraplegic Fund Committee
- 2 我們展望有一天,所有四肢癱瘓病人得到他們所需要的幫助 We envision a day when all the tetraplegic patients get the help they need

年報 Annual Report 2013-2014

仁濟傳心傳義基金 Yan Chai Caring Fund for Severely Disabled

簡介

據政府統計處的資料,全港有超過三十萬名殘疾人士。據悉,其中部份嚴重殘疾者的照顧工作,是由家人負責,他們不分畫夜地負起照顧的責任,身心疲憊。雖然這些殘疾人士,有部份已申請政府資助院舍,但輪候院舍服務需時,家人的照顧壓力得不到紓緩,生活極為艱苦。因此,「仁濟傳心傳義基金」遂於2011年5月8日成立,旨在幫助嚴重肢體殘疾人士,為他們及其家人帶來希望。

援助範圍

基金提供臨時津貼,幫助嚴重肢體殘疾人士的照顧 需要。

Introduction

According to the statistics conducted by the Census and Statistics Department, there are over 300 thousand persons with disabilities in Hong Kong. Of those persons with severe disabilities, some of them need constant care and are being looked after by their family members who are worn out by their round the clock caring responsibilities. Although some severely disabled persons have made applications for subvented residential care homes, the waiting time is long. To help these families, the Yan Chai Hospital Board set up the Yan Chai Caring Fund for Severely Disabled on 8 May 2011, with the aim to creating hopes for the severely physically handicapped persons and their family members.

Scope of Assistance

The ambit of grant is to provide temporary financial assistance to the severely physically handicapped persons in meeting their caring need.



- 1 仁濟醫院積極協助殘疾人士不單能返回社區,並且能夠過獨立的生活 Yan Chai Hospital takes a step forward to help the disabled back to the community and be able to live on their own
- 2 基金的宗旨在幫助有需要的嚴重肢體殘疾人士應付照顧需要,藉此改善他們的生活質素,並減輕家人在照顧上的長期重擔 The Fund provides financial assistance to the severely physically handicapped

The Fund provides financial assistance to the severely physically handicapped persons to meet their caring need so as to enhance their quality of life and to alleviate the long-term burden on their families





Introduction

在囚人士於獄中服刑,所影響的不單是其本人,連向來倚靠他們生活的子女亦受影響,子女既要承受分離之傷痛,亦因失去父母關懷及經濟上的照顧,生活頓陷困境,心中滿是焦慮。有見及此,仁濟醫院在2011年7月14日成立「仁濟明日更生慈善基金」,目的是為在囚人士未成年的親生子女提供經濟援助,解決即時的生活困難。

Prisoners who are serving their prison sentences are not merely their life which is affected, but it affects the children who are dependent on them. Some children are traumatized by separation from their parents. Deprived of income and caring by parents, these children are vulnerable to poverty. Responding to their hardship, the Yan Chai MY Rehabilitation Foundation was established on 14 July 2011. It aims to provide financial aid to the underage children, with their parents are new prisoners who are serving their sentence in Hong Kong.

援助範圍

簡介

基金的資助是向在囚人士之未成年親生子女提供生活援助,協助解決因家庭經濟支柱在香港懲教署懲 教院所內服刑而出現的經濟問題。

Scope of Assistance

The ambit of grant is to provide financial assistance to the underage children of new prisoners who are in their first 3 months' imprisonment at the Hong Kong Correctional Institution.

經濟援助

基金自成立至今,已向超過二百名在囚人士的子女給予支援,撥款金額達六十萬元。

Financial Assistance

Since the establishment of the Foundation, we have assisted more than 200 children and the released amount over \$600,000.







- 1 有些在囚人士的未成年子女,會因父母入獄而飽受貧窮壓迫,弱小心靈受到傷害 Some underage children of parents in prisons are facing poverty with a sense of loss
- 2 基金向有需要的在囚人士子女提供緊急金錢幫助
 The Foundation is to provide emergency relief to the needy children with their parents in the prison
- 3 在囚人士往往惦記年幼子女,擔心他們生活困苦 Some prisoners are anxious about the financial hardship of their underage children



第四十六屆董事局年報

2013-2014

ANNUAL REPORT of the 46th Term Board of Directors



土地發展 **Land** Development

「思親公園 | 發展計劃

仁濟醫院董事局於1998年獲得屯門青山村龍泉精 舍智深法師、廖綿德先生及廖偉德先生捐贈一幅位 於屯門青山村的土地,經當時董事局審慎研究,認 為本港骨灰位嚴重短缺,興建骨灰龕場有助紓緩龕 位需求,最後決定在該土地興建骨灰龕堂,定名為 「思親公園」。鑑於計劃發展龐大,本院遂邀請於 道教甚具名望,從事骨灰事業甚有經驗之「蓬瀛仙 館」一同發展,並於2001年落實簽署合作協議。 2006年,雙方一同成功向地政署申請換地,獲批出 三萬呎土地以興建不多於五千個骨灰位。

仁濟醫院與蓬瀛仙館雙方各佔「思親公園」一半業 權,並特別成立思親公園管理有限公司,以統籌及 管理整項建築工程。「思親公園」以道教為主題, 地下、一樓及二樓設骨灰龕家庭位,三樓為大殿, 供奉太上老君、呂祖先師及丘長春祖師。建築物內 亦揉合道教特色,不單是一個弘揚傳統孝道,供後 人供奉及追思先祖、親人或朋友的地方,亦是一個 充滿園林景致,草木扶疏的公園,使人身處其中更 能與自然融和。

"Filial Park" Development Project

The Yan Chai Hospital Board received a land donation at Tsing Shan Chuen of Tuen Mun from LIU Chi-sum and her two brothers LIU Min-tak and LIU Wai-tak of Lung Chuen Ging Say in 1998. Due to increasing aging population, there was an ardent demand for the traditional ancestral commemorative services. In order to alleviate the private Columbaria shortage, Yan Chai decided to build a columbarium there after thorough consideration and investigation. The project was formally named "Filial Park" Development Project. As this development project was expected to be in enormous scale, we invited one of the Hong Kong most renowned Taoist charitable organizations "Fung Ying Seen Koon" to jointly develop "Filial Park" in 2001. Later on the company Filial Park Management Limited was formally formed in order to run the project smoothly under an effective management.

In 2006, the Lands Department has approved the land exchange. This columbarium project was to be developed with no more than 5,000 niches. With Taoism as the main theme, the "Filial Park" comprises a Main Temple with 5,000 family niches situated at G/F, 1/F and 2/F. Filial Park is not solely built as a place for people to enshrine and worship their ancestors. It is also built as an ecological floral-ornamented garden for providing a relaxing environment for the general public for holiday.



思親公園外貌 Premises of Filial Park





祖堂龕位實景 Niches

「思親公園」已被列為香港特別行政區發展局管轄 之私營骨灰龕之第一類別,即已符合土地契約及法 定城市規劃規定,並遵守地政署、屋宇署、消防及 環保條例。龕位全部為家庭位,可放置兩個骨灰 盅。「思親公園」無論在設計、用料及管理營運均 一絲不苟。

「思親公園」整個計劃投資超過港幣一億六千萬港元。經過接近十年籌劃及興建,「思親公園」已於2012年底以出租方式公開接受市民申請,截止2013年底,合共開放一樓及二樓接近一千八百個龕位予市民申請租用。除龕位租用服務外,園內亦提供香燭寶帛售賣,各類功德法事,科儀祭祀法會及紙紮製品訂造服務,務求提供完善配套。計劃所有收益在扣除成本開後,將悉數用於慈善用途。

展望未來,「思親公園」將善用大殿位置,加設太歲供奉,提供出租先人神位服務,以及增設團體導賞,致力為社會大眾提供更多元化的服務。

The Filial Park has been listed as one of the Private Columbaria complaints with user restrictions in the land leases and the statutory town planning requirements. The niches are all family niches for accommodating a maximum of two cremated ashes urns. Every detail of the Filial Park has been taken into serious consideration regarding the design, operation and management. The total construction cost of the Filial Park has reached \$160 million. By the end of year 2013, around 1,800 niches are available for public application. In addition to niche rental service, we also cater services of oblation selling, sacrificial rites arrangement and tailor made service of funeral paper offerings aiming to offer an one-stop service to the public. After deducting the provision for the cost of operation cost, all surplus derived from the columbarium would be devoted to develop and support our charitable services.

Looking forward to the future, Filial Park plans to develop the service of Tai Shui worship in the temple area, as well as to provide the service of ancestral tablet leasing in the memorial hall and set up the guided tours in "Filial Park". All those are aiming for offering a wide spectrum of services to the community.



定期舉行科儀祭祀法會 Regular religious ceremony



設有祭祀用品售賣 Oblation selling

董事局活動 Board Activities

第四十六屆董事局**年報**

2013-2014

ANNUAL REPORT of the 46th Term Board of Directors



就職典禮 Inauguration Ceremony

主禮嘉賓 Guest of Honour

- 民政事務局局長曾德成GBS太平紳士 Mr. TSANG Tak-sing, GBS, JP, Secretary for Home Affairs
- 食物及衞生局副局長陳肇始教授太平紳士 Prof. Sophia CHAN Siu-chee, JP, Under Secretary for Food and Health

4月12日 = 12 April

- 1 民政事務局局長曾德成GBS太平紳士頒發任滿狀予剛卸任的第四十五屆董事局主席鄭承隆先生MH Mr. TSANG Tak-sing, GBS, JP, Secretary for Home Affairs, presented testimonial to Mr. CHENG Shing-lung, Edwin, MH, Chairman of the 45th Term
- 2 民政事務局局長曾德成GBS太平紳士主持監誓儀式 Mr. TSANG Tak-sing, GBS, JP, Secretary for Home Affairs, administered the oath
- 第四十六屆董事局主席梁昌明先生MH發表任內展望 Speech by Mr. Raymond LEUNG, MH, Board Chairman
- 4 食物及衞生局副局長陳肇始教授太平紳士於典禮上致辭 Speech by Prof. Sophia CHAN Siu-chee, JP, Under Secretary for Food and Health
- 5 第四十五 / 四十六屆董事局全體總理、永遠顧問與嘉賓大合照 Group photo of the guests, Advisory Board and 45th / 46th Term of Board of Directors















- 6 第四十六屆董事局全體總理合照 Group photo of the 46th Term of Board of Directors
- 7 11 政府官員及顧問局成員到賀,見證 新一屆董事局成立 Government Officials and Advisory Board Members celebrated and witnessed the inauguration of the new Board of Directors









-眾女總理均獲丈夫大力支持參與公益事務 Those ladies of Board Members are supported by their husbands to participate in charity affairs

就職晚宴

Inauguration Dinner

主禮嘉賓 Guest of Honour

■ 勞工及福利局局長張建宗GBS太平紳士 Mr. Matthew CHEUNG Kin-chung, GBS, JP, Secretary for Labour and Welfare 4月12日 = 12 April







- 1 第四十六屆董事局成員進行祝酒儀式 The 46th Term Board Members made a toast at the dinner
- 第四十五屆董事局總理最高出席率獎冠軍:鮑誠業總理;亞軍:黃美斯總理;季軍:馮卓能副主席 The Winner of the Highest Scoring Attendance of the 45th Term Board of Directors: Mr. BOU Shing-ip, Sammy, Board Director; 1st runner-up: Miss Macy WONG, Board Director; 2nd runner-up: Mr. FUNG Cheuk-nang, Clement, Board Vice-chairman
- 第四十五屆董事局總理最高籌款獎得主:吳國榮總理 The Champion of Fund Raising Record of the 45th Term Board of Directors: Mr. NG Kwok-wing, Board Director









- 4 安德尊及張秀文擔任晚宴的司儀 Mr. Anderson Junior and Miss Sammy CHEUNG were the Masters of the Ceremony
- 5 6 巨星幫林欣彤及胡鴻鈞現場獻唱 Miss Mag LAM and Mr. Hubert WU gave a fantastic performance
- | 7 10 各賓主及友好齊賀新一屆董事局成員就職 | The guests and hosts celebrated the inauguration of the new Board of Directors

荃灣地區政府部門及友好 團體

Tsuen Wan Government Delegates and Local Groups

4月22日 = 22 April

- 1 荃灣地區政府部門
 Tsuen Wan Government Delegates
- 至灣民政事務處及荃灣區議會 Home Affairs Department (Tsuen Wan District Office) and Tsuen Wan District Council
- 3 荃灣商會、荃灣鄉事委員會、馬灣鄉事委員會、 荃灣各界協會、新界社團聯會荃灣地區委員會及 圓玄學院

Tsuen Wan Trade Association, Tsuen Wan Rural Committee, Ma Wan Rural Committee, New Territories Association of Societies Tsuen Wan District Committee, The Federation of All Sectors of Tsuen Wan Community and Yuen Yuen Institute







民政事務總署 Home Affairs Department

5月27日 = 27 May



教育局 Education Bureau

6月7日 ■ 7 June



勞工及福利局及社會福利署 Labour and Welfare Bureau and Social Welfare Department

6月14日 = 14 June



保安局及懲教署 Security Bureau and Correctional Services Department

6月28日 ■ 28 June



食物及衞生局、醫院管理局 及衞生署

Food and Health Bureau, Hospital Authority and Department of Health

8月15日 = 15 August



拜訪政府部門及友好團體

Disit to Government Delegates and Local Groups

香港神慈秀明會 Shinji Shumeikai of Hong Kong

5月20日 ■ 20 May



蓬瀛仙館 Fung Ying Seen Koon

5月20日 ■ 20 May



廣東圓玄道觀 The Yuen Yuen Taoist Temple of Guangdong

7月3日 ■ 3 July



年報 Annual Report 2013-2014

廣東省中醫院 Guangdong Provincial Hospital of T.C.M

7月4日 = 4 July



中央人民政府駐 香港特別行政區聯絡辦公室 The Liaison Office of the Central People's Government in the Hong Kong S.A.R.

7月12日 = 12 July



立法會 Legislative Council

1月20日 = 20 January



總理迎新日 Board Orientation Day



5月13日 = 13 May

董事局主席梁昌明先生MH於迎新日帶領各成員主持切燒豬儀式 Mr. Raymond LEUNG, MH, Board Chairman and Board Members hosted the roasted-pig cutting ceremony at the Orientation Day





5月13日 = 13 May

嘉實與總理們透過母親節敬老齋宴表達對長者的敬愛祝福 Guests and Board Members expressed blessings for the elders through Mother's Day vegetarian feast

荃灣及葵青區福利專員林定楓先生與一眾總理合照留念 Group photo of Mr. LAM Ding-fung, District Social Welfare Officer (Tsuen Wan / Kwai Tsing) and Board Members

顧問局委員嚴玉麟永遠顧問捐贈風褸予仁濟護理人員

Jacket donation to Yan Chai's nursing staff
by Mr. YIM Yuk-lun, Stanley, JP, Advisory Board Member

5月31日 ■ 31 May



嚴玉麟太平紳士伉儷接受醫護代表致送心意咭以表謝意

Mr. and Mrs. YIM Yuk-lun, Stanley, JP, receiving a thank you card from the representatives of nursing staff



醫護團隊穿起新風褸份外精神 New jacket of nursing team

「永遠在一起」關愛行動啟動禮

"Logether Forever" Love and Care Programme Kick-off Ceremony

6月1日 = 1 June

6月19日 = 19 June

主禮嘉賓 Guest of Honour

- 食物及衞生局局長高永文醫生BBS太平紳士 Dr. KO Wing-man, BBS, JP, Secretary for Food and Health
- 香港愛滋病基金會主席 梁智鴻醫生GBM, GBS 太平紳士 Dr. Edward LEONG Che-hung, GBM, GBS, JP, Chairman of Hong Kong AIDS Foundation
- 中國愛滋病防治行動香港委員會副主席 吳守基SBS太平紳士 Mr. Wilfred NG Sau-kei, SBS, JP, Vice-chairman of The Hong Kong Committee for China AIDS Initiative
- 中國愛滋病防治行動香港委員會副主席 李麗娟GBS太平紳士 Ms. Shelley LEE, GBS, JP, Vice-chairman of The Hong Kong Committee for China AIDS Initiative
- 中國愛滋病防治行動香港委員會委員 林李婉冰女士MH Mrs. Nina LAM, MH, Member of The Hong Kong Committee for China AIDS Initiative
- 董事局主席梁昌明先生MH Mr. Raymond LEUNG, MH, Board Chairman



主禮團為「永遠在一起」關愛行動進行啟動儀式 Kick-off Ceremony for the "Together Forever" Love and Care Programme



講者美國戴蒙愛滋病研究中心總裁何大一博士MD、梁智鴻醫生及郭富城先生與青年人 分享與愛滋病感染者相處的經驗

Guest speaker David D. HO, M.D., Director and Chief Executive Officer of the Aaron Diamond AIDS Research Centre, Dr. Edward LEONG Che-hung, Mr. Aaron KWOK shared their own experience of getting along with people living with HIV/AIDS (PLWHA)

仁濟安老送關懷•愛心福米賀回歸

In Celebration of the Anniversary of HKSAR

Yan Chai Fortune Rice in Care of Elderly

揭幕禮 Kick-off Ceremony

主禮嘉賓 Guest of Honour

■ 民政事務局副局長許曉暉SBS太平紳士

Ms. Florence HUI Hiu-fai, SBS, JP, Under Secretary for Home Affairs



董事局成員及嘉賓們濟濟一堂,為派發愛心福袋活動揭開序幕 Board Members and guests kicked off the campaign with one heart



- 1 許曉暉副局長與老友記聊天,了解他們生活所需 Ms. Florence HUI Hiu-fai spent time with the elderly to understand their needs
- 2 董事局成員及嘉賓們身體力行走進狹小的單位探訪長者 Board Members and guests visited the elders together
- 3 總理及嘉賓們親切的問候令長者們倍感溫馨 The elders felt so warm with the decent greetings from the Board Members and the guests







探訪活動 Visits

主禮嘉賓 Guest of Honour

6月21日 = 21 June

- 食物及衞生局副局長陳肇始教授太平紳士 Prof. Sophia CHAN Siu-chee, JP, Under Secretary for Food & Health
 - 1 婆婆熱情地答謝陳肇始副局長的問候 The elder thanked Prof. Sophia CHAN Siu-chee enthusiastically for her warm greeting
 - 2 嘉賓們無懼酷熱的天氣一起探訪獨居長 者及派發福袋

Guests visited the elders living alone regardless of the adverse weather





探訪活動 Visits

7月11日 = 11 July

主禮嘉賓 Guest of Honour

- 社會福利署助理署長李婉華女士 (安老服務)
 Ms. Cecilla LI Yuen-wah, Assistant Director of Social Welfare (Elderly)
 - a 嘉賓們逗得長者笑逐顏開
 The guests chatted happily with the elders
 - 2 「仁濟慈善大使」黎耀祥從電視機走出來,親自向老友記送上福袋 Mr. Wayne LAI, Yan Chai Charity Ambassador, distributed the fortune bags to the elderly personally





董事局及顧問局聯誼晚宴

A Dinner Party of Board of Directors and Advisory Board

7月9日 = 9 July



- 1 一眾總理及顧問與嘉賓食物及衞生局局長高永文醫生BBS 太平紳士合照
 - Group photo of Board and Advisory Board Members with Dr. KO Wing-man, BBS, JP, Secretary for Food and Health
- 2 「七月之星」共賀壽辰 Happy birthday to "Stars of July"



中秋節敬老齋宴2013

Mid-Autumn Festival Vegetarian Feast 2013

9月9日 ■ 9 September





- 1 中秋節敬老齋宴嘉賓大合照 Group photo of Board Members and attending guests
- 2 董事局蘇陳偉香副主席向長者派發禮物 Mrs. SO CHAN Wai-hang, Susan, Board Vice-chairman, distributed gifts to the elders

仁濟盃 Yan Chai Zrophy

9月15日 = 15 September

1 董事局主席梁昌明先生MH頒發仁濟盃予勝出馬主嚴玉麟太平紳士伉儷 Mr. Raymond LEUNG, MH, Board Chairman, presenting prize to the winner of Yan Chai Trophy Mr. and Mrs. YIM Yuk-lun, Stanley, JP

2 各嘉賓在跑道上拉頭馬祝捷
All quests had the winning connections nose for a photo at the winner's circle







眾嘉賓為董事局蘇陳偉香副主席的馬匹勝出賽事高舉勝利手勢 The winner shared their happiness with all guests



董事局、顧問局成員及各嘉賓聚首一堂,分享賽馬心得 Board and Advisory Board Members and guests had happy gatherings

六合彩監票 Lotteries Draw Supervision

9月19日 = 19 September



董事局主席梁昌明先生MH與何京文大律師太平紳士為 六合彩中秋金多寶監票

Mr. Raymond LEUNG, MH, Board Chairman and Counsel HO, Kenneth K.M. JP, supervised the lotteries drawing of The Mark Six Mid-Autumn Festival Snowball

9月26日 = 26 September



張建宗局長於包裝工場內了解整條生產線過程 Mr. Matthew CHEUNG Kin-chung comprehended the herbal packing production line



張建宗局長與繪畫班的老友記談天 Mr. Matthew CHEUNG Kin-chung had a conversation with the elder drawing group



眾嘉賓與老友記合照留念 All guests and elderly took a group photo



Signing Ceremony of "Yan Chai Hospital Board and Tsuen Wan Adventist Hospital Provision of Lithotripsy Charity Programme"

10月16日 = 16 October

10月25日 = 25 October



董事局成員與荃灣港安醫院代表合照 Group photo of Board Members and the representatives of Tsuen Wan Adventist Hospital

「名伶戲寶顯繽紛 松柏長青齊敬老」 粵劇晚會

Yan Chai x Tsuen Wan Kwai Ching District Women's Association

Chinese Opera Night for the Elderly

主禮嘉賓 Guest of Honour

- 荃灣區議會主席陳耀星SBS太平紳士
 - Mr. CHAN lu-seng, Star, SBS, JP, Chairman of Tsuen Wan District Council
- 荃灣及葵青區福利專員林定楓先生
- Mr. LAM Ding-fung, District Social Welfare Officer (Tsuen Wan / Kwai Tsing)
- 荃灣民政事務助理專員林潤華先生
- Mr. Donald LAM Yun-wah, Assistant District Officer (Tsuen Wan), Home Affairs Department
- 新界社團聯會副理事長陶桂英太平紳士

Ms. TO Kwai-ying, JP, Deputy Chairman of New Territories Association of Societies



董事局成員與主禮嘉賓及深圳市粵劇團合照

Group photo of Board Members, Guests of Honour and Shenzhen Cantonese Opera Troupe



Thanksgiving Day Vegetarian Feast 2013

11月28日 = 28 November



一眾總理、嘉賓及長者歡渡了愉快的一天 Board Members, guests and the elders had a lovely day



一眾總理及嘉賓合照留念 Group photo of Board Members and guests

牙科診所 (大埔) 開幕典禮

Grand Opening Ceremony of Yan Chai Hospital Dental Clinic (Tai Po)

12月6日 ■ 6 December

主禮嘉賓 Guest of Honour

- 行政會議成員、大埔區議會主席 張學明GBS太平紳士 Mr. CHEUNG Hok-ming, GBS, JP, Member of Executive Council and Chairman of Tai Po District Council
- 大埔民政事務專員蘇植良太平紳士 Mr. Bassanio SO Chek-leung, JP, District Officer (Tai Po), Home Affairs Department
- 香港牙醫學會會長梁世民醫生太平紳士 Dr. Sigmund LEUNG Sai-man, JP, President of Hong Kong Dental Association
- 西貢北約鄉事委員會主席鄧光榮先生BBS Mr. TANG Kwong-wing, BBS, Chairman of Sai Kung North Rural Committee
- 大埔鄉事委員會首副主席 李國英BBS, MH 太平紳士 Mr. LI Kwok-ying, BBS, MH, JP, 1st Vice-chairman of Tai Po Rural Committee
- 新界社團聯會理事長陳勇太平紳士
 Mr. CHAN Yung, JP, Chairman of New Territotries Association of Societies



眾嘉賓主持醒獅儀式 All guests hosted the Lion Dancing Ceremony

新界慈善機構聯合訪京團

New Territories Charities Joint Visit to Beijing

12月8-12日 = 8-12 December









- 1 訪京團於中央統戰部合照留念 The delegation at the United Front Work Department of CPC Central Committee
- 図務院港澳辦周波副主任與董事局主席梁昌明先生MH會面時,談及多個香港時事話題 Mr. ZHOU Bo, Deputy Director of Hong Kong and Macao Affairs Office

Mr. ZHOU Bo, Deputy Director of Hong Kong and Macao Affairs Office of the State Council and Mr. Raymond LEUNG, MH, Board Chairman, talked about several current issues of Hong Kong

- 3 董事局成員會後與國家民政部竇玉沛副部長合照 Board Members were greeted by Mr. DOU Yu-pei, Deputy Minister of the Ministry of Civil Affairs
- 4 董事局蘇陳偉香副主席代表訪京團致送紀念品予中醫藥管理局于文明副局長 Mrs. SO CHAN Wai-hang, Susan, Board Vice-chairman, presented souvenir to Mr. YU Wen-ming, Deputy Minister of the State Administration of Traditional Chinese Medicine on behalf of the delegation

Yan Chai Hospital Board Christmas Party

12月24日 = 24 December



活動獲董事局及顧問成員贊助豐富聖誕禮物 Everyone got a nice Christmas gift at the party





董事局成員與員工共享聖誕午餐 Board Members had great fun together with Board staff at the party



1月14日 = 14 January

「仁濟醫院社區健康中心」平頂儀式

Topping Out Ceremony of Yan Chai Hospital Community Health & Wellness Center

主禮嘉賓 Guest of Honour

■ 仁濟醫院董事局主席梁昌明先生MH

Mr. Raymond LEUNG, MH, Board Chairman

■ 仁濟醫院顧問局主席唐尤淑圻太平紳士

Mrs. TANG YEW Zoe-chi, Susan, JP, Advisory Board Chairman

■ 香港賽馬會董事李家祥博士GBS, OBE太平紳士

Dr. Eric LI Ka-cheung, GBS, OBE, JP, Jockey Club Steward

■ 荃灣民政事務專員葉錦菁太平紳士

Ms. Jenny YIP Kam-ching, JP, District Officer (Tsuen Wan), Home Affairs Department

■ 荃灣區議會主席陳耀星SBS太平紳士

Mr. CHAN lu-seng, Star, SBS, JP, Chairman of Tsuen Wan District Council

■ 仁濟醫院工程督導委員會委員周厚澄GBS, OBE太平紳士

Mr. CHAU How-chen, GBS, OBE, JP, Member of Redevelopment of Yan Chai Hospital Project Steering Committee

■ 醫院管理局醫院聯網行政總監(九龍西聯網)董秀英醫生

Dr. Nancy TUNG Sau-ying, Cluster Chief Executive, Kowloon West Cluster, Hospital Authority

■ 荃灣商會理事長朱松勝先生BBS

Mr. CHU Chung-shing, BBS, Chairman of Executive Committee, Tsuen Wan Trade Association Limited

■ 荃灣鄉事委員會主席鍾偉平先生SBS, MH

Mr. CHUNG Wai-ping, SBS, MH, Chairman of Tsuen Wan Rural Committee



- 重事局主席梁昌明先生MH與仁濟醫院顧問局主席唐尤淑圻太平紳士致送紀念品予主禮嘉賓之香港賽馬會董事李家祥博士GBS, OBE太平紳士Mr. Raymond LEUNG, MH, Board Chairman and Mrs. TANG YEW Zoe-chi, Susan, JP, Advisory Board Chairman presenting a souvenir to Dr. Eric LI Ka-cheung, GBS, OBE, JP, Jockey Club Steward
- 仁濟醫院重建計劃模型 Model of Yan Chai Hospital Redevelopment Project
- 4 切燒豬儀式 Roasted-pig cutting ceremony



Grand Opening Ceremony of Yan Chai Hospital Dental Clinic (Sham Shui Po)

主禮嘉賓 Guest of Honour

■ 深水埗民政事務專員莫君虞太平紳士

1月27日 = 27 January

- Mr. Benjamin MOK Kwan-yu, JP, District Officer (Sham Shui Po), Home Affairs Department
- ■深水埗區議會主席郭振華BBS, MH 太平紳士
- Mr. Jimmy KWOK Chun-wah, BBS, MH, JP, Chairman of Sham Shui Po District Council
- 香港牙醫學會會長梁世民醫生太平紳士
- Dr. Sigmund LEUNG Sai-man, JP, President of Hong Kong Dental Association



董事局成員與主禮嘉賓合照 Group photo of Guests of Honour and Board Members

仁濟醫院董事局甲午年新春酒會

Yan Chai Hospital Board Spring Reception

2月17日 = 17 February



祝酒儀式 Toasting Ceremoy





董事局及顧問局成員與出席嘉賓主持切燒豬儀式

Board and Advisory Board Members hosted the roasted-pig cutting ceremony with the attending guests

仁濟醫院嚴徐玉珊福來睦鄰社區服務中心命名典禮

The Naming Ceremony of Yan Chai Hospital
Yim Tsui Yuk Shan Fuk Loi Integrated Community Development Centre

主禮嘉賓 Guest of Honour

3月22日 ■ 22 March

- 社會福利署署長葉文娟太平紳士 Ms. Carol YIP Man-kuen, JP, Director of Social Welfare
- 捐建人嚴玉麟太平紳士 Mr. YIM Yuk-lun, Stanley, JP, Donor



社區保姆悉心照顧小朋友 The nanny took a good care of children



籌募活動 Fund Raising Activities

第四十六屆董事局年報

2013-2014

ANNUAL REPORT of the 46th Term Board of Directors



Ngan Lung 50th Anniversary Ceremony and Yan Chai Charity Dinner In aid of "Yan Chai Educational Service Fund"

5月23日 = 23 May

主禮嘉賓 Guest of Honour

■ 立法會議員張宇人SBS太平紳士

The Hon. Tommy CHEUNG Yu-yan, SBS, JP, Member of Legislative Council



董事局蘇陳偉香副主席及一眾總理代表接受銀龍飲食集團劉榮坡主席致 送的大支票

Mrs. SO CHAN Wai-hang, Susan, Board Vice-chairman and Board Members represented the Board to receive a donation cheque from Mr. LAU Wing-po, Chairman of Ngan Lung Catering Group



仁濟代表及銀龍飲食集團管理層與張宇人議員合照

Group photo of the representatives of Yan Chai and the senior management team of Ngan Lung Catering Group with The Hon. Tommy CHEUNG Yu-yan, SBS, JP, Member of Legislative Council

海外學生仁濟夜

為「仁濟緊急援助基金」籌募經費

Dransworld

In aid of "Yan Chai Emergency Assistance Relief Fund"

慈善義賣 Charity Sales

7月至8月 ■ July to August







學生會成員在暑假期間在多個街頭及商場舉行義賣活動

The Committee Members organized charity sales activities at streets and shopping malls during summer vacation

仁濟海外學生會 x 卓悅 愛心探訪仁濟醫院羅氏基金護幼中心暨宿舍 Transworld x Bonjour Charity Visit to Law's Foundation Child Care Centre cum Hostel



7月10日 = 10 July

董事局成員聯同學生會成員及卓悦義工隊一起 探訪中心的小朋友並送上關懷 Board Members, Committee Members and Bonjour Volunteers visited the centre and

delivered their care and concern towards the children



小朋友送上親手製造的感謝卡予卓悦義工 The Bonjour Volunteer received a lovely handmade thankyou card



學生會成員與小朋友大玩遊戲,共渡了一個愉快上午 The Committee Members and the children enjoyed a happy moment by playing games together

董事局與海外學生會成員向「仁濟緊急援助基金」受助人送上支票 Board and Committee Members presented a donation cheque to the

recipient of Yan Chai Emergency Assistance Relief Fund

探訪「仁濟緊急援助基金」受助人 Visit to the recipients of Yan Chai Emergency Assistance Relief Fund



7月10日 = 10 July





學生會成員專誠到大埔太和邨向長者送上愛心福米 The Committee Members went to Tai Wo Estate, Tai Po, to deliver the fortune rice to the elderly in need



仁濟慈善大使黎耀祥與學生會成員一起探訪長者 Mr. Wayne LAI, Yan Chai Charity Ambassador, visited the elderly with Committee Members



長者們收到學生會成員親自上門送贈的愛心福米,笑逐顏開 The elderly were satisfied when they received the fortune rice given by Committee Members

Ogawa慈善試玩活動 Ogawa Charity Activity

7月24日 = 24 July



Ogawa Healthcare International (HK) Ltd 宣傳新產品的同時亦推出顧客慈善試玩 優惠,為仁濟醫院籌款

Ogawa Healthcare International (HK) Ltd launched a Charity Trial Roadshow not only for the promotion of their new product but also raising fund for Yan Chai Hospital



其中兩位學生會成員獲邀參與 試玩環節,大顯身手 2 Committee Members were invited to join the trial on stage

8月2日 = 2 August

主禮嘉賓 Guest of Honour

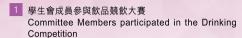
- 勞工及福利局常任秘書長譚贛蘭太平紳士
 Ms. Annie TAM Kam-Lan, JP, Permanent Secretary for Labour and Welfare
- 中央人民政府駐香港特別行政區聯絡辦公室新界工作部副部長張肖鷹先生 Mr. ZHANG Xian-ying, Deputy Director General, New Territories Sub-office of the Liaison Office of the Central People's Government in the Hong Kong S.A.R.



Cheque Presentation Ceremony



學生會成員精心排練了歌唱環節,為來賓帶來精彩演出 The Transworld Committee Members gave a fantastic singing performance



2 學生會成員十分投入參與遊戲節目,為大會額外籌 得不少善款

The Committee Members raised extra donation from joining the game section during the event





「曼聯亞洲之旅2013香港站」曼聯球星親筆簽名球衣 Manchester United Asia Tour 2013 (Hong Kong Leg) — The English Premier League Manchester United Signed Jersey

捐贈者:傑志(體育管理)有限公司

Donor: Kitchee (Sports Management) Limited

承投者:卓悦美容集團副主席兼執行董事葉鍾佩雲女士 Auction Winner: Mrs. IP Chung Pui-wan, Vice-chairman and the Executive Director of Bonjour Holdings Limited



CHANEL Black Caviar Leather Quilted Classic, Large Chain Bag 香奈兒黑色牛皮菱格經典大號肩包

捐贈者:米蘭站 Donor: Milan Station

承投者:前仁濟總理徐志豪先生 Auction Winner: Mr. TSUI Chi-ho, Tommy, Former Director of Yan Chai Hospital Board



法國拉斐●羅斯柴爾德酒莊1982年珍藏紅酒 Chateau Lafite Rothschild 1982

捐贈者:顧問局永遠顧問林建名榮譽博士

Donor: Mr. LAM Kin-ming, Honorary Doctor, Advisory Board Member

承投者:Banner Shop主席兼行政總裁蔡寶健先生 Auction Winner: Mr. CHOI Po-kin, Anthony, Chairman & CEO of

Banner Shop Holdings Limited



是晚活動得到不少藝人出席支持 Many celebrities showed their support by joining the Transworld Charity Ball

慶功宴

Celebration Dinner

9月2日 ■ 2 September



學生會成員在慶功宴上與總理們聚首一堂,分享參與活動的喜與樂 The Committee Members shared their happiness and joyful memory with the Board Directors during the dinner

Hong Kong Art & Design Festival - Yan Chai Hospital Charity Gala Dinner In aid of "Yan Chai Educational Services Fund"

8月31日 = 31 August

主禮嘉賓 Guest of Honour

■ 教育局局長吳克儉SBS太平紳士 Mr. Eddie NG Hak-kim, SBS, JP, Secretary for Education



- 1 籌委會成員舉杯慶祝活動成功舉辦 Committee members making a toast for the success of the event
- 2 香港傳藝中心校長吳子文博士陪同主禮嘉賓致送支票予仁濟醫院 Dr. William ENG, Principal of Hong Kong Communication Art Centre, accompanied the Guest of Honour to present a donation cheque to Yan Chai Hospital
- 3 董事局及顧問局成員合照留念 Board Members together with Advisory Board Members
- 4 5 城中名人盛裝出席是次晚會 Social celebrities showing their support to the charity ball

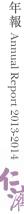


66. 傳题CRC ·

仁滑蕃族



1,000,000



中南融資HEC Capital Ltd全力呈獻仁濟慈善首映禮《逃出生天3D》 為「仁濟緊急援助基金」籌募經費

HEC Capital Ltd Presents - Yan Chai Charity Gala Premiere "Out of Inferno 3D" In aid of "Yan Chai Emergency Assistance Relief Fund"

9月23日 = 23 September

主禮嘉賓 Guest of Honour

 消防處處長陳楚鑫先生 FSDSM Mr. Andy CHAN Chor-kam, FSDSM, Director of Fire Services



董事局成員、活動贊助及一眾藝人與主禮嘉賓在台上進行火警鐘啟動儀式 Board Members, event sponsors, main actors accompanied with the Guest of Honour to host the ceremony



首影禮當日邀得電影業界人士及紅星出席,星光熠熠 Guests from movie industry and celebrities were presented at the ceremony



吳國榮大會主席及吳志斌大會副主席與主禮嘉賓 拍照留念

Mr. NG Kwok-wing, Function Chairman, and Mr. NG Chi-pan, Function Vice-chairman took photo with the Guest of Honour 為「仁濟醫院重建基金」籌募經費

Yan Chai Charity Fortnight 2013 In aid of "Yan Chai Hospital Re-development Fund"

9月7日至12月 = 7 September to December

屋邨屋苑及社團籌款 Housing Estate and Social Organisation Fundraising Campign















各屋邨及社團舉行慈善籌款晚宴、演唱會、舞會及街頭義賣等活動為仁濟籌款 Fundraising dinners, concerts, dancing party and street donation counters organized by housing estates to support Yan Chai

慈善獎券攪珠儀式 Charity Raffle Draw Ceremony

主禮嘉賓 Guest of Honour

■ 荃灣民政事務專員葉錦菁太平紳士 Ms. Jenny YIP Kam-ching, JP, District officer (Tsuen Wan), Home Affairs Department



董事局成員與嘉賓主持攪珠儀式 Board Members and guests hosted the draw ceremony



11月1日 ■ 1 November

董事局成員及2013香港小姐與主禮嘉賓合照留念 Group photo of Board Members, Miss Hong Kong 2013 and the Guest of Honour



仁濟慈善步行 Yan Chai Charity Walk

主禮嘉賓 Guest of Honour

■ 民政事務總署署長陳甘美華太平紳士 Mrs. Pamela TAN KAM Mi-wah, JP, Director of Home Affairs

睛儀式 Board and Advisory Board Members and the Guest of Honour officiated the Lion's Eye-dotting Ceremony

- 2 董事局成員與大會主題人物「馬仔」合照 Board Members took a group photo with Maggiology
- 3 董事局成員、藝人阮兆祥準備參與傳球

Board Members, Artiste Mr. Louis YUEN were ready for the charity ball games



11月24日 = 24 November









- 1 屬下羅陳楚思小學啦啦隊為參加者打氣 Law Chan Chor Si Primary School cheer squad supported the participants
- 2 各人精神奕奕[,]準備起步 All walkers were ready to go
- 3 接近一百隊步行隊伍浩浩蕩蕩 走向城門水塘 Over 100 teams moved on towards Shing Mun Reservoir





籌募活動 Fund Raising Activities

仁濟慈善盆菜宴 Yan Chai Poon Choi Feast

主禮嘉賓 Guest of Honour

- 食物及衞生局常任秘書長(衞生)袁銘輝太平紳士
- Mr. Richard YUEN Ming-fai, JP, Permanent Secretary for Food & Health (Health)
- 中央人民政府駐香港特別行政區聯絡辦公室新界工作部部長高級助理何平女士 Ms. HE Ping, Senior Assistant Director General, New Territories Sub-office of the Liaison Office of the Central People's Government in the Hong Kong S.A.R.



董事局成員與一眾嘉賓及贊助單位合照留念 Group photo of Board Members, guests and sponsors





12月7日 = 7 December

主禮嘉賓與董事局成員一同享用惹味可口的盆菜 Guests of Honour enjoyed the delicious Poon Choi together with the Board Members



歌星們落力地向現場嘉賓募捐 Singers solicited for funds from the participants



傳統的盆菜吸引了不少長者支持 The elders also supported Yan Chai Poon Choi Feast

年報 Annual Report 2013-2014

慶功宴暨頒獎典禮

Celebration Dinner Cum Award Presentation

主禮嘉賓 Guest of Honour

1月16日 = 16 January

■ 民政事務總署副署長李百全太平紳士 Mr. Patrick LI Pak-chuen, JP, Deputy Director of Home Affairs







- 重事局成員及一眾嘉實與主禮嘉賓合照 Group photo of Board Members and guests with the Guest of Honour
- 至事局主席梁昌明先生MH陪同主禮嘉賓頒發全港屋邨屋苑及社團籌款總冠軍予「大埔各界支持仁濟慈善雙週2013籌委會」 Mr. Raymond LEUNG, MH, Board Chairman, accompanied the Guest of Honour to present the prize to "Tai Po Committee", the Champion of the Housing Estate and Social Organisation Fundraising Campaign
- 3 董事局蘇陳偉香副主席陪同主禮嘉賓頒發全港屋邨屋苑及社團籌款總亞軍予「石蔭東邨蔭興樓互助委員會」 Mrs. SO CHAN Wai-hang, Susan, Board Vice-chairman, accompanied the Guest of Honour to present the prize to "Shek Yam East Estate Owners' Corporation", the 1st runner-up of the Housing Estate and Social Organisation Fundraising Campaign









- 1 仁濟慈善雙週大會主席黃美斯總理陪同主禮嘉賓頒發全港屋邨屋苑及社團籌款總季軍予「石籬區響應仁濟慈善籌款籌備委員會」 Miss Macy WONG, Function Chairman of Yan Chai Charity Fortnight, Board Director, accompanied the Guest of Honour to present the prize to "Shek Lei Committee", the 2nd runner-up of the Housing Estate and Social Organisation Fundraising Campaign
- 2 仁濟慈善雙週大會副主席吳國榮總理陪同主禮嘉實頒發全港屋邨屋苑及社團籌款總殿軍予「大窩口邨仁濟慈善籌備委員會」 Mr. NG Kwok-wing, Function Vice-chairman of Yan Chai Charity Fortnight, Board Director, accompanied the Guest of Honour to present the prize to "Tai Wo Hau Committee", the 3rd runner-up of the Housing Estate and Social Organisation Fundraising Campaign
- 3 仁濟慈善雙週大會副主席朱德榮總理陪同主禮嘉賓頒發全港屋邨屋苑及社團籌款總第五名予「創樂和諧恊會」 Mr. CHU Tak-wing, Gary, Function Vice-chairman of Yan Chai Charity Fortnight, Board Director, accompanied the Guest of Honour to present the prize to "Creative Harmony Association", the 4th runner-up of the Housing Estate and Social Organisation Fundraising Campaign













- 1 仁濟慈善雙週大會主席黃美斯總理頒發慈善獎券最高銷售冠軍及慈善行團體籌款最高獎予「香港神慈秀明會」 Miss Macy WONG, Function Chairman of Yan Chai Charity Fortnight, Board Director, presented the prize to "Shinji Shumeikai of Hong Kong", the Champion of the Charity Raffle Sale and the Most Fund-raised Organization Award of Yan Chai Charity Walk
- 2 仁濟慈善雙週大會副主席吳國榮總理頒發仁濟屬下學校慈善獎券最高銷售冠軍及慈善行仁濟屬下學校籌款最高獎予「仁濟醫院羅陳楚思小學」 Mr. NG Kwok-wing, Function Vice-chairman of Yan Chai Charity Fortnight, Board Director, presented the prize to "Yan Chai Hospital Law Chan Choi Si Primary School", the Champion of the Charity Raffle Sales and the Most Fund-raised School of Yan Chai Charity Walk among Yan Chai's subsidiary
- 3 仁濟慈善雙週大會副主席朱德榮總理頒發仁濟屬下單位慈善獎券最高銷售冠軍予「仁濟醫院李陳玉嬋安老院」 Mr. CHU Tak-wing, Gary, Function Vice-chairman of Yan Chai Charity Fortnight, Board Director, presented the prize to "Yan Chai Hospital Li Chan Yuk Sim Elderly Home", the Champion of the Charity Raffle Sales among Yan Chai's Social Services subsidiary units
- 4 仁濟慈善行大會副主席陳李詠詩總理頒發慈善行最強陣容鼎盛獎予「仁濟醫院林百欣中學」 Mrs. CHAN LI Wing-sze, Jenny, Function Vice-chairman of Yan Chai Charity Walk, Board Director, presented the prize to "Yan Chai Hospital Lim Por Yen Secondary School", the Most Splendid Line-up Award of Yan Chai Charity Walk
- 5 仁濟慈善行大會副主席陳李詠詩總理頒發慈善行仁濟屬下單位籌款最高獎予「仁濟醫院方若愚長者鄰舍中心」 Mrs. CHAN LI Wing-sze, Jenny, Function Vice-chairman of Yan Chai Charity Walk, Board Director, presented the prize to "Yan Chai Hospital Fong Yock Yee Neighbourhood Elderly Centre", the Most Fund-raised Unit of Yan Chai Charity Walk among Yan Chai's Social Services subsidiary units



籌募活動 Fund Raising Activities



- 重事局主席梁昌明先生MH陪同主禮嘉賓頒發「30年榮 里事间土床来自明元生MITI店间土愷嘉真原设「30千宋 休獎」予曾祥坤伉儷 Mr. Raymond LEUNG, MH, Board Chairman, accompanied the Guest of Honour to present the prize to Mr. and Mrs. Tsang, "30 Years Retirement
- 2 董事局成員及一眾嘉賓一同舉杯祝酒 Board Members and guests making a toast together
- 3 4 藝人陳展鵬及黃建東為來賓傾力演出 An incredible performance by artistes Ruco CHAN and Derek WONG
 - 董事局成員與司儀安德尊談笑甚歡 Board Members and Mr. Anderson Junior, the Master of Ceremony, enjoyed the night very much



為「仁濟緊急援助基金」籌募經費

Yan Chai Charity Cookies In aid of "Yan Chai Emergency Assistance Relief Fund"

慈善探訪 Charity Visit

11月4日 = 4 November







小朋友熱烈歡迎四位2013香港小姐的到訪 All children welcomed the visit of Miss Hong Kong 2013

揭幕禮暨義賣日 Kick Off Ceremony cum Charity Sales

主禮嘉賓 Guest of Honour

■ 勞工及福利局副秘書長(福利)陳羿先生 Mr. Donald CHEN Yee, Deputy Secretary for Labour & Welfare (Welfare) 11月9日 ■ 9 November



董事局成員陪同主禮嘉賓、大班麵包西餅有限公司郭士維董事暨營運總監、鄧國利總經理、電視廣播有限公司何蕙鏛對外事務科助理總監與及藝員大合照留念 Board Members, accompanied the Guest of Honour, Mr. Michael KWOK, Director & Operation Director and Mr. Johnny TANG, Managing Director of Tai Pan Bread & Cakes Co. Ltd and Ms. Winnie HO, Assistant Controller, Corporate & Community Relations Department, Television Broadcasts Limited, took photo with artistes and guests at the ceremony



籌募活動 Fund Raising Activities



一眾出席藝人落力向現場觀眾呼籲支持曲奇義賣活動 Artistes appealed to the public to support the Yan Chai Charity Cookies Sales



眾出席嘉賓紛紛認購愛心曲奇 The attending guests subscribed the charity cookies



仁濟醫院屬校的小朋友帶來精彩的舞蹈及朗誦表演 Wonderful dancing and poetry recitation performed by Children from the Yan Chai Hospital sub-schools







多位藝人於揭幕禮中表演唱歌助慶 Artistes given a singing performance during the kick off ceremony



12月15日 = 15 December

主禮嘉賓 Guest of Honour

■ 民政事務局常任秘書長楊立門太平紳士 Mr. Raymond YOUNG Lap-moon, JP, Permanent Secretary for Home Affairs



眾表演嘉賓與主禮嘉賓及董事局成員合照 Board Members accompanied the Guest of Honour to take a group photo with the performers



梁劉靜慈女士及何華棧先生 Mrs. LEUNG LAU Tsing-chi and Mr. HO Wah-jan



楊徐麗珍女士及陳小漢先生 Mrs. YEUNG TSUI Lai-chun and Mr. CHAN Siu-hon

籌募活動 Fund Raising Activities











- 1 羅李愛萍女士及歐凱明先生 Mrs. Irene LAW and Mr. OU Kai-ming
- 2 何杜瑞卿永遠顧問及楊立門太平紳士 Mrs. HO TO Shui-hing, Silvana, Advisory Board Member and Mr. Raymond YOUNG Lap-moon, JP
- 3 卓歐靜美女士MH及衛駿輝女士 Mrs. CHEUK AU Ching-mei, Corona, MH, and Ms. WAI Chun-fai
- 4 尹飛燕女士MH及容陳美蓮女士 Ms. WAN Fai-yin, MH, and Mrs. YUNG CHAN Mee-lin
- 龍貫天先生及南鳳女士 Mr. LUNG Koon-tin and Ms. NAM Fung

慈善星輝仁濟夜 為「仁濟永強全癱病人基金」籌募經費 Yan Chai Charity Show In aid of "Yan Chai Tetraplegic Fund"

1月4日 - 4 January

主禮嘉賓 Guest of Honour

■ 食物及衞生局局長高永文醫生BBS太平紳士 Dr. KO Wing-man, BBS, JP, Secretary for Food and Health



亮燈儀式 Lighting Ceremony



主禮嘉賓、荃灣民政事務專員葉錦菁太平紳士與董事局及顧問局成員大合照 Group photo of the Guest of Honour, Ms. Jenny YIP Kam-ching, JP, District Officer (Tsuen Wan), Home Affairs Department, all Board and Advisory Board Members

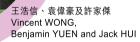






肥媽 Maria CORDERO

鍾偉強 Simon CHUNG







小肥 Terence CHUI



Choco











- 1 前樂壇女子組合Face to Face 其中一成員雖因意外導致全癱,但仍勇敢面對人生,並為仁濟籌款。 Face to Face, a former girl music group, went back on stage after tragedy to raise fund for Yan Chai
- 2 「仁濟永強全癱病人基金」受助人與藝人王浩信及田蕊 妮合唱

Hospital

Tetraplegic patient sang a song together with artistes Vincent WONG and Kristal TIN

3 「仁濟永強全癱病人基金」受助人與藝人袁偉豪及歌手 鄧紫棋一同表演魔術

Tetraplegic patient performed a magic show together with artiste Benjamin YUEN and singer G.E.M.

- 4 歌手謝安琪聯同一位「仁濟緊急援助基金」受助人之輕度智障兒子合唱,以答謝母親的付出 Son of relief fund applicant sang a song with singer Kay TSE to show his gratitude to his mother
- 5 6 四位司儀落力主持節目 The Masters of Ceremony made every effort at the event

籌募活動 Fund Raising Activities













- 食物及衞生局局長高永文醫生BBS太平紳士及董事局主席梁昌明先生MH代表仁濟醫院接受華懋集團之支票捐贈 Dr. KO Wing-man, BBS, JP, Secretary for Food and Health and Mr. Raymond LEUNG, MH, Board Chairman represented the Board to receive a donation cheque from Chinachem Group
- 2 食物及衞生局局長高永文醫生BBS太平紳士及董事局主席梁昌明先生MH代表仁濟醫院接受理文造紙有限公司之支票捐贈 Dr. KO Wing-man, BBS, JP, Secretary for Food and Health and Mr. Raymond LEUNG, MH, Board Chairman, represented the Board to receive a donation cheque from Lee & Man Paper Manufacturing Limited
- 蘇陳偉香副主席代表仁濟醫院接受海外學生會之支票捐贈 Mrs. SO CHAN Wai-hang, Susan, Board Vice-chairman, represented the Board to receive a donation cheque from Transworld Committee 2013
- 林煒珊副主席代表仁濟醫院接受香港傳藝中心之支票捐贈 Ms. LAM Wai-shan, Vanessa, Board Vice-chairman, represented the Board to receive a donation cheque from Hong Kong Communication Art Centre
- 鄭承峰副主席代表仁濟醫院接受蓬瀛仙館之支票捐贈 S.E. Don CHENG Sing-fung, Baldwin, Board Vice-chairman, represented the Board to receive a donation cheque from Fung Ying Seen Koon
- 馮卓能副主席代表仁濟醫院接受錢曼娟女士MH之支票捐贈 Mr. FUNG Cheuk-nang, Clement, Board Vice-chairman, represented the Board to receive a donation cheque from Ms. TSIN Man-kuen, Bess, MH

















- 1 王賢訊副主席代表仁濟醫院接受大班麵包西餅有限公司之支票捐贈 Mr. WONG Yin-shun, Vincent, Board Vice-chairman, represented the Board to receive a donation cheque from Taipan Bread & Cakes Co. Ltd.
- 2 周松東總理代表仁濟醫院接受裕榮昌製品廠有限公司之支票捐贈 Mr. CHAU Chung-tung, Sam, Board Director, represented the Board to receive a donation cheque from Yue Wing Cheong Manufactory Ltd.
- 3 葉恭正總理代表仁濟醫院接受嚴玉麟太平紳士伉儷之支票捐贈 Mr. IP Kung-ching, Paul, Board Director, represented the Board to receive a donation cheque from Mr. and Mrs. YIM Yuk-lun, Stanley, JP
- 5 鮑誠業總理代表仁濟醫院接受吳國榮先生之支票捐贈 Mr. BOU Shing-ip, Sammy, Board Director, represented the Board to receive a donation cheque from Mr. NG Kwok-wing
- 6 孫蔡吐媚總理代表仁濟醫院接受鱷魚恤有限公司之支票捐贈 Mrs. Mary SUEN, Board Director, represented the Board to receive a donation cheque from Crocodile Garments Limited















- 吳國榮總理代表仁濟醫院接受順德聯誼總會之支票捐贈 Mr. NG Kwok-wing, Board Director, represented the Board to receive a donation cheque from Shun Tak Fraternal Association
- 鄭李華熙總理代表仁濟醫院接受明美實業(控股)有限公司之支票捐贈 Mrs. CHENG LI Wa-hei, Winnie, Board Director, represented the Board to receive a donation cheque from TWS Industrial (Holdings) Limited
- 3 吳志斌總理代表仁濟醫院接受縱橫匯海財經網站MW801.com及玩具地帶16之支票捐贈 Mr. NG Chi-pan, Board Director, represented the Board to receive a donation cheque from Financial Website MW801.com and Toyzone 16
- 4 馮鎮邦總理代表仁濟醫院接受卓悦控股有限公司之支票捐贈 Mr. FUNG Chun-pong, Board Director, represented the Board to receive a donation cheque from Bonjour Holdings Ltd.
- 陳李詠詩總理代表仁濟醫院接受鮑誠業先生之支票捐贈 Mrs. CHAN LI Wing-sze, Jenny, Board Director, represented the Board to receive a donation cheque from Mr. BOU Shing-ip, Sammy
- 梁昌明主席代表仁濟醫院接受林建名博士之支票捐贈 Mr. Raymond LEUNG, MH, Board Chairman, represented the Board to receive a donation cheque from Mr. LAM Kin-ming, Honorary Doctor











- 1 蘇陳偉香副主席代表仁濟醫院接受葉恭正先生之支票捐贈 Mrs. SO CHAN Wai-hang, Susan, Board Vice-chairman, represented the Board to receive a donation cheque from Mr. IP Kung-ching, Paul
- 2 鄭承峰副主席代表仁濟醫院接受吳志斌先生之支票捐贈 S.E. Don CHENG Shing-fung, Baldwin, Board Vice-chairman, represented the Board to receive a donation cheque from Mr. NG Chi-pan
- 3 王賢訊副主席代表仁濟醫院接受香港玉器商會之支票捐贈 Mr. WONG Yin-shun, Vincent, Board Vice-chairman, represented the Board to receive a donation cheque from Hong Kong Jade Association
- 4 馮卓能副主席代表仁濟醫院接受Yannis AU之支票捐贈 Mr. FUNG Cheuk-nang, Clement, Board Vice-chairman, represented the Board to receive a donation cheque from Miss Yannis AU

1月8日 ■ 8 January

主禮嘉賓 Guest of Honour

■ 食物及衞生局常任秘書長 (衞生) 袁銘輝太平紳士 Mr. Richard YUEN Ming-fai, JP, Permanent Secretary for Food & Health (Health)



參賽者合照留念 Golfers took a group photo



主禮團為大會主持開球禮 Officiated Guests hosted the tee off ceremony





- 1 各出席嘉賓於午宴典禮中合照 Guests took photo together in the lunch ceremony
- 2 3 藝員朋友出席獻唱及參與比賽 Artistes showed their support by performing and participating in the event





- 4 葉恭正大會主席打出精彩的一球 Mr. IP Kung-ching, Paul, Function Chairman, performed a perfect golf swing
- 5 嘉賓們向在場每位長者派發福袋,場面溫馨 Guests distributed gift bags to every elder
- 6 主禮團與森巴女郎一同步入會場,為晚上的嘉年華會揭開序幕 Officiated guests and Samba girls did a march at the beginning of the carnival

Lee & Man Paper Presents - Yan Chai Charity Gala Premiere "The Monkey King 3D" In aid of "Yan Chai Social Services Fund"

1月26日 = 26 January



董事局主席梁昌明先生MH與主角甄子丹一同接受理文造紙有限公司主席李文俊BBS太平紳士致送的大支票Mr. Raymond LEUNG, MH, Board Chairman, accompanied Mr. Donnie YEN to receive the cheque from Mr. Raymond LEE, BBS, JP, the Chairman of Lee & Man Paper Manufacturing Limited



董事局成員與演員們一同於首映禮上留影 Group photo of Board Members and actors



仁濟醫院方江輝幼稚園 / 幼兒中心的小朋友化身成孫悟空、玉皇大帝及牛魔王感謝三位主角甄子丹、周潤發及郭富城對仁濟的支持 Children from Yan Chai Hospital Fong Kong Fai Kindergarten / Child Care Centre dressed up as the Monkey King, Jade Emperor and Bull Demon King to thank Donnie YEN, CHOW Yun-fat and Aaron KWOK for their support to Yan Chai



新春供佛齋天祈福勝會暨千人素宴晚會 為「仁濟永強全癱病人基金」籌募經費

Spring Dhamma Assembly cum Thousand People Vegetarian Feast In aid of "Yan Chai Tetraplegic Fund"

2月6日 - 6 February

主禮嘉賓 Guest of Honour

■ 民政事務局副局長許曉暉SBS太平紳士 Ms. Florence HUI Hiu-fai, SBS, JP, Under Secretary for Home Affairs



鄭承峰副主席代表仁濟醫院接受大會代表釋淨雄法師及吳志斌先生之支票捐贈 S.E. Don CHENG Shing-fung, Baldwin, Board Vice-chairman, represented the Board to receive a donation cheque from Ven. Sik Ching-hung and Mr. Ng Chi-pan, the representatives of event organizer







The 4th Term of Yan Chai Charity RC Model Car Grand Prix
In aid of "Yan Chai MY Rehabilitation Foundation"

主禮嘉賓 Guest of Honour

2月15-16日 = 15-16 February

■ 懲教署署長單日堅先生CSDSM

Mr. SIN Yat-kin, CSDSM, Commissioner of Correctional Services



董事局主席梁昌明先生MH代表仁濟醫院接受懲教署體育會之支票捐贈

Mr. Raymond LEUNG, MH, Board Chairman, represented the Board to receive a donation cheque from Correctional Services Department Sports Association



眾嘉賓齊齊參與慈善賽

Guests participated in Charity Cup Race







- 1 得獎者帶同模型車與頒獎嘉賓合照留念 Winners bringing along their model cars took photo with guests
- 2 董事局成員親臨現場觀賞賽事 Board Members attended the RC Model Car Grand Prix
- 胡鴻鈞及沈卓盈到場支持並參加嘉賓慈善賽 Mr. Hubert WU and Miss Jess SHUM came to support and participated in the Charity Cup Race

Yan Chai Hospital Annual Charity Ball

In aid of "Yan Chai Various Charitable Funds

主禮嘉賓 Guest of Honour

3月7日 = 7 March

- 醫院管理局主席梁智仁教授SBS太平紳士 Prof. John C Y LEONG, SBS, JP, Chairman of Hospital Authority
- 中央人民政府駐香港特別行政區聯絡辦公室新界工作部聯絡處處長鄧偉勝先生 Mr. DENG Wei-sheng, Director of Liaison Division, New Territories Sub-office of the Liaison Office of the Central People's Government in the Hong Kong S.A.R.



董事局成員與主禮嘉賓及出席嘉賓合照 Board Members took a group photo with the Guest of Honour and guests



董事局主席梁昌明先生MH與主禮嘉賓 Mr. Raymond LEUNG, MH, Board Chairman and the Guest of Honour



懲教署署長單日堅先生CSDSM與董事局成員合照留念 Group photo of Mr. SIN Yat-kin, CSDSM, Commissioner of Correctional Services and Board Members



食物及衞生局副局長陳肇始教授太平紳士與大會主席蘇陳偉香女士 香港消防處副處長黎文軒伉儷與吳志斌總理伉儷 Prof. Sophia CHAN Siu-chee, JP, Under Secretary for Food & Mr. and Mrs. LAI Man-hin, FSDSM, Deputy Director of Fire Services, & Health and Mrs. SO CHAN Wai-hang, Susan, Function Mr. and Mrs. NG Chi-pan, Board Director Chairman





2013香港小姐到場支持慈善舞會 Miss Hong Kong 2013 joined and supported the Ball



MOISELLE 時裝表演 MOISELLE fashion show





歌手陳潔靈不但傾力演唱,更即場一展精湛舞技,引起全場高潮 An incredible performance by singer Elisa CHAN



Imperial of Château Lynch Bages 2003 Pauillac Imperial of Château Ormes de Pez 2005 Saint-Estèphe

捐贈者:Château Lynch Bages Donor: Château Lynch Bages 承投者:鄭毅暉先生與吳春生先生

Auction Winner: Mr. Kelvin CHENG and Mr. Tony NG



One Case of Château Lynch Bages 2000 Pauillac

捐贈者: Château Lynch Bages Donor: Château Lynch Bages 承投者:許偉國先生

Auction Winner: Mr. Daniel HU



Jeroboam of Château Lynch Bages 1998 Pauillac

捐贈者: Château Lynch Bages Donor: Château Lynch Bages

承投者:吳國榮總理

Auction Winner: Mr. NG Kwok-wing, Board Director



Three Double Magnums of Château Lynch Bages 2005 Pauillac

捐贈者:Château Lynch Bages Donor: Château Lynch Bages

承投者:吳國榮總理

Auction Winner: Mr. NG Kwok-wing, Board Director



第四十六屆董事局**年報**

2013-2014

ANNUAL REPORT of the 46th Term Board of Directors



仁濟醫院2013/2014年度經常費用收支表(估計)

Income Statement for the Year Ended March 2014 (Estimated)

| | | 收入 Revenue 港幣 HK\$ | 支出 Expenditure 港幣 HK\$ | 盈餘/(虧損) Surplus/(Deficit 港幣 HK\$ |
|------------|---------------------------|-----------------------|---------------------------|-------------------------------------|
| 董事局籌款 / 收入 | Funds Raised / Income | | | |
| - 籌募善款 | - Funds raised | 94,028,238 | (8,786,334) | 85,241,904 |
| - 租金收入 | - Rental income | 364,100 | (106,053) | 258,047 |
| - 利息及投資收入 | - Interest and investment | 534,283 | / | 534,283 |
| - 辦事處 | - Board office | 416,589 | (36,881,370) | (36,464,781) |
| | | | | 49,569,453 |
| 社會服務 | Social services | 369,122,586 | (369,905,761) | (783,175) |
| 教育服務 | Education services | 370,512,044 | (361,755,755) | 8,756,289 |
| 醫療服務 | Medical services | 37,264,085 | (34,178,154) | 3,085,931 |
| 總計 | Total | 872,241,925 | (811,613,427) | 60,628,498 |

盈餘轉至各項服務儲備基金

Surplus transfer to services funds

60,628,498

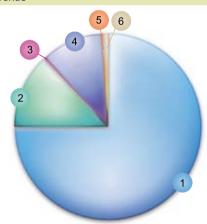
附註 Remarks:

在1991,仁濟董事局將仁濟醫院移交醫院管理局管理,自此醫院的經常費用收支並不報列在上述的經常費用收支表內。

From 1991, the control and management of the Yan Chai Hospital was transferred to the Hospital Authority. As a result of the transfer, the results of operations of the hospitals were not included in the above income statement.

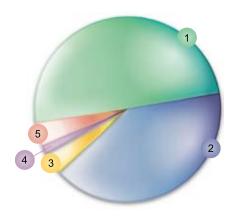
附表一:經常性總收入來源摘要 Table 1: Source of recurrent revenue

| | | 港幣 HK\$ | 百分比 % |
|---|--|-------------|-------|
| 1 | 政府資助 Government subvention | 657,542,981 | 75.4% |
| 2 | 收費 Fee income | 108,938,321 | 12.5% |
| 3 | 租金收入 Rental income | 1,615,735 | 0.2% |
| 4 | 善款收入 Donation received/Fund Raising | 96,735,084 | 11% |
| 5 | 利息收入 Interest income | 825,760 | 0.1% |
| 6 | 其他收入 Miscellaneous income | 6,584,044 | 0.8% |
| | 總數 Total | 872,241,925 | 100% |



附表二:經常性支出 Table 2: Recurrent expenditure

| | 港幣 HK\$ | 百分比 % |
|------------------------------|-------------|-------|
| 1 社會服務 Social services | 369,905,761 | 45.6% |
| 2 教育服務 Education services | 361,755,755 | 44.6% |
| 3 醫療服務 Medical services | 34,178,154 | 4.2% |
| 4 籌款費用 Funds raised | 8,786,334 | 1.1% |
| 5 辦事處及其他 Others | 36,987,423 | 4.5% |
| 總數 Total | 811,613,427 | 100% |





仁濟醫院2013年11月30日資產負債表 Balance Sheets as at 30 November 2013

| | | 2013年11月30日 30 November 2013 港幣 HK\$ | 2013年3月31日 31 March 2013 港幣 HK\$ |
|---|--|--|--|
| 資產 | ASSETS | | |
| 非流動資產 | Non-current assets | | |
| 物業、機器及設備 | Property, plant and equipment | 26,286,712 | 35,235,490 |
| 總非流動資產 | Total non-current assets | 26,286,712 | 35,235,490 |
| | | | |
| | | | |
| 流動資產 | Current assets | | |
| 發展中物業 | Properties under development | 84,625,703 | 60,871,555 |
| 存貨 | Inventories | 1,274,275 | 1,488,156 |
| 應收帳項及預付帳項 | Accounts and other receivables | 71,937,768 | 11,587,050 |
| 銀行存款及現金 | Cash and cash equivalents | <u>391,181,416</u> | 394,212,421 |
| 總流動資產 | Total current assets | 549,019,162 | 468,159,182 |
| 資產總額 | Total assets | 575,305,874 | 503,394,672 |
| | | | |
| 基金及負債基金 | FUNDS AND LIABILITIES Funds | 400.050.404 | 440,004,000 |
| | | 480,252,421 | 419,061,288 |
| 基金 | Funds | 480,252,421 | 419,061,288 |
| 基金非流動負債 | Funds Non-current liabilities | | |
| 基金 非流動負債 遞延收益 | Funds Non-current liabilities Deffered income | 10,377,877 | 12,723,494 |
| 基金 非流動負債 遞延收益 長期服務金 | Non-current liabilities Deffered income Provision for long service payments | 10,377,877 1,606,692 | 12,723,494 1,579,809 |
| 基金 非流動負債 遞延收益 | Funds Non-current liabilities Deffered income | 10,377,877 | 12,723,494 |
| 基金 非流動負債 遞延收益 長期服務金 | Non-current liabilities Deffered income Provision for long service payments | 10,377,877 1,606,692 | 12,723,494 1,579,809 |
| 基金 非流動負債 遞延收益 長期服務金 總非流動負債 | Non-current liabilities Deffered income Provision for long service payments Total non-current liabilities | 10,377,877 1,606,692 | 12,723,494 1,579,809 |
| 基金 非流動負債 遞延收益 長期服務金 總非流動負債 流動負債 | Non-current liabilities Deffered income Provision for long service payments Total non-current liabilities Current liabilities | 10,377,877 1,606,692 11,984,569 | 12,723,494 1,579,809 14,303,303 |
| 基金 非流動負債 遞延收益 長期服務金 總非流動負債 流動負債 應付帳項及應計費用 | Non-current liabilities Deffered income Provision for long service payments Total non-current liabilities Current liabilities Accounts and other payables | 10,377,877 1,606,692 11,984,569 44,557,571 | 12,723,494 1,579,809 14,303,303 40,489,461 |
| 基金 非流動負債 遞延收益 長期服務金 總非流動負債 流動負債 應付帳項及應計費用 預繳收入 | Non-current liabilities Deffered income Provision for long service payments Total non-current liabilities Current liabilities Accounts and other payables Donations received in advance | 10,377,877 1,606,692 11,984,569 44,557,571 310,190 | 12,723,494 1,579,809 14,303,303 40,489,461 1,339,497 |

附註 Remarks:

The results of operations for the schools which have formed Incorporated Management Committee were not included in the above balance sheet.

以上資產負債表並不包括已成立法團校董會的屬下中小學會計數據。

2013/2014年度籌款收入總表

Fund Raising / Income Summary for the Year 2013/2014

| 頁目 Item | 金 額 Amount HK\$ |
|--|-----------------|
| . 總理年捐 | 8,370,000 |
| Annual Donation of Directors 當年顧問年提 | 024.00 |
| 當年顧問年捐 Annual Donation of Current Advisers | 924,000 |
| :「龍情・濃情」銀龍50周年慶典暨仁濟慈善晚宴 Ngan Lung 50 th Anniversary Ceremony and Yan Chai Charity Dinner | 125,688 |
| . 海外學生仁濟夜 2013 Transworld 2013 | 1,712,879 |
| i. 香港傳藝節 · 仁濟慈善晚會 Hong Kong Art & Design Festival - Yan Chai Hospital Charity Gala Dinner | 1,262,100 |
| 。仁濟慈善首映禮「逃出生天3D ─ Inferno 3D」 HEC Capital Ltd Presents - Yan Chai Charity Gala Premiere "Out of Inferno 3D" | 966,900 |
| '. 仁濟慈善雙週 2013 Yan Chai Charity Fornight 2013 | 7,693,85 |
| . 愛心曲奇暖萬家 2013 Yan Chai Charity Cookies 2013 | 884,892 |
| . 仁濟愛心慈善粵劇粵曲晚會 Yan Chai Charity Chinese Opera Night | 1,311,520 |
| D. 慈善星輝仁濟夜 Yan Chai Charity Show | 3,714,412 |
| 1. 仁濟慈善高爾夫球賽暨萬歲長者同樂日 Yan Chai Charity Golf Tournament and Elderly Day | 726,000 |
| 2. 仁濟慈善首映禮「大鬧天宮」 Lee & Man Paper Presents - Yan Chai Charity Gala Premiere "The Monkey King 3D | 986,000 |
| 3. 仁濟慈善搖控模型車格蘭披治賽 Yan Chai Charity RC Model Car Grand Prix | 502,958 |
| 4. 仁濟醫院周年慈善餐舞會 Yan Chai Hospital Annual Charity Ball | 1,839,620 |
| 5. 教育服務基金捐款 Donation for Educational Services Fund | 1,379,476 |
| 6. 醫療基金捐款 Donation for Medical Fund | 2,477,163 |
| 7. 社會服務基金捐款 Donation for Social Services Fund | 4,734,652 |
| 3. 緊急援助基金捐款 Donation for Yan Chai Emergency Assistance Relief Fund | 409,692 |
| 9. 中醫基金捐款 Donation for Chinese Medical Fund | 413,760 |
| D. 仁濟永強全癱病人基金捐款 Donation for Yan Chai Tetraplegic Fund | 318,549 |
| 1. 醫院重建基金捐款 Donation for Re-development Fund | 90,386 |
| 2. 仁濟傳心傳義基金捐款 Donation for Yan Chai Caring Fund For Severely Disabled | 3,342 |
| 3. 仁濟明日更生慈善基金捐款 Donation for Yan Chai MY Rehabilitation Foundation | 2,622 |
| 4. 其他活動 / 捐款 Others Donations | 53,277,770 |



附註 Remarks:

以上籌款〈包括認捐善款〉統計至付印日止。

The captioned fund raising summary (including pledges) was recorded up to the time of printing.

善長芳名 Name List for Donors

港幣 6,000,000 元或以上善長芳名 / 公司名稱

Ying Ho Company Limited

港幣 5,000,000 元或以上善長芳名 / 公司名稱

何美珍女士

港幣 2,000,000 元或以上善長芳名 / 公司名稱

Mr. Lee Wan Keung

港幣 1,000,000 元或以上善長芳名 / 公司名稱

馮曼玲女士

Environment and Conservation Fund

錢曼娟女士MH

蓬瀛仙館

港幣 500,000 元或以上善長芳名 / 公司名稱

嚴玉麟太平紳士

董事局蘇陳偉香副主席

The Hong Kong Jockey Club

Charities Trust

董事局吳國榮總理

林建名榮譽博士

董事局林煒珊副主席

董事局黃美斯總理

董事局鮑誠業總理

港幣 300,000 元或以上善長芳名 / 公司名稱

董事局陳李詠詩總理

Television Broadcasts Limited

董事局梁昌明主席MH

凌余陳小姐

董事局鄧肇殷總理

大埔各界支持仁濟慈善雙週2013籌委會

董事局趙耀年總理

董事局吳志斌總理

HEC Securities Limited

Ms. Au Kit Yan

香港玉器商會有限公司

董事局葉恭正總理

港幣 100,000 元或以上善長芳名 / 公司名稱

荃灣鄉事委員會

The Yuen Yuen Institute

董事局嚴徐玉珊副主席

石蔭東邨蔭興樓互助委員會

Mr. Wong Hok Ming

石籬區響應仁濟慈善籌款籌備委員會

大窩口邨仁濟慈善雙週籌委會

王道源先生

許海周倩蘭慈善基金有限公司

楊建恒先生

創樂和諧協會

董事局鄭承峰副主席

董事局王賢訊副主席

董事局孫蔡叶媚總理

陳耀星SBS太平紳士

董事局張文嘉總理

董事局鄭李華熙總理

Agua Sole Company Limited

董事局馮卓能副主席

董事局馮鎮邦總理

董事局周松東總理

羅嘉穗小姐MH

余柏岐先生

劉坤銘先生

彩雲邨仁濟慈善雙週籌募委員會

香港神慈秀明會

蕭美蘭小姐

董事局朱德榮總理

長青邨各互助委員會

Ajr Media Management Limited

Arte Hong Kong Limited

Correctional Services Department Sports Assn-Sports Activities

Hong Kong Buddhist

Tri Virtues Advocate Centre Limited

Mr. Yeung Alexander

Wallmax Investment Limited

米蘭站(香港)有限公司

冠華鏡廠集團有限公司

香港道德會

容陳美蓮女士

許銘先生

鄭丁港先生

港幣 50,000 元或以上善長芳名 / 公司名稱

安蔭邨各座互助委員會、安蔭洋紫荊婦女會、安蔭邨居民服務社、安蔭邨權益關注組、梁子穎議員辦事處、安蔭邨婦女會、安蔭邨曲藝社

交通銀行

香港福建同鄉會將軍澳分會

Barrie Ho Architecture Interiors Limited

銀龍飲食集團

葵芳邨互助委員會聯會

Win Pacific Holdings Limited

王忠秣MH太平紳士

Hong Kong Finance Company Limited

李偉波榮譽博士

Emperor Jade Limited

梁永祥先生

Mr. Cheung Fun Nin

Ogawa Health Care International (HK)

Tino Kwan Lighting Consultants Limited

文高置業有限公司

Qeelin Limited

仁濟醫院羅陳楚思小學

黄玲玲女士

3 Wells Watch Industries Limited

Advanced Learning Systems (HK) Limited

Bandon Enterprises Limited

East Fortune Property Consultants

Mr. Lester C.H. Kwok, JP

Richly East Limited

Starlit Way Limited

艾王忠椒女士

呂陳慧貞女士

李愛萍女士

祥和慈善基金有限公司

銀聯有限公司

蔡宜君女士



港幣 30,000 元或以上善長芳名 / 公司名稱

沙田潘國山議員、林松茵議員及 何國華議員辦事處

董事局梁慶祥總理

李天恒先生

Onshine Finance Limited

孫國華先生MH

荃灣商會有限公司

灝景灣業主立案法團

袁洪先生

石圍角邨全邨八座互助委員會

葵盛西邨仁濟慈善雙週籌募委員會

Harmony Asset Management Limited

Chong Tan Tan Cherry

Mr. Lam Wai Hon

陳琬琛議員辦事處/黃家華議員辦事處

福來邨各互助委員會

Youth Affairs Committee of New Territories General Chamber

荃灣街坊福利會有限公司

百仁基金有限公司

艷紅梅曲藝社

Lam Fook Chuen

馬灣鄉事委員會

Pacific Property Development Limited

Super Union Enterprises Limited

西方寺

吳玉珍女士

呂寶興先生

林愛健先生

強國有限公司

許廣生先生

郭子端女士

港幣 10,000 元或以上善長芳名 / 公司名稱

Aml Group Holdings Limited

Flora Lau Designers Limited

Jason Caroline Design Limited

Lam Yee Ming

Lau Sze Wai Denise Jane

Lee Marcus

Miss Lee Wing Sze Maryanne

Mr. Ng Wing Shun Anthony Vincent

Ms. Elizabeth Kan

Ms. Jenny Yim

Sheree Tsoi · Hung Wing Yuen

Telecom Service Network Limited

Top Way International Group Limited

馬若龍

荃灣城市廣場業主立案法團

仁濟醫院方若愚長者鄰舍中心

Ms. Staffani Lok

東涌逸東(二)邨翠逸樓互助委員會

Well Yuen Properties Limited

仁濟醫院羅陳楚思中學

M-Bar Limited

鄭格如基金

Miss Chiu Kam

Respect Jade Development Limited

陳迪文小姐

仁濟醫院吳王依雯長者鄰舍中心

青康賢毅社

葵涌邨合葵樓、夏葵樓、芊葵樓及秋葵樓

互助委員會

賴小姐

Milliona Developments Limited

荃灣商會教育基金有限公司

Fujikon Industrial Holdings Limited

Best Profits Limited

Coulter Limited

Great Strong Limited

Long Harvest International

Food Trading Limited

Mr. Leung Tai Loi Patrick

Mr. Wong Kam Keung, Keith

永義(香港)有限公司

朱平峰先生

竹隱長春洞

余肇聰先生

吳淑賢女士

姚香、張惠琴

陳敏女士

傅群英

程彩嬋女士

黃鳳蘭女士

黃鷺紅女士

楊百勝先生

廖碧楨小姐

趙松蘭

韓學倫先生

羅惠君

李文斌先生MH

Jezz International Company Limited

Tsuen Wan Ntciga

Mr. Lam Tsz Ho

仁濟醫院楊溫先生夫人長者鄰舍中心

仁濟醫院林李婉冰幼稚園/幼兒中心

Mr. Nip Chiu Ming

Dr. Kwan Hau Chi

仁濟醫院嚴徐玉珊幼稚園

Tunbow Charity Foundation Limited

莊鈞傑先生

許錦基金有限公司

鄭承隆先生MH

太極拳研習同學會

仁濟醫院鄧碧雲紀念長者鄰舍中心

Carmen Chan

Karen Collection Limited

荃灣梨木樹賢毅社

竹園北邨籌款委員會

馮錦源議員辦事處

蘇清豪、林樹貞、蘇國源、蘇梓文及蘇國彰

葵賢苑業主立案法團

仁濟醫院永隆幼稚園/幼兒中心

仁濟醫院曾榮夫人長者鄰舍中心

Mr. Ken Wong

東涌逸東邨

仁濟醫院何式南小學

葛兆源議員辦事處

仁濟醫院陳耀星小學

麗城花園第三期業主立案法團

荃昌中心昌安 / 昌寧大廈業主立案法團

Mr. Fung Kwok On

吳禎貽先生

荃灣區消防安全大使名譽會長會

郭強議員辦事處

仁濟醫院蔡衍濤小學



Chong Hon Shing

Lai's Medicine Charity Fund

Company Limited

Sun Rise Hong Limited

許俊熙先生

Mr. Tsoi Man Cheong

Viland Company

荃灣街坊福利會有限公司

Ample International Holdings Limited

Beacon College Limited

Foo Ling Trading Limited

Fred Chong Jewellery Limited

G 2000 (Apparel) Limited

Honest Air-conditioning Limited

Infinite Energy Group Limited

Kedah Company Limited

Lai Chak Biu

Mr. Hui Wing To

Mr. Tin Kam Wing

Ms. Lam Wai Kum

Ms. Lo Yuk Yee Irene

Nong's Company Limited

Speedy Garment Manufacturing (Hong Kong) Company Limited

Sun International Financial Group (Asia) Limited

Tabitha Ng

Tai Sun Woollen Company Limited

Tech Pro Technology Development Limited

Tsuen Wan District JPC Honorary President Council

Wing Shing Yuen Management Limited

Yau Hing Plastic Mould Factory

Yau Siu Hung

友誼集團有限公司

本事創作室

宋衍奎先生

怡寶洋行(遠東)有限公司

張望英女士

彩龍專線小巴有限公司

陳碧妍女士

聖明壇有限公司

劉清德先生

港幣 5,000 元或以上善長芳名 / 公司名稱

灣景花園業主立案法團

仁濟醫院朱佩音老人中心

青盛苑業主立案法團

翠林邨業主立案法團

滿樂大廈

頌安邨頌德頌智頌和頌平樓互助委員會

荃灣梨木樹賢毅社

陳金霖議員辦事處

青華苑業主立案法團

仁濟醫院趙曾學韞小學

Mr. Chan Chung Mo

唐尤淑圻太平紳士

唐葉家人

賴鎮龍先生、陳惠君女士

Jet Ocean Limited

Pacific Blossom HK Limited

諾寧企業有限公司

荃灣葵青區婦女會

朱華德、朱佩詩、朱佩君、朱君豪、吳靜嫻

荃景花園第一期業主委員會

So Wing Sum Alexander

Designworks & Associates Limited

Miss Noel Ng Shuk Yee

香港鹿鳴粵劇曲藝社

Lee Keung Leather Company Limited

劉劉寶芝女士

仁濟醫院第二中學

趙秀嫻議員辦事處

Jewellery Collection International Limited

豪景花園業主立案法團

仁濟醫院蔡百泰幼稚園/幼兒中心

Exact Asia Building Maintenance Engineering Limited

Jenny Chu Susan Sims Sue Jang

康利大廈業主立案法團

仁濟醫院第廿十四屆董事局社會服務中心

D & P Textiles Limited

Mr. Law Shuk Hoi

Ms. Fong Kwai Ying Anny

Samson Paper Company Limited

仁濟醫院九龍崇德社幼稚園 / 幼兒中心

澤安邨居民協會

仁濟醫院董伯英幼稚園 / 幼兒中心

仁濟醫院郭子樑幼稚園 / 幼兒中心

荃灣象山邨樂山樓互助委員會

太極拳研習同學會

荃灣商會鍾來幼稚園

Mrs. Chan Yuk Lin Kristy

葉豪盛先生

鄭幗蘭

農本方有限公司

仁濟醫院方江輝幼稚園 / 幼兒中心

仁濟醫院香港半島獅子會安老院

葵盛東邨盛興樓互助委員會

仁濟醫院錢曼娟安老院

綠楊新邨業主委員會

Wong Yuen Kwan

兆禧苑業主立案法團

Ample Gain International Company Limited

Hon Yuk Ping

Juliana Chao

Lam Yiu Cho

Mega Jobs Development Limited

Miss Leung Miu Har

Miss Leung Wai Kuen Peggy

Miss Ou Kuei Mei

Mr. So Che Ho Anthony

Mrs. Winnie Eu

Ms. Hsiao Fong Ying Christina

Ms. Leung Wai Mui

Ms. Ng Yuet Ming

Ms. Yiu Mei Mei

Paco Interior Design Limited

So Wai Ching

太子珠寶鐘錶公司

方兆麟

方育麟

余潤明

陳詠恩小姐

李嘉胤先生

香港南九龍獅子會

香港體育舞蹈總會

許亮華先生

富安花園業主立案法團第三屆管理委員會

黃宅

黃鎮南先生

萬德至善社有限公司

劉偉僑先生

賴潔霞小姐

英得海洋用品有限公司

李沛瑩小姐

附註:

以上資料截至付印日止。如有遺漏, 敬祈見諒。

Remarks

The above information was recorded up to the time of printing. Please accept our apology if there are any omissions.





Evolvement of Yan Chai Hospital into a Green Organization

第四十六屆董事局年報

2013-2014

ANNUAL REPORT of the 46th Term Board of Directors



Evolvement of Yan Chai Hospital into a Green Organization

節能裝置

為了節約能源,本院已在轄下服務單位計劃進行多項節能改善工程。工程獲環境及自然保育基金撥款,在三十五間服務單位安裝不同節能裝置,包括在董事局辦事處、十八間學校、十一間社會服務單位及兩間診所裝置T5光管、能源效益冷氣機及二極管出路燈。董事局辦事處及診所已經順利完成,在學校及社會服務單位的裝置工程亦正在進行中。



醫院一直竭力奉行切實可行的環保標準和守則, 透過節約能源、控制污染及減少耗用,減低對 環境造成不良影響。去年,本院獲環境保護運動 委員會頒發「減碳證書」及續頒「卓越級別」減 廢標誌,嘉許及表揚本院對於環境保護 廢物及碳排放的卓越表現。另外,本港綠色 展物及碳排放的卓越表現。另外,本港綠色 在2013」,董事局及轄下單位響應有關活動,希色 透過少用冷氣,喚起大家關注家居用電模式, 到少用冷氣,喚起大家關東軍量上 升,令我們反思日常生活用電模式,減五至 調,明白節約能源的重要,從而身體力行減五千 個家庭參加無冷氣夜。參考電力公司提供是少 握,當晚最少已節省六十萬度電,推算少排最少 四百二十公噸二氧化碳。

Green Installations

To enhance efficiency in the consumption of energy, Yan Chai has proposed various energy improvement works for its services centres. A total of 35 service centres with such works projects have been approved by Environmental and Conservation Fund for installing lighting retrofit (T5), energy-efficient room-coolers and LED exit signs (including at the Board Office, 18 schools, 14 social services centres and 2 clinics). Construction works at the Board Office and clinics have been completed while construction works at schools and social services centres are in progress.



Participations in society and accreditations

Yan Chai Hospital is committed to achieving the practicable environmental standards and practices to minimize adverse impact on the environment through energy conservation, pollution control and reduced consumption. Last year, the Hospital was granted the Carbon "Less" Certificate and again granted the "Class of Excellence Wastewise Label" by the Environmental Campaign Committee to recognize our contributions towards environmental protection, waste reduction and reduction of carbon emission. In addition, the Board office and affiliated schools have joined the "2013 Hong Kong No Air-Con Night" organized by Green Sense. The action of switching off the air-conditioners signified our determination to cut off carbon emission.

邁向綠色機構 Evolvement of Yan Chai Hospital into a Green Organization

不分老幼,落力參與

本院「仁濟醫院邁向綠色機構」的主旨是促進和 持續環保理念,透過一系列的環保教育及宣傳活動,將環保訊息傳播給服務受眾、學生、員工和 社會人士。其中仁濟醫院郭玉章夫人護理安老院 之「親親大自然廚餘再造計劃」,利用廚餘機製 成的有機肥去種植院內植物,並邀請年長院友參 與栽種工作。

該護理安老院共有長者院友二百四十六人,職員 一百二十人。每天產生約六至七公斤之廚餘。透 過介紹廚餘機之運作、向長者講者講解廚餘的形 成、記錄廚餘收集量及堆肥出產量、並且以廚餘 機製成的有機肥供院友作栽種之用,讓院友嘗試 有機耕種及品嘗自已親手種植的食物等活動,藉 此向院友及同事灌輸環保訊息,加強與大自然的 聯繫。

Participations among all ages

One of the main themes of the project entitled "Evolvement of Yan Chai Hospital into Green Organization" is to promote and sustain "Green" living style as well as to spread the "Green" message to our service users, students, staff and stakeholders through a series of education and promotion programmes.

From "Greening your life, Building a green city" (programme for the elderly) to "Nurturing the Next Generation" (programme for the students), a comprehensive education and promotion campaigns started this year in order to raise the environmental awareness of our service-recipients, stakeholders and the whole community.

Take "We love nature", green project launched by Yan Chai Hospital Mrs. Kwok Yuk Cheung Care & Attention Home as an example, food waste decomposer was installed and a series of activities follows, in order to raise the environmental awareness of the elderly home's residents and stakeholders and to reduce the amount of food waste, by approximately 6 to 7 kg per day. By installing a food waste decomposer that converts the home's food waste into compost for greening the home, residents and stakeholders are thus encouraged to take part in the home's gardening activities, using the home's compost, with the purpose of strengthening their connections with nature.





親手種植,倍添樂趣 Participating in the gardening activities and longing for the self-planted products



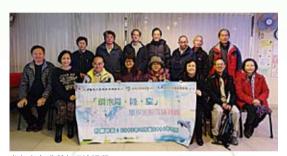


善用廚餘制作堆肥

Making use of the compost as organic fertilizer, converter by the newly installed food waste decomposer



「環抱海·陸·空環保生態先鋒計劃」由本院屬下方若愚長者鄰舍中心暨第三齡人士服務主力推行,揀選了二十名退休人士受訓,讓他們在多環保知識後,將知識傳遞到社區,感染更多長者和學生了解環保議題。訓練時間由2013年6月起至2014年1月止;課程題目豐富,包括樹木生態、昆蟲雀鳥知識、地質研究、海洋生態、張蟲雀鳥知識、地質研究、海洋生態、張測、減排節能等,亦有戶外考察及生物是2至3月內到訪各區長者中心或學校進行社區教育活動;而2014年2至6月期間,則有生態攝影展、環保標語創作比賽、廢物循環再用創意比賽,及整項計劃完結前的嘉許活動。



參加者完成所有理論課程 Participants completed the whole training course

本院轄下幼稚園、小學及中學共同參與「仁濟醫院綠色校園暨環保教育計劃」,透過多元化活動,例如於校舍設立綠色角、展板等「綠色"觸角"」、設計教材將環保主題加入相關教學單元、舉行環保教育講座及研討會、培育綠色大使、落實執行減廢計劃、舉辦不同外訪及參觀活動等等,全面帶領學生投入綠色生活。

On the other hand, by recruiting retired persons as environmental ambassadors, the project "Greening your life, Building a green city" aims to train and increase their environmental awareness and knowledge through a series of courses and visits related to environmental issues of the air, land and sea. It is anticipated that the ambassadors will apply what they have learned through participating in community activities (e.g. photo contest with a green theme, green workshops at centres for the elderly, etc.) and spread the green message to the public.



往后海灣進行戶外考察 Volunteers went for an outdoor activities in Hau Hoi Wan



導賞員講解觀鳥知識予參加者了解 The tour guide from WWF Hong Kong shared her experiences in bird watching with our participants

"Nurturing the Next Generation" involves participation among all students of our affiliated schools. By means of setting up the "green corners", incorporation green elements into school syllabus, organizing various seminars and workshops on environmental issues, nominating green ambassadors, implementing waste reduction projects and joining the outdoor activities etc, the green awareness among the students will be raised.



仁濟醫院林百欣中學舉行環保講座 Environment and Conservation Seminar organized by Yan Chai Hospital Lim Por Yen Secondary School



仁濟醫院第二中學參觀零碳天地 Site visit to CIC Zero Carbon Building by Yan Chai Hospital No.2 Secondary School



仁濟醫院第二中學同學齊制作天然潤唇膏 Students tried to produce their own lip balm with natural and raw materials

年報

Evolvement of Yan Chai Hospital into a Green Organizat

邁向綠色機構 Evolvement of Yan Chai Hospital into a Green Organization



仁濟醫院趙曾學韞小學舉行膠樽回收比賽及頒獎禮 Plastic bottles recycling competition organized by Yan Setting up Green Corners for displaying photos and Chai Hospital Chiu Tsang Hok Wan Primary School



仁濟醫院捎曾學韞小學環保室 green informations



參觀溫室 — 仁濟醫院友愛幼稚園 / 幼兒中心K3班 Yan Chai Hospital Yau Oi Kindergarten / Child Care Centre visited the green house and observed plantations



參觀綠化資源中心 - 仁濟醫院友愛幼稚園 / 幼兒中心K2班 仁濟醫院方江輝幼稚園/幼兒中心舉行「 Students visited the Green Education and Resource 工作坊



Centre managed by the Leisure and Cultural Services Attending workshop of reducing food waste Department organized by Yan Chai Hospital Fong Kong Fai Kindergarten/Child Care Centre

整合經驗及分享

踏入成為「綠色機構」的第三年,本院屬下各參 與單位已陸續完成環保設備的置換,一系列綠色 教育及宣傳活動亦已相繼開展及推行。為更有效 與持分者、社區大眾整理經驗及展示成果,董事 局善用環境及自然保育基金委員會及環境運 動委員會的撥款,建立「綠色仁濟」網頁: http://www.yanchai.org.hk/green_project/,網頁已 整合及上載機構綠色經驗,冀能持續互動地將環 保資訊流通。

Sharing our Green Visions

The year 2014 marks a fruitful conclusion of various green projects in Yan Chai. The installations of energy improvement work in our units are completed in stages. A series of educational and promotion programme have been launched. In order to share our experiences, demonstrate the green results to the public, and allow such green information to be made available to all parties, we make use of funding support from the Environmental Campaign Committee and the Environment and Conservation Fund to set up and operate a "Yan Chai Green Webpage" - http://www.yanchai.org.hk/green project/, in which more green information is provided as experience sharing to the public.



組織架構表 Organization Chart

部門主管相片 Management Team

職員名單 Staff List of Board Office 現有服務單位 Existing Services Units

仁濟服務分佈圖 Map of Yan Chai Services

第四十六屆董事局年報

2013-2014

ANNUAL REPORT of the 46th Term Board of Directors

Yan Chai Hospital - Organization Chart 仁濟醫院 - 架構表

醫院管理局 Hospital Authority

九鶅西聯繿 Kowloon West Cluster

黎景光醫生 Dr. LAI King-kwong

專職醫療服務 Allied Health Services

Department Manager (DMs) 各部門經理

Assistant Hospital Chief Executive 王國良醫生Dr. WONG Kwok-leung

助理行政總監

DM(Pharmacy) 劉雅意小姐 Ms. LAU Nga-yee 部門經理(藥房)

DM(Physiotherapy) 吳潔蘭小姐 Ms. NG Kit-lan 部門經理(物理治療部)

部門主管 (仁濟、瑪嘉烈及北大嶼山急症服務)

各部門主管 Chief of Service (COSs)

COS(Accident & Emergency Service), YCH/PMH/NLTH

列就雄醫生 Dr. LIT Chau-hung

部門經理(職業治療部) DM(Occupational Therapy) 勞國輝先生 Mr. LO Kwok-fai

DM(Medical Social Services) 傅國珠小姐 Ms. FU Kwok-chu 部門經理(醫務社會工作部)

部門主管(九龍西聯網耳鼻喉頭頸外科)

COS(Otorhinolaryngology, Head & Neck Surgery), KWC 馬光漢醫生 Dr. MA Kwong-hon

COS(Surgery) 江志群醫生 Dr. KONG Chi-kwan

部門主管(外科)

Dietetics i/c 朱夏勤小姐 Ms. Oliva CHU 部門主管(營養治療部)

部門經理(仁濟及瑪嘉烈義肢及矯形部) DM(Prosthetics & Orthotics), YCH/PMH

部門主管(骨科) COS(Orthopaedics & Traumatology), 韋玉良醫生 Dr. WAI Yuk-leung

COS(Medicine) 巫家強醫生 Dr. MO Ka-keung

部門主管(內科)

部門主管(仁濟及瑪嘉烈 COS (Paediatrics &

兒童及青少年科)

袁罡競先生 Mr. YUEN Kong-king

General & Clinical Administration Deputizing General Manager (Administrative Services) 徐煒驊小姐 Ms. Kimmy TSUE 物料供應及倉務管理 Supplies & Store Management Facilities Management Committee Secretariat 中央支援及保安服務 總務及醫療行政 委員會秘書 設施管理 General Manager (Nursing Services) 姚瞻江先生 Mr. Jackson YIU 專業標準及護理審核 Professional Standard & Nursing Audit 護理:政策·科研及發展 Nursing: Policies, Research & Development 護理持續教育 Nursing Continuing Education 護理輔導 Nursing Staff Counselling

Central Supporting & Security Services

持續質素改善活動統籌 CQI Activities Coordination 病人關係 社區及傳媒關係 Community & Media Relations

Patient Relations

中央消毒物品供應 Central Sterile Supplies Department

醫院風險管理統籌 Hospital Risk Management Coordination

Cluster General Manager 聯網財務總經理

院務 Hospital Administratior

護理服務 Nursing Services

護理總經理

署理行政事務總經理

(Financial Services) 江笑麗小姐 Ms. Charlene KONG

財務管理及分析 Financial Management & Analysis

Financial Accounting

財務會計

Management Accounting 成本計算 Costing

管理會計

Budgeting 預算編製

薪酬及税務 Payroll and Taxation

Medical Records Services

醫療紀錄服務

膳食服務 Catering Services

收入及庫務 Revenue and Treasury Donation 指歸

Alternative Sources of Income 其他收入

Linen Exchange Services

被服供應服務

Redevelopment Project

舊院重建計劃

聯網資訊科技統籌 Cluster Information Technology Coordination

Hospital Library Services

醫院圖書館服務

署理聯網人力資源總經理 Deputizing Cluster General Manager (Human Resources) 胡麗芬小姐 Ms. Virginia WU 人力資源 Human Resources

Manpower Planning & Recruitment 福利及補償 Benefits & Compensation 人力策劃及招聘

Leave & Termination 假期及離職

機構發展 Organization Development

Performance Management 績效管理

Training & Communication 培訓管理及溝通

Note:
YCH: Yan Chai Hospital
YCH: Princess Margaret Hospital
KWC: Kowloon West Cluster
NLTH: North Lantau Hospital

部門主管(仁濟及瑪嘉烈深切治療部) COS(Intensive Care Unit), YCH/PMH 畢嘉霖醫生 Dr. Tom BUCKLEY

Adolescent Medicine), YCH/PMH

謝紀超醫生 Dr. TSE Kei-chiu

編幹及手術室) COS(Anaesthesiology & Operating Theatre Services), YCH/PMH/NLTH 朱國華醫生 Dr. CHU Kwok-wah

部門主管(仁濟、瑪嘉烈及北大嶼山

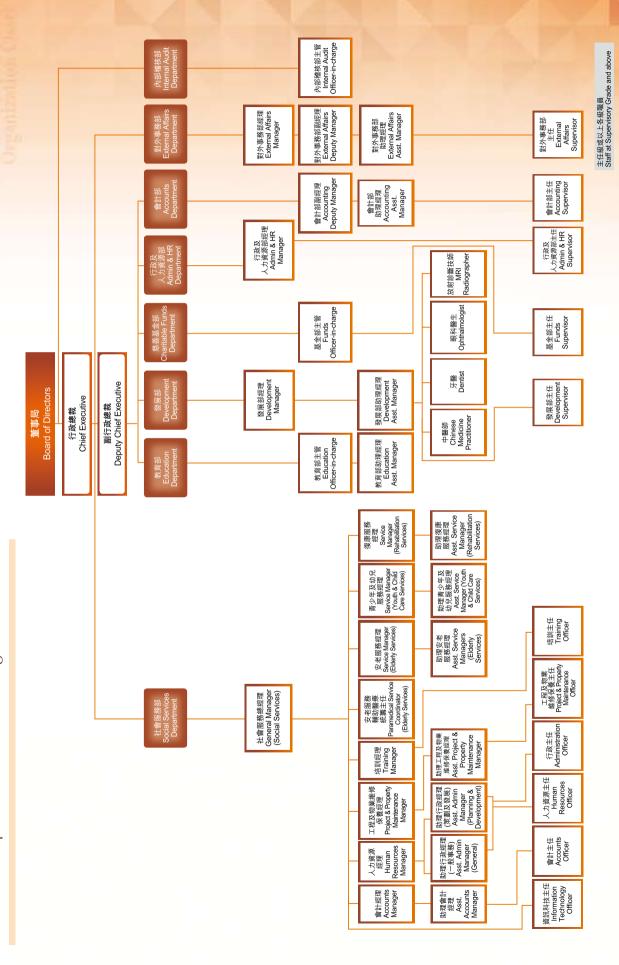
部門主管(放射診斷) COS (Radiology), 黃國偉醫生 Dr. WONG Kwok-wai

COS(Pathology), 吳維富醫生 Dr. NG Wai-fu

部門主管(病理化驗)

備註: 仁濟:仁濟醫院 瑪嘉烈:瑪嘉烈醫院 北大嶼山:北大嶼山醫院

仁濟醫院董事局辦事處 - 組織架構表 Yan Chai Hospital Board Office - Organization Chart



董事局主席與醫院行政總監及董事局辦事處高級職員合照 Group Photo of Board Chairman with Hospital Chief Executive & Senior Staff of Board Office



前排 Front

董事局主席 Board Chairman

行政總裁 Chief Executive

副行政總裁 Deputy Chief Executive

社會服務部總經理 General Manager (Social Services)

行政及人力資源部經理 Manager (Administration & HR)

對外事務部經理 Manager (External Affairs)

內部稽核部主管 Officer-in-charge (Internal Audit)

社會服務部會計經理 Accounts Manager / Social Services

醫院行政總監 Hospital Chief Executive 梁昌明先生MH (正中) Mr. Raymond LEUNG, MH (Middle)

黃偉健先生 (右四) Mr. WONG Wai-kin, Alfred (4th from right)

李一新先生 (左四) Mr. LEE Yat-sun (4th from left)

黎國榮先生 (右三) Mr. LAI Kwok-wing (3rd from right)

霍惠玲女士 (左三) Ms. FOK Wai-ling, Lillian (3rd from left)

區敏兒女士 (右二) Ms. AU Min-yi, Amy (2nd from right)

卓淑嫺小姐 (左二) Miss CHEUK Suk-han, Chelsia (2nd from left)

陳暢華女士 (右一) Ms. CHAN Cheong-wah, Alice (1st from right)

黎景光醫生 (左一) Dr. LAI King-kwong (1st from left)

後排 (由左至右) Back (from left to right)

社會服務部青少年及幼兒服務經理 Service Manager (Youth & Child Care Services) / Social Services

會計部副經理 Deputy Manager (Accounts)

社會服務部安老服務經理 Service Manager (Elderly Services) / Social Services

社會服務部工程及物業維修保養經理 Project & Property Maintenance Manager / Social Services

教育部主管 Officer-in-charge (Education)

社會服務部安老服務經理 Service Manager (Elderly Services) / Social Services

社會服務部安老服務經理 Service Manager (Elderly Services) / Social Services

社會服務部復康服務經理 Service Manager (Rehabilitation Services) / Social Services

社會服務部培訓經理 Training Manager / Social Services 李珮珊女士 Ms. LEE Pui-shan, Sasa

何志文先生 Mr. HO Chi-man, Raymond

黃秀珊小姐 Miss WONG Sau-shan, Susanna

程偉濤先生 Mr. CHING Wai-tao, Mark

余焯強先生 Mr. YU Cheuk-keung, Peter

李若瑤女士 Ms. LEE Yeuk-yiu

余國棟先生 Mr. YU Kwok-tung, Ronnie

洪淑娟女士 Ms. HUNG Suk-kuen, Edith

黃好兒先生 Mr. WONG Ho-yi, Nelson



職員名單 Staff List

陳慧敏小姐

主任

| 黃偉健先生 李一新先生 | 行政總裁 副行政總裁 | Mr. WONG Wai-kin, Alfred Mr. LEE Yat-sun | Chief Executive Deputy Chief Executive |
|--|---|---|---|
| 教育部 Education | Department | | |
| 余焯強先生 黃偉傑先生 | 主管 助理經理 | Mr. YU Cheuk-keung, Peter Mr. WONG Wai-kit | Officer-in-charge Assistant Manager |
| 發展部 Developm | ent Department | | |
| 郭小莊女士 袁素盈小姐 許俊榮先生 羅文江先生 | 經理 助理經理 主任 主任 | Ms. KWOK Siu-chong, Melody Miss YUEN So-ying Mr. HUI Chun-wing, Wayne Mr. LO Man-kong, Ray | Manager Assistant Manager Supervisor Supervisor |
| 行政及人力資源部 | 3 Admin & HR Department | | |
| 霍惠玲女士 翟婉怡女士 陳蕙茹女士 | 經理 主任 主任 | Ms. FOK Wai-ling, Lillian Ms. CHAK Yuen-yee, Ellen Ms. CHAN Wai-yu, Amanda | Manager Supervisor Supervisor |
| 會計部 Accounts I | Department | | |
| 何志文先生 蔡素敏女士 孔慧敏女士 李綺華小姐 | 副經理 助理經理 主任 主任 | Mr. HO Chi-man, Raymond Ms. CHOI So-man, June Ms. HUNG Wai-man Miss LEE Yee-wah, Eva | Deputy Manager Assistant Manager Supervisor Supervisor |
| 對外事務部 Extern | nal Affairs Department | | |
| 區敏兒女士 區離榮敦儀 儀文儀儀文 後 養 文 生士 士士 士士 姓 女 世 兴 文 生 士 士 生 士 士 士 士 士 士 士 士 士 士 士 士 士 士 士 | 經理 副經理 助理經理 助理經理 主任 主任 主任 | Ms. AU Min-yi, Amy Miss AU Lai-yee, Esther Mr. HO San-man, Simon Ms. WONG Man-yee, Debbie Ms. CHAN Lai-yee, Holly Miss TO Yee-kei, Keily Ms. TSANG Hiu-man, Manis | Manager Deputy Manager Assistant Manager Assistant Manager Supervisor Supervisor Supervisor |
| 內部稽核部 Intern | al Audit Department | | |
| 卓淑嫺小姐 | 主管 | Miss CHEUK Suk-han, Chelsia | Officer-in-charge |
| 慈善基金部 Charit | table Funds Department | | |
| 張志偉先生 | 主管 | Mr. CHEUNG Chi-wai, Patrick | Officer-in-charge |

| 社會服務部 Socia | l Services Department | | |
|---|---|---|--|
| 黎李黃余洪李黃陳黃陳何李 黎瑤珊棟娟珊青華兒玲熙珍 先女小先女女女女先女院 歌珍 歌歌 歌歌 歌歌 歌歌 歌歌 歌歌 歌歌 歌歌 歌歌 歌歌 歌歌 歌歌 | 社會服務總經理 安老服務經理 安老服務經理 復康服務經理 青少年及幼兒服務經理 人力資源經理 會計經理 培訓經理 助理安老服務經理 助理安老服務經理 助理安老服務經理 | Mr. LAI Kwok-wing Ms. LEE Yeuk-yiu Miss WONG Sau-shan, Susanna Mr. YU Kwok-tung, Ronnie Ms. HUNG Suk-kuen, Edith Ms. LEE Pui-shan, Sasa Ms. WONG Man-ching, Maggie Ms. CHAN Cheong-wah, Alice Mr. WONG Ho-yi, Nelson Ms. CHAN Yin-ling, Suki Mr. HO Chun-hei, Alex Miss LEE Pui-chun, Peggy | General Manager (Social Services) Service Manager (Elderly Services) Service Manager (Elderly Services) Service Manager (Elderly Services) Service Manager (Rehabilitation Services) Service Manager (Youth & Child Care Services) Human Resources Manager Accounts Manager Training Manager Assistant Service Manager (Elderly Services) Assistant Service Manager (Elderly Services) Assistant Service Manager (Youth and Child Care Services) |
| 鄺明鳳女士 | 助理行政經理 (一般事務) | Ms. KWONG Ming-fung, Sari | Assistant Administration Manager (General) Assistant Administration Manager (Planning & Development) |
| 何潔玲女士 | 助理行政經理 (策劃及發展) | Ms. HO Kit-ling, Joanne | |
| 李詩韻小姐 | 人力資源主任 | Miss LEE Sze-wan, Dilis | Human Resources Officer Administration Officer Accounts Officer Project & Property Maintenance Officer |
| 蘇麗盈小姐 | 行政主任 | Miss SO Lai-ying, Sonia | |
| 鄭佩群女士 | 會計主任 | Ms. CHENG Pui-kwan, Jessica | |
| 蕭敬國先生 | 工程及物業維修保養主任 | Mr. SIU King-kwok | |

Miss CHAN Wai-man, Vivian

Supervisor

現有服務單位 Existing Services Units

醫療服務 Medical Services

<mark>位於荃灣的仁濟醫院除提供二十四小時急症室服務外,還有多元化的專科醫療及專職醫療服務,近年,醫院更在不同專科的範疇</mark> 下成立不同的治療中心,包括:

Yan Chai Hospital, located in Tsuen Wan District, also provides a string of multi-disciplinary specialty services and allied health services in addition of 24-hour Accident & Emergency service. The Hospital has also established various clinical centres in

| | it years, which includes: | omnoar ochares ar |
|---|---|--|
| 1 2 | 仁濟醫院曾永裕耳鼻喉日間診療紀念中心 Yan Chai Hospital Tsang Wing Yue Memorial Day Centre for ENT Ambulatory Care 仁濟醫院曾永裕頭頸腫瘤微創治療紀念手術室 Yan Chai Hospital Tsang Wing Yue Memorial Operating Suite for Head & Neck Tumour Minimally Invasive Surgery | 荃灣 Tsuen Wan 荃灣 Tsuen Wan |
| 345 | 仁濟醫院錢曼娟健康乳腺暨內分泌外科診所 Yan Chai Hospital Bess Tsin Man Kuen Wellness Clinic for Breast Disease cum Endocrine Surgery 仁濟醫院蘇陳偉香日間長者復康中心 Yan Chai Hospital So Chan Wai-hang Geriatric Day Rehabilitation Centre 仁濟醫院全關節置換中心 | 荃灣 Tsuen Wan 荃灣 Tsuen Wan 荃灣 |
| | Yan Chai Hospital Total Joint Replacement Centre | Tsuen Wan |
| 6 | 中醫服務 Chinese Medicine Services 仁濟醫院-香港浸會大學中醫教研中心 (仁濟) Yan Chai Hospital - Hong Kong Baptist University Chinese Medicine Centre for Training and Research (Yan Chai) 仁濟醫院暨香港浸會大學中醫診所及臨床教研中心 (下葵涌) Yan Chai Hospital cum Hong Kong Baptist University Chinese Medicine Clinic cum Training and Research Centre (Ha Kwai Chung) | 荃灣 Tsuen Wan 下葵涌 Ha Kwai Chung |
| 8 | 仁濟醫院-香港浸會大學中醫教研中心 (西九龍) Yan Chai Hospital - Hong Kong Baptist University Clinical Centre for Training and Research in Chinese Medicine (West Kowloon) | 深水埗 Sham Shui Po |
| 9 | 仁濟醫院中銀醫療中心 - 中醫診所 Yan Chai Hospital BOC Medical Centre - Chinese Medicine Clinic | 西環 Western District |
| 10 | 仁濟醫院曾卓明中醫痛症中心 Yan Chai Hospital Wilson Tsang Churk Ming Traditional Chinese Medicine (TCM) Pain Treatment Centre 仁濟醫院西貢社區中醫診所 | 荃灣 Tsuen Wan 西貢 |
| U | 1_/// | 의 Sai Kung |
| | 牙科服務 Dental Services | ++ *** |

荃灣

土瓜灣

筲箕灣

觀塘

粉嶺

大埔

荃灣

Tai Po

深水埗

Sham Shui Po

Fanling

Tsuen Wan

To Kwa Wan

Shau Kei Wan

Kwun Tong

- 仁濟醫院牙科診所 (荃灣) Yan Chai Hospital Dental Clinic (Tsuen Wan)
- 仁濟醫院牙科診所 (土瓜灣) Yan Chai Hospital Dental Clinic (To Kwa Wan)
- 仁濟醫院牙科診所 (筲箕灣) Yan Chai Hospital Dental Clinic (Shau Kei Wan)
- 仁濟醫院牙科診所 (觀塘) Yan Chai Hospital Dental Clinic (Kwun Tong)
- 仁濟醫院牙科診所 (粉嶺) Yan Chai Hospital Dental Clinic (Fanling)
- 仁濟醫院牙科診所 (大埔) Yan Chai Hospital Dental Clinic (Tai Po)
- 仁濟醫院牙科診所 (深水埗) Yan Chai Hospital Dental Clinic (Sham Shui Po)

保健湯包服務 Herbal Packs Services

- 仁濟醫院湯包部 Tsuen Wan Yan Chai Hospital Herbal Packs Department
- 荃灣 仁濟保健湯包中心 Tsuen Wan Yan Chai Hospital Healthy Herbal Packs Centre

眼科服務 Ophthalmology Service

仁濟醫院鄭承隆眼科診所 荃灣 Yan Chai Hospital Edwin Cheng Ophthalmology Clinic Tsuen Wan

磁力共振服務 MRI Service

仁濟醫院董事局伍時就磁力共振中心 荃灣 Yan Chai Hospital Board Ng Shi Chow MRI Centre Tsuen Wan



中學 Secondary School

林百欣中學 Lim Por Yen Secondary School

仁濟醫院第二中學 Yan Chai Hospital No.2 Secondary School

董之英紀念中學 Tung Chi Ying Memorial Secondary School

靚次伯紀念中學 Lan Chi Pat Memorial Secondary School

王華湘中學 Wong Wha San Secondary School

羅陳楚思中學 Law Chan Chor Si College

> 小學 **Primary School**

何式南小學 Ho Sik Nam Primary School

羅陳楚思小學 Law Chan Chor Si Primary School

趙曾學韞小學 Chiu Tsang Hok Wan Primary School

蔡衍濤小學 Choi Hin To Primary School

陳耀星小學 Chan lu Seng Primary School

> 幼稚園 / 幼兒中心 Kindergarten / Child Care Centre

嚴徐玉珊幼稚園 Yim Tsui Yuk Shan Kindergarten

明德幼稚園 Ming Tak Kindergarten

董伯英幼稚園 / 幼兒中心 Tung Pak Ying Kindergarten / Child Care Centre

裘錦秋幼稚園 / 幼兒中心 Ju Ching Chu Kindergarten / Child Care Centre

友愛幼稚園 / 幼兒中心 Yau Oi Kindergarten / Child Care Centre

山景幼稚園 / 幼兒中心 Shan King Kindergarten / Child Care Centre

永隆幼稚園 / 幼兒中心 Wing Lung Kindergarten / Child Care Centre

九龍崇德社幼稚園 / 幼兒中心 Zonta Club of Kowloon Kindergarten / Child Care Centre

林李婉冰幼稚園 / 幼兒中心 Nina Lam Kindergarten / Child Care Centre

郭子樑幼稚園 / 幼兒中心 Kwok Chi Leung Kindergarten / Child Care Centre

蔡百泰幼稚園 / 幼兒中心 Choi Pat Tai Kindergarten / Child Care Centre

方江輝幼稚園 / 幼兒中心 Fong Kong Fai Kindergarten / Child Care Centre

荃灣荃景圍 Tsuen King Circuit, Tsuen Wan 屯門楊青路

Yeung Ching Road, Tuen Mun

沙田馬鞍山路

Ma On Shan Road, Shatin

將軍澳毓雅里

Yuk Nga Lane, Tseung Kwan O

將軍澳唐俊街

Tong Chun Street, Tseung Kwan O

九龍灣啟禮道

Kai Lai Road, Kowloon Bay

屯門興安里

Hing On Lane, Tuen Mun

屯門湖景路

Wu King Road, Tuen Mun

青衣青衣邨

Tsing Yi Estate, Tsing Yi

大埔運頭塘邨

Wan Tau Tong Estate, Tai Po

將軍澳煜明苑

Yuk Ming Court, Tseung Kwan O

屯門鳴琴路

Ming Kam Road, Tuen Mun

天水圍天恒邨

Tin Heng Estate, Tin Shui Wai

葵涌石籬(一)邨

Shek Lei (I) Estate, Kwai Chung

葵涌安蔭邨

On Yam Estate, Kwai Chung

屯門友愛邨

Yau Oi Estate, Tuen Mun

屯門山景邨

上水彩園邨

Choi Yuen Estate, Sheung Shui

青衣長亨邨

Cheung Hang Estate, Tsing Yi 天水圍天河路

Tin Ho Road, Tin Shui Wai

西營盤高街

High Street, Sai Ying Pun

荃灣仁濟街

Yan Chai Street, Tsuen Wan

西環堅尼地城海旁

Praya, Kennedy Town, Western District

報

社會服務 Social Services

安老院

Elderly Home

1 錢曼娟安老院

Tsin Man Kuen Elderly Home

2 香港半島獅子會安老院

Hong Kong Peninsula Lions Club Elderly Home

3 李陳玉嬋安老院

Li Chan Yuk Sim Elderly Home

4 李衛少琦安老院

Lee Wai Siu Kee Elderly Home

屯門友愛邨

Yau Oi Estate, Tuen Mun

青衣長康邨

Cheung Hong Estate, Tsing Yi

沙田博康邨

Pok Hong Estate, Shatin

深水埗元州邨

元朗天水圍

Un Chau Estate, Sham Shui Po

老人中心

Social Centre for the Elderly

5 第廿四屆董事局社會服務中心 — 尹成紀念老人中心

24th Term Board of Directors Social Services Centre - Wan Shing Memorial Social

Tin Shui Wai, Yuen Long

Centre for the Elderly

朱佩音老人中心 Mrs. Annie Chan Social Centre for the Elderly 葵涌葵盛西邨

Kwai Shing West Estate, Kwai Chung

長者鄰舍中心

Neighbourhood Elderly Centre

7 曾榮夫人長者鄰舍中心

Mrs. Tsang Wing Neighbourhood Elderly Centre

8 楊溫先生夫人長者鄰舍中心

Mr. & Mrs. Yeung Wan Neighbourhood Elderly Centre

9 鄧碧雲紀念長者鄰舍中心

Tang Bik Wan Memorial Neighbourhood Elderly Centre

10 吳王依雯長者鄰舍中心

Ng Wong Yee Man Neighbourhood Elderly Centre

11 方若愚長者鄰舍中心

Fong Yock Yee Neighbourhood Elderly Centre

屯門蝴蝶邨

Butterfly Estate, Tuen Mun

葵涌葵盛東邨

Kwai Shing East Estate, Kwai Chung

深水埗石硤尾邨

Shek Kip Mei Estate, Sham Shui Po

九龍城侯王道

Hau Wong Road, Kowloon City

荃灣仁濟街 / 青山道

Yan Chai Street/Castle Peak Road, Tsuen Wan

護理安老院

Care & Attention Home

12 郭玉章夫人護理安老院

Mrs. Kwok Yuk Cheung Care & Attention Home

13 藝進同學會護理安老院

Artiste Training Alumni Association Care & Attention Home

14 華懋護理安老院

Chinachem Care & Attention Home

15 賽馬會護理安老院

Jockey Club Care & Attention Home

葵涌荔枝嶺路

Lai Chi Ling Road, Kwai Chung

葵涌石籬(二)邨

Shek Lei (II) Estate, Kwai Chung

葵涌荔枝嶺路

Lai Chi Ling Road, Kwai Chung

荃灣仁濟街

Yan Chai Street, Tsuen Wan

護養院

Nursing Home

16 仁濟護養院

Yan Chai Nursing Home

荃灣仁濟街

Yan Chai Street, Tsuen Wan

老人日間護理中心

Day Care Centre for the Elderly

17 尹成紀念老人日間護理中心

Wan Shing Memorial Day Care Centre for the Elderly

18 陳馮曼玲睦鄰社區服務中心

Chan Feng Men Ling Integrated Community Development Centre

沙田沙角邨

Sha Kok Estate, Shatin

荃灣仁濟街

Yan Chai Street, Tsuen Wan



嚴徐玉珊卓智中心 Yim Tsui Yuk Shan Active Mind Centre

> 陪老服務 Elder Sitter Service

仁濟樂在家 Yan Chai Happy Home Living Limited

青少年及幼兒服務 Children & Youth Services

- 艾王忠椒育嬰園 C. C. Everitt Day Creche 第廿四屆董事局社會服務中心 — 劉坤銘青少年中心 24th Term Board of Directors Social Services Centre -
- Lau Kwan Ming Children & Youth Centre 學校社工及支援服務 School Social Work and Support Services
- 嚴徐玉珊福來睦鄰社區服務中心 Yim Tsui Yuk Shan Fuk Loi Integrated Community Development Centre

兒童之家 **Small Group Home**

- 第一兒童之家 No. 1 Small Group Home
- 第二兒童之家 No. 2 Small Group Home
- 第三兒童之家 No. 3 Small Group Home
- 寄養服務 Foster Care Service

復康服務 Rehabilitation Services

- 地區支援中心(大埔) District Support Centre (Tai Po)
- 盧李佩貞紀念工場 Madam Lo Lee Pui Ching Memorial Workshop
- 圓玄學院早期教育及訓練中心 Yuen Yuen Institute Early Education and Training Centre
- 香港佛光協會展能中心暨宿舍 Buddha Light Association of Hong Kong Day Activity Centre cum Hostel for Mentally Handicapped
- 羅氏基金護幼中心暨宿舍 Law's Foundation Child Care Centre cum Hostel
- 第三十五屆董事局長青輔助宿舍 35th Term Board of Directors Cheung Ching Supported Hostel
- 上環復康服務中心 Sheung Wan Rehabilitation Services Centre
- 上環復康服務中心 晴晞閣 Sheung Wan Rehabilitation Services Centre — Shine Court
- 半島獅子會朗晴復康中心 Peninsula Lions Club Sunshine Services Centre
- 梨木樹彩悠軒 Lei Muk Shue Rainbow Court

荃灣福來邨

Fuk Loi Estate, Tsuen Wan

荃灣仁濟街

Yan Chai Street, Tsuen Wan

荃灣仁濟街

Yan Chai Street, Tsuen Wan

元朗天水圍

Tin Shui Wai, Yuen Long

元朗天水圍

Tin Shui Wai, Yuen Long 荃灣福來邨

Fuk Loi Estate, Tsuen Wan

柴灣

Chai Wan

柴灣 Chai Wan

柴灣 Chai Wan

柴灣

Chai Wan

大埔太和邨

Tai Wo Estate, Tai Po

荃灣石圍角邨 Shek Wai Kok Estate, Tsuen Wan

荃灣仁濟街

Yan Chai Street, Tsuen Wan

荃灣仁濟街 Yan Chai Street, Tsuen Wan

荃灣仁濟街

Yan Chai Street, Tsuen Wan

青衣長青邨

Cheung Ching Estate, Tsing Yi 上環高陞街

Ko Shing Street, Sheung Wan 上環高陞街

Ko Shing Street, Sheung Wan 西營盤西邊街

Western Street, Sai Ying Pun

荃灣梨木樹邨

Lei Muk Shue Estate, Tsuen Wan

仁濟服務分佈圖 Map of Yan Chai Services



Medical Services



Education Services



社會服務 Social Services





新界 New Territories

大嶼山 Lantau Island



仁者存心 痼瘀在抢 游世利家 保健為先